叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一个婴儿的故事(the Story Of A Baby) 000001

2. 一个婴儿的故事(the Story Of A Baby) 000002

3. 一个婴儿的故事(the Story Of A Baby) 000003

4. 一个婴儿的故事(the Story Of A Baby) 000004

5. 一个婴儿的故事(the Story Of A Baby) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个婴儿的故事(The Story of a Baby)
第1/5页

[aɪ]
i
我

我

[ˌaɪ ˈviː] “
iv **“**
四 “

四“

- [hiː; hi][ɪz][ɪgˈzæktli] [ˈtwenti] - [wʌn] [paʊndz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' He is exactly twenty - one pounds , ' she said .
- 他 是 确切地 二十 - 一 磅 , - 她 说 .

“他正好21磅重，”她说。

” [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .]
” The Story of a Baby .]
” 这 故事 的 一个 婴儿 .]

《一个婴儿的故事》

[[peɪdʒ][ˌtuːˈtuː] .
[Page 2 .
[页 2 .

[第 2 页。

[viː]
v
v

v

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
TO THE BEST WOMAN IN THE WORLD
到 这 最好的 女士 在 这 世界

致世界上最棒的女人

[iː] . [tiː] . , [ˈsɪdni] .
E . T . , Sydney .
E . T . , 悉尼 .

美国东部时间，悉尼。

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn]
I **.** **THE** **BURDEN** **OF** **IT** **1**
我 . 这 负担 的 它 1

一、它的负担 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [red] [roʊd] ['kʌntri] -
THE **RED** **ROAD** **COUNTRY** **11**
这 红色的 路 国家 -

红色之路乡村 11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[dɑːt] [ænd; ənd] ['lɑːriː] [fɔːl] [aʊt] -
DOT **AND** **LARRIE** **FALL** **OUT** **21**
点 和 拉里 落下 出去 -

DOT 和 LARRIE 闹翻了 21

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - -
THE **'** **LITTLE** **MOTHER** **'** **33**
这 - 小的 母亲 - -

《小母亲》33

[viː] . [mɔːr] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [luːt] -
V **.** **MORE** **RIFTS** **IN** **THE** **LUTE** **45**
V . 更多的 裂痕 在 这 琵琶 -

V. 鲁特琴中的更多裂痕 45

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['lɑːriː] [ðə; ði] ['loʊfər] -
LARRIE **THE** **LOAFER** **58**
拉里 这 浪子 -

懒汉拉里 58

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['mædəm] ['melbə] -
A **POCKET** **MADAME** **MELBA** **73**
一个 口袋 夫人 梅尔巴 -

袖珍版梅尔巴夫人 73

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər] -
PICTURES **IN** **THE** **FIRE** **83**
图片 在 这 火 -

火灾中的影像 83

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [wɪlz] -
A **CONFLICT** **OF** **WILLS** **97**
一个 冲突 的 遗嘱 -

意志冲突 97

[eks] . [ə; eɪ] [dɑːrn] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] -
X **.** **A** **DARN** **ON** **A** **DRESS** **111**
X . 一个 该死 在 一个 裙子 -

X. 裙子上的污渍 111

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] -
A **QUESTION** **OF** **OWNERSHIP** **124**
一个 问题 的 所有权 -

所有权问题 124

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪpləmæt] -
A **LITTLE** **DIPLOMAT** **131**
一个 小的 外交官 -

小外交官 131

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[dɑːt] [goʊz] ['beɪbi] ['lɪftɪŋ] -
DOT **GOES** **BABY** **LIFTING** **140**
点 去 婴儿 举重 -

DOT GOES 婴儿举重 140

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] -

THE	WHEEL	IN	THE	BRAIN	147
这	车轮	在	这	脑	-

大脑中的轮子 147

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

['sʌlɪvən] ['wuːstɚ] , ['dʒent(ə)lmən] -

SULLIVAN	WOOSTER	,	GENTLEMAN	1541
沙利文	伍斯特	,	绅士	-

苏利文·伍斯特，绅士 1541

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi]

THE	STORY	OF	A	BABY
这	故事	的	一个	婴儿

一个婴儿的故事

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

THE	BURDEN	OF	IT
这	负担	的	它

它的负担

['lɑːriː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm]

Larrie	had	been	carrying	it	for	a	long	way	and	said	it	was	quite	time
拉里	有	到过	携带	它	为了	一个	长的	方式	和	说	它	曾是	相当	时间

[dɑːt] [tʊk] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .

Dot	took	her	turn	.
点	采取	她	转动	.

拉里已经抱着它走了很远的路，她说现在是时候轮到多特了。

[dɑːt] [wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Dot	was	arguing	the	point	.
点	曾是	争论	这	观点	.

Dot正在争论这一点。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [æθˈletɪk] [spɔːrts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑːrt] [ɪn] ,

She	reminded	him	of	all	athletic	sports	he	had	taken	part	in	,
她	提醒	他	的	全部	运动	运动的	他	有	已采取	部分	在	,

她让他想起了他曾经参加过的所有体育运动。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ;

and	of	all	the	prizes	he	had	won	;
和	的	全部	这	奖品	他	有	韩元	;

以及他赢得的所有奖项；

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪks] - [fʊt] - [tuː] [ænd; ənd] [æn; ən]

she	asked	him	what	was	the	use	of	being	six	-	foot	-	two	and	an
她	问	他	什么	曾是	这	使用	的	存在	六	-	脚	-	二	和	一个

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kæri] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

impossible	number	of	inches	round	the	chest	if	he	could	not	carry	a	baby	.
不可能的	数字	的	英寸	圆形的	这	胸部	如果	他	可以	不是	携带	一个	婴儿	.

她问他，身高六英尺二英寸，胸围大得惊人，却不能抱孩子，那他有什么用呢？

['lɑːriː] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [glæns] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər]
Larrie gave her an unexpected glance and moved the baby to his other
拉里 给予 她 一个 意外 瞥一眼 和 已搬 这 婴儿 到 他的 其他
[ɑːrm] ;
arm ;
手臂 ;

拉里出乎意料地看了她一眼，然后把孩子换到另一只胳膊上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ðer; ðər] [siːmd] absolutely2
he was heated and unhappy , there seemed absolutely2
他 曾是 加热 和 不开心 , 那里 似乎 absolutely2

他情绪激动，很不高兴，似乎完全.....

[noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [red] , [red] [roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] , [ænd; ənd][dɑːt] ,
no end to the red , red road they were traversing , and Dot ,
不 结尾 到 这 红色的 , 红色的 路 他们 是 穿越 , 和 点 ,

他们走过的这条红色道路似乎没有尽头，而多特.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][help][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,
as well as refusing to help to carry the burden ,
作为 出色地 作为 拒绝 到 帮助 到 携带 这 负担 ,

不仅拒绝帮忙分担负担，

[læft] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] .
laughed aggravatingly at him when he said it was heavy .
笑了 令人恼火的是 在 他 什么时候 他 说 它 曾是 重的 .

当他说这东西很重时，她恼怒地笑了。

- [hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli] ['twenti] - [wʌn] [paʊndz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [weid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
' He is exactly twenty - one pounds , ' she said , ' I weighed him on the kitchen
- 他 是 确切地 二十 - 一 磅 , - 她 说 , - 我 称重 他 在 这 厨房
[skeɪlz] ['jestərdeɪ] ,
scales yesterday ,
秤 昨天 ,

“他正好21磅，”她说，“我昨天用厨房秤给他称的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][saɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] ['twenti] - [wʌn]
I should think a man of your size ought to be able to carry twenty - one
我 应该 思考 一个 男人 的 你的 尺寸 应该 到 是 有能力的 到 携带 二十 - 一
[paʊndz] [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] [soʊ] . -
pounds without grumbling so . '
磅 没有 抱怨 所以 . -

我想像你这样身材魁梧的男人，应该能毫不抱怨地扛起21磅重的行李吧。

- [bʌt; bət]['hiːz][ɑːn] [sprɪŋz] , [dɑːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
' But he's on springs , Dot , ' he said , ' just look at him ,
- 但 他是 在 弹簧 , 点 , - 他 说 , - 只是 看 在 他 ,

“但他装了弹簧，多特，”他说，“你看他那身打扮。”

['hiːz] ['nevər] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['liːz]
he's never still for a minute , you carry him to the beginning of Lee's
他是 绝不 仍然 为了 一个 分钟 , 你 携带 他 到 这 开始 的 李氏
['ɔːrtʃərd] ,
orchard ,
果园 ,

他一刻也停不下来，你把他抱到李的果园入口处。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and then I'll take him again .
和 然后 患病的 拿 他 再次 .

然后我还会再带他去。

- [dɑːt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Dot shook her head .
- 点 摇晃 她 头 .

多特摇了摇头。

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ['lɑːriː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .
' I'm very sorry , Larrie , ' she said , ' but I really can't .
- 我是 非常 对不起 , 拉里 , - 她 说 , - 但 我 真的 不能 .

“我很抱歉，拉里，”她说，“但我真的不能。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə]
You know I didn't want to bring the child , and when you insisted , I said to
你 知道 我 没有 想 到 带来 这 孩子 , 和 什么时候 你 坚持 , 我 说 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

你知道我本来不想带孩子来，但你坚持要来，我心想，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːbstɪnəsi] . -
you should carry him every inch of the way , just for your obstinacy . '
你 应该 携带 他 每一个 英寸 的 这 方式 , 只是 为了 你的 固执 . -

你该全程背着他走，就因为你的固执。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - ['ɔbdʒiktid] ['lɑːriː] .
' But you're his mother , ' objected Larrie .
- 但 你是 他的 母亲 , - 反对 拉里 .

“但你是他妈妈啊，”拉里反驳道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sɪriəsli] ['æŋgri] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪkt] [ʌn'ʌtərəbli] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]
He was getting seriously angry , his arms ached unutterably , his clothes were
他 曾是 获得 严重地 生气的 , 他的 武器 疼痛 难以言喻 , 他的 衣服 是
['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
sticking to his back ,
粘性 到 他的 后退 ,

他越来越生气，双臂疼痛难忍，衣服黏在背上。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [poʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and twice the baby had poked a little fat thumb in his eye and made it
和 两次 这 婴儿 有 戳 一个 小的 胖的 拇指 在 他的 眼睛 和 制成 它
['wɔːtər] . [θriː]
water . 3
水 . 3

而且，婴儿还曾两次用他胖乎乎的小拇指戳他的眼睛，弄得他眼睛流泪。3

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪts] ['fɑːðər] , - [dɑːt] [sed] ['swiːtli] .
' But you're its father , ' Dot said sweetly .
- 但 你是 它是 父亲 , - 点 说 甜蜜地 .

“但你是它的父亲啊，”多特温柔地说。

- [its] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] - — [pʊr] ['lɑːriː]
' It's easier for a woman to carry a child than a man ' — poor Larrie
- 它是 更轻松 为了 一个 女士 到 携带 一个 孩子 比 一个 男人 - — 贫穷的 拉里
[wʌz; wəz] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] — - ['evriwʌn] [sez] [soʊ] ;
was mopping his hot brow with his disengaged hand — ' everyone says so ;
曾是 拖地 他的 热的 眉头 和 他的 脱离 手 — - 每个人 说道 所以 ;

“女人生孩子比男人生孩子容易”——可怜的拉里正用空着的那只手擦着发烫的额头——“大家都这么说；

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sniːk] , [dɑːt] , [maɪ]['ɑːrmz] ['getɪŋ] ['ɔːfli] [kræmpt] ; [hɪr] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz]
don't be a little sneak , Dot , my arm's getting awfully cramped ; here , for pity's
不 是 一个 小的 潜行 , 点 , 我的 武器 获得 非常 狭窄 ; 这里 , 为了 可惜
[seɪk] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
sake take him .
清酒 拿 他 .

别偷偷摸摸的，多特，我的胳膊都快抽筋了；来，看在上帝的份上，把他抱过来吧。

- [dɑːt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
' Dot shook her head again .
- 点 摇晃 她 头 再次 .

多特再次摇了摇头。

- [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] [vaʊ] , [ˌes 'tiː] ['lɔːrəns] ?
' Would you have me break my vow , St Lawrence ?
- 会 你 有 我 休息 我的 发誓 , 英石 劳伦斯 ?

圣劳伦斯，你愿意让我违背我的誓言吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [prə'voʊkɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
She looked provokingly cool and unruffled as she walked along by his side ;
她 看起来 挑衅地 凉爽的 和 镇定自若 作为 她 步行 沿着 经过 他的 边 ;
[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
her gown was white ,
她 袍 曾是 白色的 ,

她走在他身边，神态冷漠而镇定，显得颇为引人注目；她身穿白色长裙。

[wɪð; wɪθ][træns'pærənt] ['pʌfi] [sliːvz] , [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ʃiː; ʃi]
with transparent puffy sleeves , her hat was white and very large , she
和 透明的 蓬松 袖子 , 她 帽子 曾是 白色的 和 非常 大的 , 她
[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kænvəs] [ʃuːz] ,
had little white canvas shoes ,
有 小的 白色的 帆布 鞋 ,

她戴着一顶白色的大帽子，帽子袖子是透明的泡泡袖，脚上穿着一双白色的小帆布鞋。

[lɔːŋ] [waɪt] - [glʌvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] ['pærəsɔːl] .
long white Suéde gloves , and she carried a white parasol .
长的 白色的 - 手套 , 和 她 携带 一个 白色的 阳伞 .

她戴着长长的白色麂皮手套，手里拿着一把白色阳伞。

- [aɪm] [hæŋd] , - [sed] ['lɑːriː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
' I'm hanged , ' said Larrie , and he stopped short in the middle of the road ,
- 我是 绞刑 , - 说 拉里 , 和 他 停止 短的 在 这 中间 的 这 路 ,

“我上吊了，”拉里说着，突然停在了路中央。

- [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['beɪbi] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]
' look here , my good woman , are you going to take your baby , or are you not
- 看 这里 , 我的 好的 女士 , 是 你 去 到 拿 你的 婴儿 , 或者 是 你 不是
?
?
?

“听着，我的好女人，你到底要不要带走你的孩子？”

- [dɑːt] [riˈvɔlvd] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [swiːt] [feɪs] .
' Dot revolved her sunshade round her little sweet face .
- 点 旋转 她 遮阳伞 圆形的 她 小的 甜的 脸 .

“多特把遮阳伞转过来，遮住她那张甜美的小脸。”

- [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər]['beɪbi] [wʌn] [step] . - [fɔːr]

' No , my good man , ' she said , ' I don't propose to carry your baby one step . ' 4

- 不 , 我的 好的 男人 , - 她 说 , - 我 不 提出 到 携带 你的 婴儿 一 步 . - 4

“不，我的好先生，”她说，“我可不打算帮你抱孩子走一步。”4

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['lɑːriː] .

' Then I shall drop it , ' said Larrie .

- 然后 我 将 降低 它 , - 说 拉里 .

“那我就不说了。”拉里说。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] ['krʌmpld] [koʊt] ,

He held it up in a threatening position by the back of its crumpled coat ,

他 握住 它 向上 在 一个 威胁 位置 经过 这 后退 的 它是 皱巴巴的 外套 ,

他揪着它皱巴巴的外套后摆，把它举起来，摆出一副威胁的姿态。

[bʌt; bət][dɑːt][hæd; həd] [gɔːn] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] .

but Dot had gone sailing on .

但 点 有 已消失 帆船 在 .

但多特已经扬帆起航了。

- [faɪnd][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

' Find a soft place , ' she called ,

- 寻找 一个 柔软的 地方 , - 她 称为 ,

“找个柔软的地方，”她喊道。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌns][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

looking back over her shoulder once and seeing him still standing in the road .

寻找 后退 超过 她 肩膀 一次 和 看到 他 仍然 常设 在 这 路 .

她回头看了一眼，看到他仍然站在路中间。

- ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] , - [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

' Little minx , ' he said under his breath .

- 小的 minx , - 他 说 在下面 他的 气息 .

“小妖精，”他低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [skwerd] [ɪt'self] ; [ˌɔːrdn'erəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [maʊθ] ,

Then his mouth squared itself ; ordinarily it was a pleasant mouth ,

然后 他的 嘴 平方 本身 ; 按说 它 曾是 一个 令人愉快的 嘴 ,

然后他的嘴角抿成了方形；通常情况下，他的嘴型是和蔼可亲的。

[mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['læftər] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðæt] ['ɑːbstɪnət]

much given to laughter and merry words ; but when it took that obstinate

很多 给定 到 笑声 和 欢乐 字 ; 但 什么时候 它 采取 那 顽固

[lʊk] ,

look ,

看 ,

它平时总是爱笑爱说俏皮话；但当它露出那种固执的表情时，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

one could see capabilities for all manner of things .

一 可以 看 能力 为了 全部 方式 的 事物 .

人们可以看到它在各个方面都具备这种能力。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'raʊnd] .

He looked carefully around .

他 看起来 小心 大约 .

他仔细地环顾四周。

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][sɔːft] , [griːn] [græs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːtl]

By	the	roadside	there	was	a	patch	of	soft	,	green	grass	,	and	a	wattle
经过	这	路边	那里	曾是	一个	修补	的	柔软的	,	绿色的	草	,	和	一个	金合欢

[bʊʃ] , ['jeloʊ] - [kraʊnd] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

bush	,	yellow	-	crowned	,	beautiful	.
衬套	,	黄色的	-	加冕	,	美丽的	.

路边有一片柔软的绿草，还有一丛金合欢树，树冠呈黄色，非常美丽。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	laid	the	child	down	in	the	shade	of	it	,
他	铺设	这	孩子	向下	在	这	阴影	的	它	,

他把孩子放在树荫下，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ænts][ɔːr] ['ʌðər] ['ɪnsekts] [nɪr] ;

he	looked	to	see	there	were	no	ants	or	other	insects	near	;
他	看起来	到	看	那里	是	不	蚂蚁	或者	其他	昆虫	靠近	;

他环顾四周，确认附近没有蚂蚁或其他昆虫；

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['buːtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊzi] [fʊt]

he	put	on	the	bootee	that	was	hanging	by	a	string	from	the	little	rosy	foot
他	放	在	这	靴子	那	曾是	绞刑	经过	一个	细绳	从	这	小的	红润	脚

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] ['kʌmfərtər] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .

and	he	stuck	the	india	-	rubber	comforter	in	its	mouth	.
和	他	卡住	这	印度	-	橡皮	棉被	在	它是	嘴	.

他给那只粉嫩的小脚穿上用绳子挂着的靴子，然后把橡胶毯塞进它的嘴里。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][dɑːt] .

Then	he	walked	quietly	away	and	caught	up	to	Dot	.
然后	他	步行	悄悄	离开	和	捕捉	向上	到	点	.

然后他静静地走开了，追上了多特。

- [wel] ?

'	Well	?
-	出色地	?

'出色地?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] little5

'	she	said	,	but	she	looked	a	little5
-	她	说	,	但	她	看起来	一个	little5

她说，但她看起来有点5

['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi] [druːpt] [ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['nɪrəst]

startled	at	his	empty	arms	;	she	drooped	the	sunshade	over	the	shoulder	nearest
惊慌	在	他的	空的	武器	;	她	下垂	这	遮阳伞	超过	这	肩膀	最近的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她被他空荡荡的双臂吓了一跳；于是把遮阳伞搭在离他最近的那只肩膀上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['heɪsti] , [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [glæns] ['bækwərd] .

and	gave	a	hasty	,	surreptitious	glance	backward	.
和	给予	一个	仓促	,	偷偷摸摸的	瞥一眼	落后	.

他匆匆地、偷偷地回头看了一眼。

['lɑːriː] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] .

Larrie	strode	along	.
拉里	大步走	沿着	.

拉里大步向前走去。

- [juː; jʊ] [lʊk] ['fɪrfəli] ['ʌgli] [wen] [juː; jʊ] [skruː] [ʌp][jʊr; jər] [maʊθ] [laɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	look	fearfully	ugly	when	you	screw	up	your	mouth	like	that	,	'	she	said	,
-	你	看	恐惧地	丑陋的什么时候		你	拧紧	向上	你的	嘴	喜欢	那	,	-	她	说	,

“你那样撅嘴的样子真丑，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [set] [saɪd] [feɪs] .

looking	up	at	his	set	side	face	.
寻找	向上	在	他的	放	边	脸	.

抬头看着他侧脸。

- [jʊə(r)] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] , [dɑːt] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːtli] .

' You're	an	unnatural	mother	,	Dot	,	that's	what	you	are	,	'	he	returned	hotly	.
- 你是	一个	不自然	母亲	,	点	,	那就是	什么	你	是	,	-	他	返回	热	.

“你是个不称职的母亲，多特，你就是个不称职的母亲，”他怒气冲冲地回答道。

- [baɪ] [dʒoʊv] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ'd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .

' By	Jove	,	if	I	was	a	woman	,	I'd	be	ashamed	to	act	as	you	do	.
- 经过	朱庇特	,	如果	我	曾是	一个	女士	,	ID	是	羞愧	到	行为	作为	你	做	.

天哪，如果我是个女人，我会羞于像你这样行事。

[juː; jʊ] [get] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .

You	get	worse	every	day	you	live	.
你	得到	更糟	每一个	天	你	居住	.

你活着的每一天都在恶化。

[aɪv] [kept] [ɪk'skjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['waɪzər] [æz; əz] [juː; jʊ]

I've	kept	excusing	you	to	myself	,	and	saying	you	would	get	wiser	as	you
我已经	保留	借口	你	到	我	,	和	说	你	会	得到	更明智	作为	你

[gruː] ['oʊldər] ,

grew	older	,
生长	老	,

我一直私下里替你找借口，心想你年纪越大就会越懂事了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [juː; jʊ] [siːm] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] ['evri] [deɪ] .

and	instead	,	you	seem	more	childish	every	day	.
和	反而	,	你	似乎	更多的	幼稚	每一个	天	.

相反，你似乎每天都变得越来越幼稚。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃaɪldɪʃ] .

' She	looked	childish	.
- 她	看起来	幼稚	.

她看起来很幼稚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [smɔːl] [ɪn] ['stætʃər] , ['veri] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [bɪlt] .

She	was	very	,	very	small	in	stature	,	very	slightly	and	delicately	built	.
她	曾是	非常	,	非常	小的	在	身材	,	非常	轻微地	和	轻柔地	建造	.

她身材非常非常娇小，体态纤细柔弱。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɔːft] [goʊld] - [braʊn] [kəːlz] , [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ; [hɜːr; hər] [aɪz]

Her	hair	was	in	soft	gold	-	brown	curls	,	as	short	as	a	boy's	;	her	eyes
她	头发	曾是	在	柔软的	金子	-	棕色的	卷发	,	作为	短的	作为	一个	男孩们	;	她	眼睛

[wɜːr; wər] [sɔːft] ,

were	soft	,
是	柔软的	,

她的头发是柔软的金棕色卷发，像男孩的头发一样短；她的眼睛很温柔。

[ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

and	wide	,	and	tender	,	and	beautiful	as	a	child's	.
和	宽的	,	和	投标	,	和	美丽的	作为	一个	孩子的	.

宽阔、柔软、美丽，如同孩童的肌肤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] , [diːp] ['vaɪələt] [wiː; wi] [kɔːl]

When	she	was	happy	they	were	the	colour	of	that	blue	,	deep	violet	we	call
什么时候	她	曾是	快乐的	他们	是	这	颜色	的	那	蓝色的	,	深的	紫色	我们	称呼

[ðə; ði] [zɑːr] ,

the	Czar	,
这	沙皇	,

当她高兴的时候，她们的眼睛是那种我们称之为沙皇蓝的深紫色。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['θɔ:tf(ə)l] , [ɔ:r] ['sɑ:roʊfl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	when	she	grew	thoughtful	,	or	sorrowful	,	they	were	like	the	heart	of	a
和	什么时候	她	生长	周到	,	或者	悲伤	,	他们	是	喜欢	这	心	的	一个

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

当她陷入沉思或悲伤时，它们就像一颗伟大的心脏，

[dɑ:rk] ['pɜ:rp(ə)l] ['pænzi] .

dark	purple	pansy	.
黑暗的	紫色的	三色堇	.

深紫色三色堇。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['bju:tɪf(ə)l] , [sɪks]

She	was	not	particularly	beautiful	,	6
她	曾是	不是	特别	美丽的	,	6

她并不特别漂亮，6

['oʊnli] ['veri] [freʃ] , [ænd; ənd] [swi:t] , [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

only	very	fresh	,	and	sweet	,	and	lovable	.
仅有的	非常	新鲜的	,	和	甜的	,	和	可爱的	.

只有非常新鲜、甜美、可爱。

['lɑ:ri:] [wʌns] [sed] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['freʃli] [beɪðd] [ænd; ənd]

Larrie	once	said	she	always	looked	like	a	baby	that	has	been	freshly	bathed	and
拉里	一次	说	她	总是	看起来	喜欢	一个	婴儿	那	有	到过	新鲜的	洗澡	和

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

拉里曾说过，她看起来总是像个刚洗完澡、穿好衣服的婴儿。

[ænd; ənd] [pʌft] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['vaɪələt] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [sent] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [rɪ'freʃ]

and	puffed	with	sweet	violet	powder	,	and	sent	out	into	the	world	to	refresh
和	膨胀的	和	甜的	紫色	粉末	,	和	发送	出去	进入	这	世界	到	刷新

['taɪərd] [aɪz] .

tired	eyes	.
疲劳的	眼睛	.

撒上甜美的紫罗兰粉末，送到世界各地，为疲惫的双眼带来清爽。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] ['seɪɪŋz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [wen] [ʃi:; ʃi]

That	was	one	of	his	courtship	sayings	,	more	than	a	year	ago	when	she
那	曾是	一	的	他的	求爱	谚语	,	更多的	比	一个	年	前	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['berli] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

was	barely	seventeen	.
曾是	仅仅	十七	.

那是他一年多前追求她时说的一句话，当时她才十七岁。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [naʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

She	was	eighteen	now	,	and	he	was	telling	her	she	was	an	unnatural
她	曾是	十八	现在	,	和	他	曾是	讲述	她	她	曾是	一个	不自然

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她当时十八岁了，而他却告诉她，她是个不正常的母亲。

- [waɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] [bɪb] [ɑ:n] , ['oʊnli] [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed]

'	Why	,	the	child	wouldn't	have	had	its	bib	on	,	only	I	saw	to	it	,	'	he	said
-	为什么	,	这	孩子	不会	有	有	它是	围兜	在	,	仅有的	我	锯	到	它	,	-	他	说

,

,
,

“要不是我帮忙，孩子就不会戴围兜了，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] .

in	a	voice	that	increased	in	excitement	as	he	dwelt	on	the	enormity	.
在	一个	嗓音	那	增加	在	激动	作为	他	居住	在	这	巨大	.

随着他不断思考这件事的严重性，他的声音也变得越来越激动。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] [dɑːt] , - [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv] ['pɛgi] ,

'	Dear	me	,	'	said	Dot	,	'	that	was	very	careless	of	Peggie	,
-	亲爱的	我	,	-	说	点	,	-	那	曾是	非常	粗心	的	佩吉	,

“哎呀，”多特说，“佩吉真是太粗心了。”

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	must	really	speak	to	her	about	it	.	'
我	必须	真的	说话	到	她	关于	它	.	-

我真的必须和她谈谈这件事。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [dɑːt] , - ['lɑːriː] [sed] , - [ʃeɪk] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] [tiːθ] ['ræt(ə)l] .

'	I	shall	shake	you	some	day	,	Dot	,	'	Larrie	said	,	'	shake	you	till	your	teeth	rattle	.
-	我	将	摇	你	一些	天	,	点	,	-	拉里	说	,	-	摇	你	直到	你的	牙齿	嘎嘎作响	.

“总有一天我会狠狠摇醒你，多特，”拉里说，“摇醒你，直到你的牙齿都打颤。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ][hændz] [ɔːf] [juː; jʊ] .

Sometimes	I	can	hardly	keep	my	hands	off	you	.
有时	我	能	几乎	保持	我的	双手	离开	你	.

有时我简直无法控制自己不去碰你。

- [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['trʌbld] , [vekst] .

'	His	brow	was	gloomy	,	his	boyish	face	troubled	,	vexed	.
-	他的	眉头	曾是	阴沉	,	他的	男孩气	脸	麻烦	,	烦恼	.

他眉头紧锁，稚嫩的脸上满是忧虑和烦恼。

[ænd; ənd][dɑːt] [læft] .

And	Dot	laughed	.
和	点	笑了	.

多特笑了。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd]

Leaned	against	the	fence	skirting	the	road	that	seemed	to	run	to	eternity	,	and
倾斜	反对	这	栅栏	裙边	这	路	那	似乎	到	跑步	到	永恒	,	和

[læft] [aʊt'reɪdʒəsli] . ['sɛvən]

laughed	outrageously	.	7
笑了	令人愤慨地	.	7

他倚靠在仿佛延伸至无尽尽头的道路旁的栅栏上，放声大笑。7

['lɑːriː] [stɑːpt] [tuː] .

Larrie	stopped	too	.
拉里	停止	也	.

拉里也停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [skwer] - ['lʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [held] ['faɪər] .

His	face	was	very	white	and	square	-	looking	,	his	dark	eyes	held	fire	.
他的	脸	曾是	非常	白色的	和	正方形	-	寻找	,	他的	黑暗的	眼睛	握住	火	.

他的脸色非常苍白，呈方脸，深邃的眼睛里闪烁着光芒。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [dres]

He	put	his	hands	on	the	white	,	exaggerated	shoulders	of	her	muslin	dress
他	放	他的	双手	在	这	白色的	,	夸张的	肩膀	的	她	细棉布	裙子

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

and	turned	her	round	.
和	转向	她	圆形的	.

他把手放在她白色薄纱连衣裙夸张的肩部，把她转了过来。

- [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
' Go back to the bottom of the hill this instant ,
- 去 后退 到 这 底部 的 这 爬坡道 这 立即的 ,

“立刻回到山脚下！”

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] .
and pick up the child and carry it up here , ' he said .
和 挑选 向上 这 孩子 和 携带 它 向上 这里 , - 他 说 .

“把孩子抱起来，带到这里来，”他说。

- [goʊ][ænd; ənd][ɪn'sɜːrt][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] [pɑːmz] - [diː] - ['tɛrə, 'tɛr] ,
' Go and insert your foolish old head in a receptacle for pommes - de - terre ,
- 去 和 插入 你的 愚蠢 老的 头 在 一个 容器 为了 苹果 - 德 - 土地 ,
- [wʌz; wəz] [dɑːts] ['flɪpənt] [rɪ'tɔːrt] .
' was Dot's flippant retort .
- 曾是 点的 轻浮的 反驳 .

“去把你那愚蠢的老脑袋插进土豆罐里吧，”多特轻佻地反驳道。

- [hændz] [prest] ['hɑːrdər] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [gruː] ['skwerər] .
Larrie's hands pressed harder , his chin grew squarer .
- 双手 按下 更难 , 他的 下巴 生长 更方正 .

拉里的双手按得更紧了，下巴也变得更方正了。

- [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [dɑːt] , ['dedli] ['ɜːrnɪst] .
' I'm in earnest , Dot , deadly earnest .
- 我是 在 认真 , 点 , 致命 认真 .

“我是认真的，多特，非常认真。”

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,
I order you to fetch the child , and I intend you to obey me ,
我 命令 你 到 拿来 这 孩子 , 和 我 打算 你 到 服从 我 ,

我命令你把孩子带过来，你必须服从我。

- [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [kə'mænd] .
' he gave her a little shake to enforce the command .
- 他 给予 她 一个 小的 摇 到 执行 这 命令 .

他轻轻摇晃了她一下，以示命令的执行。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
' I am your master , and I intend you to know it from this day .
- 我 是 你的 掌握 , 和 我 打算 你 到 知道 它 从 这 天 .

“我是你的主人，从今天起，我要让你明白这一点。”

- [dɑːt] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
' Dot experienced a vague feeling of surprise at the fire in the eyes that were
- 点 经验丰富的 一个 模糊的 感觉 的 惊喜 在 这 火 在 这 眼睛 那 是
['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [klɪr] ,
nearly always clear ,
几乎 总是 清除 ,

“多特对那双几乎总是清澈的眼睛里闪烁的光芒感到一丝莫名的惊讶。”

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .
and smiling , and loving , then she twisted herself away .
和 微笑 , 和 爱 , 然后 她 扭曲 她自己 离开 .

她面带微笑，充满爱意，然后扭身离开。

- [puː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['stuːpɪd][ˌoʊvər'groʊn] , ['pæʃənət] [bɔɪ] , ['lɑːriː] .
' Pooh , ' she said , ' you're only a stupid overgrown , passionate boy , Larrie .
- 呸 , - 她 说 , - 你是 仅有的 一个 愚蠢的 长得太茂盛了 , 热情的 男生 , 拉里 .

“噗，”她说，“你不过是个愚蠢、过分、热情过头的男孩，拉里。”

[juː; jʊ] my8
You **my8**
你 my8

你 my8

['mæstər] !
master **!**
掌握 !

掌握!

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][maɪ]['hʌzbənd] . -
You're **nothing** **in** **the** **world** **but** **my** **husband** **.** **'**
你是 没有什么 在 这 世界 但 我的 丈夫 . -

你在这个世界上除了我丈夫什么都不是。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
' **Are** **you** **going** **?**
- 是 你 去 ?

'你要去吗?

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [juːst] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' **he** **said** **in** **a** **tone** **he** **had** **never** **used** **before** **to** **her** **.**
- 他 说 在 一个 语气 他 有 绝不 用过的 前 到 她 .

“他用一种他以前从未对她说过的语气说道。”

- [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] , [dɑːt] , ['ɪnstəntli] . -
' **Say** **Yes** **or** **No** **,** **Dot** **,** **instantly** **.** **'**
- 说 是的 或者 不 , 点 , 即刻 . -

“多特，立刻回答‘是’或‘否’。”

- [noʊ] , - [sed] [dɑːt] , [stɔː'mɪlɪ] .
' **No** **,** **'** **said** **Dot** **,** **stormily** **.**
- 不 , - 说 点 , 暴风雨般地 .

“不，”多特厉声说道。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['terər] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [blæntʃt] ,
Then **they** **both** **gave** **a** **sob** **of** **terror** **,** **their** **faces** **blanched** **,**
然后 他们 两个都 给予 一个 哭泣 的 恐怖 , 他们的 面孔 焯水 ,

然后两人都发出了一声恐惧的抽泣，脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and **they** **began** **to** **run** **madly** **down** **the** **hill** **.**
和 他们 开始 到 跑步 疯狂地 向下 这 爬坡道 .

于是他们开始疯狂地往山下跑。

[oʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['endləs] [stretʃ] [ʌv; əv] [red] ,
Oh **the** **long** **,** **long** **way** **they** **had** **come** **,** **the** **endless** **stretch** **of** **red** **,**
哦 这 长的 , 长的 方式 他们 有 来 , 这 无尽的 拉紧 的 红色的 ,

他们走了多么漫长的路啊，无边无际的红色地带，

[red] [roʊd] [ðæt] [wuːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [tɪpt] ['wɔtlz] , [ðə; ði] ['velvɪt] [græs] , [ænd; ənd]
red **road** **that** **wound** **back** **to** **the** **gold** **-** **tipped** **wattles** **,** **the** **velvet** **grass** **,** **and**
红色的 路 那 伤口 后退 到 这 金子 - 倾斜 金合欢 , 这 天鹅绒 草 , 和
[ðer; ðər]['beɪbi] !
their **baby** **!**
他们的 婴儿 !

一条红色的小路蜿蜒通向金尖金合欢、天鹅绒般的草地和它们的孩子!

['lɑːriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fliːt] , ['wʌndərf(ə)l] ['rʌnər] .
Larrie **was** **a** **fleet** **,** **wonderful** **runner** **.**
拉里 曾是 一个 舰队 , 精彩的 跑步者 .

拉里是一位速度飞快、跑得非常棒的跑步者。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] , ['mænɪfoʊld]['sɪlvər] [kʌps] [ænd; ənd] [mʌgz] [bɔ:r] ['wɪtnəs]

In	the	little	cottage	where	they	lived	,	manifold	silver	cups	and	mugs	bore	witness
在	这	小的	小屋	在哪里	他们	居住地	,	歧管	银	杯子	和	马克杯	钻孔	证人

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	it	,
到	它	,

在他们居住的小屋里，琳琅满目的银杯银壶都见证了这一切。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] [naʊ] , [bʌt; bət][dɑ:t] ['nɪrli] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	running	for	life	now	,	but	Dot	nearly	outstripped	him	.
和	他	曾是	跑步	为了	生活	现在	,	但	点	几乎	超越	他	.

他现在只能拼命奔跑，但多特几乎追上了他。

[ʃi:; ʃi] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , ['hɑ:rdli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˌaʊt'stretʃt] ,

She	flew	over	the	ground	,	hardly	touching	it	,	her	arms	were	outstretched	,
她	飞翔	超过	这	地面	,	几乎	接触	它	,	她	武器	是	伸展	,

[hɜ:r; hər][lɪps] ['mu:vɪŋ] .

her	lips	moving	.
她	嘴唇	移动	.

她飞掠过地面，几乎没有触碰，双臂伸展，嘴唇翕动。

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [baɪ][ðer; ðər]['beɪbi] , [dʒʌst][æz; əz] [θri:] ['fjʊriəs] ,

They	fell	down	together	on	their	knees	by	their	baby	,	just	as	three	furious	,
他们	跌倒	向下	一起	在	他们的	膝盖	经过	他们的	婴儿	,	只是	作为	三	狂怒	,

他们三人同时跪倒在婴儿身边，怒气冲冲。

[hɑ:rd] - ['drɪvn] ['bʊlək] ['θʌndəd] [baɪ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] . [naɪn]

hard	-	driven	bullocks	thundered	by	,	filling	the	air	with	dust	and	bellowing	.	9
难的	-	驱动	牛	雷鸣	经过	,	填充	这	空气	和	灰尘	和	咆哮	.	9

奋力驱赶的牛群隆隆驶过，扬起漫天尘土，发出震耳欲聋的吼叫。9

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['hæpɪli] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [fæt]['goʊldən] ['bi:tl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

The	baby	was	blinking	happily	up	at	a	great	fat	golden	beetle	that	was	making
这	婴儿	曾是	眨眼	快乐地	向上	在	一个	伟大的	胖的	金的	甲虫	那	曾是	制作

[ə; eɪ]['leɪzi] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['wɑ:tl] .

a	lazy	way	up	the	wattle	.
一个	懒惰的	方式	向上	这	金合欢	.

婴儿开心地眨着眼睛，望着一只肥硕的金甲虫，它正懒洋洋地爬上金合欢树。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][lɔ:st][ɪts] - ['kʌmfərtər] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ɪts] [θʌm] ['θɔ:tfəli] .

It	had	lost	its	'	comforter	'	and	was	sucking	its	thumb	thoughtfully	.
它	有	丢失的	它是	-	棉被	-	和	曾是	吸吮	它是	拇指	深思熟虑	.

它丢了“安抚物”，若有所思地吮吸着拇指。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɪkt] [ɔ:f][ɪts] [waɪt] ['nɪtɪd] [bu:ts] ,

It	had	kicked	off	its	white	knitted	boots	,
它	有	踢	离开	它是	白色的	针织	靴子	,

它踢掉了白色的针织靴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] [ɪts] [pɪŋk] [toʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	was	curling	its	pink	toes	up	in	the	sunshine	with	great	enjoyment	.
和	曾是	冰壶	它是	粉色的	脚趾	向上	在	这	阳光	和	伟大的	享受	.

它蜷缩着粉红色的脚趾，沐浴在阳光下，享受着这份惬意。

- ['beɪbi] !

'	Baby	!
-	婴儿	!

'婴儿!

- ['lɑ:ri:] [sed] .

'	Larrie	said	.
-	拉里	说	.

拉里说。

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

The	big	fellow	was	trembling	in	every	limb	.
这	大的	同伴	曾是	发抖	在	每一个	肢	.

这个大块头浑身都在颤抖。

- ['beɪbi] ! - [sed] [dɑːt] .

'	Baby	!	'	said	Dot	.
-	婴儿	!	-	说	点	.

“宝贝！”多特说道。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːrmz] ,

She	gathered	it	up	in	her	little	shaking	arms	,
她	聚集	它	向上	在	她	小的	摇晃	武器	,

她用颤抖的小胳膊把它抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] [waɪt] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	put	her	poor	white	face	down	upon	it	,
她	放	她	贫穷的	白色的	脸	向下	之上	它	,

她把她那可怜的白脸趴在上面，

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l] [terz] [ænd; ənd] ['sɒbz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wept] [tuː] .

and	broke	into	such	pitiful	tears	and	sobs	that	it	wept	too	.
和	打破	进入	这样的	可怜	眼泪	和	啜泣	那	它	哭泣	也	.

它哭得如此凄惨，连它自己也跟着哭了起来。

['lɑːriː] [tʊk] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] .

Larrie	took	them	both	into	his	arms	,	and	sat	down	on	a	fallen	tree	.
拉里	采取	他们	两个都	进入	他的	武器	,	和	卫星	向下	在	一个	倒下	树	.

拉里将他们两个抱在怀里，然后坐在了一棵倒下的树上。

[hiː; hi] [suːðd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] ;

He	soothed	them	,	he	called	them	a	thousand	tender	,	beautiful	names	;
他	舒缓	他们	,	他	称为	他们	一个	千	投标	,	美丽的	姓名	;

他安抚他们，用一千个温柔、美丽的名字称呼他们；

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [dɑːts] [hæt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [ə'gen]

he	took	off	Dot's	hat	and	stroked	her	little	curls	,	he	kissed	his	baby	again
他	采取	离开	点的	帽子	和	抚摸	她	小的	卷发	,	他	亲吻	他的	婴儿	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ;

and	again	;
和	再次	;

他摘下多特的帽子，抚摸着她的小卷发，一遍又一遍地亲吻着他的宝贝女儿；

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	kissed	his	wife	.
他	亲吻	他的	妻子	.

他吻了他的妻子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlək] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen]

When	they	were	all	quite	calm	and	the	bullocks	ten	miles	away	,	they	started	again
什么时候	他们	是	全部	相当	冷静的	和	这	牛	十	英里	离开	,	他们	开始	再次

.

:

.

当所有人都平静下来，牛群也跑出十英里远的时候，他们又出发了。

- [aɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['lɑːriː] .

'	I'll	carry	him	,	'	said	Larrie	.
-	患病的	携带	他	,	-	说	拉里	.

“我来背他，”拉里说。

- [ɑː] [noʊ] , [let] [ˌem ˈiː] , - [dɑːt] [sed] .
' Ah no , let me , ' Dot said .
- 啊 不 , 让 我 , - 点 说 .

“啊，不，让我来吧，”多特说。

- ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [tuː] ['taɪərd] — [siː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃoʊldər] . - -
' Darling , you're too tired — see , you can hold his hand across my shoulder . ' 10
- 亲爱的 , 你是 也 疲劳的 — 看 , 你 能 抓住 他的 手 穿过 我的 肩膀 . - -

“亲爱的，你太累了——你看，你可以把他的手搭在我的肩膀上。”10

- [noʊ] , [noʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [maɪ] [ɑːrmz] [eɪk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] . -
' No , no , give him to me — my arms ache without him . '
- 不 , 不 , 给 他 到 我 — 我的 武器 疼痛 没有 他 . -

“不，不，把他给我——没有他，我的胳膊都疼了。”

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪl] — [maɪ] [bɪg] ['beɪbi] ! -
' But the hill — my big baby ! '
- 但 这 爬坡道 — 我的 大的 婴儿 ! -

“但是这座山——我的宝贝！”

- [oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] — ['lɑːriː] , [let] [ˌem ˈiː] — [siː] , [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [laɪt] — [waɪ] , [hiː; hi]
' Oh , I must have him — Larrie , let me — see , he is so light — why , he
- 哦 , 我 必须 有 他 — 拉里 , 让 我 — 看 , 他 是 所以 光 — 为什么 , 他
[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] . - -
is nothing to carry . ' 11
是 没有什么 到 携带 . - -

“哦，我一定要把他带走——拉里，让我——你看，他这么轻——哎呀，他根本不用扛。”11

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [red] [roʊd] ['kʌntri]
THE RED ROAD COUNTRY
这 红色的 路 国家

红色公路之乡

[ɪn] [kuːl] ['weðər] [ðə; ði] [red] [roʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] .
In cool weather the Red Road was very pleasant walking .
在 凉爽的 天气 这 红色的 路 曾是 非常 令人愉快的 步行 .

天气凉爽的时候，沿着红路散步非常舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['hɔrnzbi] ,
It wound up hill and down dale for many a mile till it reached Hornsby ,
它 伤口 向上爬坡道 和 向下 戴尔 为了 许多 一个 英里 直到 它 达到 霍恩斯比 ,

它蜿蜒曲折地翻山越岭，走了很远的路，最终到达了霍恩斯比。

[ænd; ənd] [bræntʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['kʌntri] .
and branched away into different country .
和 分支 离开 进入 不同的 国家 .

然后分拆到其他国家。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gʌm] [triːz] — [gʌm] [triːz] [ænd; ənd] [fensiz] ;
All the way there were gum trees — gum trees and fences ;
全部 这 方式 那里 是 胶 树木 — 胶 树木 和 栅栏 ;

沿途都是桉树——桉树和篱笆；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['kloʊzər] [peiliŋz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ʃrʌbz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['hjuːmən]
here 这里 **and** 和 **there** 那里 **were** 是 **closer** 更近 **palings** 栅栏 **and** 和 **garden** 花园 **shrubs** 灌木 **indicating** 表明 **human** 人类
['rezɪdəns] ,
residence 住宅 **,** ,

这里那里有一些更近的栅栏和花园灌木，表明有人居住。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][ə'pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] .
but 但 **they** 他们 **were** 是 **far** 远的 **apart** 除 **and** 和 **the** 这 **road** 路 **was** 曾是 **very** 非常 **lonely** 孤独 **.** .

但他们相距甚远，道路十分荒凉。

['pærəlel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪn]
Parallel 平行线 **to** 到 **it** 它 **and** 和 **showing** 显示 **in** 在 **places** 地方 **between** 之间 **the** 这 **trees** 树木 **was** 曾是 **the** 这 **single** 单身的 **line** 线
[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
of 的 **the** 这 **railway** 铁路 **.** .

与它平行，并在树木间的某些地方显露出铁路的单线。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['siːnəri] [æt; ət][ɔːl] ,
It 它 **did** 做过 **not** 不是 **spoil** 剧透 **the** 这 **scenery** 风景 **at** 在 **all** 全部 **,** ,

它丝毫没有破坏风景。

[ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [geɪv] [ə; eɪ] ['frendli] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ri'maindid] [ðə; ði] [pə'destriən] [ðæt] [ɪn]
it 它 **rather** 相当 **gave** 给予 **a** 一个 **friendly** 友好的 **look** 看 **to** 到 **it** 它 **and** 和 **reminded** 提醒 **the** 这 **pedestrian** 行人 **that** 那 **in** 在
[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] ['sailənsiz] ,
spite 尽管如此 **of** 的 **the** 这 **bush** 衬套 **silences** 沉默 **,** ,

它看起来颇为友好，提醒行人，尽管灌木丛中一片寂静，

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [triːz] , [ðə; ði]['vɪstə] [ʌv; əv] [bluː] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - like12
the 这 **towering** 参天 **trees** 树木 **,** , **the** 这 **vista** 景色 **of** 的 **blue** 蓝色的 **hills** 丘陵 **and** 和 **the** 这 **mountain** 山 **-** - **like12** like12

高耸入云的树木，蓝色山丘的景色，以及山峦般的12

['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
freshness 新鲜 **of** 的 **the** 这 **air** 空气 **,** ,

空气清新，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [taʊn] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] -
he 他 **could** 可以 **be** 是 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **bustle** 忙碌 **and** 和 **happy** 快乐的 **fellowship** 奖学金 **of** 的 **town** 镇 **in** 在 **half** 一半 **-** - **an** 一个 **-** -
['aʊər] .
hour 小时 **.** .

半小时后，他就能置身于小镇熙熙攘攘、热闹非凡的人群之中。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [graʊnd] ['dɪpt] , [ðen] [roʊz] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɔːft] [hɪl] ,
Away 离开 **to** 到 **the** 这 **left** 左边 **the** 这 **ground** 地面 **dipped** 浸入 **,** , **then** 然后 **rose** 玫瑰 **again** 再次 **,** , **in** 在 **a** 一个 **blue** 蓝色的 **soft** 柔软的 **hill** 爬坡道 **,** ,

左侧地面先是下沉，然后又隆起，形成一片柔和的蓝色小山丘。

['dɪpt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [raɪz] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
dipped 浸入 **again** 再次 **,** , **and** 和 **the** 这 **new** 新的 **rise** 上升 **was** 曾是 **purple** 紫色的 **and** 和 **beautiful** 美丽的 **.** .

再次下沉，新涨起的浪花呈紫色，非常美丽。

[ðə; ði] [θɜːrd] [dɪp] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [laɪn] , [waɪt] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [ə'gen] [bluː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

The	third	dip	,	just	a	line	,	white	sometimes	and	again	blue	was	the	harbour	.
这	第三	蘸	,	只是	一个	线	,	白色的	有时	和	再次	蓝色的	曾是	这	港口	.

第三次俯冲，只是一条线，有时是白色，有时又是蓝色，那就是港口。

[ɑːn] [klɪr] [deɪz] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] .

On	clear	days	one	could	see	the	smoke	of	vessels	.
在	清除	天	一	可以	看	这	抽烟	的	船只	.

晴朗的日子里可以看到船只冒出的烟雾。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [laɪn] [stretʃt] ['sɪdni] ['sɪti] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sʌnlaɪt] .

Beyond	the	hills	and	the	water	-	line	stretched	Sydney	city	,	white	and	shining	in	the	distant	sunlight	.
超过	这	丘陵	和	这	水	-	线	拉伸	悉尼	城市	,	白色的	和	灼灼	在	这	遥远	阳光	.

越过山丘和水线，悉尼市绵延展开，在远处的阳光下洁白闪耀。

['fɜːrðər] [ə'weɪ] , ['oʊvər] [nɪr] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Further	away	,	over	near	the	sky	,
更远	离开	,	超过	靠近	这	天空	,

更远处，靠近天空的地方，

[ðə; ði] [greɪ] [bluː] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ment] [sænd] - ['stretʃɪz] [wʌz; wəz] ['bɑːtəni] .

the	grey	blue	hills	and	the	light	that	meant	sand	-	stretches	was	Botany	.
这	灰色的	蓝色的	丘陵	和	这	光	那	意思是	沙	-	伸展	曾是	植物学	.

灰蓝色的山丘和阳光照耀下的沙滩，就是植物学。

['haɪər] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] [hɪl] - [raɪz] , [ræn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðeɪ] [kɔːl] [leɪn] [koʊv] .

Higher	up	,	and	between	the	first	and	second	hill	-	rise	,	ran	the	river	they	call	Lane	Cove	.
更高	向上	,	和	之间	这	第一的	和	第二	爬坡道	-	上升	,	跑	这	河	他们	称呼	车道	海湾	.

在更高处，在第一座和第二座小山丘之间，有一条河，他们称之为莱恩湾。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['bɪldɪŋ] , [ˌes 'tiː] [ɪg'neɪʃəs] , [meɪd] [wʌn] [lænd] - [mɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːtleik] [gæs] - [wɜːrks] [ə'nʌðər] ;

A	great	white	building	,	St	Ignatius	,	made	one	land	-	mark	and	the	Mortlake	gas	-	works	another	;
一个	伟大的	白色的	建筑	,	英石	伊格内修斯	,	制成	一	土地	-	标记	和	这	莫特莱克	气体	-	作品	其他	;

圣伊格内修斯大教堂是一座巨大的白色建筑，它成为了一个地标，而莫特莱克煤气厂则是另一个地标；

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [nuː] [ðer; ðər] [dʒi'ɑːgrəfi] .

from	those	places	the	residents	knew	their	geography	.
从	那些	地方	这	居民	知道	他们的	地理	.

这些地方的居民都了解当地的地理情况。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːsˌtwʊd] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] , ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪlz] ; [ðoʊz] [blɜːrd] ['kɔtidʒz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [raɪd] ;

That	was	Eastwood	away	over	there	,	nestling	among	hills	;	those	blurred	cottages	indicated	Ryde	;
那	曾是	伊斯特伍德	离开	超过	那里	,	雏鸟	之中	丘陵	;	那些	模糊	小屋	表明的	赖德	;

那边是伊斯特伍德，依偎在群山之中；那些模糊的小屋表明那是赖德；

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] [ʃoʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

just	where	the	tree	tops	showed	in	a	hollow	,	was	the	head	of	the	river	,
只是	在哪里	这	树	最高额	显示	在	一个	空洞的	,	曾是	这	头	的	这	河	,

树梢在山谷中露出的地方，就是河流的源头。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] west13

and	right	away	on	the	west13
和	正确的	离开	在	这	west13

紧接着就是西13

[hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pætʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] .

horizon	a	certain	patch	was	the	highest	place	in	the	blue	mountains	.
地平线	一个	肯定	修补	曾是	这	最高	地方	在	这	蓝色的	山脉	.

地平线上的某一块地方是蓝山中的最高点。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] - [saɪd] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] ['sʌbəːb] ;

In	a	few	years	the	beautiful	country	-	side	will	be	commonplace	suburbs	;
在	一个	很少	年	这	美丽的	国家	-	边	将要	是	平凡	郊区	;

几年后，美丽的乡村将变成普通的郊区；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['stʌkoʊ] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['terəs] ['haʊzɪz] , [ʃɑːps] [ænd; ənd] [peɪvd] [roʊdz] ;

there	will	be	stucco	villas	and	terrace	houses	,	shops	and	paved	roads	;
那里	将要	是	灰泥	别墅	和	阳台	房屋	,	商店	和	铺砌路面	道路	;

将会有粉刷过的别墅和排屋、商店和铺砌的道路；

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæz; həz]['broʊkən][ɪts] ['fæstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

the	railway	has	broken	its	fastness	and	the	change	is	inevitable	.
这	铁路	有	破碎的	它是	快速	和	这	改变	是	不可避免的	.

铁路的牢固性已经动摇，变革势在必行。

[ðə; ði] [smuːð] [græs] [sloʊps] , [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['stretʃɪz] [wɪl] [lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn] ['meməri] .

The	smooth	grass	slopes	,	the	wooded	stretches	will	live	only	in	memory	.
这	光滑的	草	连续下坡	,	这	树木繁茂的	伸展	将要	居住	仅有的	在	记忆	.

平缓的草坡和茂密的树林将只存在于记忆中。

[ðə; ði] [greɪt] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [lɪmd] [gʌmz] [wɪl] [biː; bi] [hjuːn] [daʊn] [tuː; tə]

The	great	red	-	and	-	black	and	silver	-	limbed	gums	will	be	hewn	down	to
这	伟大的	红色的	-	和	-	黑色的	和	银	-	有肢的	牙龈	将要	是	凿	向下	到

[meɪk] [wei] [fɔːr; fər] ['spredɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

make	way	for	spreading	civilisation	.
制作	方式	为了	传播	文明	.

为了给文明的传播腾出空间，那些高大的红黑相间、银枝桉树将被砍伐殆尽。

[ðə; ði] [bluː] ['greɪʃəs] [hɪlz] [wɪl] [biː; bi] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] ['bɔrdz] .

The	blue	gracious	hills	will	be	thick	with	chimneys	and	advertisement	boards	.
这	蓝色的	亲切	丘陵	将要	是	厚的	和	烟囱	和	广告	板	.

碧蓝的山丘上将布满烟囱和广告牌。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] , [noʊ][lɔːŋgər] [ˌpɪktʃə'resk] ,

There	will	be	a	double	line	of	railway	,	no	longer	picturesque	,
那里	将要	是	一个	双倍的	线	的	铁路	,	不	更长	如画	,

这里将建成双线铁路，不再风景如画。

[ænd; ənd][bɪg] ['spredɪŋ] ['steɪʃənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['saidɪŋz] [wer] [wʌn] [held] [ʌp] [ə; eɪ] - [flæg]

and	big	spreading	stations	instead	of	primitive	sidings	where	one	held	up	a	'	flag
和	大的	传播	车站	反而	的	原始	壁板	在哪里	一	握住	向上	一个	-	旗帜

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] [naɪt] - [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪn] .

by	day	and	a	light	at	night	'	to	be	picked	up	of	the	passing	train	.
经过	天	和	一个	光	在	夜晚	-	到	是	挑选	向上	的	这	通过	火车	.

大型的、分散的车站取代了原始的侧线，在侧线上，人们“白天举着旗子，晚上点着灯”，等待过往的火车来接应。

[pæst][ˌes 'tiː] ['lɛnɜ-dz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪz] ['veri] [nuː] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɪn'diːd] .

Past	St	Leonard's	the	railway	is	very	new	,	a	matter	of	months	indeed	.
过去的	英石	伦纳德的	这	铁路	是	非常	新的	,	一个	事情	的	几个月	的确	.

过了圣伦纳德之后，铁路就变得非常新了，实际上也才建成几个月而已。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˈsɪdni] [ðæt]
Before **it** **was** **opened** **there** **were** **obstacles** **in** **the** **way** **of** **reaching** **Sydney** **that**
前 它 曾是 打开 那里 是 障碍 在 这 方式 的 到达 悉尼 那
[meɪd] [wʊd] - [biː; bi] [ˈrezɪdənts] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
made **would** **-** **be** **residents** **shake** **their** **heads** **,**
制成 会 - 是 居民 摇 他们的 头部 ,

在它开放之前，通往悉尼的道路崎岖不平，令那些想在那里定居的人摇头叹息。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈpædɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] such14
and **go** **to** **live** **at** **Paddington** **,** **and** **Forest** **Lodge** **,** **and** **such14**
和 去 到 居住 在 帕丁顿 , 和 森林 小屋 , 和 such14

然后去帕丁顿、森林小屋等地居住14

[ˈkraʊdɪd] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][træm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
crowded **places** **that** **could** **be** **reached** **by** **tram** **with** **a** **certain** **degree** **of** **comfort**
挤 地方 那 可以 是 达到 经过 电车 和 一个 肯定 程度 的 舒适
.
:
.

人多拥挤的地方，乘坐有轨电车可以比较舒适地到达。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,
But **before** **the** **year** **of** **grace** **1893** **,**
但 前 这 年 的 优雅 - ,

但在1893年这个恩典之年之前，

[ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmaʊntnz] ,
the **train** **from** **the** **hills** **that** **only** **just** **escaped** **being** **mountains** **,**
这 火车 从 这 丘陵 那 仅有的 只是 逃脱 存在 山脉 ,

那列火车从几乎变成山脉的山丘上驶来，

[juːst] [tuː; tə] [ˈempti] [aʊt] [ɪts] [ˈpæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˌes ˈtiː] [ˈlɛnɚdz] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
used **to** **empty** **out** **its** **passengers** **on** **the** **little** **St** **Leonard's** **Station** **.**
用过的 到 空的 出去 它是 乘客 在 这 小的 英石 伦纳德的 车站 .

过去常常把乘客卸到小小的圣伦纳德车站。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [weɪz] [ˈoʊnli][ˈæftər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪdni] .
There **were** **two** **ways** **only** **after** **that** **of** **getting** **to** **Sydney** **.**
那里 是 二 方式 仅有的 后 那 的 获得 到 悉尼 .

此后只剩下两条路可以到达悉尼。

[ˈiːðər] [wʌn] [ˈmerəli] [ˈtrʌdʒd] [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [maɪl] ,
Either **one** **merrily** **trudged** **a** **pathway** **mile** **,**
任何一个 一 兴高采烈地 艰难跋涉 一个 路径 英里 ,

其中一人兴高采烈地跋涉了一英里路，

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [ˈkeɪb(ə)l][træm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˈferi] [boʊt]
and **then** **caught** **a** **North** **Shore** **cable** **tram** **to** **the** **point** **where** **the** **Ferry** **boat**
和 然后 捕捉 一个 北 支撑 电缆 电车 到 这 观点 在哪里 这 渡船 船
[liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [kiː] ,
leaves **for** **the** **Circular** **Quay** **,**
树叶 为了 这 圆 码头 ,

然后搭乘北岸缆车到达前往环形码头的渡轮码头。

[ɔːr][wʌn] [ɪnˈtrʌstɪd] [wʌnz] [laɪf][ænd; ənd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
or **one** **entrusted** **one's** **life** **and** **well** **-** **being** **to** **a** **vehicle** **that** **might** **have**
或者 一 受托 一个人的 生活 和 出色地 - 存在 到 一个 车辆 那 可能 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] ,
been **a** **Noah's** **Ark** **,**
到过 一个 诺亚的 方舟 ,

或者说，有人把自己的生命和福祉托付给了一辆可能如同诺亚方舟的交通工具。

[ɔːr][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [məˈʃiːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [væn] .

or	a	bathing	machine	,	or	a	convict	van	.
或者	一个	洗澡	机器	,	或者	一个	定罪	货车	.

或者一台沐浴车，或者一辆囚车。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'twiːn] ['ʃoʊlhævən] [ænd; ənd] [mɔːs] - [veɪl] ,

In	ancient	days	it	used	to	run	between	Shoalhaven	and	Moss	-	Vale	,
在	古老的	天	它	用过的	到	跑步	之间	肖尔黑文	和	苔藓	-	谷	,

古代，它曾连接肖尔黑文和莫斯维尔。

[æz; əz][ɪts] [red] ['peɪntɪd] [saɪdz] [stɪl] [bɔːr] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət] ['trævələz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][dɪd] ['betər]

as	its	red	painted	sides	still	bore	witness	,	but	travellers	in	those	parts	did	better
作为	它是红色的		绘	侧面	仍然	钻孔	证人	,	但	旅行者	在	那些	部分	做过	更好的

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

船身红色的油漆依然清晰可见，但那些地方的旅行者们过得更好。

[soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv]

so	they	brought	it	here	,	and	charged	sixpence	each	way	for	the	twenty	-	five
所以	他们	带来	它	这里	,	和	带电	六便士	每个	方式	为了	这	二十	-	五

['mɪnɪts] - ['dʒɜːrni] .

minutes	'	journey	.
分钟	-	旅行	.

于是他们把车运到这里，单程收费六便士，车程二十五分钟。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ; ['preʃər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,

Now	there	is	a	combination	of	the	railway	;	pressure	was	brought	to	bear	,
现在	那里	是	一个	组合	的	这	铁路	;	压力	曾是	带来	到	熊	,

现在铁路方面也施加了压力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ['gʌvərnmənt] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] hurry15

and	the	New	South	Wales	Government	finished	in	a	hurry15
和	这	新的	南	威尔士	政府	完成的	在	一个	hurry15

新南威尔士州政府匆匆完成了15

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] ['drægd] [ɑːn] [tɪl] ['piːp(ə)l] [disˈpɛəd] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

a	work	that	had	dragged	on	till	people	despaired	of	its	completion	.
一个	工作	那	有	拖拽	在	直到	人们	绝望的	的	它是	完成	.

一项拖延已久、人们都对它能否完成感到绝望的工作。

[ðə; ði] [laɪn] ['waɪndz] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ʃɔːr] - ;

The	line	winds	down	towards	the	chimneys	and	smoke	of	'	The	Shore	'	;
这	线	风	向下	向	这	烟囱	和	抽烟	的	-	这	支撑	-	;

这条线蜿蜒而下，朝着"海岸"的烟囱和烟雾走去；

[wʌn][hæz; həz] [glimpsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [bluː] [braɪt] [beɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [seɪlz] [muəd]

one	has	glimpses	from	the	train	of	blue	bright	bays	and	white	sails	moored
一	有	惊鸿一瞥	从	这	火车	的	蓝色的	明亮的	海湾	和	白色的	帆	系泊

['boʊts] ,

boats	,
船	,

从火车上可以瞥见一片片湛蓝明亮的海湾和停泊的白色帆船。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [wɔːrf] [ɔːr] [tuː] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] .

and	a	broken	wharf	or	two	waiting	to	catch	the	artist's	eye	.
和	一个	破碎的	码头	或者	二	等待	到	抓住	这	艺术家的	眼睛	.

还有一两座破败的码头等待着艺术家的目光。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][skəːts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrkjələr] [swiːp]

Then	it	skirts	along	the	harbour	,	close	to	the	water	,	in	a	semi	-	circular	sweep
然后	它	裙子	沿着	这	港口	,	关闭	到	这	水	,	在	一个	半	-	圆	扫

,

,

,

然后它沿着港口边缘，贴近水面，呈半圆形蜿蜒而行。

[ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [aɪ] - [sɔːr] .

and	makes	an	eye	-	sore	.
和	制作	一个	眼睛	-	疮	.

而且非常碍眼。

[tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['lævəndər] [beɪ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Two	years	ago	,	Lavender	Bay	was	beautiful	.
二	年	前	,	薰衣草	湾	曾是	美丽的	.

两年前，薰衣草湾很美。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [red] [roʊd] .

But	about	the	Red	Road	.
但	关于	这	红色的	路	.

但关于红色之路。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeləˈveɪʃənz] ,

Just	at	the	top	of	one	of	the	elevations	,
只是	在	这	顶部	的	一	的	这	海拔	,

就在其中一个山峰的顶端，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [haʊs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

there	was	a	big	stone	house	standing	in	the	middle	of	an	orange	and
那里	曾是	一个	大的	石头	房子	常设	在	这	中间	的	一个	橙子	和

['lemən] ['ɔːrtʃərd] .

lemon	orchard	.
柠檬	果园	.

在一片橘子和柠檬果园的中央，矗立着一座巨大的石头房子。

[dɑːts] ['mʌðər] [lɪvd] [hɪr] [baɪ][hɜːr'self] .

Dot's	mother	lived	here	by	herself	.
点的	母亲	居住地	这里	经过	她自己	.

多特的母亲独自一人住在这里。

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weðər] - [bɔːrd]

A	mile	and	a	half	away	down	the	road	there	was	a	weather	-	board
一个	英里	和	一个	一半	离开	向下	这	路	那里	曾是	一个	天气	-	木板

['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

cottage	in	a	garden	running	over	with	flowers	.
小屋	在	一个	花园	跑步	超过	和	花朵	.

沿着这条路往前走一英里半，会看到一座木板小屋，花园里鲜花盛开。

['lɑːriː] [ænd; ənd][dɑːt] [lɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv] [kɔːrs] .

Larrie	and	Dot	lived	here	,	and	the	baby	of	course	.
拉里	和	点	居住地	这里	,	和	这	婴儿	的	课程	.

拉里和多特住在这里，当然还有他们的孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - ['mʌðɝz] - [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [əˈbaʊt] ['kæriɪŋ]

They	had	been	going	up	to	'	mother's	'	the	afternoon	they	quarrelled	about	carrying
他们	有	到过	去	向上	到	-	母亲的	-	这	下午	他们	争吵	关于	携带

[ðə; ði] [tʃaɪld] ;

the	child	;
这	孩子	;

那天下午，他们因为谁来抱孩子而发生争吵，当时他们正要去“母亲”家。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

they	always	went	on	Sundays	.
他们	总是	去	在	星期日	.

他们总是星期天去。

['veri] ['ɔːf(ə)n][dɑːt] [went] [ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [tuː] ， -

Very	often	Dot	went	on	Mondays	too	,	16
非常	经常	点	去	在	星期一	也	，	-

多特经常周一也去，16

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['pɛgi] , [hɜːr; hər] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌn'seɪvəri]

that	was	the	day	Peggie	,	her	aide	-	de	-	camp	,	made	the	cottage	unsavoury
那	曾是	这	天	佩吉	，	她	助手	-	德	-	营	，	制成	这	小屋	令人不快的

[wɪð; wɪθ] [soʊp] - [sʌdz] .

with	soap	-	suds	.
和	肥皂	-	泡沫	.

那天，她的副官佩吉用肥皂泡把小屋弄得脏兮兮的。

['tuːzdeɪ] [naɪts] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['dɪnər] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

Tuesday	nights	they	always	had	dinner	up	at	the	house	,
周二	夜晚	他们	总是	有	晚餐	向上	在	这	房子	，

星期二晚上他们总是在家里吃晚饭。

['pɛgi] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʊk] [ɑːn] ['tuːzdeɪz] ,

Peggie	never	had	time	to	cook	on	Tuesdays	,
佩吉	绝不	有	时间	到	厨师	在	星期二	，

佩吉星期二从来没时间做饭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [dɑːts] ['dresɪz] [ænd; ənd] - ['ʃɜːts] ,

there	were	so	many	of	Dot's	dresses	and	Larrie's	shirts	,
那里	是	所以	许多	的	点的	连衣裙	和	-	衬衫	，

那里有很多多特的裙子和拉里的衬衫，

[ænd; ənd]['beɪbiːz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['gɑːrmənts] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪnli] ['aiənd] .

and	baby's	multitudinous	garments	to	be	finely	ironed	.
和	婴儿的	众多	服装	到	是	精细地	熨烫过的	.

还有婴儿的大量衣物需要仔细熨烫。

[ɑːn]['θəːzdiz; -deiz][ænd; ənd]['sætədiz; -deiz][ðə; ði] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

On	Thursdays	and	Saturdays	the	mother	used	to	come	down	to	the	cottage
在	星期四	和	星期六	这	母亲	用过的	到	来	向下	到	这	小屋

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ,

and	put	it	straight	,
和	放	它	直的	，

每周四和周六，母亲都会下到小屋来，把房子修整干净。

[ænd; ənd] [help] [pʊr] ['pɛgi] ,

and	help	poor	Peggie	,
和	帮助	贫穷的	佩吉	，

帮助可怜的佩吉，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['nɪtɪd] ['dʒækɪt][ɔːr] [buː'tiːz] [ɔːr][ə; eɪ] [hʊd] [ɔːr] ['pɪnəfɔːr] [fɔːr; fər]['beɪbi] .

and	bring	a	new	knitted	jacket	or	bootees	or	a	hood	or	pinafore	for	baby	.
和	带来	一个	新的	针织	夹克	或者	短靴	或者	一个	兜帽	或者	围裙	为了	婴儿	.

给宝宝带一件新的针织外套、婴儿鞋、帽子或围裙。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['loʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

The	house	was	a	big	lonely	place	for	such	a	little	woman	.
这	房子	曾是	一个	大的	孤独	地方	为了	这样的	一个	小的	女士	.

对于这样一个身材娇小的女人来说，这栋房子显得格外空旷寂寥。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][dɑːt] .

She	was	even	smaller	than	Dot	.
她	曾是	甚至	较小的	比	点	.

她比多特还要矮小。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]['frædʒ(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [feɪs] , [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld]

She	had	a	tiny	fragile	figure	,	and	a	tiny	face	,	brown	and	shrivelled
她	有	一个	微小的	脆弱的	数字	,	和	一个	微小的	脸	,	棕色的	和	干瘪

[wɪð; wɪθ] [ɔː'streɪliən] [sʌnz] .

with	Australian	suns	.
和	澳大利亚	太阳	.

她身材娇小纤弱，脸也很小，被澳大利亚的阳光晒得黝黑干瘪。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] [pə'θetɪk] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɑːts] [ɪn]['wɪstf(ə)l]['moʊmənts] ,

Her	eyes	were	very	big	and	pathetic	,	something	like	Dot's	in	wistful	moments	,
她	眼睛	是	非常	大的	和	可怜的	,	某物	喜欢	点的	在	怅惘	时刻	,

她的眼睛又大又可怜，有点像多特在伤感时的眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [laɪnz] , [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] .

and	her	mouth	with	its	infinitude	of	lines	,	was	very	sweet	.
和	她	嘴	和	它是	无穷大	的	线条	,	曾是	非常	甜的	.

她嘴唇上布满了无数的纹路，非常甜美。

['æftər][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] ['noʊtɪs] .

After	her	eyes	,	her	brooch	was	the	first	thing	that	invited	notice	.
后	她	眼睛	,	她	胸针	曾是	这	第一的	事物	那	受邀	注意	.

她的眼睛之后，最先吸引人们注意的就是她的胸针。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ,

It	was	one	of	those	large	,
它	曾是	一	的	那些	大的	,

它是其中之一，

['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [set][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

very	old	-	fashioned	ones	with	a	miniature	set	on	the	front	of	it	.
非常	老的	-	造型	一个	和	一个	微型	放	在	这	正面	的	它	.

非常老式的款式，正面有一个微缩模型。

[dɑːt] had17

Dot	had17
点	had17

Dot 有 17

['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːs] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [teɪst] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌns]

begged	her	to	cease	wearing	it	;	'	It	isn't	good	taste	,	'	she	had	said	once
乞求	她	到	停止	穿着	它	;	-	它	不是	好的	品尝	,	-	她	有	说	一次

['veksədli] ,

vexedly	,
恼怒地	,

她恳求她不要再穿那件衣服了；“这不雅观，”她曾经恼怒地说。

- [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] ;

'	keep	it	in	a	drawer	;
-	保持	它	在	一个	抽屉	;

把它放在抽屉里；

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn]

'	but	the	mother	would	not	lay	it	aside	even	though	it	was	the	only	thing	in
-	但	这	母亲	会	不是	躺	它	旁边	甚至	尽管	它	曾是	这	仅有的	事物	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['θwɔːrtɪd] [dɑːt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

which	she	had	ever	thwarted	Dot	in	her	life	.
哪个	她	有	曾经	受挫	点	在	她	生活	.

但这位母亲始终不肯放弃，尽管这是她一生中唯一一次阻止多特的事情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] ,

When	she	went	to	bed	she	pinned	it	on	her	night	-	gown	,
什么时候	她	去	到	床	她	已置顶	它	在	她	夜晚	-	袍	,

她上床睡觉时把它别在了睡衣上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːlər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

when	she	dressed	in	the	morning	she	fastened	her	collar	with	it	.
什么时候	她	穿着	在	这	早晨	她	系紧	她	衣领	和	它	.

她早上穿衣服时，用它系上了衣领。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [streɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	hundred	times	a	day	her	fingers	strayed	to	it	.
一个	百	时代	一个	天	她	手指	迷路了	到	它	.

她的手指一天要上百次地游移到它上面。

[ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [hɜːr; hər] [hænd] [stoʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

In	her	sleep	her	hand	stole	up	and	closed	upon	it	.
在	她	睡觉	她	手	偷窃	向上	和	关闭	之上	它	.

睡梦中，她的手悄悄抬起，握住了它。

[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfæʃnd] [ˈneɪv(ə)l] [ˈjuːnɪfɔːrm]

The	miniature	was	of	a	very	young	man	in	the	old	fashioned	naval	uniform
这	微型	曾是	的	一个	非常	年轻的	男人	在	这	老的	造型	海军	制服

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

that	used	to	be	worn	forty	years	ago	.
那	用过的	到	是	磨损	四十	年	前	.

那尊微缩模型是一位身穿四十年前老式海军制服的非常年轻的男子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈmɪnətʃər] [smaɪl] ,

He	had	the	correct	miniature	smile	,
他	有	这	正确的	微型	微笑	,

他有着恰到好处的微笑，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [wel] [dʌn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [bɪn]

but	the	eyes	were	well	done	and	you	could	see	his	brow	had	been
但	这	眼睛	是	出色地	完毕	和	你	可以	看	他的	眉头	有	到过

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

但是他的眼睛画得很好，可以看出他的眉毛画得非常漂亮。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɑːts] ['fɑːðər] , [ded] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;

He	was	Dot's	father	,	dead	sixteen	years	ago	;
他	曾是	点的	父亲	,	死的	十六	年	前	;

他是多特的父亲，十六年前去世了；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈlaɪknəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] .

it	was	the	only	likeness	he	had	ever	had	taken	.
它	曾是	这	仅有的	相似	他	有	曾经	有	已采取	.

这是他唯一一张肖像照。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] , [ˈgɔːdɪli] [ˈpeɪntɪd] , [sɪks] [ɪn] [ɔːl] ; [dɑːt] ,

Inside	the	brooch	was	a	cluster	of	little	heads	,	gaudily	painted	,	six	in	all	;	Dot	,
里面	这	胸针	曾是	一个	簇	的	小的	头部	,	华丽地	绘	,	六	在	全部	;	点	,

胸针里面是一簇色彩艳丽的小头像，一共六个；点点，

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʌn] . -

the	seventh	,	had	been	born	after	it	was	done	.	18
这	第七	,	有	到过	出生	后	它	曾是	完毕	.	-

第七个孩子是在这一切完成后出生的。[18]

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [prest] [kleɪ] ['piləuz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Four	of	the	heads	pressed	clay	pillows	in	a	churchyard	not	very	far	away	,
四	的	这	头部	按下	黏土	枕头	在	一个	墓地	不是	非常	远的	离开	,

其中四颗头颅被压制在不远处教堂墓地的陶土枕头上。

['siːz] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪfθ] ,

seas	washed	over	the	fifth	,
海域	洗过	超过	这	第五	,

海水淹没了第五个，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪksθ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['westərn] [ɔː'streɪliə] .

and	the	sixth	lay	in	a	lonely	grave	in	the	wilds	of	Western	Australia	.
和	这	第六	躺	在	一个	孤独	严重	在	这	荒野	的	西	澳大利亚	.

第六个人则孤零零地躺在西澳大利亚荒野的一座坟墓里。

[dɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'laɪv] ,

Dot	was	the	only	one	alive	,
点	曾是	这	仅有的	一	活	,

唯一活着的人只有多特。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] - [nest] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	now	she	had	flown	from	the	home	-	nest	to	one	of	her	own	,
和	现在	她	有	飞行	从	这	家	-	巢	到	一	的	她	自己的	,

现在她已经从母巢飞到了自己的巢穴。

['liːvɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

leaving	unutterable	desolation	behind	her	in	the	mother's	heart	.
离开	难以言喻	荒凉	在后面	她	在	这	母亲的	心	.

她离世后，给母亲心中留下了难以言喻的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [deθ] [hæd; həd][soʊ]['broʊkən][ænd; ənd] [bruːzd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [freɪl] ['mʌðər]

It	was	because	death	had	so	broken	and	bruised	this	little	frail	mother
它	曾是	因为	死亡	有	所以	破碎的	和	瘀伤	这	小的	脆弱	母亲

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [dɑːts] [wɪl] [ɪn] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

that	she	had	never	crossed	Dot's	will	in	anything	since	she	was	born	.
那	她	有	绝不	交叉	点的	将要	在	任何事物	自从	她	曾是	出生	.

正是因为死亡给这位体弱多病的母亲带来了如此巨大的创伤，以至于自从女儿出生以来，她从未违背过女儿多特的意愿。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] - ['siːkɪŋ] [wɜːr; wər] ['berid]

The	days	of	insistence	and	control	,	and	obedience	-	seeking	were	buried
这	天	的	坚持	和	控制	,	和	服从	-	寻求	是	埋葬

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berid] [sɪks] .

with	the	buried	six	.
和	这	埋葬	六	.

坚持己见、控制他人、寻求服从的时代，随着那六个被埋葬的人一起埋葬了。

[dɑːt] [ruːld] ,

Dot	ruled	,
点	裁决	,

Dot 统治，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ]

and	the	mother	poured	out	her	heart	at	her	feet	and	worshipped	with
和	这	母亲	倾倒	出去	她	心	在	她	脚	和	崇拜	和

[ə; eɪ] [lʌv] ['ɔːlmoʊst] ['despərət] .

a	love	almost	desperate	.
一个	爱	几乎	绝望的	.

母亲跪倒在她脚下，倾诉衷肠，带着近乎绝望的爱去膜拜。

[soʊ] [wen] [dɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] ,

So	when	Dot	said	she	was	going	to	be	married	at	once	,
所以	什么时候	点	说	她	曾是	去	到	是	已婚	在	一次	,

所以当多特说她要马上结婚时，

[ˌɔːl'biːɪt] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sʌni] [hed] ,

albeit	only	seventeen	years	had	passed	over	her	little	sunny	head	,
尽管	仅有的	十七	年	有	通过了	超过	她	小的	阳光明媚	头	,

虽然在她那阳光灿烂的小脑袋上，仅仅过去了十七年，

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

the	mother	had	not	been	able	to	refuse	.
这	母亲	有	不是	到过	有能力的	到	拒绝	.

这位母亲无法拒绝。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ri'maindid] ['lɑːriː] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɪrli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər]

She	had	only	reminded	Larrie	,	whom	she	loved	dearly	and	had	known	for
她	有	仅有的	提醒	拉里	,	谁	她	喜爱	亲爱的	和	有	已知	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她只是想提醒拉里，她深爱着拉里，两人相识多年。

[haʊ] [jʌŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ,

how	young	her	darling	was	,
如何	年轻的	她	亲爱的	曾是	,

她心爱的孩子当时多小啊，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

and	on	her	knees	she	had	prayed	him	to	be	good	to	her	always	.
和	在	她	膝盖	她	有	祈祷	他	到	是	好的	到	她	总是	.

她跪在地上祈求他永远善待她。

Larrie19

Larrie19
Larrie19

Larrie19

[wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] .

was	twenty	-	two	.
曾是	二十	-	二	.

当时二十二岁。

[fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

For	sixteen	years	he	had	come	up	to	the	house	in	the	holidays	at	the
为了	十六	年	他	有	来	向上	到	这	房子	在	这	假期	在	这

[fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ;

first	sign	of	a	ripening	orange	;
第一的	符号	的	一个	成熟	橙子	;

十六年来，每逢节假日，只要看到橘子快要成熟，他都会来到这所房子；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [bə'nænəz] [wɪð; wɪθ] [dɑːt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt]

he	had	eaten	bananas	with	Dot	,	one	of	them	at	each	end	of	the	fruit
他	有	吃	香蕉	和	点	,	一	的	他们	在	每个	结尾	的	这	水果

,

,
,

他和多特一起吃了香蕉，两人分别放在香蕉的两端。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] .

when	she	was	two	.
什么时候	她	曾是	二	.

她两岁的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][sɪks] , [klaɪmd] [triːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]

He	had	played	cricket	with	her	at	six	,	climbed	trees	with	her	at
他	有	玩	蟋蟀	和	她	在	六	,	攀登	树木	和	她	在

[ten] ,

ten	,
十	,

他六岁时就和她一起打板球，十岁时就和她一起爬树。

[pʊld] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [twelv] ,

pulled	her	hair	and	pinched	her	for	being	a	girl	at	twelve	,
拉	她	头发	和	捏	她	为了	存在	一个	女孩	在	十二	,

因为十二岁是个女孩，就揪她的头发，掐她。

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər]

forgotten	her	for	a	time	at	fifteen	,	and	come	back	and	married	her
被遗忘的	她	为了	一个	时间	在	十五	,	和	来	后退	和	已婚	她

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

at	seventeen	.
在	十七	.

十五岁时曾一度忘记她，十七岁时又回来娶了她。

[hiː; hi][hæd; həd] £250 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][noʊ] ['gɑːdɪənz] [ɔːr] ['perənts] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'æskt]

He	had	£250	a	year	,	and	no	guardians	or	parents	to	give	him	unasked
他	有	£250	一个	年	,	和	不	守护者	或者	父母	到	给	他	未经询问

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

他每年只有 250 英镑的收入，而且没有监护人或父母给他提供未经请求的建议。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['hɑːlədeɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] ,

So	he	resolved	to	take	a	year's	holiday	according	to	his	doctor's	orders	,
所以	他	已解决	到	拿	一个	年	假期	根据	到	他的	医生的	订单	,

于是，他决定遵照医嘱休假一年。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [treɪn] [dɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

before	he	started	his	profession	,	and	teach	and	train	Dot	till	she	was	an
前	他	开始	他的	职业	,	和	教	和	火车	点	直到	她	曾是	一个

[aɪ'diːəl] [waɪf] .

ideal	wife	.
理想的	妻子	.

在他开始自己的职业生涯之前，他教导和训练了多特，直到她成为一个理想的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	had	all	kinds	of	ideas	on	the	subject	,
他	有	全部	种类	的	想法	在	这	主题	,

他对此有很多想法，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['bɔɪɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

though	he	was	so	very	boyish	to	look	at	,
尽管	他	曾是	所以	非常	男孩气	到	看	在	,

虽然他看上去非常稚气未脱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [dɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	he	intended	to	inculcate	Dot	with	them	all	.
和	他	故意的	到	灌输	点	和	他们	全部	.

他打算把这些都灌输给多特。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zuːbərəntli] ['hæpi] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt]

But	for	the	first	year	he	was	so	exuberantly	happy	he	forgot	all	about
但	为了	这	第一的	年	他	曾是	所以	兴高采烈地	快乐的	他	忘了	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但第一年他高兴得不得了，把他们都忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [mʌnθs] ,

It	was	only	when	the	baby	was	growing	into	months	,
它	曾是	仅有的	什么时候	这	婴儿	曾是	生长	进入	几个月	,

直到孩子长到几个月大的时候，

[ænd; ənd][dɑːt][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [fə'getiŋ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['kloʊðɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði]

and	Dot	was	continually	forgetting	some	article	of	its	clothing	,	or	the
和	点	曾是	持续	遗忘	一些	文章	的	它是	衣服	,	或者	这

kicking20

kicking20
kicking20

多特总是忘记带上她的一些衣服，或者踢腿20

['eksərsaɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['æθliːt] ,

exercise	that	was	to	make	it	an	athlete	,
锻炼	那	曾是	到	制作	它	一个	运动员	,

旨在使他成为运动员的训练

[ɔːr] [wen] [hɜːr; hər][piˈænoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

or	when	her	piano	made	her	forget	its	existence	for	a	little	while	,
或者	什么时候	她	钢琴	制成	她	忘记	它是	存在	为了	一个	小的	尽管	,

或者当她的钢琴让她暂时忘记它的存在时，

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][hɜːr; hər] ,

that	he	began	to	think	he	was	not	doing	his	duty	by	her	,
那	他	开始	到	思考	他	曾是	不是	正在做	他的	责任	经过	她	,

他开始觉得自己没有尽到对她的责任，

[ænd; ənd][mʌst; məst][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] . -

and	must	turn	over	a	new	leaf	.	21
和	必须	转动	超过	一个	新的	叶子	.	-

必须改过自新。21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[dɑːt] [ænd; ənd] ['lɑːriː] [fɔːl] [aʊt]

DOT	AND	LARRIE	FALL	OUT
点	和	拉里	落下	出去

多特和拉里闹翻了

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɪrs] .

'	And	though	she	is	but	little	,	she	is	fierce	.
-	和	尽管	她	是	但	小的	,	她	是	凶猛的	.

“虽然她个子小，但她很凶猛。”

- [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

'	The	cottage	was	a	delightful	place	.
-	这	小屋	曾是	一个	愉快	地方	.

“这间小屋真是个令人愉悦的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['weðərbɔːrd] , [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ˌəuvə'læps] ,

It	was	built	of	weatherboard	,	not	the	kind	that	overlaps	,
它	曾是	建造	的	护墙板	,	不是	这	种类	那	重叠	,

它是由木板建造的，不是那种可以重叠的木板。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːv] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [bɔːrd] .

but	that	with	a	groove	between	each	board	.
但	那	和	一个	槽	之间	每个	木板	.

但每块板之间都有凹槽。

[ðə; ði] [və'rændə] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] ;

The	verandah	was	very	wide	and	ran	round	the	four	sides	;
这	阳台	曾是	非常	宽的	和	跑	圆形的	这	四	侧面	;

走廊很宽，环绕着房屋的四面；

[ðæt] [wʌz; wəz] - [greɪt] [ɪk'strævəgəns] [wen] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [pleɪs] .

that	was	Larrie's	great	extravagance	when	he	improved	the	place	.
那	曾是	-	伟大的	奢侈	什么时候	他	改进	这	地方	.

拉里在改造房子时最大的奢侈就是这一点。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [smoʊk] [wen] [its] [hɑːt][ɔːr] [wet] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['diːsnt]

'	Where's	a	fellow	to	smoke	when	it's	hot	or	wet	if	there	isn't	a	decent
-	在哪里?	一个	同伴	到	抽烟	什么时候	它是	热的	或者	湿的	如果	那里	不是	一个	体面的

[və'rændə] ?

verandah	?
阳台	?

“天气炎热或潮湿的时候，如果没有像样的阳台，人们去哪里抽烟呢？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

[hiː; hi][ænd; ənd][dɑːt][hæd; həd] [wɔːkt] [maɪlz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

He	and	Dot	had	walked	miles	upon	it	in	the	early	months	of	the	year	,
他	和	点	有	步行	英里	之上	它	在	这	早期的	几个月	的	这	年	,

今年年初的几个月里，他和多特已经在这条路上走了好几英里。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	with	his	pipe	in	his	lips	and	a	look	of	great	content	in	his	eyes	,
他	和	他的	管道	在	他的	嘴唇	和	一个	看	的	伟大的	内容	在	他的	眼睛	,

他嘴里叼着烟斗，眼神中充满满足。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [lɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ɔːr] [slɪpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

she	with	her	hands	linked	at	the	back	of	her	neck	or	slipped	around	his
她	和	她	双手	链接	在	这	后退	的	她	脖子	或者	滑倒了	大约	他的

[ɑːrm] . -

arm	.	22
手臂	.	-

她双手交叠放在颈后，或者挽住他的胳膊。22

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['hæməks] [ænd; ənd]['laʊndʒɪz][ænd; ənd] [tʃerz] [ðæt] [meɪd]

There	was	a	profusion	of	hammocks	and	lounges	and	chairs	that	made
那里	曾是	一个	丰富	的	吊床	和	休息室	和	椅子	那	制成

[juː; jʊ]['leɪzi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

you	lazy	to	look	at	them	.
你	懒惰的	到	看	在	他们	.

到处都是吊床、躺椅和椅子，让人懒得去看它们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɑːts] [ɪk'strævəgəns] .

That	was	Dot's	extravagance	.
那	曾是	点的	奢侈	.

那是多特的奢侈行为。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] [ðæt] ['flaʊərd] [ɪ'tɜːrnəli]

On	one	side	the	outer	wall	was	of	yellow	and	white	roses	that	flowered	eternally
在	一	边	这	外	墙	曾是	的	黄色的	和	白色的	玫瑰	那	开花的	永恒

,

,

,

外墙的一侧是由永不凋谢的黄白玫瑰组成。

[ɑːn] [ə'nʌðər] , [wɪ'st'stɪr] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [daʊn] - ['drɑːpɪŋ] [bluːmz] .

on	another	,	wistaria	with	delicate	down	-	dropping	blooms	.
在	其他	,	紫藤	和	精美的	向下	-	下降	花朵	.

另一边是紫藤，花朵纤细下垂。

[ðə; ði][θɜːrd] — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [saɪd] — [wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] - [vaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [klɪr]

The	third	—	the	kitchen	side	—	was	passion	-	vines	,	and	the	fourth	was	clear
这	第三	一	这	厨房	边	一	曾是	热情	-	藤蔓	,	和	这	第四	曾是	清除

, [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][grænd] [swiːp] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

,	and	showed	a	grand	sweep	of	country	,
,	和	显示	一个	盛大	扫	的	国家	,

第三面——厨房那面——画的是西番莲，第四面是透明的，展现了一幅壮丽的乡村景色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪdni] ['vɪstə] .

and	all	the	Sydney	vista	.
和	全部	这	悉尼	景色	.

以及悉尼的全景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [frʌnt] [dɔːr] ,

There	was	a	narrow	hall	and	a	painted	front	door	,
那里	曾是	一个	狭窄的	大厅	和	一个	绘	正面	门	,

那里有一条狭窄的走廊和一扇彩绘的前门。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] , [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

on	either	side	of	it	long	French	windows	opening	,	one	into	the	dining	-	room	,
在	任何一个	边	的	它	长的	法语	视窗	开幕	,	一	进入	这	用餐	-	房间	,

两侧是长长的法式落地窗，其中一扇通向餐厅。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [dɑːts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	other	into	Dot's	beautiful	little	drawing	-	room	.
这	其他	进入	点的	美丽的	小的	绘画	-	房间	.

另一边则进了多特漂亮的小客厅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ,

She	had	spent	a	week	thinking	out	the	furnishing	of	that	room	,
她	有	花费	一个	星期	思维	出去	这	家具	的	那	房间	,

她花了一周时间考虑如何布置那个房间，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] [tʃek] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	nearly	all	her	mother's	wedding	-	present	cheque	upon	it	.
和	几乎	全部	她	母亲的	婚礼	-	展示	查看	之上	它	.

几乎她母亲所有的结婚礼物支票都押在了上面。

- [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ,

'	No	,	I	won't	have	a	carpet	,
-	不	,	我	惯于	有	一个	地毯	,

“不，我不会铺地毯。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['brʌslz] ['oʊvər]

'	she	said	when	her	mother	was	dwelling	upon	the	advantages	of	Brussels	over
-	她	说	什么时候	她	母亲	曾是	住宅	之上	这	优势	的	布鲁塞尔	超过

['wɪltən] [paɪl] ,

Wilton	pile	,
威尔顿	桩	,

“当她母亲滔滔不绝地讲述布鲁塞尔比威尔顿派尔的优势时，她说……”

- [ænd; ənd][noʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][felt] , [its] [tuː] ['stʌfi] ['lʊkɪŋ] ;

'	and	no	,	I	won't	have	felt	,	it's	too	stuffy	looking	;
-	和	不	，	我	惯于	有	毛毡	，	它是	也	闷	寻找	；

“不，我不会有这种感觉，看起来太闷热了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɑːpər] ['tæpəstri] [swiːt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][set]['faɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	you	buy	me	a	proper	tapestry	suite	I	shall	set	fire	to	it	.
和	如果	你	买	我	一个	恰当的	挂毯	套房	我	将	放	火	到	它	.

如果你送我一套像样的挂毯，我就把它烧掉。

[ɪn] ['ɪndiə] ['piːp(ə)l] ['fɜːrnɪʃ] ['sensəbli] , -

In	India	people	furnish	sensibly	,	23
在	印度	人们	提供	明智地	,	-

在印度，人们的供养方式很合理，23

[bʌt; bət][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz][hɑːt] , [ðeɪ] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

but	in	Australia	,	which	must	be	nearly	as	hot	,	they	do	everything	in	English	style	.
但	在	澳大利亚	,	哪个	必须	是	几乎	作为	热的	,	他们	做	一切	在	英语	风格	.

但在气候应该也差不多炎热的澳大利亚，他们的一切都是英式的。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['siːst] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd][dɑːt] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['riːəli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'fekt] .

'	The	little	mother	ceased	her	suggestions	,	and	Dot	worked	her	own	will	with	really	charming	effect	.
-	这	小的	母亲	停止	她	建议	,	和	点	工作	她	自己的	将要	和	真的	迷人	影响	.

“小妈妈停止了她的建议，多特按照自己的意愿行事，效果非常迷人。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ['tɪntɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [griːn] .

The	room	was	rather	low	,	and	the	walls	and	ceiling	tinted	a	delicate	green
这	房间	曾是	相当	低的	,	和	这	墙壁	和	天花板	有色	一个	精美的	绿色的

:
.

房间比较低矮，墙壁和天花板都泛着淡淡的绿色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sentər] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['mætɪŋ] ,

There	was	a	large	centre	square	of	white	matting	,
那里	曾是	一个	大的	中心	正方形	的	白色的	垫子	,

中央是一大块白色垫子，

[frɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

fringed	at	the	edge	and	a	border	of	pale	green	around	it	.
流苏	在	这	边缘	和	一个	边界	的	苍白	绿色的	大约	它	.

边缘有流苏，周围有一圈浅绿色的边框。

[ðə; ði] [θriː] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɔːft] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [griːn] ['frɪlz] .

The	three	French	windows	had	long	soft	curtains	of	white	with	pale	green	frills	.
这	三	法语	视窗	有	长的	柔软的	窗帘	的	白色的	和	苍白	绿色的	褶边	.

三扇落地窗都挂着长长的白色软窗帘，窗帘边缘有浅绿色的褶边。

[noʊ] [tuː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] .

No	two	chairs	were	alike	.
不	二	椅子	是	同样	.

没有两把椅子是相同的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ræ'tæn,'rætæn][ænd; ənd] [pɪθ] , [ænd; ənd][ˌbæm'buː][ɪn] [kweɪnt] [ʃeɪps] .

They	were	of	rattan	and	pith	,	and	bamboo	in	quaint	shapes	.
他们	是	的	藤	和	髓	,	和	竹子	在	古雅	形状	.

它们由藤条、髓心和竹子制成，形状奇特。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] [siː] - [griːn] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [plʌʃ] ,

One	had	a	flat	sea	-	green	cushion	of	plush	,
一	有	一个	平坦的	海	-	绿色的	软垫	的	豪华的	,

其中一个垫子是扁平的海绿色毛绒靠垫，

[wʌn][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][wʌn][ʌv; əv][sɪlk][wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [ʌv; əv]['kɔːrəl] [pɪŋk] ;

one	a	triangular	one	of	silk	with	frills	of	coral	pink	;
一	一个	三角形	一	的	丝绸	和	褶边	的	珊瑚	粉色的	;

其中一件是三角形的丝绸材质，带有珊瑚粉色的褶边；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɪθ] ['soʊfə] [laʊndʒ] , [waɪd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

there	was	a	lovely	pith	sofa	lounge	,	wide	,	inviting	,
那里	曾是	一个	迷人的	髓	沙发	休息室	,	宽的	,	邀请	,

那里有一张漂亮的软木沙发休息区，宽敞舒适，令人心旷神怡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['piləuz] [ɪn] [kuːl] ['lɪbərti] [sɪlk] .

with	a	pile	of	pillows	in	cool	Liberty	silk	.
和	一个	桩	的	枕头	在	凉爽的	自由	丝绸	.

一堆凉爽的 Liberty 丝绸枕头。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ðə; ðɪ][pɪ'ænoʊ] [stʊd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðoʊ] ['veri] [pleɪn] .

In	a	corner	the	piano	stood	,	a	beautiful	instrument	though	very	plain	.
在	一个	角落	这	钢琴	站立	,	一个	美丽的	乐器	尽管	非常	清楚的	.

钢琴孤零零地立在角落里，虽然外形朴素，但却是一件精美的乐器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dreɪpt] [ɪn][ɑːrt] ['mʌzlɪn] ,

It	was	not	draped	in	art	muslin	,
它	曾是	不是	垂坠的	在	艺术	细棉布	,

它没有用艺术薄纱覆盖，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['foʊtoʊz][ɔːr][brɪk] - - - ['bræk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɪŋgl][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ðɪ]

and	it	had	no	photos	or	bric	-	à	-	brac	on	it	to	jingle	and	spoil	the
和	它	有	不	照片	或者	砖块	-	-	-	支架	在	它	到	铃铛	和	剧透	这

['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk][dɑːt] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

wonderful	music	Dot	brought	forth	from	it	.
精彩的	音乐	点	带来	前进	从	它	.

而且上面没有任何照片或小摆设来喧闹，破坏 Dot 从中创作出的美妙音乐。

[ə; eɪ] [greɪt] [læmp] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['krɪŋkld] ['peɪpər]['kænəpi] , ['restfl] [tuː; tə]

A	great	lamp	stood	beside	it	with	a	green	crinkled	paper	canopy	,	restful	to
一个	伟大的	灯	站立	旁	它	和	一个	绿色的	皱巴巴的	纸	树冠	,	宁静	到

[ðə; ðɪ] [aɪ] . -

the	eye	.	24
这	眼睛	.	-

旁边立着一盏大灯，灯罩是绿色的皱纸，看起来很舒服。24

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['bʊkkeɪs] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ;

In	another	corner	there	was	a	low	bookcase	running	along	the	wall	;
在	其他	角落	那里	曾是	一个	低的	书柜	跑步	沿着	这	墙	;

另一个角落里，沿着墙壁摆放着一个矮书柜；

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] , ['tenisn] , ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , ['ʃeli] , [kiːts] , [ɔːl]

volumes	of	Browning	caught	the	eye	,	Tennyson	,	William	Morris	,	Shelley	,	Keats	,	all
卷	的	勃朗宁	捕捉	这	眼睛	,	丁尼生	,	威廉	莫里斯	,	雪莱	,	济慈	,	全部

[ðə; ðɪ][gɔdz] .

the	gods	.
这	神	.

勃朗宁、丁尼生、威廉·莫里斯、雪莱、济慈，所有大师的作品都吸引了我的目光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sænd(ə)l] [wʊd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['hændlz] [ænd; ənd]['sɪlvər]

There	was	a	sandal	wood	writing	-	table	,	with	silver	handles	and	silver
那里	曾是	一个	凉鞋	木头	写作	-	桌子	,	和	银	把手	和	银

[ɪ'kwɪpmənts] ,

equipments	,
设备	,

那里有一张檀木书桌，配有银质把手和银质用具。

[ə; eɪ]['sɪlvər][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['foʊtoʊ][ʌv; əv]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər]

a	silver	lamp	with	a	rose	-	leaf	shade	,	and	a	photo	of	baby	in	a	silver
一个	银	灯	和	一个	玫瑰	-	叶子	阴影	,	和	一个	照片	的	婴儿	在	一个	银

[tʃeɪst] [freɪm] .

chased	frame	.
追逐	框架	.

一盏银灯，灯罩是玫瑰叶形的；还有一张婴儿照片，装在银质雕花相框里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːlz] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fæn] ['pɑːkɪt] , [nɑːt][ə; eɪ]

There	was	not	a	tambourine	on	the	walls	,	not	a	single	fan	pocket	,	not	a
那里	曾是	不是	一个	铃鼓	在	这	墙壁	,	不是	一个	单身的	扇子	口袋	,	不是	一个

[plæk] .

plaque	.
牌匾	.

墙上没有铃鼓，没有扇子袋，也没有牌匾。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pɪktʃərz] [pər'hæps] , ['bɪts][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn] [lɔːŋ] ['nærəʊ]

Half	-	a	-	dozen	pictures	perhaps	,	bits	of	exquisite	colouring	chiefly	in	long	narrow
一半	-	一个	-	打	图片	也许	,	比特	的	精美的	染色	主要	在	长的	狭窄的

[goʊld] [freɪmz] ;

gold	frames	;
金子	框架	;

大概有五六幅画，大多是色彩艳丽的零星小画，装裱在细长的金色画框里；

[ə; eɪ] ['sʌnset] [æt; ət] ['mænli] [lə'guːn] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənɪmblə] ['væli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [ə'pɑːn]

a	sunset	at	Manly	Lagoon	,	a	bit	of	the	Kanimbla	valley	,	with	summer	upon
一个	日落	在	曼利	泻湖	,	一个	少量	的	这	卡尼姆布拉	谷	,	和	夏天	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

曼利泻湖的日落，卡尼姆布拉山谷的一角，盛夏的气息扑面而来。

[ə; eɪ]['wɔːtər] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] [ə'bʌv] [mɔsmənz] [beɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd]

a	water	colour	of	the	road	above	Mossman's	Bay	,	a	woman's	face	,	pale	and
一个	水	颜色	的	这	路	多于	莫斯曼的	湾	,	一个	女性的	脸	,	苍白	和

[ʌn'spiːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

unspeakably	beautiful	,
难以言喻的	美丽的	,

一幅莫斯曼湾上方道路的水彩画，一张女人的脸，苍白而美得难以言喻。

['peɪntɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [sʌm; səm] [kri'sænθəməmz] , ['tɔːni]

painted	against	a	background	of	purple	velvet	,	some	chrysanthemums	,	tawny
绘	反对	一个	背景	的	紫色的	天鹅绒	,	一些	菊花	,	黄褐色

['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] .

yellow	and	brown	.
黄色的	和	棕色的	.

以紫色天鹅绒为背景，点缀着一些菊花、黄褐色和棕色的图案。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] .

One	or	two	engravings	as	well	.
一	或者	二	雕刻	作为	出色地	.

还有一两幅雕刻作品。

- ['wedɪd] - [ɪn][æn; ən][oʊk] [freɪm] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

'	Wedded	'	in	an	oak	frame	hung	over	the	piano	.
-	已婚	-	在	一个	橡木	框架	悬挂	超过	这	钢琴	.

钢琴上方悬挂着一幅用橡木框装裱的《结婚》画像。

[dɑːt] [sed] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] ;

Dot	said	the	man	was	Larrie's	very	counterpart	;
点	说	这	男人	曾是	-	非常	对应物	;

多特说，这个人简直就是拉里的翻版；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

when	she	sang	she	used	to	look	up	at	it	and	feel	glad	he	was	her
什么时候	她	唱	她	用过的	到	看	向上	在	它	和	感觉	高兴的	他	曾是	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她唱歌的时候常常抬头看着它，庆幸他是她的丈夫。

[ɑːn][ə; eɪ] tall25

On	a	tall25
在	一个	tall25

在高25

['iːz(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['piːsmeɪkər] .

easel	on	a	table	there	was	the	'	Peacemaker	.
画架	在	一个	桌子	那里	曾是	这	-	和平缔造者	.

桌子上放着画架，画架上摆着《和平缔造者》。

- ['lɑːriː] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][dɑːt] .

'	Larrie	said	the	little	girl	was	Dot	.
-	拉里	说	这	小的	女孩	曾是	点	.

拉里说那个小女孩叫多特。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv] [kweɪnt] ['tʃaɪnə][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['fəutəgræfs] ,

There	were	bits	of	quaint	china	on	the	little	tables	,	and	a	few	photographs	,
那里	是	比特	的	古雅	中国	在	这	小的	表格	,	和	一个	很少	照片	,

[nɑːt] ['meni] .

not	many	.
不是	许多	.

小桌子上摆放着一些古朴的瓷器，还有几张照片，不多。

['flaʊərz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['pleɪsɪz] .

Flowers	there	were	in	all	possible	places	.
花朵	那里	是	在	全部	可能的	地方	.

到处都开满了花。

['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['spaɪki] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['roʊziz][ænd; ənd] - ['ʃɪvəri] - [græs] [ɑːn][ðə; ði]

Daffodils	and	spiky	leaves	in	the	windows	,	roses	and	'	shivery	'	grass	on	the
水仙花	和	带刺的	树叶	在	这	视窗	,	玫瑰	和	-	发抖	-	草	在	这

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

窗台上摆放着水仙花和带刺的叶子，桌子上放着玫瑰和"颤抖的"草。

[loʊ] [veisis] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [tɔːl] [wʌnz] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil] .

low	vases	of	violets	and	primroses	,	tall	ones	of	jonquils	.
低的	花瓶	的	紫罗兰	和	报春花	,	高的	一个	的	水仙花	.

矮花瓶里插着紫罗兰和报春花，高花瓶里插着水仙花。

[dɑːt] ['dʌstɪd] [ðɪs] [ruːm] [hɜːr'self] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['dʌstər] [ə'weɪ]

Dot	**dusted**	**this**	**room**	**herself**	**every**	**morning**	**,**	**then**	**before**	**she**	**could**	**put**	**the**	**duster**	**away**
点	掸去灰尘	这	房间	她自己	每一个	早晨	,	然后	前	她	可以	放	这	除尘器	离开

,

,

,

每天早上，多特都会亲自打扫这间房间，然后还没来得及把掸子收起来，

[ðə; ði][piˈænoʊ] [wʊd] [tempt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

the	**piano**	**would**	**tempt**	**her**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**house**	**be**	**forgotten**	**.**
这	钢琴	会	诱惑	她	,	和	这	休息	的	这	房子	是	被遗忘的	.

钢琴会让她心生诱惑，让她忘记房子里的其他地方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɛgi] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

But	**for**	**Peggie**	**what**	**a**	**place**	**it**	**would**	**have**	**been**	**!**
但	为了	佩吉	什么	一个	地方	它	会	有	到过	!

但对佩吉来说，那该是多么美好的地方啊！

['pɛgi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['kɔːrnˌstɔːk] .

Peggie	**was**	**a**	**real**	**Cornstalk**	**.**
佩吉	曾是	一个	真实的	玉米秆	.

佩吉真是个十足的玉米秆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [faɪv] - [fiːt] - [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'pɑːsəbli] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][æn; ən]

She	**was**	**fully**	**five**	**-**	**feet**	**-**	**eleven**	**,**	**and**	**had**	**impossibly**	**long**	**arms**	**and**	**an**
她	曾是	完全	五	-	脚	-	十一	,	和	有	不可能	长的	武器	和	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['freklz] .

impossible	**number**	**of**	**freckles**	**.**
不可能的	数字	的	雀斑	.

她身高足足有五英尺十一英寸，手臂长得不可思议，脸上的雀斑也多得不可思议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɔːl][ə; eɪ] [-] [wɔːrm] , ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

But	**she**	**had**	**also**	**all**	**a**	**Cornstalk's**	**warm**	**,**	**honest**	**heart**	**;**	**she**	**was**	**devoted**	**to**
但	她	有	还	全部	一个	玉米秆	温暖的	,	诚实的	心	;	她	曾是	奉献	到

[dɑːt][ænd; ənd] ['lɑːriː] ,

Dot	**and**	**Larrie**	**,**
点	和	拉里	,

但她也有一颗像玉米秆一样温暖、真诚的心；她对多特和拉里忠心耿耿。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['wəːʃip] [ðə; ði]['beɪbi] .

and	**absolutely**	**worshipped**	**the**	**baby**	**.**
和	绝对地	崇拜	这	婴儿	.

她对婴儿简直爱不释手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['betər] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wɜːrk] [went] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

She	**made**	**no**	**better**	**a**	**servant**	**as**	**far**	**as**	**work**	**went**	**,**	**than**	**the**	**average**
她	制成	不	更好的	一个	仆人	作为	远的	作为	工作	去	,	比	这	平均的

[ˌʌn'treɪnd] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] ;

untrained	**Australian**	**girl**	**;**
未经训练的	澳大利亚	女孩	;

就工作能力而言，她并不比一般未经训练的澳大利亚女孩更称职；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['wɒnts] [ʌv; əv] ['beɪbihʊd] ,

but	**she**	**was**	**wonderfully**	**learned**	**in**	**the**	**ways**	**and**	**wants**	**of**	**babyhood**	**,**
但	她	曾是	太棒了	学习	在	这	方式	和	想要	的	婴儿期	,

但她对婴儿的习性和需求却了如指掌。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][dɑːt] [huː] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] ['ɪgnərənt] .

and	**so**	**was**	**invaluable**	**to**	**Dot**	**who**	**was**	**absurdly**	**ignorant**	**.**
和	所以	曾是	无价	到	点	WHO	曾是	荒谬地	无知	.

因此，对于极其无知的 Dot 来说，这本书非常宝贵。

When26

When26

当26

['lɑːriː] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪdniː] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi]
Larrie had engaged her twelve months ago at a Sydney registry office , he
拉里 有 已订婚的 她 十二 几个月 前 在 一个 悉尼 注册表 办公室 , 他
[hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] .
had asked her name .
有 问 她 姓名 .

十二个月前，拉里在悉尼的婚姻登记处向她求婚，当时他问了她的名字。

- ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['dɔːrəθi] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Marjorie Dorothy Pegerton , ' she said .
- 玛乔丽 多萝西 - , - 她 说 .

“玛乔丽·多萝西·佩格顿，”她说。

- [ɑː] ! - [sed] ['lɑːriː] , - [ðæts] [ə; eɪ] [haɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] [neɪm] ,
' Ah ! ' said Larrie , ' that's a high day and holiday name ,
- 啊 ! - 说 拉里 , - 那就是 一个 高的 天 和 假期 姓名 ,

“啊！”拉里说，“那是一个重要的日子和节日的名字。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['meri] [ɑːn] [wiːk] [deɪz] ? -
shall we say Mary on week days ? '
将 我们 说 玛丽 在 星期 天 ? -

我们平日里称呼玛丽为“玛丽”吗?

- ['mɑːrdʒi] , [sʌm; səm][foʊks] [kɔːl][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' Marjie , some folks call me , ' she answered .
- 玛吉 , 一些 各位 称呼 我 , - 她 回答 .

“玛吉，有些人会这样叫我，”她回答道。

- [ɔːr][ðeəz; ðəz] ['dɑːli] — [aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] — [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [kɔːl][ˌem 'iː][peg] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
' Or there's Dolly — I'm not particular — you can even call me Peg if you like ,
- 或者 有 多莉 — 我是 不是 特别的 — 你 能 甚至 称呼 我 佩格 如果 你 喜欢 ,

或者叫我多莉也行——我并不在意——如果你愿意，甚至可以叫我佩格。

['mɪstər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? -
Mr — what was it the gentleman said your name was ? '
先生 — 什么 曾是 它 这 绅士 说 你的 姓名 曾是 ? -

先生——那位先生说您叫什么名字来着?

- ['ɑːrmɪtɪdʒ] , - [sed] ['lɑːriː] , - [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['pɛgi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juˈniːk] ,
' Armitage , ' said Larrie , ' and let us decide on Peggie ; it is unique ,
- 阿米蒂奇 , - 说 拉里 , - 和 让 我们 决定 在 佩吉 ; 它 是 独特的 ,

“阿米蒂奇，”拉里说，“让我们来决定佩吉这个名字；它很独特。”

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
and altogether charming in these days .
和 共 迷人 在 这些 天 .

如今看来，他们真是魅力十足。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɛgi] ,
' They were both very fond of Peggie ,
- 他们 是 两个都 非常 喜爱 的 佩吉 ,

他们俩都很喜欢佩吉，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ɔːl] [də'mestɪk] [ə'ferz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən]

she	was	the	stay	of	the	cottage	in	all	domestic	affairs	—	it	would	have	fallen
她	曾是	这	停留	的	这	小屋	在	全部	国内的	事务	—	它	会	有	倒下

[tuː; tə] ['piːsɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

to	pieces	but	for	her	,
到	件	但	为了	她	,

她是小屋里所有家务的支柱——如果没有她，小屋早就散架了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — [wel] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	the	baby	—	well	there	is	really	no	knowing	what	would	have	happened	to
和	这	婴儿	—	出色地	那里	是	真的	不	会心	什么	会	有	发生	到

[ðæt] [seɪm] ['beɪbi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['pɛgi] .

that	same	baby	had	it	not	been	for	Peggie	.
那	相同的	婴儿	有	它	不是	到过	为了	佩吉	.

至于那个婴儿——如果没有佩吉，真不知道那个婴儿会遭遇什么。

['lɑːriː] ['dʒen(ə)rəli]['maɪndɪd][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] .

Larrie	generally	minded	the	baby	on	Thursday	mornings	.
拉里	一般来说	有思想	这	婴儿	在	周四	早晨	.

拉里通常在周四上午照看孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] morning27

It	was	Thursday	morning27
它	曾是	周四	morning27

那是星期四早上27日

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

['pɛgi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [ruː'tiːn] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ber] [paɪn] [flɔːrz]

Peggie	was	doing	her	routine	work	for	that	time	,	scrubbing	the	bare	pine	floors
佩吉	曾是	正在做	她	常规	工作	为了	那	时间	,	擦洗	这	裸	松树	楼层

[ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

of	the	bedrooms	.
的	这	卧室	.

佩吉当时正在做她日常的工作，擦洗卧室里光秃秃的松木地板。

['lɑːriː] [ænd; ənd][dɑːt][bəuθ] [heitid] ['kɑːrpəts] .

Larrie	and	Dot	both	hated	carpets	.
拉里	和	点	两个都	憎恨	地毯	.

拉里和多特都讨厌地毯。

['lɑːriː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd][ˌpoʊst'prændiəl][paɪp] ,

Larrie	was	smoking	his	third	postprandial	pipe	,
拉里	曾是	吸烟	他的	第三	餐后	管道	,

拉里正在抽他的第三支餐后烟斗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ;

and	was	pacing	up	and	down	one	side	of	the	verandah	;
和	曾是	踱步	向上	和	向下	一	边	的	这	阳台	;

他沿着走廊的一侧来回踱步；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər]

he	would	have	liked	to	have	gone	the	whole	distance	,	but	then	there
他	会	有	喜欢	到	有	已消失	这	所有的	距离	,	但	然后	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] .

was	the	baby	.
曾是	这	婴儿	.

他本来想完成整个比赛，但是有了孩子之后就不得不放弃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] ,

It	was	lying	in	a	hammock	in	a	nest	of	pillows	,	and	looking	with	calm	,
它	曾是	说谎	在	一个	吊床	在	一个	巢	的	枕头	,	和	寻找	和	冷静的	,

它躺在由枕头堆成的吊床上，神情平静。

[lɑːrdʒ] [geɪz] [aʊt] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] ['kriːpər] .

large	gaze	out	into	all	the	world	that	appeared	through	a	gap	in	the	rose	creeper	.
大的	目光	出去	进入	全部	这	世界	那	出现	通过	一个	差距	在	这	玫瑰	苦力怕	.

透过玫瑰藤蔓的缝隙，她睁大眼睛，凝视着眼前的一切。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [sliːp] [ɑːn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ɪts] [her] ,

There	was	the	pink	flush	of	recent	sleep	on	its	little	soft	cheeks	,	and	its	hair	,
那里	曾是	这	粉色的	冲洗	的	最近的	睡觉	在	它是	小的	柔软的	脸颊	,	和	它是	头发	,

它柔软的小脸蛋上泛着睡醒后的淡淡粉红，毛发也.....

[ðə; ði] ['sɔftəst] , ['wɔrməst] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] [ɔːl] ['tʌmbld] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [wɪð; wɪθ]

the	softest	,	warmest	gold	in	the	world	,	was	all	tumbled	and	curly	with
这	最柔软	,	最温暖	金子	在	这	世界	,	曾是	全部	翻滚	和	卷曲	和

['wɑːʃɪŋ] .

washing	.
洗涤	.

世界上最柔软、最温暖的金色，经过洗涤后变得蓬松卷曲。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [her] [fɔːr; fər] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

It	had	a	wonderful	amount	of	hair	for	so	young	a	child	,
它	有	一个	精彩的	数量	的	头发	为了	所以	年轻的	一个	孩子	,

对于这么小的孩子来说，她的头发真是太浓密了。

[ænd; ənd] [dɑːts] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fər'gɪvəbl] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	Dot's	pride	in	it	was	forgivable	,	for	nearly	all	the	babies	of	her
和	点的	自豪	在	它	曾是	可原谅的	,	为了	几乎	全部	这	婴儿	的	她

[ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [bɔːld] .

acquaintance	were	bald	.
熟人	是	秃	.

多特为此感到自豪也是可以理解的，因为她认识的几乎所有婴儿都是秃头。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [kɪst] [ə; eɪ] ['beɪbiːz] [nek] ?

Have	you	ever	kissed	a	baby's	neck	?
有	你	曾经	亲吻	一个	婴儿的	脖子	?

你亲吻过婴儿的脖子吗?

[wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['velvəti] ?

Was	ever	anything	so	warm	and	white	and	velvety	?
曾是	曾经	任何事物	所以	温暖的	和	白色的	和	天鹅绒般的	?

世上还有比这更温暖、更洁白、更丝滑的东西吗?

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [dɑːts] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	neck	of	Dot's	baby	was	absolutely	beyond	description	.
这	脖子	的	点的	婴儿	曾是	绝对地	超过	描述	.

Dot 的孩子的脖子简直难以形容。

[ɪts] [maʊθ] was28

Its	mouth	was28
它是	嘴	was28

它的嘴是28

[red] , - .

red	,	bowshaped	.
红色的	,	-	.

红色，蝴蝶结状。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [waɪd] [wet] ['tʌtʃɪz] [ɑːn] [dɑːts] [tʃiːks] ,

Sometimes	**it**	**gave**	**wide**	**wet**	**touches**	**on**	**Dot's**	**cheeks**	**,**
有时	它	给予	宽的	湿的	触摸	在	点的	脸颊	,

有时它会在多特的脸颊上留下大片湿漉漉的痕迹，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] ['lɑːriː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	**she**	**would**	**whisper**	**excitedly**	**to**	**Larrie**	**that**	**it**	**was**	**kissing**	**her**	**.**
和	她	会	耳语	兴奋地	到	拉里	那	它	曾是	接吻	她	.

她会兴奋地小声告诉拉里，那东西在亲吻她。

[sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'tensli] [bluː] , [ɪn'tensli] ['ɜːrnɪst] .

Such	**wonderful**	**,**	**wondering**	**eyes**	**it**	**had**	**,**	**intensely**	**blue**	**,**	**intensely**	**earnest**	**.**
这样的	精彩的	,	好奇	眼睛	它	有	,	强烈地	蓝色的	,	强烈地	认真	.

它有一双多么奇妙、多么充满好奇的眼睛，湛蓝如洗，又无比真挚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts] [wen] ['lɑːriː] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst]

There	**had**	**been**	**moments**	**when**	**Larrie**	**felt**	**he**	**would**	**give**	**his**	**soul**	**to**	**know**	**just**
那里	有	到过	时刻	什么时候	拉里	毛毡	他	会	给	他的	灵魂	到	知道	只是

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

what	**his**	**baby**	**was**	**thinking**	**of**	**.**
什么	他的	婴儿	曾是	思维	的	.

曾有那么几个时刻，拉里觉得他愿意付出灵魂，只为知道他的孩子到底在想些什么。

[dɪd] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [loʊ] ['hæŋɪŋ] ['sɪlvər] [muːn] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

Did	**you**	**show**	**it**	**a**	**beautiful**	**flower**	**or**	**a**	**low**	**hanging**	**silver**	**moon**	**,**	**a**	**picture**	**,**
做过	你	展示	它	一个	美丽的	花	或者	一个	低的	绞刑	银	月亮	,	一个	图片	,

你给它看过美丽的花朵、低垂的银月，还是看过照片?

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ?

something	**bright**	**with**	**colour**	**?**
某物	明亮的	和	颜色	?

色彩鲜艳的东西?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt]

it	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**away**	**far**	**beyond**	**them**	**and**	**smiling**	**in**	**a**	**faint**
它	似乎	到	是	寻找	离开	远的	超过	他们	和	微笑	在	一个	头晕的

[swiːt] [weɪ] ,

sweet	**way**	**,**
甜的	方式	,

它似乎正望向远方，带着一丝淡淡的甜美微笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['fɛrɚ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['evər] [juː; jʊ] [driːmd] [ʌv; əv] .

because	**it**	**saw**	**fairer**	**things**	**than**	**ever**	**you**	**dreamed**	**of**	**.**
因为	它	锯	更公平	事物	比	曾经	你	梦见	的	.

因为它看到了比你梦寐以求的更美好的事物。

[ɪts] [hændz] — [wel] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [moʊst] ['beɪbiːz] - [hændz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɑːt] , [nɔːr] ['lɑːriː] , [nɔːr] ['pɛgi] ,

Its	**hands**	**—**	**well**	**,**	**perhaps**	**they**	**were**	**like**	**most**	**babies**	**'**	**hands**	**,**	**but**	**neither**	**Dot**	**,**	**nor**	**Larrie**	**,**	**nor**	**Peggie**	**,**
它是	双手	—	出色地	,	也许	他们	是	喜欢	最多	婴儿	-	双手	,	但	两者都不	点	,	也不	拉里	,	也不	佩吉	,

它的小手——嗯，也许和大多数婴儿的小手一样，但无论是多特、拉里还是佩吉，都不像它。

[nɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

nor	**the**	**little**	**mother**	**would**	**have**	**allowed**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**.**
也不	这	小的	母亲	会	有	允许	它	为了	一个	片刻	.

这位年轻的母亲也绝不会允许这种事发生哪怕一秒钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flʌʃt] , [kɜːrld] , [roʊz] - [liːf] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
They **were** **like** **the** **inside** **of** **a** **flushed** **,** **curled** **,** **rose** **-** **leaf** **,** **and** **when** **they**
他们 是 喜欢 这 里面 的 一个 酡 , 卷曲 , 玫瑰 - 叶子 , 和 什么时候 他们
[kloʊzd] [raʊnd] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ,
closed **round** **your** **finger** **,**
关闭 圆形的 你的 手指 ,

它们就像一片泛着红晕、卷曲的玫瑰花瓣的内侧，当它们合拢包裹住你的手指时，

[juː; jʊ] [felt] [haʊ] ['streɪndʒli] [swiːt] , [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
you **felt** **how** **strangely** **sweet** **,** **and** **soft** **and** **warm** **they** **were** **.**
你 毛毡 如何 奇怪的 甜的 , 和 柔软的 和 温暖的 他们 是 .

你感觉到了它们奇特的甜美、柔软和温暖。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɑːts] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] .
From **the** **long** **open** **window** **came** **the** **sound** **of** **Dot's** **voice** **,** **singing** **.**
从 这 长的 打开 窗户 来了 这 声音 的 点的 嗓音 , 歌唱 .

从敞开的长窗户里传来多特的歌声。

The29
The29
The29

29

['beɪbi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] .
baby **was** **listening** **as** **it** **lay** **in** **the** **hammock** **.**
婴儿 曾是 聆听 作为 它 躺 在 这 吊床 .

婴儿躺在吊床上，静静地听着。

['lɑːriː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [smoʊkt] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [rɪ'lʌktənt] [weɪ] .
Larrie **was** **listening** **as** **he** **smoked** **,** **though** **in** **a** **half** **reluctant** **way** **.**
拉里 曾是 聆听 作为 他 熏制 , 尽管 在 一个 一半 不情愿的 方式 .

拉里一边听着他抽烟，一边听着，虽然听起来有些不情愿。

[wen] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
When **little** **souls** **are** **born** **,** **just** **before** **they** **come** **to** **us** **from** **the** **wonderful**
什么时候 小的 灵魂 是 出生 , 只是 前 他们 来 到 我们 从 这 精彩的
[pleɪs] [ʌv; əv] [soʊlz] ,
place **of** **souls** **,**
地方 的 灵魂 ,

当小小的灵魂降生，就在他们从奇妙的灵魂之地来到我们身边之前，

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] .
they **have** **to** **do** **with** **a** **lottery** **.**
他们 有 到 做 和 一个 彩票 .

它们与彩票有关。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] ['strʌglɪŋ] [soʊlz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [greɪt] [gʊd]
To **a** **thousand** **little** **blind** **struggling** **souls** **,** **there** **are** **half** **-** **a** **-** **dozen** **great** **good**
到 一个 千 小的 瞎的 挣扎 灵魂 , 那里 是 一半 - 一个 - 打 伟大的 好的
[gɪfts] .
gifts **.**
礼物 .

对于一千个盲目挣扎的小灵魂来说，有六份非常棒的礼物。

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɔːr] [drɔː] [blæŋks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [sɪks] [kʌm] [daʊn]
Nine **hundred** **and** **ninety** **-** **four** **draw** **blanks** **,** **but** **the** **band** **of** **six** **come** **down**
九 百 和 九十 - 四 画 空白 , 但 这 乐队 的 六 来 向下
[tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['blesɪd; blest] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
to **us** **blessed** **,** **rejoicing** **.**
到 我们 蒙福 , 欢欣鼓舞 .

九百九十四人一无所获，但六人乐队却带着祝福和喜悦来到我们面前。

[dɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] .

Dot	**had**	**been**	**of**	**the**	**six**	**.**
点	有	到过	的	这	六	.

多特是六个人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

She	**had**	**drawn**	**a**	**voice**	**.**
她	有	绘制	一个	嗓音	.

她画了一个声音。

['dʒen(ə)rəli] ['lɑːriː] [ri'dʒɔist] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Generally	**Larrie**	**rejoiced**	**because**	**of**	**it**	**.**
一般来说	拉里	欣喜若狂	因为	的	它	.

通常情况下，拉里会因此而感到高兴。

[nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] .

Not	**this**	**morning**	**,**	**however**	**.**
不是	这	早晨	,	然而	.

但今天早上并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['leɪtli] ['oʊvər] [dɑːts] [di'fiʃənsiz] ,

He	**had**	**been**	**brooding**	**lately**	**over**	**Dot's**	**deficiencies**	**,**
他	有	到过	沉思	最近	超过	点的	缺陷	,

他最近一直在为多特的不足之处而耿耿于怀。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] -

and	**he**	**almost**	**wished**	**she**	**had**	**been**	**of**	**the**	**nine**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**
和	他	几乎	希望	她	有	到过	的	这	九	百	和	九十	-

[fɔːr] .

four	**.**
四	.

他几乎希望她也是那九百九十四人中的一员。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	**one**	**thing**	**,**
为了	一	事物	,

首先，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

he	**could**	**have**	**walked**	**all**	**the**	**four**	**sides**	**of**	**the**	**verandah**	**if**	**she**	**had**	**been**	**.**
他	可以	有	步行	全部	这	四	侧面	的	这	阳台	如果	她	有	到过	.

如果她在的话，他本可以绕着走廊的四面走一圈。

[ðə; ði] [θɔːt] ['ræŋkəld] .

The	**thought**	**rankled**	**.**
这	想法	恼怒	.

这个念头让他感到不舒服。

- [dɑːt] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] - [ə; eɪ] [vɔɪs] .

'	**Dot**	**,**	**'**	**he**	**called**	**in**	**'**	**a**	**voice**	**.**
-	点	,	-	他	称为	在	-	一个	嗓音	.

“多特，”他用一种声音喊道。

- ['oʊnli]['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] ['meləɾi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

'	**Only**	**little**	**bursts**	**of**	**melody**	**answered**	**him**	**.**
-	仅有的	小的	爆发	的	旋律	回答	他	.

只有零星的旋律回应着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʃuːbɝts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	was	singing	a	rippling	song	of	Schubert's	;	it	was	in	keeping	with	the
她	曾是	歌唱	一个	涟漪	歌曲	的	舒伯特的	;	它	曾是	在	保持	和	这

[wɔːrm] , [sɔːft] air30

warm	,	soft	air30
温暖的	,	柔软的	air30

她唱着舒伯特一首轻柔的歌曲，与温暖柔和的空气十分相衬。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] [feɪnt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] [liːvz] .

outside	,	the	twittering	of	birds	,	the	faint	motion	of	the	gum	leaves	.
外部	,	这	推特	的	鸟类	,	这	头晕的	运动	的	这	胶	树叶	.

窗外，鸟儿啁啾鸣叫，桉树叶轻轻摇曳。

- [dɑːt] !

'	Dot	!
-	点	!

'点!

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

'	he	shouted	.
-	他	喊叫	.

他喊道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɜːrli] ['lɪt(ə)l] [hed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] .

She	put	a	curly	little	head	between	the	window	curtains	.
她	放	一个	卷曲	小的	头	之间	这	窗户	窗帘	.

她把卷曲的小脑袋伸进了窗帘缝隙里。

- [wel] , - ?

'	Well	,	Larrakin	?
-	出色地	,	-	?

“怎么样，拉拉金？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [kʌm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði]['beɪbi] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] . -

'	Come	and	mind	the	baby	,	'	he	said	shortly	,	'	I	want	to	smoke	.	'
-	来	和	头脑	这	婴儿	,	-	他	说	不久	,	-	我	想	到	抽烟	.	-

“过来照看一下孩子，”他简短地说，“我想抽烟。”

- [bʌt; bət]['beɪbi] ['dʌznt] [maɪnd] [smoʊk] [æt; ət][ɔːl] — [duː][juː; jʊ] , [smɔːl] [swiːt] ?

'	But	baby	doesn't	mind	smoke	at	all	—	do	you	,	small	sweet	?
-	但	婴儿	不	头脑	抽烟	在	全部	—	做	你	,	小的	甜的	?

“但是宝宝一点也不介意烟味——你呢，小甜心？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmək] .

'	she	said	,	going	over	to	the	hammock	.
-	她	说	,	去	超过	到	这	吊床	.

“她说着，走到吊床边去。”

- [oʊ] ['lɑːriː] , [lʊk] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hiː; hi][ɪz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

'	Oh	Larrie	,	look	how	uncomfortable	he	is	,	you're	a	nice	one	to	look	after	him	;
-	哦	拉里	,	看	如何	不舒服	他	是	,	你是	一个	好的	一	到	看	后	他	;

“哦，拉里，你看他多不舒服，你照顾他真是太好了；

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] ?

and	where's	his	comforter	?
和	在哪里?	他的	棉被	?

他的被子呢?

['hiːl] [hæv; həv][noʊ] [θʌm] [left] ['prez(ə)ntli] . -
he'll have no thumb left presently . '
地狱 有 不 拇指 左边 目前 . -

他很快就会失去一个拇指。

- [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - ['lɑːriː] ['ænsər] , - [ɔːl] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
' I threw it away , ' Larrie answered , ' all that indiarubber can't be good for him ,
- 我 扔 它 离开 , - 拉里 回答 , - 全部 那 印度橡胶 不能 是 好的 为了 他 ,

“我把它扔掉了，”拉里回答说，“那么多橡胶对他肯定不好。”

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] . -
I don't intend him to have another . '
我 不 打算 他 到 有 其他 . -

我不打算让他再生一个。

- ['stuːpɪd] ! - [sed] [dɑːt] .
' Stupid ! ' said Dot .
- 愚蠢的 ! - 说 点 .

“笨蛋！”多特说道。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi] , ['tɪk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
She kissed the baby , tickled it , tossed it , then laid it down again .
她 亲吻 这 婴儿 , 挠痒 它 , 抛掷 它 , 然后 铺设 它 向下 再次 .

她亲吻了婴儿，挠了挠他的痒，把他抛来抛去，然后又把他放回原处。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][fɔːr; fər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' What did you call me for , ' she said .
- 什么 做过 你 称呼 我 为了 , - 她 说 .

“你打电话给我有什么事？”她问道。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .
' I was just enjoying myself .
- 我 曾是 只是 享受 我 .

我当时只是在享受生活。

- [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sfiəz] .
' Her eyes still had the look of being away in the spheres .
- 她 眼睛 仍然 有 这 看 的 存在 离开 在 这 球体 .

她的眼神依然恍若在神游。

- ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] , -
' He's all right there and it's your turn to mind him , 31
- 他是 全部 正确的 那里 和 它是 你的 转动 到 头脑 他 , -

“他就在那儿，现在轮到你照顾他了。”31

['lɑːriː] .
Larrie .
拉里 .

拉里。

[aɪ] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I walked him about for an hour in the night .
我 步行 他 关于 为了 一个 小时 在 这 夜晚 .

夜里我带他散步了一个小时。

- [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'gen] .
' She moved to go in again .
- 她 已搬 到 去 在 再次 .

她又要进去了。

- [stɑːp] [hɪr] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪnd][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl]
' Stop here when I tell you , and mind him , ' he said in an unpardonable
- 停止 这里 什么时候 我 告诉 你 , 和 头脑 他 , - 他 说 在 一个 不可饶恕的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我说停就停，听我的话，还有，听他的话。”他用一种令人无法容忍的声音说道。

[dɑːt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] .
Dot gave him a surprised look .
点 给予 他 一个 惊讶 看 .

多特一脸惊讶地看着他。

- [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , ['lɑːriː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
' You forget yourself , Larrie , ' she said quietly .
- 你 忘记 你自己 , 拉里 , - 她 说 悄悄 .

“你忘了自己，拉里，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ,
She went in and her fingers wandered into the quiet ,
她 去 在 和 她 手指 漫步 进入 这 安静的 ,

她走了进去，手指在寂静中游走，

[kɑːm]['mjuːzɪk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['mɛndəlˌsɑnz] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ['sɔŋz] .
calm music of one of Mendelssohn's gondola songs .
冷静的 音乐 的 一 的 门德尔松的 贡多拉 歌曲 .

门德尔松的一首贡多拉歌曲，旋律舒缓平静。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ræðər] ['hɜːrid] [taɪm] .
But she took it in rather hurried time .
但 她 采取 它 在 相当 慌忙 时间 .

但她拿得相当匆忙。

['lɑːriː] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [muːd] [ɑːn] .
Larrie disturbed her when he had this mood on .
拉里 不安 她 什么时候 他 有 这 情绪 在 .

拉里心情不好的时候会打扰到她。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] [ɔːf] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] .
He came behind her and lifted her hands off the keyboard .
他 来了 在后面 她 和 抬起 她 双手 离开 这 键盘 .

他走到她身后，把她的手从键盘上移开。

- [goʊ][ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
' Go and mind the child this minute .
- 去 和 头脑 这 孩子 这 分钟 .

“你立刻去照看孩子。”

- [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['ɪnstəntli] [ɪn][hɜːrz] .
' The flame in his eyes showed itself instantly in hers .
- 这 火焰 在 他的 眼睛 显示 本身 即刻 在 她的 .

“他眼中的火焰瞬间映照在了她的眼中。”

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
' How dare you speak to me like that !
- 如何 敢 你 说话 到 我 喜欢 那 !

你竟敢这样跟我说话!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [goʊ][ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] , - [sed] ['lɑːriː] .
' Go and mind the child , ' said Larrie .
- 去 和 头脑 这 孩子 , - 说 拉里 .

“去照看孩子，”拉里说。

[dɑːt] [kræʃt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Dot crashed a passionate chord on the piano , she lifted her right hand for a
点 崩溃了 一个 热情的 弦 在 这 钢琴 , 她 抬起 她 正确的 手 为了 一个
['brɪlɪənt] [rʌn] .
brilliant run .
杰出的 跑步 .

Dot 在钢琴上弹奏出一个充满激情的和弦，她抬起右手，开始了一段精彩的即兴演奏。

[bʌt; bət] ['lɑːriː] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ˌaʊtˈsaɪd][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə]
But Larrie picked her up in his arms and put her outside on the verandah
但 拉里 挑选 她 向上 在 他的 武器 和 放 她 外部 在 这 阳台
[nɪr] [ðə; ði] ['hæmək] .
near the hammock .
靠近 这 吊床 .

但拉里把她抱起来，放在外面阳台的吊床旁。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] . -
Then he went in and closed the drawing - room door behind him . 32
然后 他 去 在 和 关闭 这 绘画 - 房间 门 在后面 他 . -

然后他走了进去，把客厅的门关上了。32

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ]
By the time she had flown round through the dining - room he was locking
经过 这 时间 她 有 飞行 圆形的 通过 这 用餐 - 房间 他 曾是 锁定
[ðə; ði][piˈænoʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

当她飞快地穿过餐厅时，他正在锁钢琴。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
' How dare you !
- 如何 敢 你 !

你竟敢这样！

- [dɑːt] [sed] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['fjʊri] .
' Dot said in trembling fury .
- 点 说 在 发抖 愤怒 .

“多特颤抖着，愤怒地说。”

- [maɪ][piˈænoʊ] !
' My piano !
- 我的 钢琴 !

我的钢琴！

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [kiː] ['ɪnstəntli] . -
give me that key instantly . '
给 我 那 钥匙 即刻 . -

立刻把钥匙给我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个婴儿的故事(The Story of a Baby)
第2/5页

- [goʊ][ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] .
' Go and mind your child , ' he said .
- 去 和 头脑 你的 孩子 , - 他 说 .

“去照看你的孩子吧，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [stʌk] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [juːst] ;
He was stooping a little , for the key stuck , since it was never used ;
他 曾是 弯腰 一个 小的 , 为了 这 钥匙 卡住 , 自从 它 曾是 绝不 用过的 ;

他微微弯下腰，因为钥匙卡住了，这把钥匙从来没用过。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] .
his head was almost on a level with the lid .
他的 头 曾是 几乎 在 一个 等级 和 这 盖 .

他的头几乎与盖子齐平。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] [ɪn] [kən'fjuːzd] [əs'taʊndmənt] .
The next minute he was standing straight in confused astoundment .
这 下一个 分钟 他 曾是 常设 直的 在 使困惑 震惊 .

下一刻，他呆立原地，一脸茫然震惊。

[dɑːt][hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Dot had dealt him a passionate box on the ear , and fled from the
点 有 已处理 他 一个 热情的 盒子 在 这 耳朵 , 和 逃亡 从 这
[ruːm] . -
room . 33
房间 . -

多特狠狠地扇了他一巴掌，然后逃出了房间。33

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] -
THE ' LITTLE MOTHER '
这 - 小的 母亲 -

《小妈妈》

- [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [tʃɪd] .
' Kiss and be friends , like children being chid .
- 吻 和 是 朋友们 , 喜欢 孩子们 存在 孩子 .

“像孩子一样亲吻，像孩子一样做朋友。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ðæt] ['θʌndər] ['stɔrmz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['træv(ə)l]
' It was unwritten law that thunder storms at the cottage should never travel
- 它 曾是 不成文 法律 那 雷 暴风雨 在 这 小屋 应该 绝不 旅行
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

“小屋附近有一条不成文的规定，那就是雷暴雨绝不能蔓延到房子里。”

[bʌt; bət] [wen] [dɑːt] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

But	when	Dot	hurried	up	the	drive	and	burst	into	the	dining	-	room	with	a
但	什么时候	点	慌忙	向上	这	驾驶	和	爆裂	进入	这	用餐	-	房间	和	一个

['skɑːrlət] [feɪs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ,

scarlet	face	and	glowing	eyes	,
猩红	脸	和	发光	眼睛	,

但当多特匆匆赶到车道，冲进餐厅时，她满脸通红，双眼炯炯有神。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

the	mother	was	afraid	something	was	wrong	.
这	母亲	曾是	害怕的	某物	曾是	错误的	.

母亲担心出了什么事。

- [waɪ] , [ɪts] ['θɜːrzdeɪ] , [dɑːt] !

'	Why	,	it's	Thursday	,	Dot	!
-	为什么	,	它是	周四	,	点	!

“哎呀，今天是星期四，多特！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

'	she	said	,	'	I	was	just	coming	down	.
-	她	说	,	-	我	曾是	只是	未来	向下	.

她说：“我正要下来。”

- [dɑːt] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [waɪd] [brɪmd] [hæt] [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

'	Dot	took	off	her	wide	brimmed	hat	and	fanned	herself	for	a	moment	.
-	点	采取	离开	她	宽的	满溢	帽子	和	扇形	她自己	为了	一个	片刻	.

多特摘下宽边帽，扇了扇风。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɜːri] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['ʌnjənz] , [pɑː] ! -

'	There	was	curry	cooking	in	the	kitchen	,	'	she	said	;	'	onions	,	pah	!	'
-	那里	曾是	咖喱	烹饪	在	这	厨房	,	-	她	说	;	-	洋葱	,	帕	!	-

“厨房里正在煮咖喱，”她说；“洋葱？呸！”

- ['haʊz] [ðə; ði] ['beɪbi] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ? - [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] . -

'	How's	the	baby	,	why	didn't	you	bring	him	?	'	asked	the	little	mother	.	34
-	怎么样	这	婴儿	,	为什么	没有	你	带来	他	?	-	问	这	小的	母亲	.	-

“孩子怎么样了？你怎么没带他来？”这位年轻的母亲问道。34

- [oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] ['beɪbi] , - [sed] [dɑːt] .

'	Oh	,	bother	the	baby	,	'	said	Dot	.
-	哦	,	打扰	这	婴儿	,	-	说	点	.

“哦，去打扰宝宝吧，”多特说。

- [ɪz] - [nʊ'rældʒə] ['betər] ?

'	Is	Larrie's	neuralgia	better	?
-	是	-	神经痛	更好的	?

拉里的神经痛好转了吗？

- [ðə; ði] ['mʌðər] ['ventʃərd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

'	the	mother	ventured	after	a	little	pause	.
-	这	母亲	冒险	后	一个	小的	暂停	.

母亲略作停顿后开口说道。

[ænd; ənd] - ['bɑːðər] ['lɑːriː] , - [wʌz; wəz] [dɑːts] ['waɪfli] [rɪ'spɑːns] .

And	'	bother	Larrie	,	'	was	Dot's	wifely	response	.
和	-	打扰	拉里	,	-	曾是	点的	妻子	回复	.

“去烦拉里吧，”多特的妻子语气回应道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['beɪbi]

The	mother	got	out	the	twenty	-	seventh	pair	of	boots	she	was	knitting	for	baby
这	母亲	得到	出去	这	二十	-	第七	一对	的	靴子	她	曾是	针织	为了	婴儿

,

,

,

母亲拿出了她正在为宝宝织的第二十七双靴子。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	worked	two	rows	in	silence	.
和	工作	二	行	在	沉默	.

然后默默地工作了两排。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [fɔːlt] [ɔːr] [dɑːts] .

She	wondered	if	it	was	Larrie's	fault	or	Dot's	.
她	想知道	如果	它	曾是	-	过错	或者	点的	.

她想知道这是拉里的错还是多特的错。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

Larrie's	she	was	sure	.
-	她	曾是	当然	.

她确信拉里是这样的。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [dɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'gen] ,

She	wished	Dot	was	her	one	little	girl	again	,
她	希望	点	曾是	她	一	小的	女孩	再次	,

她多么希望多特能再次成为她唯一的小女儿。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌblz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

so	she	could	take	all	the	troubles	for	her	.
所以	她	可以	拿	全部	这	麻烦	为了	她	.

这样她就可以替她承担所有麻烦了。

- [haʊ] [dɪd] ['pɛgi] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [soʊp] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ?

'	How	did	Peggie	like	the	new	soap	I	left	her	?
-	如何	做过	佩吉	喜欢	这	新的	肥皂	我	左边	她	?

“佩吉喜欢我留给她的那块新肥皂吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['tɑːpɪks] [ðæt] [meɪd] [dɑːts] [braʊz] [fraʊn] .

'	she	said	,	anxiously	flying	from	topics	that	made	Dot's	brows	frown	.
-	她	说	,	焦虑地	飞行	从	主题	那	制成	点的	眉毛	皱眉	.

“她说着，焦急地避开那些让多特皱起眉头的话题。”

- ['bɑːðər] ['pɛgi] , - [sed] [dɑːt] .

'	Bother	Peggie	,	'	said	Dot	.
-	打扰	佩吉	,	-	说	点	.

“去烦佩吉，”多特说。

- [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] ['beɪbiːz] ['naɪtgaʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] ['plækɑːd] [wɪð; wɪθ]

'	She	washed	baby's	nightgowns	with	it	,	and	the	whole	world's	placarded	with
-	她	洗过	婴儿的	睡衣	和	它	,	和	这	所有的	世界的	标语牌	和

['ædvɜˌtaɪzmənts] [ðæt] [seɪ] [dəunt] .

advertisements	that	say	don't	.
广告	那	说	不	.

“她用它洗婴儿睡衣，而全世界到处都是禁止这样做的广告。”

['ɪdiət] ! -

Idiot	!	'
笨蛋	!	-

笨蛋！ '

- [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɑːr; ər] ['raɪpənɪŋ] ['bjuːtɪfli] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

'	The	oranges	are	ripening	beautifully	,	'	said	the	poor	little	mother	.
-	这	橙子	是	成熟	非常漂亮	,	-	说	这	贫穷的	小的	母亲	.

“这些橘子熟得真漂亮，”可怜的小妈妈说道。

[dɑːt] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] .

Dot	went	over	to	her	and	kissed	her	passionately	.
点	去	超过	到	她	和	亲吻	她	热情地	.

多特走过去，热情地吻了她。

- [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	You're	the	best	woman	in	the	world	,	'	she	said	.	35
-	你是	这	最好的	女士	在	这	世界	,	-	她	说	.	-

“你是世界上最好的女人，”她说。35

[terz] [ʌv; əv] [kwɪk] ['pleʒər] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] .

Tears	of	quick	pleasure	sprang	into	the	mother's	eyes	.
眼泪	的	快的	乐趣	弹簧	进入	这	母亲的	眼睛	.

母亲眼中瞬间涌出了喜悦的泪水。

- [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

'	My	little	girl	,	'	she	said	softly	.
-	我的	小的	女孩	,	-	她	说	轻轻	.

“我的小女儿，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [held] [dɑːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz]

She	held	Dot	from	her	a	minute	,	and	scanned	the	flushed	face	with	eyes
她	握住	点	从	她	一个	分钟	,	和	扫描	这	酡	脸	和	眼睛

[ðæt] [sɔː] ['evriθɪŋ] .

that	saw	everything	.
那	锯	一切	.

她把多特抱在怀里一会儿，用那双洞察一切的眼睛仔细打量着她涨红的脸。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] , - [dɑːt] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [toʊn] , - [dʒʌst] [jɔːrz] .

'	I	wish	I	was	,	'	Dot	said	,	in	a	stifled	tone	,	'	just	yours	.
-	我	希望	我	曾是	,	-	点	说	,	在	一个	窒息	语气	,	-	只是	你的	.

“我希望我是，”多特压抑着声音说，“只属于你。”

- ['æŋgər] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [bɪg] [aɪz] .

'	Anger	crept	into	the	mother's	big	eyes	.
-	愤怒	悄悄地爬	进入	这	母亲的	大的	眼睛	.

母亲的大眼睛里闪过一丝怒火。

- [hæz; həz] ['lɑːriː] ? - — [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['lɑːriː] , [hæz; həz] [hiː; hi] — [dʌz] [hiː; hi] ? - — [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

'	Has	Larrie	?	'	—	she	said	,	'	Larrie	,	has	he	—	does	he	?	'	—	indignation
-	有	拉里	?	-	—	她	说	,	-	拉里	,	有	他	—	做	他	?	-	—	愤慨

[ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] .

overcame	her	.
克服	她	.

“拉里有吗？”——她说，“拉里，他有吗——他有吗？”——她感到义愤填膺。

- [oʊ] [noʊ] , - [sed] [dɑːt] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [soʊ] ['nɪrli] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .

'	Oh	no	,	'	said	Dot	,	ashamed	of	so	nearly	infringing	the	law	.
-	哦	不	,	-	说	点	,	羞愧	的	所以	几乎	侵权	这	法律	.

“哦，不，”多特说道，她为自己差点触犯法律而感到羞愧。

- - [ɔːl] [raɪt] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] , [smɔːl] ['wʊmən] ? -

'	Larrie's	all	right	—	what	are	you	running	your	head	against	,	small	woman	?	'
-	-	全部	正确的	—	什么	是	你	跑步	你的	头	反对	,	小的	女士	?	-

“拉里没事——你这小丫头，到底在跟什么较劲呢？”

- [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [sə'spɪʃəsli] .
' He is good to you ? ' suspiciously .
- 他 是 好的 到 你 ? - 可疑地 .

“他对你很好吗？”你疑惑地问。

- ['veri] [gʊd] .
' Very good .
- 非常 好的 .

'非常好。

- [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
' She got up and went to the piano .
- 她 得到 向上 和 去 到 这 钢琴 .

她起身走到钢琴旁。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I came to have a good practice , ' she said .
- 我 来了 到 有 一个 好的 实践 , - 她 说 .

“我来这里是为了好好练习，”她说。

- [wʌn] [kɑːnt] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [ə'baʊt] .
' One can't with baby about .
- 一 不能 和 婴儿 关于 .

“有婴儿在身边，怎么可能……”

- [ʃiː; ʃi] [skruːd] [ʌp][ðə; ði] [stuːl] , ['oʊpənd][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
' She screwed up the stool , opened the lid , and got out a pile of music .
- 她 螺丝 向上 这 凳子 , 打开 这 盖 , 和 得到 出去 一个 桩 的 音乐 .

她把凳子拧成一团，打开盖子，拿出一堆乐谱。

['waːgnə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Wagner was at the bottom of the canterbury , and she sought for him
瓦格纳 曾是 在 这 底部 的 这 坎特伯雷 , 和 她 寻求 为了 他
,
,
,

瓦格纳当时在坎特伯雷教堂的底部，她四处寻找他。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['levə(l)] [braʊz] . -
and then attacked him with level brows . 36
和 然后 遭到攻击 他 和 等级 眉毛 . -

然后他面无表情地攻击了他。36

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ten] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðɚz] [hed] [wʌz; wəz]
By the time she had made ten mistakes , and the little mother's head was
经过 这 时间 她 有 制成 十 错误 , 和 这 小的 母亲的 头 曾是
['eɪkɪŋ] ,
aching ,
疼痛 ,

当她犯了十个错误，这位小妈妈的头都疼了的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [geɪt] .
there was the click of an opening gate .
那里 曾是 这 点击 的 一个 开幕 门 .

传来大门打开的咔哒声。

- [aɪ] — - [sed] [dɑːt] , - [aɪ] — [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] .
' I — ' said Dot , ' I — think I shall go home .
- 我 — - 说 点 , - 我 — 思考 我 将 去 家 .

“我——”多特说，“我——我想我该回家了。”

- [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [vəˈniːʃn] .
' She jumped up and peeped through the Venetian .
- 她 跳了起来 向上 和 偷窥 通过 这 威尼斯 .

她跳起来，透过威尼斯人窗户向外窥视。

- ['beɪbi] [meɪ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪf] ['lɑːriː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ]
' Baby may want me , and — and — if Larrie should happen to come in , you
- 婴儿 可能 想 我 , 和 — 和 — 如果 拉里 应该 发生 到 来 在 , 你
['niːdnt] [seɪ] [aɪv] [bɪn] ;
needn't say I've been ;
不必 说 我已经 到过 ;

“宝贝可能想要我，而且——而且——如果拉里碰巧进来了，你不必说我来过；

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [wɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
he thinks I walk too much .
他 思考 我 走 也 很多 .

他觉得我走路太多了。

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ,
' She gave her mother a hurried kiss on the top of her cap ,
- 她 给予 她 母亲 一个 慌忙 吻 在 这 顶部 的 她 帽 ,

她匆匆地在母亲的帽子上亲了一下，

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['pædək] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
and slipped out of the back door and across the paddocks to the train .
和 滑倒了 出去 的 这 后退 门 和 穿过 这 围场 到 这 火车 .

然后从后门溜出去，穿过牧场，赶上了火车。

['lɑːriː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [step] .
Larrie came down the hall with slow step .
拉里 来了 向下 这 大厅 和 慢的 步 .

拉里迈着缓慢的步伐沿着走廊走了过来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [dɑːts] [oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .
He sat down in Dot's old rocking - chair .
他 卫星 向下 在 点的 老的 摇滚 - 椅子 .

他坐在了多特的旧摇椅上。

- ['mɔːrnɪŋ] , [mʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] .
' Morning , mum , ' he said , ' the oranges are looking lovely .
- 早晨 , 妈妈 , - 他 说 , - 这 橙子 是 寻找 迷人的 .

“早上好，妈妈，”他说，“这些橘子看起来很漂亮。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,
' He was eating one he had plucked near the gate ,
- 他 曾是 吃 一 他 有 拨弦 靠近 这 门 ,

“他正在吃一只他在大门附近摘的野兔。”

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
but did not seem to be paying any attention to the taste of it .
但 做过 不是 似乎 到 是 付费 任何 注意力 到 这 品尝 的 它 .

但他似乎完全没有在意它的味道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
The little mother regarded him with eyes full of severity , though she tried to
这 小的 母亲 认为 他 和 眼睛 满的 的 严重性 , 尽管 她 尝试 到
[haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
hide it .
隐藏 它 .

小母亲用严厉的眼神看着他，尽管她试图掩饰。

- [dɑːt][ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] ?
' Dot is not looking well , ' she said , ' haven't you noticed ?
- 点 是 不是 寻找 出色地 , - 她 说 , - 还没有 你 注意到 ?

“多特脸色不太好，”她说，“你没注意到吗？”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [hɜːr; hər] [duː] [tuː] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
We mustn't let her do too much , we must be very careful of her ,
我们 不得 让 她 做 也 很多 , 我们 必须 是 非常 小心 的 她 ,
['lɑːriː] [bɔɪ] . - -
Larrie boy . ' 37
拉里 男生 . - -

我们不能让她做太多事，我们必须非常小心地照顾她，拉里。'37

['lɑːriː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['raɪtʃəs] [ræθ] [pri'veild] ['oʊvər]
Larrie looked a trifle disturbed for a minute , then righteous wrath prevailed over
拉里 看起来 一个 琐事 不安 为了 一个 分钟 , 然后 正义 愤怒 最终获胜 超过
[ɪn'sɪpiənt] [æŋ'zaɪəti] .
incipient anxiety .
初期 焦虑 .

拉里起初显得有些不安，但片刻之后，义愤填膺战胜了最初的焦虑。

- [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː] ['eniθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['eniθɪŋ] . -
' Why she doesn't do anything , ' he said , ' anything . '
- 为什么 她 不 做 任何事物 , - 他 说 , - 任何事物 . -

“她为什么什么都不做？”他说，“什么都不做。”

- [ʃiːz] ['veri] [jʌŋ] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [rɪ'plaɪ] .
' She's very young , ' was the mother's reply .
- 她是 非常 年轻的 , - 曾是 这 母亲的 回复 .

“她还很小，”母亲回答道。

- [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['lɑːriː] - [lɑːts] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɑːr; ər] ['mærid] [ænd; ənd] [duː]
' Oh , that's nothing , ' said Larrie ' lots of girls of eighteen are married and do
- 哦 , 那就是 没有什么 , - 说 拉里 - 很多 的 女孩们 的 十八 是 已婚 和 做
['evriθɪŋ] . -
everything . '
一切 . -

“哦，那没什么，”拉里说，“很多十八岁的女孩都结婚了，而且什么都做。”

- [nɑːt] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] ['gɝːlz] [laɪk] [dɑːt] , - ['ɝːdʒd] ['mʌðər] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
' Not little tiny girls like Dot , ' urged mother , ' you mustn't be hard on her ,
- 不是 小的 微小的 女孩们 喜欢 点 , - 敦促 母亲 , - 你 不得 是 难的 在 她 ,

“像多特这样的小女孩不行，”母亲叮嘱道，“你不能对她太严厉。”

['lɑːriː] , [ʃiːl] [biː; bi] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] . -
Larrie , she'll be all she should be in time . '
拉里 , 壳 是 全部 她 应该 是 在 时间 . -

拉里，她总有一天会成为她应该成为的人。

- [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ; - [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] ? -
' But not if I don't teach her , ' he insisted ; ' why , how can she ? ' -
- 但 不是 如果 我 不 教 她 , - 他 坚持 ; - 为什么 , 如何 能 她 ? -

“但如果我不教她，那就不行，”他坚持说；“为什么？她怎么能教呢？”

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɪt'self] , - [ðə; ði] ['mʌðər] ['ænsər] .
' It comes of itself , ' the mother answered .
- 它 来 的 本身 , - 这 母亲 回答 .

“这是自然而然发生的，”母亲回答道。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɑːrk] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrɛkə'lɛktɪv] [ə'nɔɪəns] [spred] ['oʊvər] - [braʊ] .
But a dark look of recollective annoyance spread over Larrie's brow .
但 一个 黑暗的 看 的 回忆 烦恼 传播 超过 - 眉头 .

但拉里眉头却浮现出一丝回忆带来的恼怒。

- [ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] ['beɪbiːz] ['tiːðɪŋ] ['nekləs] [θriː] [deɪz] [læst] [wiːk] , [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [fəˈgetiŋ] [θɪŋz] ,
' She forgot baby's teething necklace three days last week , she's always forgetting things ,
- 她 忘了 婴儿的 出牙 项链 三 天 最后的 星期 , 她是 总是 遗忘 事物 ,
- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

“上周她有三天都忘了给宝宝带磨牙项链，她总是丢三落四的，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [rɪˈembər] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [ɪn] ['saɪləns] .
Then he too remembered the law , and ate the rest of his orange in silence .
然后 他 也 记得 这 法律 , 和 吃 这 休息 的 他的 橙子 在 沉默 .

然后他也想起了这条法律，默默地吃完了剩下的橘子。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kwaɪt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,
' I wish you would not come down to the cottage quite so often ,
- 我 希望 你 会 不是 来 向下 到 这 小屋 相当 所以 经常 ,

“我希望你不要那么频繁地来小屋来。”

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] had38
' was the remark with which he broke a meditation that had38
- 曾是 这 评论 和 哪个 他 打破 一个 冥想 那 had38

“这句话打断了他持续了38年的沉思。”

[ɪnˈvɑːlvd] ['krɪs] - [krɔːst] [braʊz] [ænd; ənd] [faɪv] [sloʊ] ['mɪnɪts] .
involved criss - crossed brows and five slow minutes .
涉及 克里斯 - 交叉 眉毛 和 五 慢的 分钟 .

他眉头紧锁，缓缓地过了五分钟。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːd] [saʊnd] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [lɪps] .
A little odd sound broke from the mother's lips .
一个 小的 奇怪的 声音 打破 从 这 母亲的 嘴唇 .

母亲的嘴唇间发出了一声略显怪异的声音。

['lɑːriː] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [braʊn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz]
Larrie looked up and saw she was white under her brown and her eyes
拉里 看起来 向上 和 锯 她 曾是 白色的 在下面 她 棕色的 和 她 眼睛
[wɜːr; wər] ['pɪtiəs] .
were piteous .
是 可怜的 .

拉里抬起头，看到她棕色的皮肤下露出了白皙的皮肤，她的眼睛很可怜。

[hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [swɪft] [steps] .
He crossed over to her with two swift steps .
他 交叉 超过 到 她 和 二 迅速 步骤 .

他两步轻快地走到她身边。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θɪn] [weɪst]
He knelt down beside her chair , and put both his arms round her thin waist
他 跪下 向下 旁 她 椅子 , 和 放 两个都 他的 武器 圆形的 她 薄的 腰部
.
:
.

他跪在她椅子旁边，双臂环抱着她纤细的腰肢。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [mʌm] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔːts] !
' How dare you , mum , how dare you have such thoughts !
- 如何 敢 你 , 妈妈 , 如何 敢 你 有 这样的 想法 !

“妈妈，你怎么敢，你怎么敢有这样的想法！”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] , ['bɔɪɪʃ] [wei] .

He	kissed	her	several	times	in	an	eager	,	boyish	way	.
他	亲吻	她	一些	时代	在	一个	渴望的	,	男孩气	方式	.

他像个孩子一样，急切地亲吻了她好几次。

- [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tuː] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

'	You	know	you	could	never	come	too	often	for	me	,
-	你	知道	你	可以	绝不	来	也	经常	为了	我	,

你知道你对我来说永远不会嫌来得频繁，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ['evər] [wʌz; wəz] .

you	know	you	are	more	to	me	than	my	own	mother	ever	was	.
你	知道	你	是	更多的	到	我	比	我的	自己的	母亲	曾经	曾是	.

你知道你对我来说比我的亲生母亲还要重要。

[its] ['oʊnli][dɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

It's	only	Dot	,	don't	you	see	?
它是	仅有的	点	,	不	你	看	?

只是Dot而已，你看不出来吗?

[ʃiːz] ['getɪŋ] [tuː] [dɪ'pendənt] , [mʌm] .

She's	getting	too	dependent	,	mum	.
她是	获得	也	依赖	,	妈妈	.

妈妈，她太依赖你了。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][hɜːr; hər][stænd][ə'loʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

We'll	have	to	let	her	stand	alone	a	little	more	.
出色地	有	到	让	她	站立	独自的	一个	小的	更多的	.

我们得让她再独处一段时间。

['pɛgi] [spɔɪlz] [hɜːr; hər] ,

Peggie	spoils	her	,
佩吉	战利品	她	,

佩吉很宠她，

[juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜːr; hər] — [aɪ]['iːv(ə)n] [spɔɪl] [hɜːr; hər][maɪ'self] — ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]

you	spoil	her	—	I	even	spoil	her	myself	—	mightn't	it	be	a	good	thing
你	剧透	她	—	我	甚至	剧透	她	我	—	可能不会	它	是	一个	好的	事物

[tuː; tə][let][hɜːr; hər][duː] [θɪŋz] [baɪ][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

to	let	her	do	things	by	herself	for	a	change	,
到	让	她	做	事物	经过	她自己	为了	一个	改变	,

你太宠她了——我自己也一样——或许让她自己做些事情不是件好事吗?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl] , [mʌm] ?

just	for	a	trial	,	mum	?
只是	为了	一个	审判	,	妈妈	?

只是试一试，妈妈?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	she	shall	come	here	of	course	.
和	她	将	来	这里	的	课程	.

她当然会来这里。

['oʊnli] , [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

Only	,	don't	you	come	to	the	cottage	for	a	bit	,
仅有的	,	不	你	来	到	这	小屋	为了	一个	少量	,

只是，你暂时别来小屋。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ʌn'dʌn] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] . - -

and	do	all	the	things	she	leaves	undone	in	that	quiet	little	way	you	have	.	'	39
和	做	全部	这	事物	她	树叶	未完成	在	那	安静的	小的	方式	你	有	.	-	-

用你那种安静的方式，把她没做完的所有事情都做完。'39

- [nɑːt]['iːv(ə)n]['sætədiz; -deiz] , ['lɑːriː] ?
' Not even Saturdays , Larrie ?
- 不是 甚至 星期六 , 拉里 ?

“连星期六都不去吗，拉里？”

[ðæts] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [deɪ] . -
That's the hardest day . '
那就是 这 最难 天 . -

那是最难熬的一天。

- [noʊ] , - ['lɑːriː] [sed] .
' No , ' Larrie said .
- 不 , - 拉里 说 .

“不，”拉里说。

- [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mʌm] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Be a good little mum and leave her to me .
- 是 一个 好的 小的 妈妈 和 离开 她 到 我 .

“做个乖妈妈，把她交给我吧。”

- [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [ɑːd] [ɪntʃɪz] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [greɪv] , ['rezəluːt] ,
' He stood up , all his six feet and odd inches , his young face grave , resolute ,
- 他 站立 向上 , 全部 他的 六 脚 和 奇怪的 英寸 , 他的 年轻的 脸 严重 , 坚决 ,

他站了起来，身高六英尺多，年轻的脸上表情严肃而坚定。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .
his eyes full of seriousness .
他的 眼睛 满的 的 严肃 .

他眼神严肃。

- [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,
' He looks like a man fit to be trusted with his own wife ,
- 他 看起来 喜欢 一个 男人 合身 到 是 可信 和 他的 自己的 妻子 ,

“他看上去像个值得信赖、可以放心把妻子交给他的男人。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' the little mother told herself as she looked up at him .
- 这 小的 母亲 讲述 她自己 作为 她 看起来 向上 在 他 .

“小妈妈一边抬头看着他，一边对自己说。”

[ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
Aloud , she said in a tone of wistful resignation .
大声 , 她 说 在 一个 语气 的 怅惘 辞职 .

她用一种怅然若失的无奈语气说道。

- ['veri] [wel] , ['lɑːriː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] — [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' Very well , Larrie , you will be gentle with her , I know — she's such a little
- 非常 出色地 , 拉里 , 你 将要 是 温和的 和 她 , 我 知道 — 她是 这样的 一个 小的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“好的，拉里，我知道你会温柔地对待她——她那么小。”

- ['lɑːriː] [wɔːkt] [hoʊm] .
' Larrie walked home .
- 拉里 步行 家 .

拉里步行回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [liːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] .
He was thinking all the way of the new leaf he was about to turn .
他 曾是 思维 全部 这 方式 的 这 新的 叶子 他 曾是 关于 到 转动 .

他一直在思考自己即将改过自新。

[dɑːt][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnfər'gɪvəbl] ['mænər] .

Dot	had	behaved	in	an	altogether	unforgivable	manner	.
点	有	表现	在	一个	共	不可饶恕	方式	.

Dot的行为完全不可饶恕。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['veri] [fɜːrm] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

He	must	be	firm	with	her	,	very	firm	,	he	told	himself	.
他	必须	是	公司	和	她	,	非常	公司	,	他	讲述	他自己	.

他必须对她态度强硬，非常强硬，他告诉自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [hɜːr; hər]

He	was	inclined	to	spoil	her	,	as	he	had	said	,	and	overlook	her
他	曾是	倾斜	到	剧透	她	,	作为	他	有	说	,	和	俯瞰	她

[fɔːlts] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] ,

faults	—	but	from	now	,
故障	—	但	从	现在	,

他原本打算像他所说的那样宠爱她，忽略她的缺点——但从现在开始，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

he	must	show	her	,	too	,
他	必须	展示	她	,	也	,

他也必须让她看到。

[hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

his	displeasure	at	the	disrespectful	way	she	had	treated	him	in	the	morning	.
他的	不满	在	这	不尊重	方式	她	有	治疗	他	在	这	早晨	.

他很不高兴她早上对他无礼。

['bɑːksɪŋ][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ɪrz] !

Boxing	a	husband's	ears	!
拳击	一个	丈夫的	耳朵	!

打老公的耳朵!

[ðə; ði] [red] [bɜːrnt][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] opened40

The	red	burnt	on	his	brow	as	he	opened40
这	红色的	烧焦的	在	他的	眉头	作为	他	opened40

他打开门时，额头上烧得通红。40

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

大门，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɜːrd] [dɑːt] ['trɪlɪŋ] ['æmiənz] - [sɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔːtərd] [sʌm; səm]

thinking	of	it	and	heard	Dot	trilling	Amiens	'	song	as	she	watered	some
思维	的	它	和	听到	点	颤音	亚眠	-	歌曲	作为	她	浇水	一些

['sɪkli] [ˌpelɑːr'goʊniəm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] .

sickly	pelargoniums	she	was	trying	to	grow	.
病弱的	天竺葵	她	曾是	尝试	到	生长	.

想到这里，我听到 Dot 哼唱着 Amiens 的歌，一边给一些病恹恹的天竺葵浇水，她正在努力培育这些天竺葵。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm] , ['veri] [fɜːrm] , - [dɑːt][hæd; həd][toʊld][hɜːr'self] .

'	I	must	be	firm	,	very	firm	,	'	Dot	had	told	herself	.
-	我	必须	是	公司	,	非常	公司	,	-	点	有	讲述	她自己	.

“我必须坚定，非常坚定，”多特对自己说。

- [noʊ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['lɑːriː] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] .

'	No	husband	should	order	his	wife	about	in	the	way	Larrie	ordered	me	.
-	不	丈夫	应该	命令	他的	妻子	关于	在	这	方式	拉里	订购	我	.

“任何丈夫都不应该像拉里命令我那样命令妻子。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tɪrəˌnaɪz] ,

He	is	a	little	,	just	a	little	inclined	to	tyrannise	,
他	是	一个	小的	,	只是	一个	小的	倾斜	到	暴政	,

他有点，只是有点专横跋扈的倾向。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['leɪɪŋ] [ʌp] [ʌn'hæpinəs] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][nɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	I	shall	be	laying	up	unhappiness	for	myself	if	I	do	not	nip	it	in	the
和	我	将	是	躺下	向上	不快乐	为了	我	如果	我	做	不是	掐	它	在	这

['ɜːrliɪst] [bʌd] .

earliest	bud	.
最早	芽	.

如果我不防患于未然，就会给自己埋下不幸的种子。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

' When	she	saw	his	figure	coming	down	the	hill	,
- 什么时候	她	锯	他的	数字	未来	向下	这	爬坡道	,

当她看到他的身影从山坡上走下来时，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['beɪbi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [beɪd] ['pɛgi] [gɪv] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]

she	laid	the	baby	down	in	the	cot	inside	and	bade	Peggie	give	an	eye	to
她	铺设	这	婴儿	向下	在	这	婴儿床	里面	和	巴德	佩吉	给	一个	眼睛	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她把婴儿放在屋里的婴儿床上，让佩吉看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['mʌzlɪn] [dres] [wɪð; wɪθ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ['sprɪŋkld] [ɔːl]['oʊvər]

Then	she	popped	on	a	clean	muslin	dress	with	forget	-	me	-	nots	sprinkled	all	over
然后	她	爆裂	在	一个	干净的	细棉布	裙子	和	忘记	-	我	-	不	撒上	全部	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后她换上了一件干净的棉布连衣裙，上面点缀着勿忘我花朵。

[taɪd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɪktʃə'resk] ['gɑːrdn] [hæt][ɪn][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [baʊ; boʊ][æt; ət]

tied	the	blue	ribbons	of	her	picturesque	garden	hat	in	a	coquettish	bow	at
系	这	蓝色的	丝带	的	她	如画	花园	帽子	在	一个	娇媚	弓	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

the	side	of	her	chin	,
这	边	的	她	下巴	,

她将那顶漂亮的园艺帽上的蓝色丝带俏皮地系在下巴旁，

[ænd; ənd] [wen] ['lɑːriː] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊər] [bedz][wɪð; wɪθ]

and	when	Larrie	opened	the	gate	she	was	flitting	about	the	flower	beds	with
和	什么时候	拉里	打开	这	门	她	曾是	飞掠	关于	这	花	床	和

[æn; ən] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] [red] ['wɔːtərɪŋ] [kæn; kən][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɑːn]

an	absurdly	small	red	watering	can	in	her	hand	and	the	gay	little	song	on
一个	荒谬地	小的	红色的	浇水	能	在	她	手	和	这	同性恋	小的	歌曲	在

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

当拉里打开大门时，她手里拿着一个滑稽的小红浇水壶，在花坛里轻快地走来走去，嘴里哼着欢快的小歌。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] .

It	certainly	was	provoking	.
它	当然	曾是	挑衅	.

这确实具有挑衅性。

[pleɪt]

Plate
盘子

盘子

“ [wen] ['lɑːriː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] .
“ When Larrie opened the gate she was flitting about the flower beds .
“ 什么时候 拉里 打开 这 门 她 曾是 飞掠 关于 这 花 床 .

“拉里打开大门时，她正在花坛里飞来飞去。”

” [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] .]
” The Story of a Baby .]
” 这 故事 的 一个 婴儿 .]

《一个婴儿的故事》

[[peɪdʒ] - .
[Page 40 .
[页 - .

[第 40 页。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['sɑːri] ,
He had pictured her coming to his side with eyes all wet and sorry ,
他 有 如图所示 她 未来 到 他的 边 和 眼睛 全部 湿的 和 对不起 ,

他曾想象她泪眼婆娑、满脸歉意地走到他身边的情景。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] . -
and asking forgiveness for being so naughty and childish . 41
和 问 饶恕 为了 存在 所以 淘气 和 幼稚 . -

并为自己如此顽皮幼稚的行为请求原谅。41

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ,
He had decided to forgive her after a time , but to show her first ,
他 有 决定 到 原谅 她 后 一个 时间 , 但 到 展示 她 第一的 ,
['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['greɪvli] ,
quietly and gravely ,
悄悄 和 严重地 ,

过了一段时间，他决定原谅她，但首先要平静而严肃地向她表明：

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['erər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] .
how much in error she had been .
如何 很多 在 错误 她 有 到过 .

她犯了多大的错误。

[ænd; ənd] [naʊ] —
And now —
和 现在 —

现在——

- [moʊst] ['frendʃɪp] [ɪz] [feɪnɪŋ] , [moʊst] ['lʌvɪŋ] [mɪr] ['fɑːli] !
' Most friendship is feigning , most loving mere folly !
- 最多 友谊 是 假装 , 最多 爱 仅仅 蠢事 !

“大多数友谊都是虚假的，大多数爱情都只是愚蠢！”

[ðen] [haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [ðə; ði] ['hɑːli] !
Then heigh - ho , the holly !
然后 身高 - 何 , 这 冬青 !

然后，嘿哟，冬青树！

[ðɪs] [laɪf] [ɪz] [moʊst] ['dʒɑːli] .
This life is most jolly .
这 生活 是 最多 快乐的 .

这样的生活真美好。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['gæmət] [ʌv; əv] [lilts] [ænd; ənd] [trɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
' and a whole gamut of lilts and trills of her own introduction .
- 和 一个 所有的 范围 的 轻快的 和 颤音 的 她 自己的 介绍 .

“以及她自我介绍时的各种轻快语调和颤音。”

['lɑːriː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['veri] ['taɪtli] [ænd; ənd] [stroʊd] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Larrie	closed	his	lips	very	tightly	and	strode	past	her	into	the	house	.
拉里	关闭	他的	嘴唇	非常	紧紧	和	大步走	过去的	她	进入	这	房子	.

拉里紧紧抿着嘴唇，大步从她身边走过，进了屋。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

'	I	might	have	known	she	would	turn	into	that	kind	of	woman	,	'	he	muttered	,
-	我	可能	有	已知	她	会	转动	进入	那	种类	的	女士	,	-	他	低声说道	,

“我早该知道她会变成那样的女人，”他喃喃自语道。

['kæstɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

casting	off	his	straw	hat	in	the	dining	-	room	.
铸件	离开	他的	稻草	帽子	在	这	用餐	-	房间	.

他在餐厅里脱掉了草帽。

- [ə; eɪ] [mæn] ['nevər] [noʊz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tɪl] ['hiːz] ['mærid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

'	A	man	never	knows	a	girl	till	he's	married	to	her	,
-	一个	男人	绝不	知道	一个	女孩	直到	他是	已婚	到	她	,

男人只有娶了妻子才真正了解她。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃoʊz] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [truː] [laɪt] [bɪ'fɔːr] .

she	never	shows	herself	in	a	true	light	before	.
她	绝不	演出	她自己	在	一个	真的	光	前	.

她以前从未展现过真实的自己。

- [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [koʊt] [tuː; tə] [get] [kuːl] [ɪn] .

'	He	went	into	an	adjoining	bedroom	for	a	linen	coat	to	get	cool	in	.
-	他	去	进入	一个	相邻的	卧室	为了	一个	亚麻布	外套	到	得到	凉爽的	在	.

他走进隔壁卧室，拿了件亚麻外套凉快凉快。

['beɪbi] [wʌz; wəz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - ['saɪdɪd] [kɑːt] ;

Baby	was	disporting	himself	in	the	high	-	sided	cot	;
婴儿	曾是	体育运动	他自己	在	这	高的	-	侧面	婴儿床	;

宝宝在高边婴儿床里玩得不亦乐乎；

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ber]

his	little	legs	were	bare	and	kicking	against	the	pillows	,	his	arms	were	bare
他的	小的	腿	是	裸	和	踢	反对	这	枕头	,	他的	武器	是	裸

, [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ,

,	and	his	soft	,
,	和	他的	柔软的	,

他的小腿光着，在枕头上踢来踢去；他的胳膊也光着；他柔软的.....

[swiːt] [nek] .

sweet	neck	.
甜的	脖子	.

甜美的脖颈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] [ʌv; əv] ['welkəm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

Such	a	gurgle	and	chirrup	of	welcome	he	gave	his	father	!
这样的	一个	咕噜声	和	叽叽喳喳	的	欢迎	他	给予	他的	父亲	!

他用咕噜咕噜的叫声和叽叽喳喳的鸣叫声欢迎他的父亲！

[hiː; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] , [hiː; hi] [geɪv] a42

He	banged	his	heels	on	the	iron	,	he	gave	a42
他	砰的一声	他的	高跟鞋	在	这	铁	,	他	给予	a42

他用脚后跟敲击铁板，他给了42

['ræptʃərəs] ['lɪt(ə)l] [liːp] , [ænd; ənd] [sed] - ['guːgʊl] , ['guːgʊl] , ['guːgʊl] .

rapturous	little	leap	,	and	said	'	Googul	,	googul	,	googul	.
欣喜若狂	小的	飞跃	,	和	说	-	谷歌	,	谷歌	,	谷歌	.

欣喜若狂地跳了一下，然后说“咕咕咕，咕咕咕”。

- ['lɑːriː] [glɑːnst] [hæf] - [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [dɑːt][kʊd; kəd]

'	Larrie	glanced	half	-	shamefacedly	through	the	window	to	make	sure	Dot	could
-	拉里	瞥了一眼	一半	-	羞愧地	通过	这	窗户	到	制作	当然	点	可以

[nɑːt] [siː] ,

not	see	,
不是	看	,

拉里半是羞愧地瞥了一眼窗外，确保多特看不到。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [sed] [glæd] [rɪ'spɑːnsɪv] - [guːgəlz] ,

and	then	he	went	over	to	the	cot	and	said	glad	responsive	'	googuls	,
和	然后	他	去	超过	到	这	婴儿床	和	说	高兴的	响应式设计	-	谷歌	,

然后他走到婴儿床边，高兴地说：“咕咕咕，

- [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [krɪsp] [kəːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiː] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

'	and	submitted	his	crisp	curls	to	the	wee	fingers	,	and	tossed	him	about
-	和	提交	他的	脆	卷发	到	这	哇	手指	,	和	抛掷	他	关于

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

'然后把他蓬松的卷发交给那双小手，把他抱在怀里抛来抛去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

But	when	the	dinner	-	bell	rang	he	laid	him	down	in	a	hurry	,
但	什么时候	这	晚餐	-	钟	响铃	他	铺设	他	向下	在	一个	匆忙	,

但晚餐铃声响起时，他匆匆将他放下。

[ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	moved	out	of	the	room	.
和	已搬	出去	的	这	房间	.

然后离开了房间。

['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][kɔːl][ʌp][ðə; ði][stɜːrn] - [fɜːrm] - ['mænər] [ə'gen] .

Only	he	could	not	quite	call	up	the	stern	'	firm	'	manner	again	.
仅有的	他	可以	不是	相当	称呼	向上	这	船尾	-	公司	-	方式	再次	.

只是他再也找不回那种严厉的“坚定”态度了。

[dɑːt] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]

Dot	sprang	up	the	verandah	steps	,	and	went	into	the	bedroom	to	take	off
点	弹簧	向上	这	阳台	步骤	,	和	去	进入	这	卧室	到	拿	离开

[hɜːr; hər][hæt] ,

her	hat	,
她	帽子	,

多特蹦上阳台台阶，走进卧室摘下帽子。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] [maːrks][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

and	wash	invisible	gardening	marks	from	her	fingers	.
和	洗	无形的	园艺	标记	从	她	手指	.

并洗掉手指上看不见的园艺痕迹。

- [aɪ][wəʊnt] ['kwɑːrəl] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

'	I	won't	quarrel	,	'	she	whispered	to	herself	,
-	我	惯于	争吵	,	-	她	低声说道	到	她自己	,

“我不会争吵，”她低声对自己说。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][aɪ][ɛɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] .

'	but	I	must	really	show	him	I	am	not	to	be	bullied	.
-	但	我	必须	真的	展示	他	我	是	不是	到	是	被欺凌	.

但我必须让他知道我不会被欺负。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fɜːrm] . -

I	will	be	very	firm	.	'
我	将要	是	非常	公司	.	-

我会非常坚决。

- ['guːgʊl] - [sed] ['beɪbi] .
' Googul ' said baby .
- 谷歌 - 说 婴儿 .

“Googul，”婴儿说道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['guːgʊl] !
Such a mournful little googul !
这样的 一个 悲哀 小的 谷歌 !

多么悲伤的小古古啊！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [tuː] ['taɪni] [terz] ['welɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bluː] [waɪd] [aɪz] ,
there were actually two tiny tears welling up in the blue wide eyes ,
那里 是 实际上 二 微小的 眼泪 井 向上 在 这 蓝色的 宽的 眼睛 ,

那双湛蓝的大眼睛里，竟然涌出了两滴泪珠。

[fɔːr; fər] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
for tossing and petting were joyful to him . 43
为了 抛掷 和 抚摸 是 快乐 到 他 . -

对他来说，抛掷和抚摸都令他感到快乐。43

[dɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Dot shut the door .
点 关闭 这 门 .

多特把门关上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] - ['beɪbi] - [ɪn][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['lɪt(ə)l] [wei] ,
Then she said ' Baby ' in a tempestuous little way ,
然后 她 说 - 婴儿 - 在 一个 暴风雨般的 小的 方式 ,

然后她用一种略带沙哑的语气说了声“宝贝”，

[ænd; ənd] [tuː] [kwɪk] ['ænsər] [terz] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp]
and two quick answering tears sprang up in her own eyes as she lifted him up
和 二 快的 回答 眼泪 弹簧 向上 在 她 自己的 眼睛 作为 她 抬起 他 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她将他抱起时，自己的眼中也涌出了两滴泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] , [rɪ'proʊtʃfl] ['lɪt(ə)l] - ['guːgʊl] .
It was such a lonely , reproachful little ' googul .
它 曾是 这样的 一个 孤独 , 责备的 小的 - 谷歌 .

它真是一只孤独又爱抱怨的小“古古”。

- [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
' She sat down on the bed with him ,
- 她 卫星 向下 在 这 床 和 他 ,

她和他一起坐在床上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɑːrt] ['glædsəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]['beɪbi] - [tɔːk] .
and made his small heart gladsome again with kisses and baby - talk .
和 制成 他的 小的 心 高兴 再次 和 吻 和 婴儿 - 讲话 .

用亲吻和儿语逗乐了他，让他的小心脏再次感到快乐。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wʌn] [ɪntʃ] — [ðen] [waɪd] .
The door opened one inch — then wide .
这 门 打开 一 英寸 — 然后 宽的 .

门先开了一英寸，然后完全打开。

- [ðə; ði] ['kɜːri] ['kuːlɪn] - [æz; əz] - ['ɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [ænd; ənd]['mæstər] ['lʊkɪn] - [blæk] , [ænd; ənd]
' The curry coolin ' as ' ard as it can , and master lookin ' black , and
- 这 咖喱 库林 - 作为 - 硬 作为 它 能 , 和 掌握 在看 - 黑色的 , 和
- [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
' ere you are ,
- 埃雷 你 是 ,

咖喱已经凉透了，大师看起来黑乎乎的，而你就在这里。

- [sed] ['pɛgi] [rɪ'zentfəli] .
' said Peggie resentfully .
- 说 佩吉 怨恨地 .

“佩吉愤愤不平地说。”

- [gɪv] - [ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['eɪndʒl] .
' Give ' im to me , the darling angel .
- 给 - 我是 到 我 , 这 亲爱的 天使 .

“把他给我吧，我的宝贝天使。”

- [dɑːt]['hændɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
' Dot handed him over , and hurried into the dining - room .
- 点 递交 他 超过 , 和 慌忙 进入 这 用餐 - 房间 .

多特把他交给了对方，然后匆匆走进餐厅。

- [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [mɪlk][ɪn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
' You're putting milk in , what are you thinking of ?
- 你是 推杆 牛奶 在 , 什么 是 你 思维 的 ?

你往里面加牛奶，你在想什么?

- ['lɑːriː] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ['æftər] [tuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] .
' Larrie said in an injured tone after two minutes ' silence .
- 拉里 说 在 一个 受伤 语气 后 二 分钟 - 沉默 .

沉默了两分钟后，拉里用受伤的语气说道。

[dɑːt][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðʌs] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dræŋk] [braʊn] [ænd; ənd]
Dot was actually thus spoiling the cup of tea he always drank brown and
点 曾是 实际上 因此 破坏 这 杯子 的 茶 他 总是 喝 棕色的 和
.
sugarful .
甜的 .

Dot 实际上毁了他一直喝的那杯加了糖的红茶。

['pɛgi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][slɑːp]['beɪs(ə)n] .
Peggie had forgotten the slop basin .
佩吉 有 被遗忘的 这 邋遢 盆地 .

佩吉忘记了泔水池。

[dɑːt][gɑːt][ʌp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
Dot got up to go to the cupboard which was near Larrie's end of the table .
点 得到 向上 到 去 到 这 橱柜 哪个 曾是 靠近 - 结尾 的 这 桌子 .

多特起身走向靠近拉里那边桌子尽头的橱柜。

- [ɪf] [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] -
' If you'll never be naughty again I'll44
- 如果 你会 绝不 是 淘气 再次 -

“如果你以后再也不淘气了，我就44

[fər'gɪv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
forgive you , ' she said in a whisper at his elbow .
原谅 你 , - 她 说 在 一个 耳语 在 他的 弯头 .

“原谅你，”她在他耳边轻声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , ['sɑːri] , ['pliːdɪŋ] .
Her eyes were wet , sorry , pleading .
她 眼睛 是 湿的 , 对不起 , 恳求 .

她眼眶湿润，带着歉意和恳求的神情。

- [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , - ['lɑːriː] [sed] .
' You dear little girl , ' Larrie said .
- 你 亲爱的 小的 女孩 , - 拉里 说 .

“你这可爱的小女孩，”拉里说。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
He laid down his knife and fork and put his arms round her waist ,
他 铺设 向下 他的 刀 和 叉 和 放 他的 武器 圆形的 她 腰部 ,

他放下刀叉，搂住她的腰。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bruːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] . -
' I was a perfect brute to you , it was all my fault . '
- 我 曾是 一个 完美的 蛮力 到 你 , 它 曾是 全部 我的 过错 . -

“我以前对你非常粗暴，这都是我的错。”

- [noʊ] , [maɪn] , - [sed] [dɑːt] .
' No , mine , ' said Dot .
- 不 , 矿 , - 说 点 .

“不，是我的，”多特说。

- [maɪn] , - [ɪn'sɪstɪd] ['lɑːriː] . -
' Mine , ' insisted Larrie . 45
- 矿 , - 坚持 拉里 . -

“是我的，”拉里坚持道。[45]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[mɔːr] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [luːt]
MORE RIFTS IN THE LUTE
更多的 裂痕 在 这 琵琶

鲁特琴的更多裂痕

- [ðɪs] [gruː] : [aɪ] [geɪv] [kə'mændz] ,
' This grew : I gave commands ,
- 这 生长 : 我 给予 命令 ,

“事情发展壮大了：我下达命令，

[ðen] [ɔːl] [smaɪlz] [stɑːpt] [tə'geðər] .
Then all smiles stopped together .
然后 全部 微笑 停止 一起 .

然后，所有的笑容都同时消失了。

- [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['evər] .
' But naturally this kind of thing could not go on for ever .
- 但 自然 这 种类 的 事物 可以 不是 去 在 为了 曾经 .

“但这种事情自然不可能永远持续下去。”

['kwɔrəlz] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['tendər] ['meɪkɪŋz] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [waɪl] [ðer; ðər]
Quarrels , with little tender makings up like that had a certain charm while their
争吵 , 和 小的 投标 气质 向上 喜欢 那 有 一个 肯定 魅力 尽管 他们的
['freʃnəs] ['læstɪd] .
freshness lasted .
新鲜 持续 .

像这样充满温情的争吵和好，在新鲜感消退之前，确实有一种独特的魅力。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] [bɪ'keɪm] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['wi:kli] [ə'kɜ:rəns] ,

But	when	the	fallings	out	became	events	of	almost	weekly	occurrence	,
但	什么时候	这	坠落	出去	成为	活动	的	几乎	每周	发生	,

但当争吵几乎每周都会发生时，

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] - [ðə; ði] [hʌʃt]

the	fallings	in	were	no	longer	things	to	be	put	away	in	'	the	hushed
这	坠落	在	是	不	更长	事物	到	是	放	离开	在	-	这	静静地

[ɜ:r'beriəm,hɜ:r'beriəm] [wer] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] - [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] .

herbarium	where	we	keep	our	hearts	'	forget	-	me	-	nots	.
植物标本馆	在哪里	我们	保持	我们的	心	-	忘记	-	我	-	不	.

坠落的事物不再是需要被收起来，放在"我们存放心灵的静谧植物标本馆"里的勿忘我。

- ['lɑ:ri:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'rænɪk(ə)l] .

'	Larrie	was	exacting	and	inclined	to	be	tyrannical	.
-	拉里	曾是	严格	和	倾斜	到	是	强横	.

拉里要求苛刻，而且有专制倾向。

[ænd; ənd][dɑ:t][wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .

And	Dot	was	careless	and	childish	,	and	unreasonable	.
和	点	曾是	粗心	和	幼稚	,	和	不合理	.

而多特粗心大意、幼稚无知，而且不讲道理。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] after46

The	first	week	that	the	mother	did	not	come	down	to	look	after46
这	第一的	星期	那	这	母亲	做过	不是	来	向下	到	看	after46

母亲第一周没有下来照顾孩子46

['pɛgi] , [ænd; ənd][du:][hɜ:r; hər] ['fɪfti] [ɑ:d] [ækts][ʌv; əv] ['streitniŋ] ,

Peggie	,	and	do	her	fifty	odd	acts	of	straightening	,
佩吉	,	和	做	她	五十	奇怪的	行为	的	拉直	,

佩吉，然后做了她那五十多件整理衣服的事，

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mʌd(ə)l] .

the	cottage	was	in	a	glorious	state	of	muddle	.
这	小屋	曾是	在	一个	辉煌	状态	的	混乱	.

小屋里一片狼藉，却又别有一番风味。

['lɑ:ri:] [baɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rdər] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mə'θɑ:dɪkl] [mæn] ,

Larrie	by	nature	was	an	order	-	loving	and	somewhat	methodical	man	,
拉里	经过	自然	曾是	一个	命令	-	爱	和	有些	有条不紊	男人	,

拉里生性喜欢秩序，做事也比较有条理。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][ˌɪn'bɔ:rn][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [dɑ:ts] ['prɪti] ['slɪpərz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	had	an	inborn	objection	to	see	Dot's	pretty	slippers	lying	about	the
和	有	一个	先天	异议	到	看	点的	漂亮的	拖鞋	说谎	关于	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她天生就不喜欢看到多特的漂亮拖鞋随意散落在房子各处。

[ɔ:r] [streɪ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['beɪbi:z] ['kloʊðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [tʃerz] .

or	stray	articles	of	baby's	clothing	on	the	verandah	chairs	.
或者	流浪	文章	的	婴儿的	衣服	在	这	阳台	椅子	.

或者散落在阳台椅子上的婴儿衣物。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['brekfəst] [θɪŋz] [tu:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [ɔ:l] ['aʊərz] [ɪn]

He	thought	breakfast	things	too	ought	not	to	be	left	on	the	table	till	all	hours	in
他	想法	早餐	事物	也	应该	不是	到	是	左边	在	这	桌子	直到	全部	小时	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

他认为早餐的东西也不应该一直放在桌子上直到凌晨。

[ænd; ənd] [wen] [dɑ:t] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['pɛgi] [tu:; tə] [dres] ['beɪbi][ænd; ənd]

and	when	Dot	asked	him	how	he	could	expect	Peggie	to	dress	baby	and
和	什么时候	点	问	他	如何	他	可以	预计	佩吉	到	裙子	婴儿	和

[meɪk] [ðə; ðɪ][bedz][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ʌp][baɪ][ten] ,

make	the	beds	and	wash	up	by	ten	,
制作	这	床	和	洗	向上	经过	十	,

当多特问他怎么能指望佩吉在十点前给宝宝穿衣服、铺床、洗漱完毕时，

[hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ['bru:təli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['slætərn] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:]

he	retorted	brutally	that	she	was	a	lazy	little	slattern	,	and	should	do	it
他	反驳	残酷地	那	她	曾是	一个	懒惰的	小的	邋遢鬼	,	和	应该	做	它

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

他恶狠狠地反驳说，她是个懒惰的小贱人，应该自己去做。

- [ə; eɪ] ['slætərn] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌn'taɪdi][ɪn][hɜ:r'self] , - [dɑ:t] [rɪ'plaɪd] ,

'	A	slattern	is	a	person	untidy	in	herself	,	'	Dot	replied	,
-	一个	邋遢鬼	是	一个	人	凌乱	在	她自己	,	-	点	回复	,

“邋遢鬼是指自己不修边幅的人，”多特回答道。

- [ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪ] [ju:v] ['evər] [si:n] [ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] , ['lɔ:rəns] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] !

'	you	can't	say	you've	ever	seen	me	like	that	,	Laurence	Armitage	!
-	你	不能	说	你已经	曾经	已见	我	喜欢	那	,	劳伦斯	阿米蒂奇	!

“你不能说你曾经见过我那样，劳伦斯·阿米蒂奇！”

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t] .

'	And	he	certainly	could	not	.
-	和	他	当然	可以	不是	.

他当然做不到。

[wət'evər] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] [wɜ:r; wər] , [dɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bækboʊn] ,

Whatever	her	faults	were	,	Dot	was	a	little	lady	to	the	backbone	,
任何	她	故障	是	,	点	曾是	一个	小的	女士	到	这	骨干	,

无论她有什么缺点，多特骨子里都是个淑女。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] ,

and	would	have	been	always	sweet	and	fresh	,
和	会	有	到过	总是	甜的	和	新鲜的	,

而且会一直保持香甜新鲜。

[ænd; ənd] ['gɪltləs] [ʌv; əv][pɪnz][ænd; ənd] [rents] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd]

and	guiltless	of	pins	and	rents	if	she	had	never	been	able	to	afford
和	无罪	的	别针	和	租金	如果	她	有	绝不	到过	有能力的	到	买得起

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['foʊrˌpəns] [hæf] - ['peni] [prɪnts] [tu:; tə] [kloʊð] herself47

more	than	fourpence	half	-	penny	prints	to	clothe	herself47
更多的	比	四便士	一半	-	一分钱	印刷	到	衣服	herself47

如果她从来都买不起超过四便士半便士印花布的衣服来穿，那么她就无需为别针和租金感到愧疚了。47

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

和。

['ʃæbi] ['faɪnəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ˌdi:te'steɪʃn] [fɔ:r; fər] ; [haʊ'evər] [pleɪn][hɜ:r; hər] [dres]

Shabby	finery	she	had	a	wholesome	detestation	for	;	however	plain	her	dress
破旧	服饰	她	有	一个	健康	憎恶	为了	;	然而	清楚的	她	裙子

[maɪt] [bi:; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

她对破旧的华服有着由衷的厌恶；无论她的衣着多么朴素，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['deɪnti] , [hɜːr; hər] [ʃuːz] ['fɪtɪd] [trimli] , [hɜːr; hər] ['kɑːlər] [wʌz; wəz] [ə'bʌv]

it	was	always	dainty	,	her	shoes	fitted	trimly	,	her	collar	was	above
它	曾是	总是	纤巧	,	她	鞋	适配	修剪整齐	,	她	衣领	曾是	多于

[rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

reproach	and	fastened	with	precision	,
责备	和	系紧	和	精确	,

她总是那么优雅，鞋子合脚，衣领无可挑剔，扣子系得一丝不苟。

[hɜːr; hər] [glʌvz] [wɜːr; wər] [ʌn'sɔɪld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hæts] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ɪf] ['oʊnli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

her	gloves	were	unsoiled	,	and	her	hats	always	fresh	if	only	trimmed	with
她	手套	是	未受污染的	,	和	她	帽子	总是	新鲜的	如果	仅有的	修剪过的	和

['ɪndiən] ['mʌzlɪn] .

Indian	muslin	.
印度	细棉布	.

她的手套一尘不染，她的帽子总是崭新锃亮，即使只用印度细棉布装饰一下也无妨。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wer] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [wɜːr; wər]

But	she	was	certainly	a	shocking	young	person	where	household	matters	were
但	她	曾是	当然	一个	令人震惊	年轻的	人	在哪里	家庭	事情	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

但就家庭事务而言，她绝对是一个令人震惊的年轻女孩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] ['iːv(ə)n] [ɪn] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] ; ['pɛgi] , [haʊ'evər] ,

There	was	plenty	of	work	to	do	even	in	so	small	a	place	;	Peggie	,	however	,
那里	曾是	很多	的	工作	到	做	甚至	在	所以	小的	一个	地方	;	佩吉	,	然而	,

即使在这么小的地方，也有很多工作要做；然而，佩吉却……

[hæd; həd] ['tʃɪrfəli] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃəuldəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

had	cheerfully	taken	it	on	her	own	shoulders	at	the	beginning	,
有	愉快地	已采取	它	在	她	自己的	肩膀	在	这	开始	,

起初她欣然承担了这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [left] [ʌn'dʌn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər]

and	the	things	she	ought	to	have	done	and	left	undone	,	the	little	mother
和	这	事物	她	应该	到	有	完毕	和	左边	未完成	,	这	小的	母亲

[dɪd] .

did	.
做过	.

而那些她本该做却没做的事情，这位小母亲都做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['membər] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk]

It	was	not	until	there	was	a	third	member	in	the	family	that	the	housework
它	曾是	不是	直到	那里	曾是	一个	第三	成员	在	这	家庭	那	这	家务

[wʌz; wəz] [ə'priːʃəbli] [nɪ'glektɪd] .

was	appreciably	neglected	.
曾是	明显地	被忽视的	.

直到家中有了第三个成员，家务才明显被忽视了。

[wen] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['dresɪŋ] ['beɪbi] - [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [nuː] [tuː; tə] [dɑːt] , [ænd; ənd]

When	the	fascination	of	'	dressing	baby	'	was	no	longer	new	to	Dot	,	and
什么时候	这	魅力	的	-	敷料	婴儿	-	曾是	不	更长	新的	到	点	,	和

['pɛgi] , [ɪts] [dɪ'voʊtɪd] ['wɜːrʃɪpər] ,

Peggie	,	its	devoted	worshipper	,
佩吉	,	它是	奉献	崇拜者	,

当“给婴儿穿衣服”的乐趣对多特和它的忠实粉丝佩吉来说不再新鲜时，

['bɛgd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['duːti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌðər] , [dɑːt] [kən'sentid] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

begged	to	add	that	duty	to	her	others	,	Dot	consented	with	alacrity	.
乞求	到	添加	那	责任	到	她	其他的	,	点	同意	和	敏捷	.

当被要求将这项职责添加到她的其他职责中时，多特欣然同意了。

[ænd; ənd] ['lɑ:ri:] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] ['deɪli] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] . -

And	Larrie	looked	on	and	told	himself	daily	these	things	ought	not	to	be	.	48
和	拉里	看起来	在	和	讲述	他自己	日常的	这些	事物	应该	不是	到	是	.	-

拉里看着这一切，每天都告诉自己，这些事不应该发生。[48]

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .

One	day	there	was	a	very	great	passage	-	at	-	arms	.
一	天	那里	曾是	一个	非常	伟大的	通道	-	在	-	武器	.

有一天，举行了一场盛大的阅兵式。

['pɛgi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['sɪdni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hər] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][ɪn]

Peggie	had	gone	to	Sydney	for	the	day	to	spend	her	month's	wages	in
佩吉	有	已消失	到	悉尼	为了	这	天	到	花费	她	月份	工资	在

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [hæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [aɪ] [ə'pɑ:n] ,

a	fearful	and	wonderful	hat	she	had	long	had	her	eye	upon	,
一个	可怕	和	精彩的	帽子	她	有	长的	有	她	眼睛	之上	,

佩吉去悉尼一日游，用她一个月的工资买了一顶她心仪已久的、既可怕又漂亮的帽子。

[ænd; ənd][dɑ:t][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

and	Dot	was	left	with	the	whole	burden	of	the	household	upon	her
和	点	曾是	左边	和	这	所有的	负担	的	这	家庭	之上	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

于是，多特肩负起了整个家庭的重担。

['dʒen(ə)rəli][ɑ:n][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [pɛgi:z] ['æbsəns] ,

Generally	on	the	rare	occasions	of	Peggie's	absence	,
一般来说	在	这	稀有的	场合	的	佩吉的	缺席	,

通常在佩吉极少缺席的情况下，

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

the	mother	came	down	and	presided	over	the	kitchen	and	the	baby	,
这	母亲	来了	向下	和	主持	超过	这	厨房	和	这	婴儿	,

母亲下楼，掌管厨房和婴儿。

[ænd; ənd][dɑ:t][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [dɪʃ] [ʌp] .

and	Dot	had	little	else	to	do	than	lay	the	table	and	help	to	dish	up	.
和	点	有	小的	别的	到	做	比	躺	这	桌子	和	帮助	到	盘子	向上	.

除了摆桌子和帮忙分餐之外，多特几乎无事可做。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] - ['wɪkɪd] [kən'spɪrəsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

But	to	-	day	Larrie's	wicked	conspiracy	stood	in	the	way	.
但	到	-	天	-	邪恶	阴谋	站立	在	这	方式	.

但今天，拉里的邪恶阴谋阻碍了这一切。

[ðə; ði] ['mʌðər] [sent] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] ,

The	mother	sent	down	a	little	note	;	it	was	very	hot	,
这	母亲	发送	向下	一个	小的	笔记	;	它	曾是	非常	热的	,

母亲送来一张小纸条：天气很热。

[wʊd] [dɑ:t][maɪnd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [eɪk] ['bædli] ?

would	Dot	mind	if	she	did	not	come	,	her	head	was	inclined	to	ache	badly	?
会	点	头脑	如果	她	做过	不是	来	,	她	头	曾是	倾斜	到	疼痛	糟糕	?

如果多特不来，她会介意吗？她头疼得厉害。

[ænd; ənd] ['lɑ:ri:] [hæd; həd] - ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] - [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [dʒʌst][ɪn]

And	Larrie	had	'	business	in	town	'	and	would	be	back	by	the	train	just	in
和	拉里	有	-	商业	在	镇	-	和	会	是	后退	经过	这	火车	只是	在

[taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

time	for	dinner	.
时间	为了	晚餐	.

拉里"进城办事"，他会赶乘火车及时赶回来吃晚饭。

[dɑːt] [felt] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Dot	felt	overwhelmed	with	the	responsibilities	of	her	position	.
点	毛毡	不堪重负	和	这	职责	的	她	位置	.

多特感到自己肩负的职责让她不堪重负。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['beɪbi] [ʌp] [tuː; tə] ['mʌðɝz] [fɜːrst] , ['lɑːriː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	think	you	had	better	take	baby	up	to	mother's	first	,	Larrie	,	'	she	said	,
-	我	思考	你	有	更好的	拿	婴儿	向上	到	母亲的	第一的	,	拉里	,	-	她	说	,

“我觉得你最好先把孩子送到妈妈那里去，拉里，”她说。

- [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [maɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [duː]

'	I	don't	see	how	I	am	to	mind	him	and	cook	the	dinner	and	do
-	我	不	看	如何	我	是	到	头脑	他	和	厨师	这	晚餐	和	做

['evriθɪŋ] . -

everything	.	'
一切	.	-

“我不知道我该如何既照顾他，又要做饭，还要做所有的事情。”

- [haʊ] [dʌz] ['pɛgi] ['mænɪdʒ] [wen] -

'	How	does	Peggie	manage	when	you're49
-	如何	做	佩吉	管理	什么时候	-

佩吉49岁了是怎么熬过来的?

[ə'weɪ] ?

away	?
离开	?

离开?

[maɪ] [dɪr] [dɑːt] ,

My	dear	Dot	,
我的	亲爱的	点	,

我亲爱的多特，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I	hope	you	are	not	going	to	give	me	the	idea	that	you	are	one	of	those
我	希望	你	是	不是	去	到	给	我	这	主意	那	你	是	一	的	那些

['wɪmɪn] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrs] ,

women	utterly	without	resource	,
女性	完全地	没有	资源	,

我希望你不要让我觉得你是那种完全没有资源的女人。

- [sed] [maɪ] [lɔːrd] ['lɑːriː] .

'	said	my	lord	Larrie	.
-	说	我的	主	拉里	.

“拉里大人说道。”

- [maɪ] ['sɪstər] ['ʃɑːrlət] — -

'	My	sister	Charlotte	—	'
-	我的	姐姐	夏洛特	—	-

“我的妹妹夏洛特——”

- [greɪs] ! - [kraɪd] [dɑːt] ,

'	Grace	!	'	cried	Dot	,
-	优雅	!	-	哭	点	,

“格蕾丝！”多特喊道。

- [sper] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pudiŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndɝz]

'	spare	me	the	recapitulation	of	the	puddings	she	could	make	and	the	wonders
-	空闲的	我	这	概括	的	这	布丁	她	可以	制作	和	这	奇迹

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] . -

she	could	do	at	sixteen	.	'
她	可以	做	在	十六	.	-

“别再跟我赘述她十六岁时能做出的那些布丁和那些奇迹了。”

- [wel] , [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , - [sed] ['lɑːriː] .
' **Well , I only wanted to show you , ' said Larrie .**
- 出色地 , 我 仅有的 通缉 到 展示 你 , - 说 拉里 .

“我只是想给你看看，”拉里说。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
He brushed the dust off his shoulders ,
他 刷过 这 灰尘 离开 他的 肩膀 ,

他拍了拍肩膀上的灰尘，

[set] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd]
set his straw hat perfectly straight on his head — he always wore it tilted forward
放 他的 稻草 帽子 完美 直的 在 他的 头 — 他 总是 穿着 它 斜 向前
[ɔːr] [stʌk] ['dʒɔːntɪli] [bæk] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [kaɪnd][ʌv; əv] [kɪs] [tuː; tə]
or stuck jauntily back in these wilds — and with a paternal kind of kiss to
或者 卡住 轻快地 后退 在 这些 荒野 — 和 和 一个 父系 种类 的 吻 到
[dɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['grænd,fɑːðərli; 'græn,fɑːðərli][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,
Dot and a grandfatherly one to the baby ,
点 和 一个 祖父 一 到 这 婴儿 ,

他把草帽笔直地戴在头上——在这片荒野里，他总是把帽子向前倾斜或者随意地向后歪戴——然后像父亲一样亲吻了多特，又像祖父一样亲吻了婴儿。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
he departed .
他 已离开 .

他离开了。

- [aɪl] [dʒʌst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , - [sed] [dɑːt]['goʊɪŋ] ['kɪtʃɪnwərdz] .
' **I'll just show him what I can do , ' said Dot going kitchenwards .**
- 患病的 只是 展示 他 什么 我 能 做 , - 说 点 去 厨房 .

“我这就让他见识见识我的本事，”多特说着朝厨房走去。

- ['hɔːrɪd] [bɔɪ] !
' **Horrid boy !**
- 可怕的 男生 !

“可恶的男孩！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [wen] [ðə; ði] - ['hɔːrɪd] [bɔɪ] - [rɪ'tɜːrnd] .
' **It was six or thereabouts when the ' horrid boy ' returned .**
- 它 曾是 六 或者 大约 什么时候 这 - 可怕的 男生 - 返回 .

“大约六点钟的时候，那个‘可怕的男孩’回来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] — [ə'meɪzɪŋli] ['hʌŋgri] — [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [hiː; hi]
He was hungry — amazingly hungry — and apart from his experiment he
他 曾是 饥饿的 — 令人惊讶的是 饥饿的 — 和 除 从 他的 实验 他
['riːəli] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dɪnər] ['redi] .
really hoped that there was a very nice dinner ready .
真的 希望 那 那里 曾是 一个 非常 好的 晚餐 准备好 .

他饿极了——饿得厉害——除了他的实验之外，他还真心希望有顿丰盛的晚餐准备好了。

[ðə; ði] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]
The white tablecloth was on the dining - room table and the flowers were
这 白色的 桌布 曾是 在 这 用餐 - 房间 桌子 和 这 花朵 是
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'reɪndʒd] , ['druːpɪŋ] ['blɔsəmz] of50
exquisitely arranged , drooping blossoms of50
精美绝伦 安排 , 下垂 花朵 of50

餐桌上铺着白色桌布，鲜花摆放得十分精致，50朵花朵缓缓垂落。

[wɪ'st'stɪr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊ] [sɪlk] .
wistaria and delicate leaves on a ground of pale yellow silk .
紫藤 和 精美的 树叶 在 一个 地面 的 苍白 黄色的 丝绸 .

淡黄色丝绸底布上点缀着紫藤和精致的叶子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [tuː] [sɔːlt] - ['seləz] [ænd; ənd]

There	were	also	some	knives	and	forks	in	a	heap	,	two	salt	-	cellars	and
那里	是	还	一些	刀具	和	叉子	在	一个	堆	,	二	盐	-	地窖	和

[ðə; ði]['sɪlvər] [gɔːŋ] .

the	silver	gong	.
这	银	锣	.

还有一堆刀叉、两个盐罐和银锣。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [keɪm] ['doʊlf(ə)l]['beɪbi] [weilz] [ðæt] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

From	the	bedroom	came	doleful	baby	wails	that	filled	all	the	cottage	.
从	这	卧室	来了	悲伤的	婴儿	哀嚎	那	已填	全部	这	小屋	.

卧室里传来婴儿凄厉的哭声，回荡在整间小屋里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] .

From	the	kitchen	a	strong	smell	of	burning	.
从	这	厨房	一个	强的	闻	的	燃烧	.

厨房里飘来一股浓烈的烧焦味。

- ['greɪʃəs] [lɔː] , - [sed] ['pɛgi] .

'	Gracious	Lor	,	'	said	Peggie	.
-	亲切	洛尔	,	-	说	佩吉	.

“我的天哪，”佩吉说道。

[bʌt; bət] - [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [rɪ'mɑːrk] .

But	'	Hang	it	all	!	'	was	her	master's	remark	.
但	-	悬挂	它	全部	!	-	曾是	她	硕士学位	评论	.

但她的主人却说：“管它呢！”

['pɛgi] [set][hɜːr; hər]['bænd,bɑːks] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Peggie	set	her	bandbox	down	and	followed	at	his	heels	into	the	kitchen	.
佩吉	放	她	乐队盒子	向下	和	随后	在	他的	高跟鞋	进入	这	厨房	.

佩吉放下她的手镯盒，跟在他身后进了厨房。

[dɑːt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

Dot	was	standing	over	the	fire	.
点	曾是	常设	超过	这	火	.

多特站在火堆旁。

['nɪrli] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['dɜːrti][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Nearly	every	piece	of	crockery	in	the	house	stood	dirty	upon	the	table	.
几乎	每一个	片	的	陶器	在	这	房子	站立	肮脏的	之上	这	桌子	.

屋里几乎所有的餐具都脏兮兮地摆在桌子上。

[eg] ['ʃɛlz] [leɪ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] [dʒɑːr] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ðə; ði] [piːl] , [ðə; ði] ['pepər] , [ðə; ði]['flaʊər]

Egg	shells	lay	about	,	the	sugar	jar	,	the	currant	,	the	peel	,	the	pepper	,	the	flour
蛋	贝壳	躺	关于	,	这	糖	罐	,	这	黑醋栗	,	这	果皮	,	这	胡椒	,	这	面粉

,

,

,

蛋壳散落在各处，糖罐、葡萄干、果皮、胡椒粉、面粉……

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stɔːr] ['kʌbərd] [wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] .

and	all	the	store	cupboard	were	in	evidence	.
和	全部	这	店铺	橱柜	是	在	证据	.

储藏柜里的东西都摆在那里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['piːəni] [feɪs] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

She	turned	a	peony	face	towards	them	.
她	转向	一个	牡丹	脸	向	他们	.

她转过脸，露出一副牡丹花般的表情。

- ['dɪnɜ˞z] [nɑːt] ['redi] [jet] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [juːz] ['biːɪŋ] [krɔːs] , ['lɑːriː] ,
' **Dinner's not ready yet , and it's no use being cross , Larrie ,**
- 晚餐的 不是 准备好 然而 , 和 它是 不 使用 存在 叉 , 拉里 ,

“晚饭还没做好，生气也没用，拉里。”

[ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [aɪv] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] .
if only you knew what a bother I've had with the fire .
如果 仅有的 你 知道 什么 一个 打扰 我已经 有 和 这 火 .

如果你知道我被这场火灾折磨得有多厉害就好了。

- [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .
' **She lifted a saucepan with a groan and set it aside .**
- 她 抬起 一个 平底锅 和 一个 呻吟 和 放 它 旁边 .

她呻吟着拿起一个平底锅，把它放在一边。

- [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
' **Is there anything to eat ?**
- 是 那里 任何事物 到 吃 ?

有什么吃的吗?

- ['lɑːriː] [æskt] in51
' **Larrie asked in51**
- 拉里 问 in51

拉里在51岁时问道

[ə; eɪ] [toʊn] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [maɪld] .
a tone not altogether mild .
一个 语气 不是 共 温和的 .

语气并不完全温和。

- [ðə; ði] [pleɪs] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkriːmə'tɔːriəm] .
' **The place smells like a crematorium .**
- 这 地方 气味 喜欢 一个 火葬场 .

“这里闻起来像个火葬场。”

- [dɑːt] [snɪft] .
' **Dot sniffed .**
- 点 嗅了嗅 .

“多特嗅了嗅。”

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **Does it ?**
- 做 它 ?

是吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she said .**
- 她 说 .

她说。

- [ðə; ði] [miːts] [bɜːrnt] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrnt] [waɪl] [aɪ] [ræn] [ɪn] [tuː; tə] [dres] ['beɪbi] ,
' **The meat's burnt , I couldn't help it , it burnt while I ran in to dress baby ,**
- 这 肉的 烧焦的 , 我 不能 帮助 它 , 它 烧焦的 尽管 我 跑 在 到 裙子 婴儿 ,

“肉烤焦了，我没办法，我冲进去给宝宝穿衣服的时候烤焦了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['æftər] [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [keɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bætər] ['pʊdɪŋ] [ɪn]
and then a visitor came after I put some cakes and a batter pudding in
和 然后 一个 游客 来了 后 我 放 一些 蛋糕 和 一个 连击 布丁 在
[ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ,
the oven ,
这 烤箱 ,

我把一些蛋糕和一份面糊布丁放进烤箱后，一位客人来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrnt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪld] ['pʊdɪŋ] [ðoʊ] , ['itl] [biː; bi] [kʊkt] [ɪn][hæf] - [æn; ən] -

and	they	burnt	,	there's	a	boiled	pudding	though	,	it'll	be	cooked	in	half	-	an	-
和	他们	烧焦的	,	有	一个	煮沸	布丁	尽管	,	它将	是	煮熟	在	一半	-	一个	-

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

它们都烧焦了，不过还有一份煮好的布丁，半小时后就能煮好了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [egz] [fɔːr; fər][wʌns] .

and	we	can	have	eggs	for	once	.
和	我们	能	有	鸡蛋	为了	一次	.

我们终于可以吃到鸡蛋了。

- ['pɛgi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['veri] [best] [dres] [fɔːr; fər]

'	Peggie	hastened	to	her	bedroom	to	change	her	very	best	dress	for
-	佩吉	加快	到	她	卧室	到	改变	她	非常	最好的	裙子	为了

[æn; ən][oʊld][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːdʒən] .

an	old	one	in	which	she	might	take	command	of	her	region	.
一个	老的	一	在	哪个	她	可能	拿	命令	的	她	地区	.

佩吉匆匆回到卧室，把她最好的裙子换成一件旧裙子，这样她就可以在自己的领地里掌控局面。

- [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [dɑːt] ,

'	You	really	mean	to	say	,	Dot	,
-	你	真的	意思是	到	说	,	点	,

“你真的想说吗，多特？”

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['aʊərz] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , - ['lɑːriː] [bɪ'gæn]

that	in	all	these	hours	you	haven't	been	able	to	cook	a	little	dinner	,	'	Larrie	began
那	在	全部	这些	小时	你	还没有	到过	有能力的	到	厨师	一个	小的	晚餐	,	-	拉里	开始

.

:
.

“这么长时间以来，你竟然连做顿晚饭都做不了，”拉里说道。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [skwerd] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] .

His	chin	squared	itself	,	his	lips	closed	.
他的	下巴	平方	本身	,	他的	嘴唇	关闭	.

他下巴绷直，嘴唇紧闭。

- [its] [noʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [dɑːt] [sed] .

'	It's	no	good	making	faces	,	my	good	man	,	'	Dot	said	.
-	它是	不	好的	制作	面孔	,	我的	好的	男人	,	-	点	说	.

“做鬼脸没用，好兄弟，”多特说。

- [aɪv] [kʌt] [maɪ] [θʌm] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɜːrnt] [maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd][spɑːrks][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

'	I've	cut	my	thumb	,	and	I've	burnt	my	wrist	,	and	had	sparks	in	my	eyes	,
-	我已经	切	我的	拇指	,	和	我已经	烧焦的	我的	手腕	,	和	有	火花	在	我的	眼睛	,

“我的拇指被割伤了，手腕被烧伤了，火花还溅进了眼睛里。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][get] . -

and	now	this	is	all	the	thanks	I	get	.	'
和	现在	这	是	全部	这	谢谢	我	得到	.	-

这就是我得到的全部感谢吗?

- [egz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [ɪn] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ! — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [nɑːt]

'	Eggs	when	a	man	comes	in	hungry	for	his	dinner	!	—	and	a	pudding	not
-	鸡蛋	什么时候	一个	男人	来	在	饥饿的	为了	他的	晚餐	!	—	和	一个	布丁	不是

[kʊkt] !

cooked	!
煮熟	!

“当一个男人饿着肚子来吃晚饭时，端上来的却是鸡蛋！——还有没煮熟的布丁！”

[ðə; ði] ['teɪbl] — - -
The table — ' 52
这 桌子 — - -

表格——'52

- [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['lɔːrəns] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , - [dɑːt] [sed] ['feɪsɪŋ] [raʊnd] .
' Will you go out of the kitchen , Laurence Armitage , ' Dot said facing round .
- 将要 你 去 出去 的 这 厨房 , 劳伦斯 阿米蒂奇 , - 点 说 面向 圆形的 .

“劳伦斯·阿米蒂奇，你能不能从厨房出来？”多特转过身来说道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] ? -
' Do you think I've not had enough without you beginning ? '
- 做 你 思考 我已经 不是 有 足够的 没有 你 开始 ? -

“你以为你不开始我就还没满足吗？”

- — [ðə; ði] ['teɪbl] [nɑːt][set][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] , - ['lɑːriː] [went] [ɑːn] .
' — The table not set and a crying baby , ' Larrie went on .
- — 这 桌子 不是 放 和 一个 哭泣 婴儿 , - 拉里 去 在 .

“餐桌还没摆好，婴儿还在哭，”拉里继续说道。

- ['lɑːriː] ,
' Larrie ,
- 拉里 ,

拉里，

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] [laɪk] [æn; ən]
do you want to provoke me into throwing a saucepan at your head like an
做 你 想 到 惹 我 进入 投掷 一个 平底锅 在 你的 头 喜欢 一个
['aɪrɪʃ] ['wɑːʃərwʊmən] ?
Irish washerwoman ?
爱尔兰 洗衣妇 ?

你想激怒我，让我像爱尔兰洗衣妇一样用平底锅砸你的头吗？

- [dɑːt] [sed] .
' Dot said .
- 点 说 .

“多特说道。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][lɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] ['pʌlpi] [mæs] [bɔɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]
She took the lid off the potatoes and disclosed a pulpy mass boiled out of all
她 采取 这 盖 离开 这 土豆 和 披露 一个 稀烂 大量的 煮沸 出去 的 全部
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

她揭开土豆的盖子，露出了一团煮得面目全非的糊状物。

- [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ; ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər]
' I don't profess to be perfect ; accidents will happen even to the sister
- 我 不 宣称 到 是 完美的 ; 事故 将要 发生 甚至 到 这 姐姐
['ʃɑːrlət] . -
Charlottes . '
夏洛特 . -

“我并不自诩完美；即使是夏洛特姐妹也会发生意外。”

- [its] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['draɪvz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə] [siːk] ['kʌmfərt]
' It's this kind of thing that drives a man from his home to seek comfort
- 它是 这 种类 的 事物 那 驱动 一个 男人 从 他的 家 到 寻找 舒适
[ænd; ənd] ['pleʒər] ['elsˌwer] ,
and pleasure elsewhere ,
和 乐趣 别处 ,

“正是这种事情驱使男人离开家乡，到别处寻求慰藉和快乐。”

- ['lɑːriː] [sed] ['dɑːrkli] .
' Larrie said darkly .
- 拉里 说 黑暗 .

“拉里阴沉地说。”

[hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] - [juːst] ,
He really felt exceedingly ill - used ,
他 真的 毛毡 非常 患病的 - 用过的 ,

他觉得自己真的受到了极大的不公平对待。

[ænd; ənd] [dɑːts] ['hiːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
and Dot's heated face and worried expression did not appeal to him at all .
和 点的 加热 脸 和 担心 表达 做过 不是 上诉 到 他 在 全部 .

而多特的红晕和担忧的神情丝毫没有让他产生好感。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['stiːld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] ['tremb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd]
He even steeled his heart to the little tired tremble in her voice that showed
他 甚至 钢铁般的意志 他的 心 到 这 小的 疲劳的 颤抖 在 她 嗓音 那 显示
[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [nɪr] ,
the tears were near ,
这 眼泪 是 靠近 ,

他甚至强忍住内心的激动，没有去理会她声音中那丝疲惫的颤抖，那颤抖表明她快要哭了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] ['mɔːrnf(ə)l] [skriːmz] [ðæt] [noʊ]
and all the time came the distracting sound of baby's mournful screams that no
和 全部 这 时间 来了 这 分散注意力 声音 的 婴儿的 悲哀 尖叫 那 不
[wʌn] [hæd; həd] [taɪm] [ɔːr] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [suːð] . -
one had time or inclination to soothe . 53
一 有 时间 或者 倾角 到 舒缓 . -

而且，不时传来婴儿凄厉的哭声，令人分心，没有人有时间或心思去安抚他们。53

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [waɪf] , [dɑːt] , - ['lɑːriː] [sed] , ['fʊli] [pə'sweidid] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
' You're a bad wife , Dot , ' Larrie said , fully persuaded she was .
- 你是 一个 坏的 妻子 , 点 , - 拉里 说 , 完全 被说服 她 曾是 .

“你是个坏妻子，多特，”拉里说，他完全相信她就是。

[dɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .
Dot gave a hysterical laugh .
点 给予 一个 歇斯底里的 笑 .

多特发出歇斯底里的笑声。

- [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['fuːdz] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] ;
' All this because your food's not ready to put in your mouth ;
- 全部 这 因为 你的 食物的 不是 准备好 到 放 在 你的 嘴 ;

这一切都是因为你的食物还没做好，不能放进嘴里；

[men] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [zuː] [wen] [miːl] [taɪm] [ɪz] [dɪ'leɪd] ! -
men are as bad as animals in the Zoo when meal time is delayed ! '
男人 是 作为 坏的 作为 动物 在 这 动物园 什么时候 一顿饭 时间 是 延迟 ! -

男人要是吃饭时间拖延，简直跟动物园里的动物一样糟糕！

- [juː; jʊ] [feɪl] [ɪn] [jʊr; jər] ['duːti] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [dɑːt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' You fail in your duty in every respect , look at this kitchen , Dot , think of the
- 你 失败 在 你的 责任 在 每一个 尊重 , 看 在 这 厨房 , 点 , 思考 的 这
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

“你在各方面都失职了，看看这厨房，多特，想想晚餐吧。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .
listen to your child .
听 到 你的 孩子 .

听孩子的话。

- [bʌt; bət][dɑːt] , ['ʌtərli] ['taɪərd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz]

-	But	Dot	,	utterly	tired	and	overwrought	,	burst	into	a	passion	of	tears
-	但	点	,	完全地	疲劳的	和	雕饰	,	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪

[ænd; ənd] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .

and	brushed	past	him	.
和	刷过	过去的	他	.

“但是，疲惫不堪、情绪激动的朵特突然嚎啕大哭，径直从他身边走过。”

- [aɪ][eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [heɪt] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

-	I	h	-	h	-	hate	you	,	-	she	said	,	-	I	wish	I	wasn't	married	to	you	,
-	我	h	-	h	-	恨	你	,	-	她	说	,	-	我	希望	我	不是	已婚	到	你	,

“我恨你，”她说，“我真希望我没有嫁给你。”

[oʊ][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] . -

oh	I	do	wish	I	wasn't	.	-
哦	我	做	希望	我	不是	.	-

哦，我真希望我不是。

- [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['lɑːriː] ['grɪmli] .

-	And	so	do	I	,	-	returned	Larrie	grimly	.
-	和	所以	做	我	,	-	返回	拉里	阴沉地	.

“我也是。”拉里神情严肃地回答道。

['iːv(ə)n] ['dɪnər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ,

Even	dinner	did	not	restore	his	equanimity	,
甚至	晚餐	做过	不是	恢复	他的	平静	,

即使是晚餐也没能让他恢复平静。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['hɑːrti] [wʌn][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [bɔɪld] [egz] , ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bred]

albeit	he	made	a	tolerably	hearty	one	with	four	boiled	eggs	,	quantities	of	bread
尽管	他	制成	一个	勉强可以接受	爽朗	一	和	四	煮沸	鸡蛋	,	数量	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	butter	,
和	黄油	,

尽管他做了一顿还算丰盛的晚餐，用了四个煮鸡蛋、大量的面包和黄油，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [sɑː'diːnz] [æz; əz] [dɪ'zɜːrt] .

and	half	a	tin	of	sardines	as	dessert	.
和	一半	一个	锡	的	沙丁鱼	作为	甜点	.

甜点是半罐沙丁鱼。

[dɑːt] [steɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [fuːd] [ɪn'taɪərli] .

Dot	stayed	out	in	the	garden	and	refused	food	entirely	.
点	入住	出去	在	这	花园	和	拒绝	食物	完全	.

多特待在花园里，完全拒绝进食。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊʃnz] [ʌv; əv]['taɪərd] ,

She	wept	oceans	of	tired	,
她	哭泣	海洋	的	疲劳的	,

她泪如泉涌，疲惫不堪。

[hɑːt] [terz] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] .

hot	tears	and	told	herself	she	was	the	most	miserable	woman	on	earth	.
热的	眼泪	和	讲述	她自己	她	曾是	这	最多	悲惨的	女士	在	地球	.

她热泪盈眶，告诉自己她是世界上最悲惨的女人。

['leɪtər] , [wen] ['oʊnli] her54

Later	,	when	only	her54
之后	,	什么时候	仅有的	her54

后来，当只有她54岁的时候

['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [hæd; həd] [kuːld] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

eyelashes	were	wet	and	the	quiet	evening	wind	had	cooled	her	cheeks
睫毛	是	湿的	和	这	安静的	晚上	风	有	冷却	她	脸颊

[ænd; ənd] [hɑːrt] ,

and	heart	,
和	心	,

睫毛湿润，傍晚的微风拂过，凉意沁入她的脸颊和心房。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wʌndɝd] [waɪ] ['gɝːlz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['mæri] .

she	still	wondered	why	girls	all	the	world	over	were	in	such	a	hurry	to	marry	.
她	仍然	想知道	为什么	女孩们	全部	这	世界	超过	是	在	这样的	一个	匆忙	到	结婚	.

她仍然不明白为什么全世界的女孩都那么急着结婚。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kerləs] ,

She	thought	wistfully	of	her	careless	,
她	想法	怅然地	的	她	粗心	,

她不禁怅然地想起自己粗心大意的样子。

[ʌn'fetərd] ['gɜːrlhʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [soʊ] [ʃɔːrt] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪlflnəs] .

unfettered	girlhood	that	she	had	cut	so	short	through	her	own	wilfulness	.
不受约束的	少女时代	那	她	有	切	所以	短的	通过	她	自己的	任性	.

她因自己的任性而过早地结束了无拘无束的少女时代。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [eɪt] [mɔːr] ['jɪrz] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

'	I	might	have	had	eight	more	years	,	'	she	whispered	to	herself	,
-	我	可能	有	有	八	更多的	年	,	-	她	低声说道	到	她自己	,

“我或许还能再活八年，”她喃喃自语道。

- ['twenti] - [faɪv] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['mæri] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊldər] [ænd; ənd]

'	twenty	-	five	is	the	proper	age	to	marry	,	he	would	have	been	older	and
-	二十	-	五	是	这	恰当的	年龄	到	结婚	,	他	会	有	到过	老	和

[mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː] ,

more	patient	too	,
更多的	病人	也	,

“25岁是结婚的合适年龄，他年纪也更大，更有耐心。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [laɪk] [ðɪs] .

and	I	should	never	have	felt	like	this	.
和	我	应该	绝不	有	毛毡	喜欢	这	.

我本不该有这种感觉。

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [siːt] [bæk] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'gen] ['hɑːrtˌbroʊkənli]

'	She	put	down	her	head	on	the	old	seat	back	and	sobbed	again	heartbrokenly
-	她	放	向下	她	头	在	这	老的	座位	后退	和	啜泣	再次	心碎地

[fɔːr; fər] - [laɪk] [ðɪs] - [ment] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

for	'	like	this	'	meant	that	love	was	dying	.
为了	-	喜欢	这	-	意思是	那	爱	曾是	垂死	.

她把头靠在旧座椅靠背上，再次伤心地抽泣起来，因为“这样”意味着爱情正在消逝。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	the	wind	dried	her	tears	once	more	,
然后	这	风	干燥	她	眼泪	一次	更多的	,

然后，风再次吹干了她的眼泪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	she	sat	staring	at	a	patch	of	light	that	fell	from	the	dining	-	room
和	她	卫星	凝视	在	一个	修补	的	光	那	跌倒	从	这	用餐	-	房间

[læmp] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] :

lamp	out	upon	the	little	lawn	:
灯	出去	之上	这	小的	草地	:

她坐在那里，凝视着从餐厅灯里照到小草坪上的一束光：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['drɪrəli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər]

she	was	wondering	drearily	how	she	should	be	able	to	live	out	all	the	other
她	曾是	好奇	沉闷地	如何	她	应该	是	有能力的	到	居住	出去	全部	这	其他

[deɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

days	of	her	life	.
天	的	她	生活	.

她忧郁地想着，自己该如何度过余生。

['lɑːriː] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

Larrie	stepped	out	on	the	verandah	,
拉里	步	出去	在	这	阳台	,

拉里走到阳台上，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌski] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

she	could	see	the	red	of	his	cigar	and	the	dusky	outlines	of	his	figure	.
她	可以	看	这	红色的	的	他的	雪茄	和	这	昏暗	概述	的	他的	数字	.

-

55
-

她能看到他雪茄的红色和他黝黑的身影轮廓。55

- [dɑːt] , - [hiː; hi] [kɔːld] .

'	Dot	,	'	he	called	.
-	点	,	-	他	称为	.

“多特，”他喊道。

[ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz] ,

The	wind	carried	his	voice	over	the	sleeping	flowers	,
这	风	携带	他的	嗓音	超过	这	睡眠	花朵	,

风将他的声音带过沉睡的花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wet] [græs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['broʊkən] [siːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

and	the	wet	grass	down	to	the	broken	seat	and	flung	it	at	her	.
和	这	湿的	草	向下	到	这	破碎的	座位	和	扔	它	在	她	.

湿漉漉的草垂到破损的座椅上，然后把座椅扔向她。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [stoʊl] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ðæt]

She	slipped	out	of	her	place	and	stole	off	towards	the	piece	of	ground	that
她	滑倒了	出去	的	她	地方	和	偷窃	离开	向	这	片	的	地面	那

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [bʊʃ] ;

was	still	unreclaimed	bush	;
曾是	仍然	未收回的	衬套	;

她悄悄溜出藏身之处，蹑手蹑脚地朝那片尚未开垦的灌木丛走去；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [jet] .

She	could	not	bear	his	presence	yet	.
她	可以	不是	熊	他的	在场	然而	.

她还无法忍受他的存在。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] ['flɪtɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

But	he	saw	her	white	flitting	dress	and	followed	.
但	他	锯	她	白色的	飞掠	裙子	和	随后	.

但他看到她飘逸的白色裙摆，便跟了上去。

- [ðə; ði] [duːz] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] , [juːl] [get] [ə'nʌðər] [koʊld] , - [hiː; hi] [sed] , -

'	The	dew's	as	heavy	as	it	can	be	,	you'll	get	another	cold	,	'	he	said	,	'
-	这	露水	作为	重的	作为	它	能	是	,	你会	得到	其他	寒冷的	,	-	他	说	,	-

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

“露水很重，你会再感冒的，”他说，“进来吧。”

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' She shook her head without looking at him .
- 她 摇晃 她 头 没有 寻找 在 他 .

她没有看他，只是摇了摇头。

- [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] .
' Come in , and don't be a silly child , ' he said .
- 来 在 , 和 不 是 一个 愚蠢的 孩子 , - 他 说 .

“进来吧，别像个傻孩子一样，”他说。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
Again she shook her head and walked on .
再次 她 摇晃 她 头 和 步行 在 .

她再次摇了摇头，继续往前走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [raʊnd] .
But he caught her arm and turned her gently but firmly round .
但 他 捕捉 她 手臂 和 转向 她 轻轻地 但 牢牢 圆形的 .

但他抓住她的手臂，轻轻但坚定地将她转了过来。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't want to have to carry you , ' he said .
- 我 不 想 到 有 到 携带 你 , - 他 说 .

“我不想背着你，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [spoʊk] ['greɪvli] .
Then he threw his cigar away and spoke gravely .
然后 他 扔 他的 雪茄 离开 和 辐 严重地 .

然后他扔掉雪茄，严肃地说道。

- [lʊk] [hɪr] , [dɑːt] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [wiːl] [let]
' Look here , Dot , I'm not going to say anything more about this afternoon , we'll let
- 看 这里 , 点 , 我是 不是 去 到 说 任何事物 更多的 关于 这 下午 , 出色地 让
[ðæt] [goʊ] ,
that go ,
那 去 ,

“听着，多特，关于今天下午的事，我不想再多说了，我们就到此为止吧。”

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] ,
all I want you to understand is you must give up being childish ,
全部 我 想 你 到 理解 是 你 必须 给 向上 存在 幼稚 ,

我只想让你明白，你必须改掉幼稚的毛病。

[ænd; ənd][ækt][ɪn][ə; eɪ] way56
and act in a way56
和 行为 在 一个 way56

并以某种方式行事56

[ðæt] [biˈfits] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
that befits a married woman .
那 适合 一个 已婚 女士 .

这很符合已婚妇女的形象。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] .
I'm tired of this .
我是 疲劳的 的 这 .

我受够了。

- [dɑːt][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][fækt] ,
' Dot did not speak , she hardly heard the words in fact ,
- 点 做过 不是 说话 , 她 几乎 听到 这 字 在 事实 ,

“多特没有说话，事实上，她几乎没听到那些话。”

['oʊnli][ðə; ði][koʊld][toʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn] .

only	the	cold	tone	they	were	spoken	in	.
仅有的	这	寒冷的	语气	他们	是	说	在	.

只有他们说话的冷漠语气。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [ɪf] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːr] [ɪf] [tuː; tə]

She	wondered	vaguely	if	her	love	had	been	dying	for	a	long	time	or	if	to
她	想知道	依稀	如果	她	爱	有	到过	垂死	为了	一个	长的	时间	或者如果		到

- [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

-	night	was	only	the	beginning	.
-	夜晚	曾是	仅有的	这	开始	.

她隐约在想，她的爱是不是已经消逝很久了，还是今晚仅仅是个开始。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,

She	hoped	she	should	not	live	long	,
她	希望	她	应该	不是	居住	长的	,

她希望自己不要活太久。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

she	felt	quite	glad	to	think	the	doctor	had	said	she	had	no	constitution	;
她	毛毡	相当	高兴的	到	思考	这	医生	有	说	她	有	不	宪法	;

她很高兴医生说她体质不好；

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [kɑːm] ['kerləs] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

how	could	she	go	on	living	if	calm	careless	affection	was	going	to	take	the	place
如何	可以	她	去	在	活的	如果	冷静的	粗心	感情	曾是	去	到	拿	这	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evri] ['aʊər] .

of	the	wonderful	love	that	had	once	made	a	glory	of	their	every	hour	.
的	这	精彩的	爱	那	有	一次	制成	一个	荣耀	的	他们的	每一个	小时	.

如果平静而漫不经心的爱意要取代曾经让他们的每一刻都充满荣耀的美好爱情，她该如何继续活下去?

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]

They	had	both	been	incredulous	of	the	existence	of	such	a	place	as	the
他们	有	两个都	到过	难以置信	的	这	存在	的	这样的	一个	地方	作为	这

[ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [ə'pɑːn] ?

dead	level	of	matrimony	—	was	this	it	indeed	they	had	already	come	upon	?
死的	等级	的	婚姻	—	曾是	这	它	的确	他们	有	已经	来	之上	?

他们俩都难以置信婚姻的死寂层面竟然存在——难道他们真的已经来到了这里?

- [wel] ? - [sed] ['lɑːriː] , - [aɪm] ['weɪtɪŋ] , [dɑːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

'	Well	?	'	said	Larrie	,	'	I'm	waiting	,	Dot	,	are	you	going	to	give	it	up	?
-	出色地	?	-	说	拉里	,	-	我是	等待	,	点	,	是	你	去	到	给	它	向上	?

“怎么样？”拉里说，“我在等着呢，多特，你打算放弃吗？”

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .

'	She	gave	a	little	start	.
-	她	给予	一个	小的	开始	.

她吓了一跳。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

- [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [wɪl] [juː; jʊ][traɪ] ? -

'	Give	up	being	so	childish	,	will	you	try	?	'
-	给	向上	存在	所以	幼稚	,	将要	你	尝试	?	-

“别这么幼稚了，好吗？”

- [oʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

'	Oh	yes	,	'	she	said	dully	.
-	哦	是的	,	-	她	说	沉闷地	.

“哦，是的，”她有气无力地说。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] , [ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ][oʊld] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] -
That **was** **very** **easy** **to** **promise** **,** **she** **felt** **so** **old** **,** **so** **very** **much** **a** **woman** **to** **-**
那 曾是 非常 简单的 到 承诺 , 她 毛毡 所以 老的 , 所以 非常 很多 一个 女士 到 -
[naɪt] . -
night **.** **57**
夜晚 . -

她觉得答应这件事很容易，今晚她觉得自己老了，觉得自己完全像个女人了。57

['lɑ:ri:] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hæf] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] - [jes] .
Larrie **was** **only** **half** **satisfied** **with** **that** **quiet** **'** **Yes** **.**
拉里 曾是 仅有的 一半 使满意 和 那 安静的 - 是的 .

拉里对那句平静的“是的”只感到一半的满意。

- [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['i:gər] [gɜ:rl] [gɔ:n] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' **Where** **was** **his** **little** **loving** **eager** **girl** **gone** **who** **would** **have** **done** **anything** **in** **the**
- 在哪里 曾是 他的 小的 爱 渴望的 女孩 已消失 WHO 会 有 完毕 任何事物 在 这
[wɜ:rld] [wʌns] [hæd; həd][hi:; hi] [æskt] [ˌaɪ 'ti:] ,
world **once** **had** **he** **asked** **it** **,**
世界 一次 有 他 问 它 ,

“他那可爱、热情的小女儿去哪儿了？只要他开口，她什么都愿意做。”

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['glædli] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ɪts] ['dɪfɪkəlti] ,
done **it** **gladly** **and** **rejoiced** **at** **its** **difficulty** **,**
完毕 它 乐意 和 欣喜若狂 在 它是 困难 ,

他欣然接受了这项任务，并为其中的困难而感到高兴。

[flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [stɪl] [mɔ:r] ?
flung **her** **arms** **round** **his** **neck** **and** **asked** **to** **be** **tried** **still** **more** **?**
扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 问 到 是 尝试 仍然 更多的 ?

她一把搂住他的脖子，要求再接受一次审判?

['oʊnli] [ðæt] ['spɪrɪtləs] - [jes] , - [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ænsər] [tu:; tə] - [naɪt] .
Only **that** **spiritless** **'** **Yes** **,** **'** **was** **her** **answer** **to** **-** **night** **.**
仅有的 那 死气沉沉 - 是的 , - 曾是 她 回答 到 - 夜晚 .

今晚，她只冷冷地回答了一个“是”。

[hi:; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
He **stifled** **a** **sigh** **of** **bitter** **disappointment** **.**
他 窒息 一个 叹 的 苦的 失望 .

他强忍住一声苦涩失望的叹息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mærɪdʒ] , [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
This **was** **marriage** **,** **he** **supposed** **.**
这 曾是 婚姻 , 他 据称 .

他想，这就是婚姻吧。

- [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] , - [hi:; hi] [sed] ['hevɪli] , - [goʊ][ɪn] .
' **It's** **beginning** **to** **rain** **,** **'** **he** **said** **heavily** **,** **'** **go** **in** **.**
- 它是 开始 到 雨 , - 他 说 重度 , - 去 在 .

“开始下雨了，”他沉重地说，“进去吧。”

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ,
' **She** **turned** **to** **go** **,**
- 她 转向 到 去 ,

她转身要走，

— [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [fju:] ['mɪnɪts] [nɪr] [ðə; ði][oʊld]['broʊkən] [si:t] .
— **they** **had** **been** **standing** **for** **the** **last** **few** **minutes** **near** **the** **old** **broken** **seat** **.**
— 他们 有 到过 常设 为了 这 最后的 很少 分钟 靠近 这 老的 破碎的 座位 .

—他们已经在那张破旧的椅子附近站了几分钟了。

['nevər] [jet] [hæd; həd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪs] ,

Never	yet	had	they	parted	after	the	making	up	of	a	quarrel	without	a	kiss	,
绝不	然而	有	他们	分手了	后	这	制作	向上	的	一个	争吵	没有	一个	吻	,

他们每次吵架和好后，总会以一个吻告别。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	he	would	not	omit	it	now	.
和	他	会	不是	忽略	它	现在	.

他现在不会漏掉这件事了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bent] [wʌn]

But	he	stooped	his	head	in	almost	an	awkward	way	down	to	her	bent	one
但	他	弯腰	他的	头	在	几乎	一个	尴尬的	方式	向下	到	她	弯曲	一

,

,

,

但他却以一种近乎笨拙的姿势低下头，与她低垂的头颅相接。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

and	it	was	not	the	kiss	of	a	lover	.
和	它	曾是	不是	这	吻	的	一个	情人	.

那不是恋人之间的吻。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] [druːpt] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə]

She	merely	submitted	a	drooped	cheek	to	his	lips	,	and	went	slowly	up	to
她	仅仅	提交	一个	下垂	脸颊	到	他的	嘴唇	,	和	去	缓慢地	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] . -

the	house	alone	.	58
这	房子	独自的	.	-

她只是将耷拉着的脸颊贴在他的唇上，然后独自一人缓缓地走上房子。58

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['lɑːriː] [ðə; ði] ['loʊfər]

LARRIE	THE	LOAFER
拉里	这	浪子

游手好闲的拉里

- [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

'	She	had
-	她	有

她曾

[ə; eɪ] [hɑːrt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?

A	heart	—	how	shall	I	say	?
一个	心	—	如何	将	我	说	?

一颗心——我该怎么说呢?

[tuː] [suːn] [meɪd] [glæd] ,

too	soon	made	glad	,
也	很快	制成	高兴的	,

过早地感到高兴，

[tuː] ['iːzəli] [ɪm'prest] : [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wʌt] [ɛə]

Too	easily	impressed	:	she	liked	what	e'er
也	容易地	印象深刻	:	她	喜欢	什么	曾经

她太容易被感动了：她喜欢一切。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [went] ['evriwer] .

She	looked	on	,	and	her	looks	went	everywhere	.
她	看起来	在	,	和	她	看起来	去	到处	.

她四处张望，目光四处游移。

- ['lɑːriː] [ænd; ənd][dɑːt][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ðæt] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

'	Larrie	and	Dot	had	come	upon	the	great	rock	that	lies	near	the	beginning	of
-	拉里	和	点	有	来	之上	这	伟大的	岩石	那	谎言	靠近	这	开始	的

[ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [pæθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] .

the	matrimonial	path	of	all	those	who	marry	for	love	.
这	婚姻	小路	的	全部	那些	WHO	结婚	为了	爱	.

“拉里和多特来到了所有因爱而结婚的人的婚姻之路的起点附近，那里有一块巨大的岩石。”

[oʊ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kə'pæsəti] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər] ['tɔːtʃəriŋ] [ðəm'selvz] !

Oh	the	wonderful	capacity	they	had	in	those	days	for	torturing	themselves	!
哦	这	精彩的	容量	他们	有	在	那些	天	为了	酷刑	他们自己	!

哦，那时候的人们真是太有自虐能力了！

['lɑːriː] [juːst] [tuː; tə] [bruːd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] ['siːkrət] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

Larrie	used	to	brood	continually	in	secret	over	the	change	that	had	come	into
拉里	用过的	到	幼虫	持续	在	秘密	超过	这	改变	那	有	来	进入

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

their	lives	;
他们的	生活	;

拉里过去常常暗自思忖，为他们生活中发生的变化而苦恼；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sʊmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ]

his	manner	grew	cold	and	indifferent	and	he	consumed	as	much	tobacco
他的	方式	生长	寒冷的	和	冷漠	和	他	消耗	作为	很多	烟草

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

as	a	man	long	years	in	the	bush	,
作为	一个	男人	长的	年	在	这	衬套	,

他的态度变得冷漠无情，而且像在丛林里生活多年的人一样，他消耗的烟草量惊人。

[ænd; ənd][dɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ʃed] [hɑːt] , ['æŋgri] , ['griːvɪŋ] [terz] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self]

and	Dot	used	to	shed	hot	,	angry	,	grieving	tears	in	private	and	devote	herself
和	点	用过的	到	棚	热的	,	生气的	,	悲伤	眼泪	在	私人的	和	奉献	她自己

to59

to59
to59

而多特过去常常在私下里流下滚烫、愤怒、悲伤的泪水，并将自己奉献给59

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	management	of	the	house	or	the	baby	in	the	time	that	once	she	had
这	管理	的	这	房子	或者	这	婴儿	在	这	时间	那	一次	她	有

['ɔːlweɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

always	devoted	to	her	husband	.
总是	奉献	到	她	丈夫	.

她把原本全部时间都用来照顾丈夫和料理家务或照顾孩子。

[wʌns] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ,

Once	in	one	of	the	passionate	little	outbursts	she	was	subject	to	,
一次	在	一	的	这	热情的	小的	爆发	她	曾是	主题	到	,

有一次，在她经历的一次情绪激动的小爆发中，

[ʃiː; ʃi] [skɔft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] .

she	scoffed	at	him	for	his	idleness	.
她	嘲笑	在	他	为了	他的	懒惰	.

她嘲笑他游手好闲。

- [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] , ['lɑːriː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' No wonder you are so fault - finding , Larrie , ' she said ,
- 不 想知道 你 是 所以 过错 - 寻找 , 拉里 , - 她 说 ,

“难怪你这么爱挑剔，拉里，”她说。

- ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [meɪd] .
' staying at home day after day like an old maid .
- 入住 在 家 天 后 天 喜欢 一个 老的 女佣 .

“像个老处女一样，日复一日地待在家里。”

['ʌðər] ['hʌzbəndz] [dəunt] [taɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] - ['eɪprən] - [strɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
Other husbands don't tie themselves to their wives ' apron - strings as you do .
其他 丈夫们 不 领带 他们自己 到 他们的 妻子们 - 围裙 - 字符串 作为 你 做 .

其他丈夫不会像你一样把自己束缚在妻子的围裙里。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌst][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðɪs] ['petɪʃ] [spiːtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
' It was a little unjust of her , this pettish speech , though she had
- 它 曾是 一个 小的 不公正 的 她 , 这 小气 演讲 , 尽管 她 有
[rɪ'siːvd] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
received provocation .
已收到 挑衅 .

“她这样斤斤计较有点不公平，尽管她受到了挑衅。”

['lɑːriː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] [lɔː]
Larrie had had a bad illness , a kind of brain fever soon after his last law
拉里 有 有 一个 坏的 疾病 , 一个 种类 的 脑 发烧 很快 后 他的 最后的 法律
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

拉里在上次律师资格考试后不久就生了一场重病，一种类似脑膜炎的疾病。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] .
and really had been ordered to take a long holiday .
和 真的 有 到过 订购 到 拿 一个 长的 假期 .

而且他确实被命令休一个长假。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] , - [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] .
' You are a man of means , ' the doctor had said .
- 你 是 一个 男人 的 方法 , - 这 医生 有 说 .

“你是个有钱人，”医生曾这样说过。

- ['trævə)l] [ə'baʊt] , [loʊf] ['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
' Travel about , loaf generally for a year or two , do anything you like ,
- 旅行 关于 , 面包 一般来说 为了 一个 年 或者 二 , 做 任何事物 你 喜欢 ,

“四处旅行，闲逛一两年，做任何你想做的事。”

[bʌt; bət] [ə'vɔɪd] ['regjələr] [breɪn] [wɜːrk] .
but avoid regular brain work .
但 避免 常规的 脑 工作 .

但要避免进行常规的脑力劳动。

- [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst][step] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['hɑːlədeɪ][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [dɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz]
' As a first step to a thorough holiday he had married Dot , and as
- 作为 一个 第一的 步 到 一个 彻底 假期 他 有 已婚 点 , 和 作为
[hɪz; ɪz] [miːnz] ,
his means ,
他的 方法 ,

“为了彻底放松身心，他首先娶了多特为妻，以此作为他实现梦想的途径，

[dɪ'vaɪdɪd] , would60
divided , would60
分割 , would60

分割，将60

[nɑːt] [pərˈmɪt] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd][tuː; tə] - [loʊf] .

not	permit	of	travel	,	he	settled	down	with	an	easy	mind	to	-	loaf	.
不是	允许	的	旅行	,	他	定居	向下	和	一个	简单的	头脑	到	-	面包	.

由于没有旅行许可，他便安顿下来，悠闲地游手好闲。

- [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] , [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ʃuːt] , [wɔːk] , [riːd] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]

-	He	used	to	ride	,	and	fish	,	and	shoot	,	walk	,	read	,	and	work	in	the
-	他	用过的	到	骑	,	和	鱼	,	和	射击	,	走	,	读	,	和	工作	在	这

['gɑːrdn] ['dʒen(ə)rəli] ,

garden	generally	,
花园	一般来说	,

他过去常骑马、钓鱼、打猎、散步、读书，以及在花园里干活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪts] [ʌv; əv] [suːˈpɜːrlətɪv] ['leɪzinəs] [ænd; ənd][dɪd]

but	there	were	times	when	he	had	fits	of	superlative	laziness	and	did
但	那里	是	时代	什么时候	他	有	适合	的	最高级	懒惰	和	做过

[ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['hæməks] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

absolutely	nothing	but	lie	in	the	hammocks	and	smoke	,
绝对地	没有什么	但	说谎	在	这	吊床	和	抽烟	,

但有时他会懒到极致，除了躺在吊床上抽烟什么也不做。

[ɔːr]['wɑːndər] [əˈbaʊt] ['æftər][dɑːt] .

or	wander	about	after	Dot	.
或者	漫步	关于	后	点	.

或者在 Dot 身后闲逛。

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [aɪˈdɪlɪk] ,

At	first	this	state	of	things	had	been	very	delightful	and	idyllic	,
在	第一的	这	状态	的	事物	有	到过	非常	愉快	和	田园诗般的	,

起初，这种状态非常令人愉快，宛如世外桃源。

[bʌt; bət]['æftər] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [dɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['traɪɪŋ] ,

but	after	eighteen	months	Dot	found	it	very	trying	,
但	后	十八	几个月	点	成立	它	非常	尝试	,

但十八个月后，多特觉得这非常难熬。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [ðæt] ['lɑːriː] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk]

and	used	to	wish	sincerely	that	Larrie	went	off	to	business	in	the	morning	like
和	用过的	到	希望	真挚地	那	拉里	去	离开	到	商业	在	这	早晨	喜欢

['ʌðər] [men] [ænd; ənd] [steɪd] [əˈweɪ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

other	men	and	stayed	away	till	evening	.
其他	男人	和	入住	离开	直到	晚上	.

我曾经真心希望拉里像其他男人一样，早上出门工作，晚上回家。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [bəuθ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

She	felt	certain	he	would	appreciate	both	herself	and	his	home	more	if	he	did
她	毛毡	肯定	他	会	欣赏	两个都	她自己	和	他的	家	更多的	如果	他	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她确信，如果他这样做，他会更加珍惜她和他的家。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	,	seeing	he	was	apparently	quite	well	and	strong	,
和	,	看到	他	曾是	显然	相当	出色地	和	强的	,

而且，看他看起来身体状况良好，身体也很强壮，

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

there	seemed	no	reason	for	him	not	to	go	.
那里	似乎	不	原因	为了	他	不是	到	去	.

他似乎没有理由不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [taɪd] [tuː; tə]

It	was	this	feeling	that	had	prompted	the	cutting	speech	about	being	tied	to
它	曾是	这	感觉	那	有	提示	这	切割	演讲	关于	存在	系	到

[hɜːr; hər]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

正是这种感觉促使她发表了那番尖锐的言论，说自己被束缚在围裙之下。

[ə; eɪ]['gɑːrmənt][baɪ][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] .

a	garment	by	the	way	which	she	never	wore	on	any	occasion	.
一个	服装	经过	这	方式	哪个	她	绝不	穿着	在	任何	场合	.

顺便提一句，这是一件她从未在任何场合穿过的衣服。

['lɑːriː] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ə'fendɪd] .

Larrie	was	bitterly	offended	.
拉里	曾是	苦涩地	被冒犯了	.

拉里对此感到非常愤慨。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] that61

'	You	are	tired	of	me	,	it	has	come	to	that61
-	你	是	疲劳的	的	我	,	它	有	来	到	that61

“你已经厌倦我了，事情已经发展到这一步了。”61

[ɔːl'redi] , - [hiː; hi] [sed] ,

already	,	'	he	said	,
已经	,	-	他	说	,

“已经，”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt]

and	there	was	such	a	note	of	pain	in	his	voice	that	she	had	slipped
和	那里	曾是	这样的	一个	笔记	的	疼痛	在	他的	嗓音	那	她	有	滑倒了

[hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [ɪm'petʃuəs] [wei] .

her	arm	round	his	neck	in	her	old	impetuous	way	.
她	手臂	圆形的	他的	脖子	在	她	老的	浮躁	方式	.

他声音里带着一丝痛苦，于是她像往常一样冲动地搂住了他的脖子。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It	was	horrid	of	me	,	'	she	said	,
-	它	曾是	可怕的	的	我	,	-	她	说	,

“我这样做太糟糕了，”她说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

'	of	course	you	have	a	right	to	stay	at	home	always	if	you	like	.
-	的	课程	你	有	一个	正确的	到	停留	在	家	总是	如果	你	喜欢	.

当然，如果你愿意，你有权一直待在家里。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lɑːriː] .

Forgive	me	,	Larrie	.
原谅	我	,	拉里	.

请原谅我，拉里。

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

'	And	he	had	forgiven	her	after	a	time	,
-	和	他	有	已原谅	她	后	一个	时间	,

“过了一段时间，他原谅了她。”

['iːv(ə)n] [kɪst] [hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] .

even	kissed	her	kindly	and	told	her	not	to	mind	.
甚至	亲吻	她	亲切地	和	讲述	她	不是	到	头脑	.

甚至还温柔地吻了她一下，并告诉她不要介意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][mæn]

But	the	very	next	day	he	had	taken	an	office	in	town	and	sent	a	man
但	这	非常	下一个	天	他	有	已采取	一个	办公室	在	镇	和	发送	一个	男人

[tuː; tə] [peɪnt] - ['lɔːrəns] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

to	paint	'	Laurence	Armitage	,
到	画	-	劳伦斯	阿米蒂奇	,

但就在第二天，他就在城里租了一间办公室，并派人去画了“劳伦斯·阿米蒂奇”的画像。

[sə'lɪsɪtər] , - [ɪn] [waɪt] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Solicitor	,	'	in	white	letters	on	the	door	.
律师	,	-	在	白色的	信件	在	这	门	.

门上用白色字母写着“律师”。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [naʊ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

All	her	entreaties	now	would	not	keep	him	at	home	a	day	,
全部	她	恳求	现在	会	不是	保持	他	在	家	一个	天	,

她现在无论如何恳求，也留不住他一天时间。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [treɪn] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

he	caught	the	business	train	at	eight	o'clock	in	the	morning	and	the	evening
他	捕捉	这	商业	火车	在	八	点钟	在	这	早晨	和	这	晚上

[wʌn] [hoʊm] [æt; ət] [faɪv] .

one	home	at	five	.
一	家	在	五	.

他早上八点搭乘商务列车，晚上五点搭乘晚班火车回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['evriwʌn] ['ɛlsɪz] ['hʌzbənd] [æt; ət] [læst] ,

He	was	like	everyone	else's	husband	at	last	,
他	曾是	喜欢	每个人	其他人的	丈夫	在	最后的	,

他最终也和其他人的丈夫一样了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

and	the	garden	of	Eden	had	become	merely	a	cottage	with	a	piece	of
和	这	花园	的	伊甸园	有	变得	仅仅	一个	小屋	和	一个	片	的

[graʊnd] [ə'tætʃt] .

ground	attached	.
地面	随附的	.

伊甸园变成了一座附带一块土地的小屋。

[bʌt; bət][oʊ] , [sʌtʃ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

But	oh	,	such	long	,	long	days	they	were	to	both	of	them	at	first	.
但	哦	,	这样的	长的	,	长的	天	他们	是	到	两个都	的	他们	在	第一的	.

但起初，对他们俩来说，每一天都无比漫长。

['lɑːriː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] .

Larrie	,	of	course	,	had	really	nothing	to	do	for	weeks	and	weeks	.
拉里	,	的	课程	,	有	真的	没有什么	到	做	为了	周	和	周	.

当然，拉里有好几个星期都无所事事。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [keɪn] [tʃer] , [pʊt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] on62

He	used	to	sit	on	his	uncomfortable	cane	chair	,	put	his	long	legs	on62
他	用过的	到	坐	在	他的	不舒服	甘蔗	椅子	,	放	他的	长的	腿	on62

他过去常常坐在那张不舒服的藤椅上，把修长的双腿放在上面。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] .

the	window	-	sill	and	smoke	and	think	half	the	day	.
这	窗户	-	窗台	和	抽烟	和	思考	一半	这	天	.

半天时间都待在窗台上，抽着烟，思考着。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [pɪn][ə; eɪ] - [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][stroʊl] ['eɪməsli]

Or	he	would	pin	a	'	Back	in	ten	minutes	'	notice	on	his	door	and	stroll	aimlessly
或者	他	会	别针	一个	-	后退	在	十	分钟	-	注意	在	他的	门	和	漫步	漫无目的地

[ə'baʊt] [taʊn] [ɔːr][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [hiː; hi] [nuː] ,

about	town	or	drop	into	the	offices	of	other	men	he	knew	,
关于	镇	或者	降低	进入	这	办公室	的	其他	男人	他	知道	,

或者他会在门上贴一张"十分钟后回来"的告示，然后漫无目的地在城里闲逛，或者去拜访他认识的其他人的办公室。

[ænd; ənd] ['envi] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['bɪzi] [er] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	envy	them	their	busy	air	of	occupation	.
和	嫉妒	他们	他们的	忙碌的	空气	的	职业	.

并羡慕他们忙碌的工作状态。

[dɑːt][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

Dot	had	never	thought	so	many	hours	went	to	the	day	before	.
点	有	绝不	想法	所以	许多	小时	去	到	这	天	前	.

多特从未想过昨天已经过去了这么久。

['beɪbi] [slept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tiːð] , [wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] [les]

Baby	slept	a	great	deal	,	and	just	beginning	to	teethe	,	was	cross	and	less
婴儿	睡着了	一个	伟大的	交易	,	和	只是	开始	到	牙齿	,	曾是	叉	和	较少的

[kəm'pænjənəbl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

companionable	than	usual	.
友善的	比	通常	.

宝宝睡了很多觉，刚开始长牙，脾气暴躁，比平时更不爱亲近人。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['tæsks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self] [naʊ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

The	household	tasks	that	she	took	upon	herself	now	did	not	last	long	,
这	家庭	任务	那	她	采取	之上	她自己	现在	做过	不是	最后的	长的	,

她现在承担的家务活并没有持续多久。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər]

and	the	little	mother	did	so	much	sewing	for	everyone	in	the	cottage	that	there
和	这	小的	母亲	做过	所以	很多	缝纫	为了	每个人	在	这	小屋	那	那里

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][dɑːt][tuː; tə][duː] ,

was	really	nothing	left	for	Dot	to	do	,
曾是	真的	没有什么	左边	为了	点	到	做	,

小妈妈给小屋里的每个人缝制了那么多东西，以至于多特真的无事可做了。

[bʌt; bət] [pʊt] [ɑːn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [teɪps] .

but	put	on	occasional	buttons	and	tapes	.
但	放	在	偶然	按钮	和	磁带	.

但偶尔也会加上纽扣和胶带。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [blæŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

She	resolved	to	let	her	voice	fill	up	the	blank	in	her	life	,
她	已解决	到	让	她	嗓音	充满	向上	这	空白的	在	她	生活	,

她决心让自己的声音填补生命中的空白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [greɪt] [gɪft] ,

it	was	her	one	great	gift	,
它	曾是	她	一	伟大的	礼物	,

这是她唯一拥有的天赋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪdʒuəsli] [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

and	she	determined	she	would	cultivate	it	assiduously	and	then	—	but	she
和	她	决定	她	会	培育	它	勤勉地	和	然后	—	但	她

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] ['dɪfrəns] [ðə; ði] - [ðen] - [wʊd] [meɪk] .

had	not	yet	quite	decided	what	difference	the	'	then	'	would	make	.
有	不是	然而	相当	决定	什么	不同之处	这	-	然后	-	会	制作	.

她决心要勤奋耕耘，然后——但她还没有完全决定"然后"会带来什么不同。

[ðə; ði] [red] [roʊd] ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

The	Red	Road	Country	had	a	little	plain	church	at	the	top	of	one	of	its
这	红色的	路	国家	有	一个	小的	清楚的	教会	在	这	顶部	的	一	的	它是

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

红路乡村的一座小山顶上有一座朴素的小教堂。

[ænd; ənd][dɑːt][led][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

and	Dot	led	the	singing	as	a	matter	of	course	.	63
和	点	引领	这	歌唱	作为	一个	事情	的	课程	.	-

而多特自然而然地领唱。63

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [lɔːŋ] ['soʊloʊ][pɑːrts][ɪn][ðə; ði] ['ænθəmz] ,

Sometimes	she	took	long	solo	parts	in	the	anthems	,
有时	她	采取	长的	独奏	部分	在	这	国歌	,

有时她在国歌中会演唱较长的独唱部分，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌgli] [bɑːrn] - [laɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

and	then	the	ugly	barn	-	like	place	of	worship	seemed	full	of	glory	.
和	然后	这	丑陋的	谷仓	-	喜欢	地方	的	崇拜	似乎	满的	的	荣耀	.

然后，那座丑陋的、像谷仓一样的礼拜场所，看起来充满了荣耀。

['sevrəl] [taɪmz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

Several	times	people	had	come	all	the	way	from	the	shore	just	to	hear	the
一些	时代	人们	有	来	全部	这	方式	从	这	支撑	只是	到	听到	这

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

曾有好几次，人们从岸边一路赶来，只为聆听这清晰的声音。

['swiːt] , ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

sweet	,	joyous	voice	of	that	one	little	person	in	the	front	row	.
甜的	,	欢乐	嗓音	的	那	一	小的	人	在	这	正面	排	.

前排那个小朋友甜美、快乐的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [bɪg]

She	had	been	asked	more	than	once	to	join	the	choir	of	different	big
她	有	到过	问	更多的	比	一次	到	加入	这	唱诗班	的	不同的	大的

[tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['sɪdni] ,

churches	in	Sydney	,
教堂	在	悉尼	,

她曾多次被邀请加入悉尼不同大型教堂的唱诗班。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn] ,

but	there	was	no	train	service	at	all	on	Sunday	for	the	line	,
但	那里	曾是	不	火车	服务	在	全部	在	星期日	为了	这	线	,

但周日该线路完全没有列车服务。

[ænd; ənd] ['lɑːriː] ['nætʃ(ə)rəli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['empti] [haʊs] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

and	Larrie	naturally	refused	to	have	an	empty	house	the	greater	part
和	拉里	自然	拒绝	到	有	一个	空的	房子	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

of	the	day	just	because	his	wife	had	a	voice	.
的	这	天	只是	因为	他的	妻子	有	一个	嗓音	.

拉里当然不能接受因为妻子有发言权就让家里一天大部分时间空着。

['kwaɪər] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , [ænd; ənd][dɑːt] [ə'tendid] ['regjələrli] [naʊ] ;

Choir	practices	were	on	Wednesday	afternoons	,	and	Dot	attended	regularly	now	;
唱诗班	实践	是	在	周三	下午	,	和	点	参加	经常	现在	;

合唱团排练时间是每周三下午，Dot 现在经常参加；

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,

for	one	thing	they	helped	to	pass	the	time	,
为了	一	事物	他们	帮助	到	经过	这	时间	,

首先，它们有助于打发时间。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [iːtʃ] [ˈsʌndeɪ] [æz; əz]

for	another	she	had	a	genuine	desire	to	have	the	singing	each	Sunday	as
为了	其他	她	有	一个	真的	欲望	到	有	这	歌唱	每个	星期日	作为

[gʊd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

good	as	possible	,
好的	作为	可能的	,

另一方面，她真心希望每个星期天的歌唱活动都能尽可能地精彩。

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] .

and	knew	her	presence	stimulated	the	other	members	.
和	知道	她	在场	刺激	这	其他	成员	.

她知道她的出现会激励其他成员。

[ðə; ði] [red] [roʊd] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈhelθinəs] .

The	Red	Road	Country	is	growing	famous	for	its	healthiness	.
这	红色的	路	国家	是	生长	著名的	为了	它是	健康	.

红路地区因其健康的生活方式而越来越出名。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][lænd][tuː; tə] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ˈkiːpəz] ,

People	with	land	to	sell	in	the	district	and	the	few	boarding	-	house	keepers	,
人们	和	土地	到	卖	在	这	区	和	这	很少	登机	-	房子	守门员	,

该地区拥有土地待售的人和少数几家寄宿公寓的经营者，

[ˈædvərtaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] - [ðə; ði] [ˌsænəˈtɔːriəm] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

advertise	it	as	'	The	Sanatorium	of	New	South	Wales	.
广告	它	作为	-	这	疗养院	的	新的	南	威尔士	.

将其宣传为“新南威尔士疗养院”。

- [ˈdɑːktɝz] [ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [ˈpeɪʃnts] [ðer; ðər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , instead64

'	Doctors	are	beginning	to	send	their	patients	there	occasionally	,	instead64
-	医生	是	开始	到	发送	他们的	患者	那里	偶尔	,	instead64

医生们开始偶尔将病人送到那里，而不是64

[ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] , [gʌm] - [triː] [ˈfɪltərd] [er] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːrks]

of	to	the	Blue	Mountains	,	and	the	pure	,	gum	-	tree	filtered	air	certainly	works
的	到	这	蓝色的	山脉	,	和	这	纯的	,	胶	-	树	过滤	空气	当然	作品

[ˈwʌndɝz] .

wonders	.
奇迹	.

前往蓝山，那里纯净的、经过桉树过滤的空气确实有奇效。

[ˈmɪstər] [ˈsʌlɪvən] [ˈwuːstɝ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Mr	Sullivan	Wooster	had	been	sent	up	for	a	month	.
先生	沙利文	伍斯特	有	到过	发送	向上	为了	一个	月	.

苏利文·伍斯特先生被送去监狱服刑一个月。

[hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsɪdni] .

He	occupied	a	high	position	in	the	musical	world	of	Sydney	.
他	占领	一个	高的	位置	在	这	音乐	世界	的	悉尼	.

他在悉尼音乐界享有很高的地位。

[hiː; hi] [tɔːt] , [kənˈdʌktɪd] [ˈkɑːnsərts] , [geɪv] [rɪˈsaɪtlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][ˈɔːrgən][ænd; ənd][piˈænoʊ] ,

He	taught	,	conducted	concerts	,	gave	recitals	of	his	own	on	organ	and	piano	,
他	教授	,	实施	音乐会	,	给予	独奏会	的	他的	自己的	在	器官	和	钢琴	,

他教书、指挥音乐会，还举办自己的管风琴和钢琴独奏会。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ['piːsɪz] [ðæt] [met] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [preɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

and	composed	pieces	that	met	with	high	praise	in	the	old	world	.
和	由	件	那	遇见	和	高的	称赞	在	这	老的	世界	.

并创作了一些在旧世界广受好评的作品。

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['plʊrəsi] [hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm; ɪm]['riːs(ə)ntli] ,

An	attack	of	pleurisy	had	prostrated	him	recently	,
一个	攻击	的	胸膜炎	有	俯卧	他	最近	,

他最近因胸膜炎发作而卧床不起。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [red] [roʊd] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

and	he	had	come	up	to	the	Red	Road	Country	for	his	convalescence	,
和	他	有	来	向上	到	这	红色的	路	国家	为了	他的	恢复期	,

他来到红路之乡是为了疗养。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] [pleɪs] .

refusing	to	be	sent	to	a	more	distant	place	.
拒绝	到	是	发送	到	一个	更多的	遥远	地方	.

拒绝被派往更远的地方。

[ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

A	Wednesday	afternoon	came	a	week	after	he	had	arrived	.
一个	周三	下午	来了	一个	星期	后	他	有	到达的	.

他抵达一周后，一个星期三的下午到来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːn'wiː][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

He	was	almost	dying	with	the	ennui	of	the	place	;
他	曾是	几乎	垂死	和	这	厌倦	的	这	地方	;

他几乎被这个地方的无聊感折磨得死去活来；

[ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [gʌm] [triːz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

the	abounding	gum	trees	were	beginning	to	prey	upon	his	very	soul	.
这	丰富	胶	树木	是	开始	到	猎物	之上	他的	非常	灵魂	.

遍地的桉树开始侵蚀他的灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	taken	rooms	at	a	cottage	where	the	recommendations	had	been
他	有	已采取	房间	在	一个	小屋	在哪里	这	建议	有	到过

- [noʊ] ['tʃɪldrən] , ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuːz] ,

'	No	children	,	beautiful	views	,
-	不	孩子们	,	美丽的	浏览	,

他在一间度假小屋订了房间，推荐语是"禁止儿童入内，风景优美"。

[ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænoʊ] .

and	a	piano	.
和	一个	钢琴	.

还有一架钢琴。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ɑːr'tɪstɪk] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə]

'	But	the	daughter	of	the	house	had	artistic	yearnings	that	she	longed	to
-	但	这	女儿	的	这	房子	有	艺术	渴望	那	她	渴望	到

[ɪm'pɑːrt] ,

impart	,
传授	,

但这家的女儿却怀揣着艺术梦想，渴望将这份梦想传递给家人。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɔːltsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊzld] [frɪndʒ] [ðæt] ['wuːstɝ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

a	passion	for	waltzes	,	and	a	tousled	fringe	that	Wooster	was	always
一个	热情	为了	华尔兹	,	和	一个	蓬乱的	边缘	那	伍斯特	曾是	总是

['dredɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [dɪ'tætʃmənts] of65

dreading	to	find	detachments	of65
恐惧	到	寻找	分遣队	of65

她热爱华尔兹，还有一头蓬乱的刘海，伍斯特总是担心会发现她65岁了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstərd] .

in	his	custards	.
在	他的	蛋奶冻	.

在他的蛋奶冻里。

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['ju:kəlipt] [ɑ:n] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [vju:] .

The	healthful	Eucalypt	on	hill	and	dale	comprised	the	view	.
这	健康的	桉树	在	爬坡道	和	戴尔	包括	这	看法	.

山丘和山谷间生长着健康的桉树，构成了一幅美丽的景色。

['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [roʊd] .

Naturally	he	spent	most	of	his	time	on	the	Red	Road	.
自然	他	花费	最多	的	他的	时间	在	这	红色的	路	.

他自然而然地把大部分时间都花在了红路上。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

When	he	heard	voices	in	the	little	church	that	afternoon	,
什么时候	他	听到	声音	在	这	小的	教会	那	下午	,

那天下午，当他听到小教堂里传来人声时，

[hi:; hi] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɜ:rdʒənt][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

he	strolled	to	the	door	just	for	the	urgent	want	of	something	to	do	.
他	漫步	到	这	门	只是	为了	这	紧迫的	想	的	某物	到	做	.

他漫步走到门口，只是因为急需找点事做。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [dɑ:ts] [vɔɪs] , [hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [bæk] [si:t] ,

When	he	heard	Dot's	voice	,	he	went	in	and	sat	down	in	the	extreme	back	seat	,
什么时候	他	听到	点的	嗓音	,	他	去	在	和	卫星	向下	在	这	极端	后退	座位	,

听到多特的声音，他走了进去，坐在了最靠后的座位上。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .

much	to	the	discomfiture	of	a	nervous	member	of	the	choir	.
很多	到	这	沮丧	的	一个	紧张的	成员	的	这	唱诗班	.

这让合唱团里一位紧张的成员非常难堪。

['æftər][ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] [waɪf] [hu:]

After	the	practice	was	over	he	shook	hands	with	the	clergyman's	wife	who
后	这	实践	曾是	超过	他	摇晃	双手	和	这	神职人员的	妻子	WHO

[hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔ:rgən] .

had	officiated	at	the	little	organ	.
有	裁判	在	这	小的	器官	.

练习结束后，他与主持小管风琴演奏的牧师妻子握手。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ði:z] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

He	knew	her	very	well	;	she	had	found	these	lodgings	for	him	,
他	知道	她	非常	出色地	;	她	有	成立	这些	住宿	为了	他	,

他很了解她；这处住处是她帮他找到的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tə'meɪtoʊz] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

and	had	sent	him	tomatoes	on	one	occasion	and	some	of	her	own
和	有	发送	他	西红柿	在	一	场合	和	一些	的	她	自己的

['ɔrɪndʒ] [waɪn] ,

orange	wine	,
橙子	葡萄酒	,

她曾给他寄过西红柿和她自己酿造的橙酒。

['mɑ:rvələsli] ['næsti] [stʌf] , [ɑ:n] [ə'nʌðər] .

marvellously	nasty	stuff	,	on	another	.
奇妙地	可恶的	东西	,	在	其他	.

另一方面，真是糟糕透顶的东西。

[hiː; hi] [æskt] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [preɪzd] [ðə; ði] [vjuːz] , [θɔːt] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [tʃeɪndʒ]

He	asked	after	her	husband	,	praised	the	views	,	thought	the	weather	would	change
他	问	后	她	丈夫	,	赞扬	这	浏览	,	想法	这	天气	会	改变

,

,

,

他问候了她的丈夫，赞美了风景，并认为天气会有所变化。

[sed] ['nʌθɪŋ] ['bɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lænd,leɪ.diz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]

said	nothing	bitter	about	the	landlady's	daughter	,	and	offered	to	preside	at	the
说	没有什么	苦的	关于	这	房东太太的	女儿	,	和	提供	到	主持	在	这

['ɔːrgən][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] .

organ	the	next	Sunday	.
器官	这	下一个	星期日	.

他对房东的女儿没有丝毫怨恨，并主动提出下个星期天担任管风琴演奏员。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] . -

Then	he	asked	to	be	introduced	to	the	girl	with	the	beautiful	voice	.	66
然后	他	问	到	是	介绍	到	这	女孩	和	这	美丽的	嗓音	.	-

然后他要求认识那位嗓音甜美的女孩。[66]

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][dɑːt] .

A	quarter	of	an	hour	later	he	was	walking	home	with	Dot	.
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	他	曾是	步行	家	和	点	.

一刻钟后，他和多特一起走回家。

[hɜːr; hər] [bʊks] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] ,

Her	books	—	she	had	three	of	them	—	were	his	excuse	,
她	图书	—	她	有	三	的	他们	—	是	他的	原谅	,

她的书——她有三本——成了他的借口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个婴儿的故事(The Story of a Baby)
第3/5页

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət]

and	the	fact	that	he	had	been	walking	that	way	before	he	turned	in	at
和	这	事实	那	他	有	到过	步行	那	方式	前	他	转向	在	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

而且，他在拐进教堂之前一直朝着那个方向走。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tɔːkt] ['mjuːzɪk] .

All	the	way	they	talked	music	.
全部	这	方式	他们	谈话	音乐	.

他们一路都在谈论音乐。

[dɑːts] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ['iːgər] .

Dot's	eyes	were	bright	,	her	speech	eager	.
点的	眼睛	是	明亮的	,	她	演讲	渴望的	.

多特的眼睛闪闪发光，说话也充满热情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

What	a	pleasant	,	unlooked	for	change	this	was	for	her	!
什么	一个	令人愉快的	,	未曾注意的	为了	改变	这	曾是	为了	她	!

这对她来说真是一次令人愉快的、意想不到的改变！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [baɪ] [rɪ'pjuːt] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [dɪd] ['evriwʌn] [ɪn] ['sɪdni] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	knew	him	well	by	repute	,	as	indeed	did	everyone	in	Sydney	—	she	had	been
她	知道	他	出色地	经过	声誉	,	作为	的确	做过	每个人	在	悉尼	—	她	有	到过

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːnsərts] ,

to	his	concerts	,
到	他的	音乐会	,

她对他的名声很了解，事实上，悉尼的每个人都知道他——她还去听过他的音乐会。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

she	played	his	compositions	,	—	some	of	her	friends	had	been	his	pupils	,
她	玩	他的	作品	,	—	一些	的	她	朋友们	有	到过	他的	学生	,

她演奏过他的作品——她的一些朋友曾是他的学生。

— [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][oʊld][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [frend] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt]

—	he	seemed	more	like	an	old	than	a	new	friend	by	the	time	they	reached
—	他	似乎	更多的	喜欢	一个	老的	比	一个	新的	朋友	经过	这	时间	他们	达到

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [hɪl] .

the	top	of	the	second	hill	.
这	顶部	的	这	第二	爬坡道	.

——当他们到达第二个山顶时，他看起来更像是一位老朋友，而不是一位新朋友。

[hæf] [weɪ] [daʊn] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] ;

Half	way	down	they	noticed	the	gathering	clouds	;
一半	方式	向下	他们	注意到	这	采集	云	;

下到半山腰时，他们注意到乌云密布；

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪn] ['hevɪli] .

by	the	time	they	reached	the	gate	it	had	begun	to	rain	heavily	.
经过	这	时间	他们	达到	这	门	它	有	开始	到	雨	重度	.

当他们到达大门时，天开始下起了瓢泼大雨。

[dɑːt][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Dot	**did**	**not**	**hesitate**	**a**	**moment**	**.**
点	做过	不是	犹豫	一个	片刻	.

多特没有丝毫犹豫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] : [ə; eɪ] ['wetɪŋ] [maɪt] [pruːv] ['sɪriəs] .

He	**had**	**been**	**ill**	**she**	**knew**	**:**	**a**	**wetting**	**might**	**prove**	**serious**	**.**
他	有	到过	患病的	她	知道	:	一个	润湿	可能	证明	严肃的	.

她知道他生病了：尿床可能会很严重。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

'	**You**	**must**	**come**	**in**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**pushing**	**open**	**her**	**little**	**gate**	**,**
-	你	必须	来	在	,	-	她	说	,	推动	打开	她	小的	门	,

“你必须进来，”她说着，推开了小门。

- [kʌm] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] .

'	**come**	**and**	**wait**	**till**	**it**	**clears**	**.**
-	来	和	等待	直到	它	清除	.

过来等一会儿，等天气好转。

- [ʃiː; ʃi] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [spræŋ] up67

'	**She**	**preceded**	**him**	**up**	**the**	**path**	**and**	**sprang**	**up67**
-	她	之前	他	向上	这	小路	和	弹簧	up67

她走在他前面，沿着小路跳了起来。67

[ðə; ði] [və'rændə] [steps] ['ɪntuː] ['ʃeltər] ,

the	**verandah**	**steps**	**into**	**shelter**	**,**
这	阳台	步骤	进入	庇护所	,

阳台台阶通往遮蔽处，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['reɪndrɑːps] [ɔːf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [kəːlz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['breθləsli] ['æftər][ðə; ði]

shaking	**the**	**raindrops**	**off**	**her**	**little**	**short**	**curls**	**and**	**laughing**	**breathlessly**	**after**	**the**
摇晃	这	雨滴	离开	她	小的	短的	卷发	和	笑	气喘吁吁	后	这

[fjuː] ['mɪnɪts] - ['hɜːri] .

few	**minutes**	**'**	**hurry**	**.**
很少	分钟	-	匆忙	.

她抖落掉短卷发上的雨滴，匆匆忙忙的几分钟后，她气喘吁吁地笑了起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

'	**What**	**a**	**dear**	**little**	**girl**	**!**
-	什么	一个	亲爱的	小的	女孩	!

多么可爱的小女孩啊！

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['glædnəs] .

'	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**following**	**with**	**the**	**utmost**	**gladness**	**.**
-	他	说	到	他自己	,	下列的	和	这	极致	欢乐	.

他心想，然后欣喜若狂地跟了上去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [spent] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['aʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][wʌn] .

He	**had**	**never**	**spent**	**in**	**all**	**his**	**life**	**a**	**pleasanter**	**hour**	**than**	**the**	**next**	**one**	**.**
他	有	绝不	花费	在	全部	他的	生活	一个	更令人愉悦	小时	比	这	下一个	一	.

他一生中从未度过比接下来这一个小时更愉快的时光。

[hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['drɔːɪŋ] -

His	**artistic**	**eye**	**was**	**charmed**	**with**	**the**	**arrangements**	**of**	**the**	**simple**	**drawing**	**-**
他的	艺术	眼睛	曾是	迷住了	和	这	安排	的	这	简单的	绘画	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

他那艺术的眼光被这间简朴客厅的布置深深吸引。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [pi'ænoʊ][wʌns] [mɔːr] —

it	was	a	real	pleasure	to	run	his	fingers	upon	a	good	piano	once	more	—
它	曾是	一个	真实的	乐趣	到	跑步	他的	手指	之上	一个	好的	钢琴	一次	更多的	—

[hɪr] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ,

here	was	all	the	music	that	made	the	earth	a	happy	abiding	place	,
这里	曾是	全部	这	音乐	那	制成	这	地球	一个	快乐的	遵守	地方	,

再次用手指轻抚一架好钢琴真是一种享受——这里汇集了所有让地球成为幸福安宁之地的音乐。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [sɔːft]

and	above	all	there	was	the	presence	of	the	sweet	little	girl	with	short	soft
和	多于	全部	那里	曾是	这	在场	的	这	甜的	小的	女孩	和	短的	柔软的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

最重要的是，还有那个有着柔软短卷发的甜美小女孩。

[waɪd] , ['iːgər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['truːli] ['wʌndərf(ə)l] .

wide	,	eager	eyes	,	and	a	voice	truly	wonderful	.
宽的	,	渴望的	眼睛	,	和	一个	嗓音	真的	精彩的	.

一双明亮而充满渴望的眼睛，以及一副美妙动听的嗓音。

[oʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Oh	the	beautiful	hour	it	was	!
哦	这	美丽的	小时	它	曾是	!

那真是个美好的时刻!

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [dʌks] [goʊ][tuː; tə]

They	had	both	gone	straight	to	the	piano	as	naturally	as	ducks	go	to
他们	有	两个都	已消失	直的	到	这	钢琴	作为	自然	作为	鸭子	去	到

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

他们俩径直走到钢琴前，就像鸭子游向水一样自然。

[ðeɪ] [traɪd] [hoʊl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɒprəz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [twaɪs] [θruː]

they	tried	whole	pages	of	different	operas	together	,	and	went	twice	through
他们	尝试	所有的	页面	的	不同的	歌剧	一起	,	和	去	两次	通过

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] ,

some	of	the	songs	,
一些	的	这	歌曲	,

他们尝试将不同歌剧的整页乐谱放在一起演奏，有些歌曲甚至演奏了两遍。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

just	for	the	sheer	pleasure	of	singing	.
只是	为了	这	透明	乐趣	的	歌唱	.

纯粹是为了享受唱歌的乐趣。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [sʌm; səm] ['beɪtoʊvən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

Then	he	played	some	Beethoven	she	had	never	found	beautiful	before	,	and
然后	他	玩	一些	贝多芬	她	有	绝不	成立	美丽的	前	,	和

['æftər] that68

after	that68
后	that68

然后他演奏了一些她以前从未觉得好听的贝多芬作品，之后.....68

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [piːs] ['æftər] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət]

she	played	at	his	request	piece	after	piece	,	and	he	was	surprised	at
她	玩	在	他的	要求	片	后	片	,	和	他	曾是	惊讶	在

[hɜːr; hər] ['kʌltʃər] .

her	culture	.
她	文化	.

她应他的要求一首接一首地演奏，他对她的文化背景感到惊讶。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd]

He	almost	feared	once	or	twice	that	the	whole	occurrence	was	an	enchanted
他	几乎	害怕	一次	或者	两次	那	这	所有的	发生	曾是	一个	迷人的

[driːm] [wɪtʃ] [wʊd] [feɪd] ['prez(ə)ntli] .

dream	which	would	fade	presently	.
梦	哪个	会	褪色	目前	.

他几乎一两次都害怕这一切只是一场美梦，很快就会消失。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [drɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [faʊst] [bent] ['oʊpən]

On	his	knees	at	the	Canterbury	drawer	he	found	the	score	of	Faust	bent	open
在	他的	膝盖	在	这	坎特伯雷	抽屉	他	成立	这	分数	的	浮士德	弯曲	打开

[æt; ət][ðə; ði] - ['dʒuːəl] [sɔːŋ] .

at	the	'	Jewel	Song	.
在	这	-	宝石	歌曲	.

他跪在坎特伯雷的抽屉前，发现《浮士德》的乐谱在“宝石之歌”那一页被折开了。

- [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['iːgərli] .

'	He	held	it	up	eagerly	.
-	他	握住	它	向上	急切地	.

他急切地举起了它。

- [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Let	me	hear	you	in	this	,	'	he	said	.
-	让	我	听到	你	在	这	,	-	他	说	.

“让我听听你的看法，”他说。

- [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	You	sing	it	?
-	你	唱歌	它	?

你唱这首歌吗?

- [dɑːt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk]['hoʊldər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

'	Dot	nodded	joyously	and	opened	it	on	the	music	holder	as	he	took
-	点	点头	欣喜地	和	打开	它	在	这	音乐	持有者	作为	他	采取

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

“多特高兴地点点头，一边打开放在乐谱架上的乐谱，一边坐了下来。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	gave	a	little	cough	to	clear	her	throat	.
她	给予	一个	小的	咳嗽	到	清除	她	喉	.

她轻咳一声，清了清嗓子。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['riːəl] [kən'sɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪnstəntli] .

He	stood	up	,	real	concern	on	his	face	,	and	closed	the	book	instantly	.
他	站立	向上	,	真实的	忧虑	在	他的	脸	,	和	关闭	这	书	即刻	.

他站起身来，脸上满是担忧，立刻合上了书。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['kʌlpəb(ə)l][æz; əz]['oʊvər] - ['taɪərɪŋ][ðə; ði] [vɔɪs] ;

'	There	is	nothing	so	culpable	as	over	-	tiring	the	voice	;
-	那里	是	没有什么	所以	有罪的	作为	超过	-	令人疲惫	这	嗓音	;

“没有什么比过度使用嗓子更应受到谴责的了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [sɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] .

it	was	criminal	of	me	to	let	you	sing	so	much	,	'	he	said	.
它	曾是	刑事	的	我	到	让	你	唱歌	所以	很多	,	-	他	说	.

“我让你唱了那么多歌，真是罪过，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪlɪənt] .

There	was	a	warm	flush	on	her	cheeks	and	her	eyes	were	brilliant	.
那里	曾是	一个	温暖的	冲洗	在	她	脸颊	和	她	眼睛	是	杰出的	.

她双颊泛起红晕，双眼炯炯有神。

- [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [læf] .

'	Let	us	have	some	tea	then	,	'	she	said	,	with	an	excited	little	laugh	.
-	让	我们	有	一些	茶	然后	,	-	她	说	,	和	一个	兴奋的	小的	笑	.

“那我们喝点茶吧，”她说着，兴奋地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] bell69

She	crossed	the	room	and	rang	the	bell69
她	交叉	这	房间	和	响铃	这	bell69

她穿过房间，按响了门铃。69

[æt; ət][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

at	the	fireplace	.
在	这	壁炉	.

在壁炉旁。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Quite	a	professional	look	was	on	his	face	.
相当	一个	专业的	看	曾是	在	他的	脸	.

他脸上露出了相当专业的表情。

- [aɪ][duː] [trʌst] [juː; jʊ] [teɪk] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , [mɪs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

'	I	do	trust	you	take	proper	care	of	your	voice	,	Miss	Armitage	,
-	我	做	相信	你	拿	恰当的	关心	的	你的	嗓音	,	错过	阿米蒂奇	,

“我相信您会好好保护您的嗓子，阿米蒂奇小姐。”

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [rɪ'mɑːrk] .

'	was	his	really	anxious	remark	.
-	曾是	他的	真的	焦虑的	评论	.

这是他焦虑不安的一句话。

[dɑːts] [aɪz] [fluː] ['oʊpən] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] [dʒʌst][æz; əz] ['pɛgi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

Dot's	eyes	flew	open	,	then	she	laughed	aloud	just	as	Peggie	appeared	in	the	doorway
点的	眼睛	飞翔	打开	,	然后	她	笑了	大声	只是	作为	佩吉	出现	在	这	门口

.

:

.

多特猛地睁开眼睛，就在这时，佩吉出现在门口，她大笑起来。

- [tiː] , [pliːz] , ['pɛgi] , [ænd; ənd]['beɪbi] — ['beɪbi][fɜːrst] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɔːrdər] .

'	Tea	,	please	,	Peggie	,	and	baby	—	baby	first	,	'	was	her	order	.
-	茶	,	请	,	佩吉	,	和	婴儿	—	婴儿	第一的	,	-	曾是	她	命令	.

“佩吉，请给我泡杯茶，还有宝宝——先照顾宝宝，”她吩咐道。

['pɛgi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [sər'praɪzd] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] :

Peggie	departed	,	surprised	displeasure	on	her	face	:
佩吉	已离开	,	惊讶	不满	在	她	脸	:

佩吉离开了，脸上带着惊讶和不满：

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [gʊd]

she	wondered	who	was	the	strange	gentleman	her	mistress	was	on	such	good
她	想知道	WHO	曾是	这	奇怪的	绅士	她	情妇	曾是	在	这样的	好的

[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] ,

terms	with	,
条款	和	,

她很好奇，女主人和这位陌生的绅士究竟是谁，两人关系竟然如此融洽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [wen]

and	she	thought	it	most	inconsiderate	that	she	should	want	afternoon	tea	when
和	她	想法	它	最多	不体贴	那	她	应该	想	下午	茶	什么时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['aɪərnɪŋ] [ɑːn][hænd] .

there	was	so	much	ironing	on	hand	.
那里	曾是	所以	很多	熨烫	在	手	.

她觉得在有那么多衣服要熨的时候，自己却想喝下午茶，这真是太没礼貌了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [freʃ] ['mʌzlɪn] ['pɪnəfɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][best] ['lɪt(ə)l]

But	she	slipped	a	fresh	muslin	pinafore	on	the	baby	and	put	on	his	best	little
但	她	滑倒了	一个	新鲜的	细棉布	围裙	在	这	婴儿	和	放	在	他的	最好的	小的

[red] [ʃu:z] ,

red	shoes	,
红色的	鞋	,

但她还是给宝宝套上了一件干净的棉布围裙，又给他穿上了他最喜欢的小红鞋。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [wɔ:rm][ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nu:n]

before	she	carried	him	in	to	them	all	warm	and	flushed	with	his	afternoon
前	她	携带	他	在	到	他们	全部	温暖的	和	酡	和	他的	下午

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

在她把他抱进来之前，他们都还暖洋洋的，脸颊泛红，显然是午睡留下的痕迹。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['mɪstər] ['wu:stɚ] ,

'	I	believe	you	thought	I	was	only	a	girl	,	Mr	Wooster	,
-	我	相信	你	想法	我	曾是	仅有的	一个	女孩	,	先生	伍斯特	,

“伍斯特先生，我相信你一直以为我只是个女孩。”

- [daːt] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪn]

'	Dot	said	with	a	merry	laugh	as	she	stood	up	with	her	beautiful	darling	in
-	点	说	和	一个	欢乐	笑	作为	她	站立	向上	和	她	美丽的	亲爱的	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] . -

her	arms	for	inspection	.	70
她	武器	为了	检查	.	-

“多特笑着站起身来，怀里抱着她美丽的宝贝，接受大家的检查。”70

['mɪstər] ['sʌlɪvən] ['wu:stɚ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['θʌndərstrʌk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪti]

Mr	Sullivan	Wooster	was	certainly	looking	as	thunderstruck	as	if	the	pretty
先生	沙利文	伍斯特	曾是	当然	寻找	作为	雷击	作为	如果	这	漂亮的

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ,

bundle	of	muslin	,
捆	的	细棉布	,

苏利文·伍斯特先生看起来确实像那团漂亮的薄纱一样，惊愕不已。

[ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʃi:; ʃi] [held] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fi:nɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	lace	and	sweetness	she	held	had	been	a	phoenix	instead	of	the
和	蕾丝	和	甜味	她	握住	有	到过	一个	凤凰	反而	的	这

['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

dearest	little	baby	in	the	world	.
亲爱的	小的	婴儿	在	这	世界	.

她手中的蕾丝和甜蜜，本该是一只凤凰，而不是世界上最可爱的小婴儿。

- [aɪ] ['nevər] [dremt] , - [hi:; hi] [bɪ'gæn] .

'	I	never	dreamt	,	'	he	began	.
-	我	绝不	梦见	,	-	他	开始	.

“我做梦也没想到，”他开口说道。

- [aɪ] [kwaɪt] [θɔ:t] — [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪ'mædʒɪnd] ['mɪsɪz] ['ɪŋgrəm] [sed] [mɪs] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] ; [æz; əz] [wel] — ,

'	I	quite	thought	—	I	certainly	imagined	Mrs	Ingram	said	Miss	Armitage	;	as	well	—	,
-	我	相当	想法	—	我	当然	想象	太太	英格拉姆	说	错过	阿米蒂奇	;	作为	出色地	—	,

“我当时想——我当然想象过英格拉姆太太会这么说，阿米蒂奇小姐；而且——”

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [left] [hænd] .

'	his	eyes	sought	her	little	bare	left	hand	.
-	他的	眼睛	寻求	她	小的	裸	左边	手	.

他的目光追随着她光秃秃的左手。

[dɑːt] [læft] [ðæt] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv][hɜːrz] [ə'gen] .

Dot	**laughed**	**that**	**happy**	**little**	**laugh**	**of**	**hers**	**again**	**.**
点	笑了	那	快乐的	小的	笑	的	她的	再次	.

多特又发出了她那标志性的快乐笑声。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd] ['emptid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['drezdən] [kʌp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	**went**	**over**	**to**	**the**	**Canterbury**	**and**	**emptied**	**a**	**small**	**Dresden**	**cup**	**upon**	**her**
她	去	超过	到	这	坎特伯雷	和	清空	一个	小的	德累斯顿	杯子	之上	她

[pɑːm] .

palm	**.**
棕榈	.

她走到坎特伯雷酒馆，把一个小德累斯顿杯里的酒倒在手掌上。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [maɪ] [rɪŋz] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pleɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [its] [ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] ['hæbɪt] ,

'	**I**	**always**	**take**	**my**	**rings**	**off**	**before**	**I**	**play**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**it's**	**a**	**pernicious**	**habit**	**,**
-	我	总是	拿	我的	戒指	离开	前	我	玩	,	-	她	说	,	-	它是	一个	有害	习惯	,

“我总是在打球前摘掉戒指，”她说，“这是个坏习惯。”

[aɪ] [noʊ] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**know**	**;**	**my**	**husband**	**is**	**always**	**trying**	**to**	**break**	**me**	**of**	**it**	**,**
我	知道	;	我的	丈夫	是	总是	尝试	到	休息	我	的	它	,

我知道；我丈夫总是想让我戒掉这个习惯。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

but	**I**	**really**	**do**	**it**	**unconsciously**	**.**
但	我	真的	做	它	不知不觉	.

但我真的都是无意识地这么做的。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [pleɪ] ['prɑːpərli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] .

I	**never**	**can**	**play**	**properly**	**with**	**them**	**on**	**.**
我	绝不	能	玩	适当地	和	他们	在	.

戴着它们我根本没法好好玩游戏。

- ['æftər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [peɪd] ['duːtɪf(ə)l] , [ɪk'spektɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,

'	**After**	**that**	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**paid**	**dutiful**	**,**	**expected**	**court**	**to**	**the**	**baby**	**,**
-	后	那	,	的	课程	,	他	有薪酬的尽职尽责的		,	预期的	法庭	到	这	婴儿	,

“之后，他当然也尽到了应有的义务，对孩子百般呵护。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kə'rekt] [riˈmaːks] [ə'baʊt] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**made**	**the**	**correct**	**remarks**	**about**	**its**	**eyes**	**and**	**long**	**eyelashes**	**and**	**the**
和	制成	这	正确的	评论	关于	它是	眼睛	和	长的	睫毛	和	这

['kwɑːntəti][ʌv; əv][ɪts] [her] .

quantity	**of**	**its**	**hair**	**.**
数量	的	它是	头发	.

并对其眼睛、长睫毛和浓密的毛发做出了正确的评价。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [driːm] [ðæt] [maɪt] [feɪd]

But	**he**	**no**	**longer**	**thought**	**the**	**occurrence**	**an**	**enchanted**	**dream**	**that**	**might**	**fade**
但	他	不	更长	想法	这	发生	一个	迷人的	梦	那	可能	褪色

['eni] ['mɪnɪt] . -

any	**minute**	**.**	**71**
任何	分钟	.	-

但他不再认为这件事是一场随时可能消逝的美梦。71

[ðə; ði]['beɪbi] ['nɔːɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ɪts] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

The	**baby**	**gnawing**	**thoughtfully**	**at**	**its**	**dear**	**little**	**shoe**	**as**	**it**	**sat**	**on**	**the**	**hearthrug**	**,**
这	婴儿	啃咬	深思熟虑	在	它是	亲爱的	小的	鞋	作为	它	卫星	在	这	壁炉架	,

婴儿坐在壁炉前的地毯上，若有所思地啃着自己心爱的小鞋子。

[waɪl] [dɑːt] [pɔːd] [aʊt] [tiː] , [geɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ri'ælətɪ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

while	**Dot**	**poured**	**out**	**tea**	**,**	**gave**	**a**	**surprising**	**air**	**of**	**reality**	**to**	**everything**	**.**
尽管	点	倾倒	出去	茶	,	给予	一个	奇怪	空气	的	现实	到	一切	.

Dot一边倒茶，一边给一切带来了一种出人意料的真实感。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [nɑːt] ['siːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The	rain	had	not	ceased	for	a	moment	,
这	雨	有	不是	停止	为了	一个	片刻	,

雨一刻也没有停过。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['mɪstər] ['wʊstərz] [prə'lɔːŋd] [steɪ] ,

so	there	was	good	enough	excuse	for	Mr	Wooster's	prolonged	stay	,
所以	那里	曾是	好的	足够的	原谅	为了	先生	伍斯特	延长	停留	,

所以伍斯特先生的长期逗留是有充分理由的。

[bʌt; bət] [dɑːt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['lɑːriː] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ['prez(ə)ntli] ,

but	Dot	was	greatly	astonished	to	see	Larrie	come	up	the	path	presently	,
但	点	曾是	非常	惊讶	到	看	拉里	来	向上	这	小路	目前	,

但令多特大吃一惊的是，她看到拉里这时沿着小路走了过来。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [faɪv] .

and	know	it	was	half	-	past	five	.
和	知道	它	曾是	一半	-	过去的	五	.

并且知道当时是五点半。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

She	excused	herself	and	slipped	out	to	meet	him	.
她	已原谅	她自己	和	滑倒了	出去	到	见面	他	.

她找了个借口溜出去见他。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [koʊld] , [wet] , [ænd; ənd] [krɔːs] .

He	came	in	cold	,	wet	,	and	cross	.
他	来了	在	寒冷的	,	湿的	,	和	又	.

他进来的时候又冷又湿，而且很生气。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [haʊ] [braɪt] [dɑːts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi]

It	struck	him	how	bright	Dot's	face	was	and	how	exceedingly	beautiful	she
它	击	他	如何	明亮的	点的	脸	曾是	和	如何	非常	美丽的	她

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

was	looking	as	she	opened	the	door	for	him	.
曾是	寻找	作为	她	打开	这	门	为了	他	.

他注意到多特的脸庞多么明亮，她为他打开门时看起来多么美丽动人。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hɪr] , ['lɑːriː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

'	I	have	a	visitor	here	,	Larrie	,	'	she	said	in	a	whisper	,
-	我	有	一个	游客	这里	,	拉里	,	-	她	说	在	一个	耳语	,

“拉里，我这里有位访客，”她低声说道。

- [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['mækɪntɑːʃ] [ɔːf] .

'	be	quick	and	get	your	mackintosh	off	.
-	是	快的	和	得到	你的	雨衣	离开	.

快点，把你的雨衣脱掉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪstər] ['sʌlɪvən] ['wuːstɚ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [naɪs] ; [dəunt] [steɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [koʊt]

It	is	Mr	Sullivan	Wooster	and	he	is	so	nice	;	don't	stay	to	change	your	coat
它	是	先生	沙利文	伍斯特	和	他	是	所以	好的	;	不	停留	到	改变	你的	外套

.

:

.

是苏利文·伍斯特先生，他非常和蔼可亲；不用留下来换外套。

- [bʌt; bət] - [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

'	But	'	Confound	him	!
-	但	-	混杂	他	!

“但是，真该死！”

- [sed] ['lɑːriː] .
' said Larrie .
- 说 拉里 .

拉里说道。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dɑːt][ænd; ənd][dɑːt]['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] .
He wanted Dot and Dot only just now .
他 通缉 点 和 点 仅有的 只是 现在 .

他现在只想和Dot在一起。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
All the day he had had an unutterable longing to take her in his
全部 这 天 他 有 有 一个 难以言喻 渴望 到 拿 她 在 他的
[ɑːrmz][ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ðem; ðəm][stɑːrt] [ə'freʃ] ,
arms and beg her to let them start afresh ,
武器 和 求 她 到 让 他们 开始 重新 ,

他一整天都无比渴望将她拥入怀中，恳求她让他们重新开始。

[ænd; ənd] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ə'gen] .
and make life a beautiful thing again .
和 制作 生活 一个 美丽的 事物 再次 .

让生活再次变得美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hɪr] . -
And now there was a visitor here . 72
和 现在 那里 曾是 一个 游客 这里 . -

现在这里有了一位访客。72

- [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [dɑːt] [sed] .
' You must ask him to stay for dinner , of course , ' Dot said .
- 你 必须 问 他 到 停留 为了 晚餐 , 的 课程 , - 点 说 .

“你当然要邀请他留下来吃晚饭，”多特说。

- ['hiːz] [hæd; həd] ['plʊrəsi] [ænd; ənd] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
' He's had pleurisy and can't go home in the rain .
- 他是 有 胸膜炎 和 不能 去 家 在 这 雨 .

“他得了胸膜炎，不能冒雨回家。”

[its] ['lʌki] [ðeəz; ðəz] [roʊst] [faʊl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['oʊpən][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪprɪkɒts]
It's lucky there's roast fowl to - day , and I'll open a bottle of those apricots
它是 幸运的 有 烤 鸡 到 - 天 , 和 患病的 打开 一个 瓶子 的 那些 杏子
.
:
.

幸好今天有烤鸡，我还要开一瓶杏子酒。

- ['lɑːriː] [wʌz; wəz] ['sʌlkɪli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['mækɪntɑːʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
' Larrie was sulkily taking off his mackintosh as she talked .
- 拉里 曾是 闷闷不乐 采取 离开 他的 雨衣 作为 她 谈话 .

“拉里一边闷闷不乐地脱下他的雨衣，一边听她说话。”

- [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
' What the deuce brought him here ?
- 什么 这 二 带来 他 这里 ?

“他到底是被什么事引到这里来的？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[dɑːt] [sed] - - ,
Dot said ' H'sh ,
点 说 - - ,

Dot说“嘘”，

- [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [poʊk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]
' and gave him a little poke to remind him of the proximity of the
- 和 给予 他 一个 小的 戳 到 提醒 他 的 这 邻近 的 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

“然后轻轻戳了他一下，提醒他客厅就在附近。”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['æftər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'll tell you after , ' she said .
- 患病的 告诉 你 后 , - 她 说 .

“我之后再告诉你，”她说。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [naʊ] , [aɪv] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ,
' I must go back now , I've left him alone with baby ,
- 我 必须 去 后退 现在 , 我已经 左边 他 独自的 和 婴儿 ,

“我必须回去了，我把他和孩子单独留下了。”

[ænd; ənd][pər'hæps] ['hiːz] [nɑːt]['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and perhaps he's not educated up to them .
和 也许 他是 不是 受过教育 向上 到 他们 .

或许他的教育水平还达不到他们的要求。

- [hiː; hi] [went] ['kɪtʃɪnwərd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][draɪ] [buːts] , [ænd; ənd] ['pɛgi] [wʌz; wəz] ['dɪʃɪŋ] [ʌp] .
' He went kitchenward to ask for dry boots , and Peggie was dishing up .
- 他 去 厨房 到 问 为了 干燥 靴子 , 和 佩吉 曾是 盛菜 向上 .

他走向厨房去要干靴子，当时佩吉正在盛菜。

[ðə; ði] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [smel] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp]
The appetising smell reminded him he was too hungry to tell her to keep
这 令人垂涎的 闻 提醒 他 他 曾是 也 饥饿的 到 告诉 她 到 保持
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['goʊɪŋ] .
things in the oven on the chance of the visitor going .
事物 在 这 烤箱 在 这 机会 的 这 游客 去 .

那诱人的香味提醒他，他饿得实在不好意思告诉她，为了防止客人离开，让她把东西留在烤箱里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː]
And as he went back again up the hall he saw the weather was too
和 作为 他 去 后退 再次 向上 这 大厅 他 锯 这 天气 曾是 也
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][dɔːg] [aʊt] .
abominable to turn a dog out .
可恶 到 转动 一个 狗 出去 .

当他再次沿着走廊往回走时，他看到天气太恶劣，不适合把狗放出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] - [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
But he said ' Confound it ' under his breath outside the door ,
但 他 说 - 混杂 它 - 在下面 他的 气息 外部 这 门 ,

但他却在门外低声咒骂了一句“该死”。

[æz; əz] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['presɪŋ] ['mɪstər] ['sʌlɪvən] ['wuːstɚ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .
as necessary preparation to pressing Mr Sullivan Wooster to stay to dinner .
作为 必要的 准备 到 紧迫 先生 沙利文 伍斯特 到 停留 到 晚餐 .
-
73
-

这是为了劝说苏利文·伍斯特先生留下来共进晚餐而做的必要准备。73

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['mædəm] ['melbə]
A POCKET MADAME MELBA
一个 口袋 夫人 梅尔巴

袖珍版梅尔巴夫人

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
' Out of the day and night
- 出去 的 这 天 和 夜晚

“昼夜之间”

[ə; eɪ][dʒɔɪ][hæz; həz]['teɪkən] [flaɪt] .
A joy has taken flight .
一个 喜悦 有 已采取 航班 .

喜悦已然飞翔。

- ['lɑːriː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][dɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt]
' Larrie had not yet taken Dot in his arms as he had intended that
- 拉里 有 不是 然而 已采取 点 在 他的 武器 作为 他 有 故意的 那
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

那天下午，拉里还没有像他计划的那样把多特抱在怀里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] , [soʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [stɪl] -
and he had not asked her to begin afresh , so the result was still '
和 他 有 不是 问 她 到 开始 重新 , 所以 这 结果 曾是 仍然 -
[ded] ['lev(ə)l] .
dead level .
死的 等级 .

他并没有要求她重新开始，所以结果仍然是“完全一样”。

- [bʌt; bət][dɑːt][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʌn'hæpi] .
' But Dot was no longer unhappy .
- 但 点 曾是 不 更长 不开心 .

但多特不再不开心了。

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]['ɑːbdʒekt] [naʊ] [ɪn][laɪf] ,
Every minute of her time was filled , and with a real object now in life ,
每一个 分钟 的 她 时间 曾是 已填 , 和 和 一个 真实的 目的 现在 在 生活 ,

她的每一分钟都过得充实而有意义，而且现在生活中有了实实在在的东西。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə] [weɪst] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ]
she felt she had been childish to waste so many hours in weeping and dwelling
她 毛毡 她 有 到过 幼稚 到 浪费 所以 许多 小时 在 哭泣 和 住宅
[ɑːn][ɪ'mædʒɪneri] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] - ['mænər] .
on imaginary differences in Larrie's manner .
在 假想 差异 在 - 方式 .

她觉得自己很幼稚，浪费了那么多时间哭泣，纠结于拉里举止上的虚构差异。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr'self] [ɪ'tæliən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['græmər] , [tekst] [bʊks] ,
She began to teach herself Italian with the aid of several grammars , text books ,
她 开始 到 教 她自己 意大利语 和 这 援助 的 一些 语法 , 文本 图书 ,
['dɪkʃənˌeri] ,
dictionaries ,
字典 ,

她借助几本语法书、教科书和词典开始自学意大利语。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['wuːstɚ] . -

and	Mr	Wooster	.	74
和	先生	伍斯特	.	-

还有伍斯特先生。74

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['voʊk(ə)l]['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] ['peɪʃ(ə)ns] ,

She	practised	the	most	uninteresting	vocal	exercises	with	unwearied	patience	,
她	已实践	这	最多	无聊	声乐	练习	和	不知疲倦	耐心	,

她以毫不懈怠的耐心练习着最枯燥乏味的声乐练习。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [skeɪlz] [meɪd] ['pɛgi] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrmənəntli]

and	her	perpetual	singing	of	scales	made	Peggie	take	to	a	permanently
和	她	永久	歌唱	的	秤	制成	佩吉	拿	到	一个	永久的

[kloʊzd] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə]['beɪbi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz]

closed	kitchen	door	and	remark	in	confidence	to	baby	that	his	crying	was
关闭	厨房	门	和	评论	在	信心	到	婴儿	那	他的	哭泣	曾是

['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

music	to	it	.
音乐	到	它	.

她不停地唱着音阶，这让佩吉走到永远紧闭的厨房门前，悄悄地对宝宝说，他的哭声对她来说就像音乐一样。

[ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] ['wuːstɚ] , ['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk][ænd; ənd][kəm'poʊzər] ,

All	this	because	Mr	Wooster	,	musical	critic	and	composer	,
全部	这	因为	先生	伍斯特	,	音乐	评论家	和	作曲家	,

这一切都是因为伍斯特先生，这位音乐评论家兼作曲家，

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [nʌn]

had	told	her	that	if	her	voice	was	carefully	cultivated	and	lost	none
有	讲述	她	那	如果	她	嗓音	曾是	小心	栽培	和	丢失的	没有任何

[ʌv; əv][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,

of	its	wonderful	purity	and	freshness	in	the	process	,
的	它是	精彩的	纯度	和	新鲜	在	这	过程	,

他曾告诉她，如果她的嗓音经过精心打磨，并且在这个过程中没有失去其美妙的纯净和清新，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['sɪŋər] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sər'pæs] ,

he	did	not	know	any	singer	in	Australia	she	would	not	surpass	,
他	做过	不是	知道	任何	歌手	在	澳大利亚	她	会	不是	超过	,

他认为澳大利亚没有哪个歌手能超越她。

[ðæt] [hɜːr; hər] [feɪm] [wʊd] [biː; bi]['iːkwəl][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] - [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪŋərz]

that	her	fame	would	be	equal	in	time	to	Melba's	or	any	of	the	first	singers
那	她	名声	会	是	平等的	在	时间	到	-	或者	任何	的	这	第一的	歌手

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

她的名声终将与梅尔巴或当时任何一位早期歌手的名声相媲美。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] ['lɑːriː] [ðɪs] [nuː] ['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen]

She	did	not	tell	Larrie	this	new	wonderful	secret	that	made	her	heart	sing	even	when
她	做过	不是	告诉	拉里	这	新的	精彩的	秘密	那	制成	她	心	唱歌	甚至	什么时候

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

her	lips	were	silent	.
她	嘴唇	是	沉默的	.

她没有告诉拉里这个让她心花怒放的美妙秘密，即使她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][grænd] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	wanted	to	keep	it	as	a	grand	surprise	to	him	,
她	通缉	到	保持	它	作为	一个	盛大	惊喜	到	他	,

她想把这件事当作一个巨大的惊喜给他。

[ænd; ənd][ɪn] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt][ɑːn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [wɜːrld][tuː; tə] [ə'meɪz] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

and	in	bursting	out	on	an	astonished	world	to	amaze	him	also	,
和	在	爆发	出去	在	一个	惊讶	世界	到	惊奇	他	还	,

并以惊艳的姿态出现在世人面前，也让他自己感到惊叹。

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] ['glædnəs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	fill	him	with	pride	and	gladness	at	her	power	.
和	充满	他	和	自豪	和	欢乐	在	她	力量	.

她的力量让他感到骄傲和喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tʃɜːrp] , [ænd; ənd]

He	was	so	used	to	her	voice	,	had	heard	her	chirping	,	and
他	曾是	所以	用过的	到	她	嗓音	,	有	听到	她	啁啾声	,	和

['tʃɪrəpɪŋ] ,

chirruping	,
啁啾声	,

他太习惯她的声音了，听过她叽叽喳喳地叫个不停。

[ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ,

and	trilling	ever	since	she	was	five	,
和	颤音	曾经	自从	她	曾是	五	,

她从五岁起就开始唱歌，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] had75

and	though	of	course	he	loved	it	as	he	loved	her	,	it	had75
和	尽管	的	课程	他	喜爱	它	作为	他	喜爱	她	,	它	had75

当然，他像爱她一样爱它，但它有75

[nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['gɪftɪd] .

not	occurred	to	him	that	she	was	extraordinarily	gifted	.
不是	发生	到	他	那	她	曾是	非常	天才	.

他丝毫没有意识到她天赋异禀。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [preɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm]['oʊnli]

Naturally	he	had	heard	praise	and	admiration	and	considered	them	only
自然	他	有	听到	称赞	和	钦佩	和	经过考虑的	他们	仅有的

[hɜːr; hər] [duː] ,

her	due	,
她	到期的	,

他自然听到了许多赞扬和钦佩之声，认为这些都是她应得的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ]['kwaɪətli][ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [red] [roʊd] ['kʌntri] ,

but	she	had	lived	so	quietly	in	this	lonely	Red	Road	country	,
但	她	有	居住地	所以	悄悄	在	这	孤独	红色的	路	国家	,

但她一直平静地生活在这片偏僻的红路之国。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

both	before	and	after	her	marriage	,
两个都	前	和	后	她	婚姻	,

婚前婚后都是如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['riːəli] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪsɪzəm]

that	she	had	never	had	the	opportunity	of	hearing	really	competent	criticism
那	她	有	绝不	有	这	机会	的	听力	真的	胜任的	批评

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她以前从未有机会听到真正有见地的批评意见。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [hɜːr; hər][gɪft][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] .

Even	she	herself	had	not	dreamed	her	gift	was	so	rich	.
甚至	她	她自己	有	不是	梦见	她	礼物	曾是	所以	富有的	.

就连她自己也没想到，她得到的礼物竟然如此丰厚。

[fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

Fond	of	singing	she	had	always	been	,	it	came	as	naturally	to	her	as
喜爱	的	歌唱	她	有	总是	到过	,	它	来了	作为	自然	到	她	作为

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

她一直很喜欢唱歌，唱歌对她来说就像说话一样自然。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ]

she	knew	she	had	the	best	voice	in	the	district	,	but	that	was	not	saying	much
她	知道	她	有	这	最好的	嗓音	在	这	区	,	但	那	曾是	不是	说	很多

;

;
;

她知道自己拥有全区最好的嗓音，但这并没有什么了不起的；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['kɑːnsərts][ɪn] ['sɪdni] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk]

and	sometimes	when	she	had	been	to	concerts	in	Sydney	it	had	struck
和	有时	什么时候	她	有	到过	到	音乐会	在	悉尼	它	有	击

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rendər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

her	that	she	could	render	certain	songs	of	the	performers	quite	as	well	as
她	那	她	可以	使成为	肯定	歌曲	的	这	表演者	相当	作为	出色地	作为

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	did	,
他们	做过	,

有时她在悉尼听音乐会时会突然意识到，她能把某些歌手的歌曲唱得和他们一样好。

[ɪf] [nɑːt] ['betər] .

if	not	better	.
如果	不是	更好的	.

即使不是更好，也未必。

['mɪstər] ['wʊstərz] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]

Mr	Wooster's	words	had	been	as	a	flash	of	lightning	illuminating	all	her
先生	伍斯特	字	有	到过	作为	一个	闪光	的	闪电	启发性的	全部	她

['fjuːtʃər] [laɪf] .

future	life	.
未来	生活	.

伍斯特先生的话语如同闪电般照亮了她未来的人生。

[wʌt] [driːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə] [klɪr] ['biːz][ænd; ənd]

What	dreams	she	had	over	the	piano	as	she	climbed	to	clear	B's	and
什么	梦境	她	有	超过	这	钢琴	作为	她	攀登	到	清除	的	和

['wʌndərf(ə)l] ['bəːd,laik] ['ʌpər] ['siːz] !

wonderful	birdlike	upper	C's	!
精彩的	像鸟一样	上	CS	!

当她弹奏钢琴，攀上清澈的B音和美妙如鸟鸣般的C音时，她心中充满了怎样的梦想！

[haʊ] [praʊd] ['lɑːriː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʌt] [feɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrz] , [haʊ] they76

How	proud	Larrie	would	be	of	her	,	what	fame	should	be	hers	,	how	they76
如何	自豪的	拉里	会	是	的	她	,	什么	名声	应该	是	她的	,	如何	they76

拉里会为她感到多么骄傲，她应该拥有多么辉煌的成就，他们76

[wʊd] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['bjuːtɪf(ə)l]

would	travel	with	the	wealth	to	come	,	and	oh	,	what	a	brilliant	,	beautiful
会	旅行	和	这	财富	到	来	,	和	哦	,	什么	一个	杰出的	,	美丽的

['fjuːtʃər] ['beɪbiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

future	baby's	should	be	!
未来	婴儿的	应该	是	!

将会带着未来的财富一起旅行，哦，未来宝宝该是多么出色、多么美丽啊！

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['wuːstɚ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət]

She	told	Wooster	that	she	wanted	to	keep	the	secret	from	her	husband	at
她	讲述	伍斯特	那	她	通缉	到	保持	这	秘密	从	她	丈夫	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

她告诉伍斯特，她目前想对丈夫保密。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [ˌækwɪ'es] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	smilingly	acquiesced	,	so	great	was	her	happiness	in	it	.
和	他	微笑着	默许	,	所以	伟大的	曾是	她	幸福	在	它	.

她为此感到无比高兴，他也笑着同意了。

[ɪn] ['æskɪŋ] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [sed] ,

In	asking	Larrie's	permission	to	give	a	few	lessons	to	his	wife	he	only	said	,
在	问	-	允许	到	给	一个	很少	课程	到	他的	妻子	他	仅有的	说	,

在征求拉里同意给他的妻子上几节课时，他只说了这么一句：

[æz; əz] ['twenti] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

as	twenty	others	had	done	before	,
作为	二十	其他的	有	完毕	前	,

就像之前其他二十个人所做的那样，

[ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['treɪnɪŋ]

that	her	voice	was	very	good	indeed	and	would	be	much	improved	by	training
那	她	嗓音	曾是	非常	好的	的确	和	会	是	很多	改进	经过	训练

.

:
.

她的嗓音确实非常好，如果经过训练会更好。

['lɑːriː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋli] ; [dɑːts] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gʊd]

Larrie	gave	his	consent	half	unwillingly	;	Dot's	singing	he	considered	was	quite	good
拉里	给予	他的	同意	一半	不情愿地	;	点的	歌唱	他	经过考虑的	曾是	相当	好的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

enough	for	anything	,
足够的	为了	任何事物	,

拉里半是勉强同意的；他觉得多特的歌声已经足够好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['tʃɜːrlɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

he	was	quite	satisfied	;	but	he	saw	it	would	seem	churlish	to	refuse	,
他	曾是	相当	使满意	;	但	他	锯	它	会	似乎	粗鲁	到	拒绝	,

他很满意，但他觉得拒绝似乎有些无礼。

[ænd; ənd][dɑːt] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['tɪrəni] ,

and	Dot	would	take	it	as	a	fresh	instance	of	his	'	tyranny	,
和	点	会	拿	它	作为	一个	新鲜的	实例	的	他的	-	暴政	,

而多特会把这视为他“暴政”的又一例证。

- [soʊ][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

'	so	he	allowed	the	lessons	to	begin	.
-	所以	他	允许	这	课程	到	开始	.

于是他允许课程开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][dɑːt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

He	was	not	half	so	happy	as	Dot	in	those	days	.
他	曾是	不是	一半	所以	快乐的	作为	点	在	那些	天	.

那时候他可不像多特那么快乐。

[pʊr] ['lɑːriː] !

Poor	Larrie	!
贫穷的	拉里	!

可怜的拉里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] , [ʌnɪk'saɪtɪŋ] [wɜːrk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] - [skwer] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] ,

It	was	very	slow	,	unexciting	work	sitting	in	a	twelve	-	foot	-	square	office	all	day	,
它	曾是	非常	慢的	,	乏味	工作	坐着	在	一个	十二	-	脚	-	正方形	办公室	全部	天	,

那是一份非常缓慢、枯燥乏味的工作，整天坐在一个十二平方英尺的办公室里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['klaɪənts] [huː] ['nevər] [keɪm] .

waiting	for	clients	who	never	came	.
等待	为了	客户	WHO	绝不	来了	.

等待从未出现的客户。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['eksaɪl] , [tuː] , whenever77

He	had	the	feelings	of	an	exile	,	too	,	whenever77
他	有	这	情怀	的	一个	流亡	,	也	,	whenever77

每当77时，他也有种流放的感觉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

he	thought	of	the	dear	little	cottage	where	the	days	had	all	been	short	and
他	想法	的	这	亲爱的	小的	小屋	在哪里	这	天	有	全部	到过	短的	和

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

他想起了那间可爱的小屋，在那里，日子总是短暂而明媚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [dɑːt][hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It	seemed	as	if	Dot	had	banished	him	from	the	little	kingdom	because
它	似乎	作为	如果	点	有	被放逐	他	从	这	小的	王国	因为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

she	was	tired	of	him	,
她	曾是	疲劳的	的	他	,

似乎是多特厌倦了他，所以把他驱逐出了这个小王国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]

and	it	was	real	torture	to	him	to	notice	how	light	-	hearted	and
和	它	曾是	真实的	酷刑	到	他	到	注意	如何	光	-	心地	和

['hæpi] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

happy	she	seemed	without	him	,
快乐的	她	似乎	没有	他	,

看到她没有他时显得那么轻松快乐，对他来说简直是一种折磨。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

while	he	was	more	miserable	than	he	had	ever	been	in	his	life	.
尽管	他	曾是	更多的	悲惨的	比	他	有	曾经	到过	在	他的	生活	.

他当时比以往任何时候都更加痛苦。

[dɑːt][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr'self][bəuθ]['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hæpi]

Dot	could	persuade	herself	both	into	and	out	of	anything	she	wished	with	happy
点	可以	说服	她自己	两个都	进入	和	出去	的	任何事物	她	希望	和	快乐的

['femənɪn] [iːz] .

feminine	ease	.
女性	舒适	.

多特能以女性特有的轻松自如，说服自己接受或拒绝任何她想做的事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['lɑːriː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	with	Larrie	it	was	different	.
但	和	拉里	它	曾是	不同的	.

但拉里的情况就不同了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['eksələnt] ,

He	was	long	-	headed	and	his	reasoning	was	nearly	always	excellent	,
他	曾是	长的	-	标题	和	他的	推理	曾是	几乎	总是	出色的	,

他头脑冷静，推理能力几乎总是非常出色。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][plaːntid][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn] [ðæt] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

but	when	he	had	once	planted	an	idea	in	that	head	of	his	,
但	什么时候	他	有	一次	已种植	一个	主意	在	那	头	的	他的	,

但是，一旦他脑子里种下了一个想法，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	almost	required	an	earthquake	to	uproot	it	.
它	几乎	必需的	一个	地震	到	铲除	它	.

几乎要靠地震才能把它连根拔起。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [dɑːt] ['stigmətaiz] [hɪz; ɪz] - ['ægrəveɪtɪŋ] ['ɑːbstɪnəsi] .

That	was	what	Dot	stigmatised	his	'	aggravating	obstinacy	.
那	曾是	什么	点	受污名化的	他的	-	加重	固执	.

这就是 Dot 对他的“令人恼火的固执”的评价。

- [hiː; hi][hæd; həd] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [mudz]

'	He	had	upbraided	her	more	than	once	for	having	what	he	called	'	moods
-	他	有	责备	她	更多的	比	一次	为了	拥有	什么	他	称为	-	情绪

,

,

,

他曾不止一次斥责她有他所谓的“情绪波动”，

- [nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	not	being	always	the	same	to	him	,
-	不是	存在	总是	这	相同的	到	他	,

对他来说并非总是相同，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɔːr] ['petʃələns] [ðæt] [moʊst] ['wɪmɪn] [hæv; həv]

having	the	odd	little	fits	of	coldness	or	petulance	that	most	women	have
拥有	这	奇怪的	小的	适合	的	寒冷	或者	性急	那	最多	女性	有

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

偶尔会有像大多数女性那样，情绪有些低落或任性。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [ɪk'spleɪn] ['lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

and	can	never	explain	logically	and	satisfactorily	.
和	能	绝不	解释	逻辑上	和	令人满意地	.

而且永远无法给出合乎逻辑且令人满意的解释。

[bʌt; bət][dɑːt] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [mudz] , he78

But	Dot	used	to	retort	that	if	she	was	subject	to	moods	,	he78
但	点	用过的	到	反驳	那	如果	她	曾是	主题	到	情绪	,	he78

但多特过去常常反驳说，如果她受情绪左右，他78

[hæd; həd] - [tensiz] - [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [əb'dʒekʃənəbl] .

had	'	tenses	'	which	were	infinitely	more	objectionable	.
有	-	时态	-	哪个	是	无限地	更多的	令人反感的	.

曾经有过一些更令人反感的“时态”。

[ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪs] ,

A	matter	that	she	would	shed	a	few	tears	over	and	then	dismiss	,
一个	事情	那	她	会	棚	一个	很少	眼泪	超过	和	然后	解雇	,

她会为此事流几滴眼泪，然后就把它抛诸脑后。

[hiː; hi] [wʊd] [bruːd] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv]

he	would	brood	over	until	he	worked	himself	up	into	a	state	of	positive
他	会	幼虫	超过	直到	他	工作	他自己	向上	进入	一个	状态	的	积极的

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

他会为此苦恼不已，直到自己陷入极度痛苦的状态。

[hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] ,

He	really	could	not	help	himself	,
他	真的	可以	不是	帮助	他自己	,

他真的控制不住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

it	was	a	certain	kink	in	his	nature	that	made	him	so	,
它	曾是	一个	肯定	纠结	在	他的	自然	那	制成	他	所以	,

他天性中的某种怪癖造就了他现在的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [tensiz] - [wɜːr; wər] [taɪmz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][dɑːt] .

and	the	'	tenses	'	were	times	of	misery	both	to	himself	and	Dot	.
和	这	-	时态	-	是	时代	的	苦难	两个都	到	他自己	和	点	.

而那些“紧张时期”对他和多特来说都是痛苦的时期。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

Once	in	the	early	days	of	the	baby	,
一次	在	这	早期的	天	的	这	婴儿	,

在婴儿出生后的最初几天，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [dɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]

he	had	taken	up	the	notion	that	Dot	cared	for	it	far	more	than	she	did
他	有	已采取	向上	这	概念	那	点	关心	为了	它	远的	更多的	比	她	做过

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他认定多特对它的爱远胜于对他的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [sper] [hɪm; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [frʌm; frəm]

she	was	so	wrapped	up	in	it	,	and	would	spare	him	so	little	time	from
她	曾是	所以	包装	向上	在	它	,	和	会	空闲的	他	所以	小的	时间	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她完全沉浸其中，几乎不给他留任何时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˌæbsə'luːtli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['mɔːrs(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]

He	had	grown	absolutely	jealous	of	the	poor	innocent	little	morsel	,	and	so
他	有	生长	绝对地	嫉妒的	的	这	贫穷的	清白的	小的	小块	,	和	所以

['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] ,

miserably	unhappy	,
惨痛地	不开心	,

他嫉妒这个可怜无辜的小家伙，感到无比痛苦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['saɪkloʊn][ænd; ənd]['mænɪfest] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]

that	it	had	needed	a	domestic	cyclone	and	manifest	neglect	of	the	child
那	它	有	需要	一个	国内的	气旋	和	显现	忽视	的	这	孩子

[bɪ'fɔːr] [dɑːt][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'gen] .

before	Dot	could	bring	him	to	a	healthy	state	of	mind	again	.
前	点	可以	带来	他	到	一个	健康	状态	的	头脑	再次	.

经历了一场家庭风暴和对孩子的明显忽视之后，多特才使他恢复了健康的心理状态。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [swiːt] [waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] ,

He	loved	his	little	sweet	wife	with	a	passionate	fervour	and	devotedness	,
他	喜爱	他的	小的	甜的	妻子	和	一个	热情的	热情	和	奉献	,

他深爱着他甜美可爱的妻子，这份爱炽烈而深沉。

[ðæt] ['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] . -

that	only	one	man	in	a	thousand	is	capable	of	.	79
那	仅有的	一	男人	在	一个	千	是	有能力的	的	.	-

只有千分之一的人才能做到。79

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ðə; ði] [blʌd]

She	was	as	necessary	to	him	as	the	breath	to	his	lungs	,	the	blood
她	曾是	作为	必要的	到	他	作为	这	气息	到	他的	肺	,	这	血

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	his	heart	.
到	他的	心	.

她对他来说就像呼吸之于肺，血液之于心脏一样不可或缺。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['niːdfl] ,

Had	it	been	needful	,
有	它	到过	需要	,

如果需要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd]

he	would	have	fought	the	whole	world	single	-	handed	for	her	sake	and
他	会	有	战斗	这	所有的	世界	单身的	-	递交	为了	她	清酒	和

['nevər] [felt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrz] .

never	felt	one	of	the	scars	.
绝不	毛毡	一	的	这	疤痕	.

为了她，他可以孤身一人与全世界战斗，而且绝不会留下任何伤痕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːəl] ['sʌmtaɪmz] ,

But	the	very	strength	of	his	love	made	it	a	little	cruel	sometimes	,
但	这	非常	力量	的	他的	爱	制成	它	一个	小的	残忍的	有时	,

但他的爱如此强烈，有时也显得有些残酷。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd]

he	demanded	almost	too	much	of	her	and	she	could	not	always	understand
他	要求	几乎	也	很多	的	她	和	她	可以	不是	总是	理解

[ɔːr][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

or	be	patient	with	it	.
或者	是	病人	和	它	.

他对她的要求几乎太多了，她有时无法理解或耐心忍受。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [də'mestɪk] [skaɪ] ,

And	now	there	was	a	cloud	gathering	on	the	domestic	sky	,
和	现在	那里	曾是	一个	云	采集	在	这	国内的	天空	,

现在，国内的天空正聚集着乌云。

[ænd; ənd][dɑːt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['blaɪndnəs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ,

and	Dot	with	astonishing	blindness	thought	it	was	a	new	,
和	点	和	惊人	失明	想法	它	曾是	一个	新的	,

而多特却出奇地视而不见，她以为那是一种新的……

['wʌndərf(ə)l] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][ə; eɪ][wɔːrm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ]

wonderful	sun	that	was	going	to	cast	a	warm	,	beautiful	light	over	everything
精彩的	太阳	那	曾是	去	到	投掷	一个	温暖的	,	美丽的	光	超过	一切

[ə'gen] .

again	.
再次	.

阳光灿烂，又要给万物洒下温暖美丽的光芒了。

- [oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['lɑːriː] [seɪ] ?

'	Oh	,	what	will	Larrie	say	?
-	哦	,	什么	将要	拉里	说	?

“哦，拉里会怎么说呢？”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['iːgər] ,

'	she	exclaimed	in	a	fit	of	eager	,
-	她	惊呼	在	一个	合身	的	渴望的	,

她急切地惊呼道：

['tʃaɪldlaɪk] ['pleʒər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] - ['dʒuːəl] [sɔːŋ] ,

childlike	pleasure	one	afternoon	when	she	had	sung	the	'	Jewel	Song	,
孩子气	乐趣	一	下午	什么时候	她	有	唱	这	-	宝石	歌曲	,

一天下午，她唱起了《宝石之歌》，脸上洋溢着孩童般的快乐。

- [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['wuːstɝ] , ['kɑːpiŋ] ['krɪtɪk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

'	in	a	way	that	even	Wooster	,	carping	critic	as	he	was	,
-	在	一个	方式	那	甚至	伍斯特	,	鲤鱼	评论家	作为	他	曾是	,

在某种程度上，即使是像伍斯特这样爱挑剔的评论家，也认同这一点。

[kʊd; kəd] [prə'naʊns] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] .

could	pronounce	none	other	than	perfect	.
可以	发音	没有任何	其他	比	完美的	.

他只会说“完美”。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] ,

He	looked	at	her	tenderly	,
他	看起来	在	她	温柔地	,

他温柔地看着她，

[hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [sed] - [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] - [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

he	nearly	always	said	'	dear	little	girl	'	to	himself	when	she	was	like	that	.
他	几乎	总是	说	-	亲爱的	小的	女孩	-	到	他自己	什么时候	她	曾是	喜欢	那	.

每当她那样的时候，他几乎总会在心里默默地说“亲爱的小女孩”。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] prouder80

'	I	think	he	will	say	he	could	not	be	prouder80
-	我	思考	他	将要	说	他	可以	不是	是	prouder80

我想他会说他无比自豪80

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

of	his	wife	than	he	is	,	'	he	answered	.
的	他的	妻子	比	他	是	,	-	他	回答	.

“他比他妻子更甚，”他回答道。

- [wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? -

'	When	shall	you	tell	him	?	'
-	什么时候	将	你	告诉	他	?	-

你什么时候告诉他?

- [oʊ] , [nɑːt] [jet] , - [dɑːt] [sed] .

'	Oh	,	not	yet	,	'	Dot	said	.
-	哦	,	不是	然而	,	-	点	说	.

“哦，还没呢，”多特说。

- [nɑːt] [jet] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːks] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][laɪf] .

'	Not	yet	on	any	account	,	electric	shocks	are	the	salt	of	life	.
-	不是	然而	在	任何	帐户	,	电的	冲击	是	这	盐	的	生活	.

“目前还远未到那一步，电击是生活的必需品。”

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ][leɪ][ðə; ði] ['proʊgræm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Imagine	his	face	when	I	lay	the	programme	before	him	,
想象	他的	脸	什么时候	我	躺	这	程序	前	他	,

想象一下当我把节目单放在他面前时他的表情，

“ [ðə; ði]['dʒuːəl] [sɔːŋ] — ['mɪsɪz] — ['lɔːrəns] — ['ɑːrmɪtɪdʒ] . ”

“	The	Jewel	Song	—	Mrs	—	Lawrence	—	Armitage	.	”
“	这	宝石	歌曲	—	太太	—	劳伦斯	—	阿米蒂奇	.	”

“宝石之歌——劳伦斯·阿米蒂奇夫人。”

- [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [lɑːfs] .

'	Her	eyes	sparkled	,	she	gave	one	of	her	happy	little	laughs	.
-	她	眼睛	闪闪发光	,	她	给予	一	的	她	快乐的	小的	笑声	.

她的眼睛闪闪发光，发出了一声快乐的轻笑。

- [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] ['redi] ！
' How I wish the battery was ready !
- 如何 我 希望 这 电池 曾是 准备好 ！

“我多么希望电池已经准备就绪！”

- ['wuːstɚ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] .
' Wooster was standing in the window looking absently out .
- 伍斯特 曾是 常设 在 这 窗户 寻找 心不在焉地 出去 .

伍斯特站在窗边，心不在焉地望着窗外。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [kʌt] [feɪs] , [ə'setɪk] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had a clear cut face , ascetic would describe it ,
他 有 一个 清除 切 脸 , 苦行僧 会 描述 它 ,

他长相棱角分明，用“苦行僧式”来形容或许更为贴切。

['oʊnli] ['wɪmɪn] ['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [ðæt] [wɜːrd] .
only women novelists are credited with adoring that word .
仅有的 女性 小说家 是 已认可 和 崇拜 那 单词 .

据说只有女小说家才钟爱这个词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
It was not the face of a musician at all ,
它 曾是 不是 这 脸 的 一个 音乐家 在 全部 ,

那根本不像一张音乐家的脸。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['driːmiŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [waɪd] , ['mæsɪv] ,
at least it had not the liquid dreaming eyes , and wide , massive ,
在 至少 它 有 不是 这 液体 做梦 眼睛 , 和 宽的 , 大量的 ,

至少它没有那种如梦似幻的眼神，而且宽阔、巨大。

[braʊ] [freɪmd] [ɪn] ['weɪvi] [her] [ðæt] [wiː; wi]['kɑːndʒər] [ʌp] ['dʒen(ə)rəli] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
brow framed in wavy hair that we conjure up generally when we speak of a
眉头 框 在 波浪状 头发 那 我们 变戏法 向上 一般来说 什么时候 我们 说话 的 一个
[mjuː'zɪʃənz] [feɪs] .
musician's face .
音乐家的 脸 .

浓密的眉毛被波浪状的头发衬托着，这通常是我们谈到音乐家的脸时脑海中浮现的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌŋkɪʃ] ['rɑðər] , [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [kliːn] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪr] ,
It was monkish rather , the lips were clean shaved and somewhat severe ,
它 曾是 僧侣般的 相当 , 这 嘴唇 是 干净的 剃光 和 有些 严重 ,

他的举止更像僧侣，嘴唇刮得干干净净，显得有些严厉。

[ðə; ði] [her] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] ['mɪrli] ['θɔːtf(ə)l] .
the hair very short and dark , and the eyes just now merely thoughtful .
这 头发 非常 短的 和 黑暗的 , 和 这 眼睛 只是 现在 仅仅 周到 .

头发很短，颜色很黑，眼神此刻只是若有所思。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [braʊn] [ɪn] ['kʌlər] , ['ɔːlmoʊst] [blæk] [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,
They were brown in colour , almost black on occasion ,
他们 是 棕色的 在 颜色 , 几乎 黑色的 在 场合 ,

它们呈棕色，有时近乎黑色。

[ænd; ənd][hæd; həd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] most81
and had perhaps even more variety of expression than most81
和 有 也许 甚至 更多的 种类 的 表达 比 most81

而且可能比大多数81人拥有更多样化的表达方式。

['piːpəlz] [aɪz] .
people's eyes .
人们的 眼睛 .

人们的目光。

[ɪn] ['fɪgjər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] ['iːzəli] .

In	figure	he	was	rather	below	the	average	height	but	he	bore	himself	easily	.
在	数字	他	曾是	相当	以下	这	平均的	高度	但	他	钻孔	他自己	容易地	.

他的身高略低于平均水平，但他举止得体，不失风度。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

'	I	would	rather	you	spoke	to	your	husband	,	Mrs	Armitage	,	before	the
-	我	会	相当	你	辐	到	你的	丈夫	,	太太	阿米蒂奇	,	前	这

['proʊgræmz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] ,

programmes	are	printed	,
节目	是	打印	,

“阿米蒂奇夫人，我宁愿您在节目单印刷之前先和您的丈夫谈谈。”

- [hiː; hi] [sed] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['meɪkɪŋ] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

'	he	said	,	unconsciously	making	chords	with	his	fingers	on	the	window	ledge	.
-	他	说	,	不知不觉	制作	和弦	和	他的	手指	在	这	窗户	壁架	.

“他说着，无意识地用手指在窗台上按着和弦。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][boʊld] [step] [fɔːr; fər]

It	had	occurred	to	him	that	perhaps	it	was	rather	a	bold	step	for
它	有	发生	到	他	那	也许	它	曾是	相当	一个	大胆的	步	为了

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

his	pupil	to	be	contemplating	a	public	appearance	without	her	husband's
他的	瞳孔	到	是	沉思	一个	民众	外貌	没有	她	丈夫的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他突然想到，他的学生在丈夫不知情的情况下考虑公开露面，这或许是一个相当大胆的举动。

- [nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [dɑːt] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

'	Not	for	any	consideration	,	'	Dot	said	with	great	decision	.
-	不是	为了	任何	考虑	,	-	点	说	和	伟大的	决定	.

“没有任何商量的余地，”多特坚定地说。

- [ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði] ['proʊgræm] [sər'praɪz] .

'	All	I	am	living	for	is	the	programme	surprise	.
-	全部	我	是	活的	为了	是	这	程序	惊喜	.

“我活着就是为了节目带来的惊喜。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnsərt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] ['suːnər] .

He	shall	know	two	days	before	the	concert	,	not	a	second	sooner	.
他	将	知道	二	天	前	这	音乐会	,	不是	一个	第二	很快	.

他必须在音乐会开始前两天知道，一秒也不能提前。

- ['wuːstɚ] [pleɪd] [ə; eɪ] [krə'mætɪk] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪŋgər] [tɪl] [hiː; hi]

'	Wooster	played	a	chromatic	scale	with	his	thumb	and	second	finger	till	he
-	伍斯特	玩	一个	色度	规模	和	他的	拇指	和	第二	手指	直到	他

[faʊnd] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌn'kliːn] .

found	the	dust	on	the	ledge	made	them	unclean	.
成立	这	灰尘	在	这	壁架	制成	他们	不洁	.

伍斯特用拇指和中指弹奏半音阶，直到他发现窗台上的灰尘使它们变得不干净。

[hiː; hi] ['pɔkɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

He	pocketed	them	and	turned	round	.
他	口袋	他们	和	转向	圆形的	.

他把东西放进口袋，然后转身离开。

- [hiː; hi] [meɪ] [kən'sɪdər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bjuːzɪŋ] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [laɪk]
' He may consider I am abusing my privileges in preparing to bring you out like
- 他 可能 考虑 我 是 滥用 我的 特权 在 准备 到 带来 你 出去 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“他可能会认为我这样安排把你带出来是在滥用特权。”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[bʌt; bət][dɑːt][kraɪd] , - ['nɑːnsens] , - [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
But Dot cried , ' Nonsense , ' with haste and impatience .
但 点 哭 , - 废话 , - 和 匆忙 和 不耐烦 .

但多特急忙不耐烦地喊道：“胡说！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - -
' It is the last thing he would think of , ' 82
- 它 是 这 最后的 事物 他 会 思考 的 , - -

“这是他最想不到的事情，”82

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [waɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
she said ; ' why , he will be delighted , of course .
她 说 ; - 为什么 , 他 将要 是 高兴极了 , 的 课程 .

她说：“他当然会很高兴。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] ['tæləntɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sen'teniəl]
He does not dream he has a wife talented enough to sing in the Centennial
他 做 不是 梦 他 有 一个 妻子 才华横溢 足够的 到 唱歌 在 这 百年纪念
[hɔːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ɔːl]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɪdni] . -
Hall before a mighty audience of all musical Sydney . '
大厅 前 一个 强大的 观众 的 全部 音乐 悉尼 . -

他做梦也没想到自己的妻子竟然有如此才华，能在百年纪念堂为悉尼所有热爱音乐的观众献唱。

- [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ? -
' Then you really will not tell him ? '
- 然后 你 真的 将要 不是 告诉 他 ? -

“那你真的不打算告诉他吗？”

- [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɜːrd][ðæn; ðən] “ [noʊ] ?
' Is there a stronger word than “ No ?
- 是 那里 一个 更强 单词 比 “ 不 ?

“还有比‘不’更强烈的词吗？”

” [wʌn] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ?
” One absolute and irrevocable ?
” 一 绝对 和 不可撤销的 ?

“一个绝对且不可撤销的？”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
If there is , consider it said .
如果 那里 是 , 考虑 它 说 .

如果有，那就当已经说过了。

- [hiː; hi] [læft] .
' He laughed .
- 他 笑了 .

他笑了。

- [sə'poʊz] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['pruːd(ə)ns] [meɪks] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bægd] [kæt] . -

'	Suppose	my	nervous	prudence	makes	me	present	him	with	the	bagged	cat	.	'
-	认为	我的	紧张的	谨慎	制作	我	展示	他	和	这	袋装	猫	.	-

“假设我出于神经质的谨慎，把装在袋子里的猫送给了他。”

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [dɑːt] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [flæt] ['eɪz] .

'	In	that	case	,	'	said	Dot	,	'	I	should	take	my	revenge	in	flat	A's	.
-	在	那	案件	,	-	说	点	,	-	我	应该	拿	我的	复仇	在	平坦的	作为	.

“既然如此，”多特说，“我应该用降A大调来报复。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Have	you	no	regard	for	me	?
有	你	不	看待	为了	我	?

你难道一点都不把我当回事吗?

- [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'nʌðər] [sloʊ] [skeɪl] . -

'	He	forgot	the	dust	and	played	another	slow	scale	.	83
-	他	忘了	这	灰尘	和	玩	其他	慢的	规模	.	-

他忘却了尘埃，又弹奏了一个慢速音阶。83

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər]

PICTURES	IN	THE	FIRE
图片	在	这	火

火灾中的照片

- [ə; eɪ] [reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːɪn][ʌv; əv]['roʊziz]

'	A	rain	and	a	ruin	of	roses
-	一个	雨	和	一个	废墟	的	玫瑰

一场雨和一片玫瑰凋零

['oʊvər][ðə; ði] [red] [roʊz] [lænd] .

Over	the	red	rose	land	.
超过	这	红色的	玫瑰	土地	.

越过红玫瑰之地。

- [meɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] .

'	May	had	come	in	wet	and	blustering	.
-	可能	有	来	在	湿的	和	虚张声势	.

五月来临，天气潮湿多风。

[ðə; ði] [gʌm] [triːz] [weɪvd] [waɪld] ['mɔːrnf(ə)l] [ɑːrmz] [ʌp] [tuː; tə] [dʌl] [skaɪz] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['gɑːrdn]

The	gum	trees	waved	wild	mournful	arms	up	to	dull	skies	,	the	cottage	garden
这	胶	树木	挥手	荒野	悲哀	武器	向上	到	乏味的	天空	,	这	小屋	花园

[wʌz; wəz] ['flaʊərlɪs] ,

was	flowerless	,
曾是	无花	,

桉树向着阴沉的天空挥舞着哀伤的枝干，小屋的花园里没有一朵花。

[griːn] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

green	,	and	dripping	.
绿色的	,	和	滴落	.

绿色的，而且滴着水。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['roʊziz] [ðæt] [bluːmd] [ɪ'tɜːrnəli] ,

Even	the	creeping	roses	that	bloomed	eternally	,
甚至	这	爬行	玫瑰	那	盛开	永恒	,

就连那些永不凋谢的蔓生玫瑰，

[hʌŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [wet] [ɔːr] [drɑːpt] [ðer; ðər] [pʊr] [spɔɪld] [petlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [pæðz] .

hung	crushed	and	wet	or	dropped	their	poor	spoiled	petals	on	the	spongy	paths	.
悬挂	碎	和	湿的	或者	掉落	他们的	贫穷的	被宠坏了	花瓣	在	这	海绵状的	路径	.

花瓣湿漉漉地挂在地上，有的被压扁了，有的掉落在松软的小路上。

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðə; ði] [bæk] ['pædək] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪ]

Three	months	ago	the	back	paddock	had	been	a	place	of	delight	for	the	eye
三	几个月	前	这	后退	围场	有	到过	一个	地方	的	喜	为了	这	眼睛

,

,

,

三个月前，后院围场还是一片赏心悦目的地方。

[ɔːl] [tɔːl] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn] [groʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faʊlz] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔpiːz]

all	tall	waving	lines	of	Indian	corn	grown	for	the	fowls	,	there	had	been	poppies
全部	高的	挥手	线条	的	印度	玉米	生长	为了	这	家禽	,	那里	有	到过	罂粟花

[ə'mʌŋst] [ˌaɪ 'tiː] ,

amongst	it	,
在	它	,

高高的、随风摇曳的玉米秆是为家禽种植的，其中曾经还夹杂着罂粟花。

['riːəl] ['skɑːrlət] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔpiːz] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [soʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪt]

real	scarlet	English	poppies	that	some	one	had	sown	,	as	well	as	the	white
真实的	猩红	英语	罂粟花	那	一些	一	有	播种	,	作为	出色地	作为	这	白色的

[ænd; ənd] [pɪŋk] garden84

and	pink	garden84
和	粉色的	garden84

有人播种的真正的英国猩红色罂粟花，以及白色和粉色的花园84

[və'raɪətiz] .

varieties	.
品种	.

品种。

[dɑːt] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [fʌn] [wʌn] [laɪt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

Dot	had	hidden	there	for	fun	one	light	evening	with	baby	in	her	arms	,
点	有	隐	那里	为了	乐趣	一	光	晚上	和	婴儿	在	她	武器	,

在一个晴朗的傍晚，多特抱着宝宝躲在那里玩耍。

[ænd; ənd] ['lɑːriː] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['veɪnli] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [tɔːl]

and	Larrie	had	sought	her	vainly	for	half	an	hour	,	it	was	so	tall
和	拉里	有	寻求	她	徒劳地	为了	一半	一个	小时	,	它	曾是	所以	高的

[ænd; ənd] [θɪk] .

and	thick	.
和	厚的	.

拉里徒劳地寻找了她半个小时，它又高又粗。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] [ə'raʊnd]

And	when	he	had	found	her	she	had	a	wreath	of	poppies	around
和	什么时候	他	有	成立	她	她	有	一个	花圈	的	罂粟花	大约

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

当他找到她时，她头上戴着一圈罂粟花环。

[ænd; ənd] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [wʌnz] ;

and	baby	was	stuck	all	over	with	pink	ones	;
和	婴儿	曾是	卡住	全部	超过	和	粉色的	一个	;

婴儿身上到处都粘着粉红色的东西；

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [lʊkt] [sʌtʃ] ['dɑːliŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

the	two	had	looked	such	darlings	he	had	picked	them	both	up	in	his	arms
这	二	有	看起来	这样的	亲爱的们	他	有	挑选	他们	两个都	向上	在	他的	武器

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] ['hæmək] ,

and	carried	them	all	the	way	to	the	verandah	hammock	,
和	携带	他们	全部	这	方式	到	这	阳台	吊床	,

这两个孩子看起来太可爱了，他一把抱起他们，一直抱到阳台的吊床上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn] , [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [kən'vɪkʃn] ,

and	when	he	dropped	them	in	,	had	said	with	breathless	conviction	,
和	什么时候	他	掉落	他们	在	,	有	说	和	喘不过气	定罪	,

当他把它们扔进去时，他气喘吁吁地坚定地说：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [laɪk][ðem; ðəm] , [nʌn] .

'	There	are	none	like	them	,	none	.
-	那里	是	没有任何	喜欢	他们	,	没有任何	.

“世上没有第二个像他们一样的人，绝对没有。”

- [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ded] [braʊn] [stɔːks] [ænd; ənd] [liːvz] ,

'	To	-	day	in	the	paddock	there	were	only	dead	brown	stalks	and	leaves	,
-	到	-	天	在	这	围场	那里	是	仅有的	死的	棕色的	茎	和	树叶	,

“今天牧场里只有枯黄的茎秆和叶子。”

['broʊkən][ɔːr] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn] .

broken	or	bending	before	the	rain	.
破碎的	或者	弯曲	前	这	雨	.

雨前已破损或弯曲。

[ðə; ði] ['pɑːpi] [deɪz] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋz] , [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	poppy	days	were	dead	and	the	long	light	beautiful	evenings	,	things	of	the
这	罂粟	天	是	死的	和	这	长的	光	美丽的	晚上	,	事物	的	这

['vænɪʃt] ['sʌmər] .

vanished	summer	.
消失了	夏天	.

罂粟花盛开的日子已经过去，漫长而美丽的夜晚也已逝去，这些都是逝去的夏日景象。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hæməks] [ðæt] [hæd; həd] [swʌŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Even	the	hammocks	that	had	swung	invitingly	in	the	sunshine	,
甚至	这	吊床	那	有	摇摆	热情地	在	这	阳光	,

就连那些在阳光下诱人摇摆的吊床，

[leɪ] [ɪn]['tæŋg(ə)ld] [hiːps] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːndri] [ʃelf] ; [ðə; ði] [və'rændə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ,

lay	in	tangled	heaps	on	the	laundry	shelf	;	the	verandah	was	in	a	flood	,
躺	在	纠缠不清	堆积如山	在	这	洗衣店	架子	;	这	阳台	曾是	在	一个	洪水	,

衣服乱七八糟地堆在洗衣架上；阳台被水淹了。

[ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['evri] [freʃ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

and	gusts	of	wind	and	rain	blew	into	the	house	at	every	fresh	opening	of
和	阵风	的	风	和	雨	吹	进入	这	房子	在	每一个	新鲜的	开幕	的

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] . -

a	door	or	window	.	85
一个	门	或者	窗户	.	-

每次打开门窗，狂风暴雨都会吹进屋里。85

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

There	was	an	iron	roof	to	the	cottage	,
那里	曾是	一个	铁	屋顶	到	这	小屋	,

小屋的屋顶是铁皮的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [dɑːts] [ɪn'θuːziæzəm] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] ['siːsləs] ,

and	had	not	Dot's	enthusiasm	been	so	great	just	now	,	the	ceaseless	,
和	有	不是	点的	热情	到过	所以	伟大的	只是	现在	,	这	不停歇	,

如果不是多特刚才那股热情如此高涨，那永无止境的.....

['melənkɑːli] [drɪp][ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː]
melancholy drip and beat of the rain upon it would have proved too
忧郁 滴 和 打 的 这 雨 之上 它 会 有 已证实 也
[mə'nɑːtənəs] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔŋz] .
monotonous an accompaniment to her songs .
单调 一个 伴奏 到 她 歌曲 .

雨滴落在屋顶上，发出忧郁的滴答声和拍打声，这对于她的歌曲来说未免太过单调乏味。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
But in truth she hardly heard it .
但 在 真相 她 几乎 听到 它 .

但事实上她几乎没听到。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['lɑːriː] .
To - morrow she was going to tell Larrie .
到 - 明天 她 曾是 去 到 告诉 拉里 .

她打算明天告诉拉里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['proʊgræm] ,
The morning post would bring her the programme ,
这 早晨 邮政 会 带来 她 这 程序 ,

早晨的邮件会给她送来节目单。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnsərt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
and two days later the great concert was to take place .
和 二 天 之后 这 伟大的 音乐会 曾是 到 拿 地方 .

两天后，这场盛大的音乐会就要举行了。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['beɪbi] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
She danced baby round the house in her excitement ,
她 跳舞 婴儿 圆形的 这 房子 在 她 激动 ,

她兴奋地抱着宝宝在屋里跳舞，

[sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['siːkrət] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
such hard work it had been to keep her secret when there had been no
这样的 难的 工作 它 有 到过 到 保持 她 秘密 什么时候 那里 有 到过 不
['ʌðər] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] [wiːks] .
other thought in her head for weeks .
其他 想法 在 她 头 为了 周 .

保守这个秘密是多么艰难，因为好几个星期她脑子里除了这个秘密什么都没想。

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [freɪm] .
She painted a delightful little picture that to - morrow was going to frame .
她 绘 一个 愉快 小的 图片 那 到 - 明天 曾是 去 到 框架 .

她画了一幅非常可爱的小画，明天就要把它裱起来。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['kɜːtənz] [drɔːn] ,
The background was the dining - room with the red curtains drawn ,
这 背景 曾是 这 用餐 - 房间 和 这 红色的 窗帘 绘制 ,

背景是拉上红色窗帘的餐厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [lɔːg][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs] ;
and a glowing log in the open fireplace ;
和 一个 发光 日志 在 这 打开 壁炉 ;

壁炉里还有一根燃烧的木柴；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['beɪbi][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [peɪl] [bluː] [frɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sliːvz] ,
she put baby on the rug in his new pale blue frock with the short sleeves ,
她 放 婴儿 在 这 小地毯 在 他的 新的 苍白 蓝色的 连衣裙 和 这 短的 袖子 ,

她把穿着浅蓝色短袖连衣裙的宝宝放在地毯上。

[ænd; ənd] ['lɑːriː] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['fendər][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ɪn]

and	Larrie	in	the	big	easy	chair	with	his	feet	on	the	fender	and	a	pipe	in
和	拉里	在	这	大的	简单的	椅子	和	他的	脚	在	这	挡泥板	和	一个	管道	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

拉里坐在宽大的扶手椅里，双脚搭在挡泥板上，嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪn]['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] [brʌʃ] [meɪ] [dɪ'pɪkt] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] ,

And	since	in	mental	pictures	the	brush	may	depict	thoughts	,	she	drew	him	,
和	自从	在	精神的	图片	这	刷子	可能	描绘	想法	,	她	画	他	,

thinking86

thinking86
thinking86

既然画笔可以在脑海中描绘思想，她一边想着，一边画下了他86

['æŋkʃəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɔːl]

anxiously	of	his	income	which	the	sudden	depreciation	in	the	value	of	property	all
焦虑地	的	他的	收入	哪个	这	突然	折旧	在	这	价值	的	财产	全部

['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːləni] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ə'fektɪŋ] ['greɪtli] .

over	the	colony	was	just	now	affecting	greatly	.
超过	这	殖民地	曾是	只是	现在	影响	非常	.

他忧心忡忡地担心自己的收入，因为殖民地各地的房产价值突然贬值，对他的收入造成了极大的影响。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['kɑːnsərt]

And	then	she	was	going	to	ask	him	to	take	her	to	the	big	concert
和	然后	她	曾是	去	到	问	他	到	拿	她	到	这	大的	音乐会

[æt; ət][ðə; ði] [sen'teniəl] [hɔːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ɪn][ə; eɪ]

at	the	Centennial	Hall	to	show	him	the	names	on	the	programme	in	a
在	这	百年纪念	大厅	到	展示	他	这	姓名	在	这	程序	在	一个

['kerləs] [wei] .

careless	way	.
粗心	方式	.

然后她打算请他带她去百年纪念堂观看大型音乐会，然后漫不经心地给他看节目单上的名字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [groʊ] [fɜːrst] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [praɪd]

And	his	face	was	to	grow	first	amazed	,	and	then	bright	with	pride
和	他的	脸	曾是	到	生长	第一的	惊叹	,	和	然后	明亮的	和	自豪

[ænd; ənd] ['glædnəs] ,

and	gladness	,
和	欢乐	,

他的脸上先是露出惊讶的表情，然后充满了自豪和喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	rest	of	the	evening	they	were	to	spend	in	making	plans	for	the
和	这	休息	的	这	晚上	他们	是	到	花费	在	制作	计划	为了	这

['brɪliənt] ['fjuːtʃər] .

brilliant	future	.
杰出的	未来	.

当晚剩余的时间，他们将用来规划美好的未来。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !

How	delicious	it	was	going	to	be	!
如何	可口的	它	曾是	去	到	是	!

肯定会非常美味!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['veri] [blʌd] [siːmd] ['liːpɪŋ] [ɪn]

Her	heart	was	throbbing	with	anticipation	,	her	very	blood	seemed	leaping	in
她	心	曾是	悸动	和	预期	,	她	非常	血	似乎	跳跃	在

[hɜːr; hər] [veɪnz] .

her	veins	.
她	静脉	.

她心跳加速，激动不已，血液仿佛都在血管里奔涌。

[bʌt; bət]['beɪbi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi]

But	baby	objected	to	be	jumped	up	and	down	in	the	ecstatic	little	way	she
但	婴儿	反对	到	是	跳了起来	向上	和	向下	在	这	欣喜若狂	小的	方式	她

[wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ;

was	treating	him	to	;
曾是	治疗	他	到	;

但宝宝不喜欢她用那种让他欣喜若狂的方式把他抱上抱下；

[hiː; hi] [geɪv] ['vɪgərəs] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [soʊ][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] , [ænd; ənd]

he	gave	vigorous	signs	of	annoyance	,	so	she	sank	into	her	low	chair	,	and
他	给予	蓬勃	标志	的	烦恼	,	所以	她	沉没	进入	她	低的	椅子	,	和

[rɔkt] ['suːðɪŋli] .

rocked	soothingly	.
摇滚	舒缓地	.

他表现出明显的恼怒，于是她便坐进矮椅里，轻轻摇晃着安抚他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪz] ,

But	she	could	not	keep	silent	when	he	said	with	such	wise	,
但	她	可以	不是	保持	沉默的	什么时候	他	说	和	这样的	明智的	,

但他如此睿智地说道，她无法保持沉默。

[raʊnd] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd]

round	eyes	that	he	knew	everything	about	everything	,	and	was	as	pleased
圆形的	眼睛	那	他	知道	一切	关于	一切	,	和	曾是	作为	高兴

[æz; əz][hɜːr'self] .

as	herself	.
作为	她自己	.

他那双圆圆的眼睛仿佛无所不知，她和她一样感到高兴。

- [bæb] - [bæb] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd][hɪt][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

'	Bab	-	bab	,	'	he	began	encouragingly	,	and	hit	at	her	with	his	dear	little
-	巴布	-	宝贝	,	-	他	开始	令人鼓舞的是	,	和	打	在	她	和	他的	亲爱的	小的

[fɪsts] . -

fists	.	87
拳头	.	-

“巴巴，”他鼓励地叫着，用他可爱的小拳头打着她。87

[ænd; ənd] - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəsli]

And	'	He	should	be	a	little	prince	,	he	should	,	'	was	her	deliciously
和	-	他	应该	是	一个	小的	王子	,	他	应该	,	-	曾是	她	美味

[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['ænsər] ,

inconsequent	answer	,
不相关的	回答	,

“他应该是个小王子，他应该是，”她那句模棱两可的回答妙趣横生。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wiː] [noʊz] .

punctuated	with	kisses	on	his	wee	nose	.
标点符号	和	吻	在	他的	哇	鼻子	.

期间还不时在他小鼻子上落下几个吻。

- [bæb] - [bæb] - [bæb] - — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn]
' Bab - bab - bab ' — he tried to walk excitedly up the front of her dress in
- 巴布 - 宝贝 - 宝贝 - — 他 尝试 到 走 兴奋地 向上 这 正面 的 她 裙子 在
[ə; eɪ][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
a horizontal position ,
一个 水平的 位置 ,

“啪啪啪”——他兴奋地试图以水平的姿势沿着她的裙子向上爬，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ˈgliːfl] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [her] .
and then make gleeful clutches at her hair .
和 然后 制作 兴高采烈 离合器 在 她 头发 .

然后兴高采烈地抓住她的头发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈlɪt(ə)l] [kəːlz] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ˈtʌmblɪŋ]
But the short little curls slipped through his fingers , and he kept tumbling
但 这 短的 小的 卷发 滑倒了 通过 他的 手指 , 和 他 保留 翻滚
[bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,
back in her lap ,
后退 在 她 膝 ,

但那些短短的卷发从他的指缝间滑落，他不停地向后倒在她腿上。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈkʌdəlsəm] [ˈswiːtnəs] .
a little heap of cuddlesome sweetness .
一个 小的 堆 的 可爱的 甜味 .

一小团让人想抱抱的甜心。

- [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [smɔːl] [ˈlɪt(ə)l] [swiːt] , [ˈmɑːməz] [bɔɪ] [ˈbɑːni] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen]
' Little son , small little sweet , mamma's boy bonnie , ' she whispered again and again
- 小的 儿子 , 小的 小的 甜的 , 妈妈的 男生 邦妮 , - 她 低声说道 再次 和 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

“小儿子，可爱的小宝贝，妈妈的乖儿子，”她一遍又一遍地低声说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [θɪk] [her] .
her face in his neck or on his soft thick hair .
她 脸 在 他的 脖子 或者 在 他的 柔软的 厚的 头发 .

她的脸埋在他的颈窝里，或者贴在他柔软浓密的头发上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wʌz; wəz]
That was her way of telling him that all the rest of their lives was
那 曾是 她 方式 的 讲述 他 那 全部 这 休息 的 他们的 生活 曾是
[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈgoʊldən] [driːm] ,
going to be a bright golden dream ,
去 到 是 一个 明亮的 金的 梦 ,

她用这种方式告诉他，他们余生将会是一场美好的金色美梦。

[ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
a triumphal march through the world ,
一个 凯旋的 行进 通过 这 世界 ,

凯旋行进，遍及世界各地

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpɪt] [ʌv; əv] [roʊz] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˈevər]
over a carpet of rose leaves and under a canopy of the bluest sky ever
超过 一个 地毯 的 玫瑰 树叶 和 在下面 一个 树冠 的 这 最蓝的 天空 曾经
[stretʃt] [aʊt] .
stretched out .
拉伸 出去 .

铺满玫瑰叶的地毯上，头顶是无比湛蓝的天空。

[ðə; ði] ['veri] [wei] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə]

The	very	way	he	rounded	his	eyes	and	stuck	his	fingers	in	her	mouth	to
这	非常	方式	他	圆润	他的	眼睛	和	卡住	他的	手指	在	她	嘴	到

[biː; bi] ['bɪtn] ,

be	bitten	,
是	被咬	,

他瞪大眼睛，把手指伸进她嘴里让她咬，那一幕真是.....

[ænd; ənd] [kroʊd] - [bæb] - [bæb] , - [ʃoʊd] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

and	crowed	'	bab	-	bab	,	'	showed	how	perfectly	he	understood	and	approved	.
和	人群	-	宝贝	-	宝贝	,	-	显示	如何	完美	他	理解	和	得到正式认可的	.

-

88

-

他发出“bab-bab”的叫声，表明他完全理解并表示赞同。88

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɑːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hevi] - ['hedɪd] [roʊz] ,

But	presently	he	began	to	nod	like	a	little	heavy	-	headed	rose	,
但	目前	他	开始	到	点头	喜欢	一个	小的	重的	-	标题	玫瑰	,

但随后他开始像一朵垂头丧气的小玫瑰一样点头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔːftli] , ['hæpɪli] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .

and	she	nestled	him	up	close	to	her	breast	and	sang	softly	,	happily	below	her	breath	.
和	她	依偎	他	向上	关闭	到	她	胸部	和	唱	轻轻	,	快乐地	以下	她	气息	.

她把他紧紧抱在胸前，轻声哼唱着歌，声音里充满了幸福。

[drɪp] , [drɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ðə; ði] [reɪn] ; [splæʃ] ,

Drip	,	drip	on	the	roof	fell	the	rain	;	splash	,
滴	,	滴	在	这	屋顶	跌倒	这	雨	;	溅	,

雨水滴滴答答地落在屋顶上；哗啦啦，

[splæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] - ['pʌdlz] [wer] [ðə; ði] [bloʊn] ['roʊziz] [wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] ; [tæp] [tæp] , [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪsti] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

splash	in	the	path	-	puddles	where	the	blown	roses	were	drowning	;	tap	tap	,	at	the	misty	window	panes	.
溅	在	这	小路	-	水坑	在哪里	这	吹	玫瑰	是	溺水	;	轻敲	轻敲	,	在	这	蒙蒙	窗户	窗格	.

在被风吹落的玫瑰花淹没的小路上的水洼里溅起水花；在雾蒙蒙的窗玻璃上轻轻敲打。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋk] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

There	was	a	kink	somewhere	in	the	rocking	-	chair	,
那里	曾是	一个	纠结	某处	在	这	摇滚	-	椅子	,

摇椅的某个地方有点弯曲变形。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['bækwərd] [swɪŋ] , ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [dɑːts] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] .

it	made	a	not	unmusical	little	sound	at	each	backward	swing	,	marking	time	to	Dot's	low	singing	.
它	制成	一个	不是	不音乐的	小的	声音	在	每个	落后	摇摆	,	标记	时间	到	点的	低的	歌唱	.

每次向后摆动时，它都会发出悦耳的小声音，与 Dot 低沉的歌声形成节奏。

['beɪbi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [slept] ['prɑːpərli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [dʒɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] .

Baby	could	not	have	slept	properly	without	that	gentle	jerk	between	the	rise	and	fall	.
婴儿	可以	不是	有	睡着了	适当地	没有	那	温和的	混蛋	之间	这	上升	和	落下	.

如果没有那轻微的起伏，宝宝就无法好好睡觉。

[ðə; ði][lɔːgz] [fel] [əˈsʌndər] .
The logs fell asunder .
这 日志 跌倒 分离 .

原木散落一地。

[ɔːl] [dɑːts] [ɪnˈtʃæntɪd] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ] ,
All Dot's enchanted castles were building in the red glow ,
全部 点的 迷人的 城堡 是 建筑 在 这 红色的 辉光 ,

Dot的所有魔法城堡都在红色的光芒中拔地而起。

[naʊ] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ['glɔːriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
now they rose up gloriously with the blaze , and the gladness in her eyes
现在 他们 玫瑰 向上 辉煌地 和 这 火焰 , 和 这 欢乐 在 她 眼睛
['diːpənd] .
deepened .
加深 .

现在，它们在火焰中辉煌地升起，她眼中的喜悦也更加深邃了。

- [bæb] - [ə; eɪ] - [bæb] , - ['mɝːmɝd] ['beɪbi] ['sliːpɪli] ,
' Bab - a - bab , ' murmured baby sleepily ,
- 巴布 - 一个 - 宝贝 , - 低声说道 婴儿 昏昏欲睡地 ,

“宝贝，”婴儿迷迷糊糊地咕哝着。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [bluː] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [nɔɪz] .
a gleam of blue just peeping through the long lashes to discover the noise .
一个 闪耀 的 蓝色的 只是 偷窥 通过 这 长的 睫毛 到 发现 这 噪音 .

一缕蓝色的光芒透过长长的睫毛，窥视着发出的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] ['sɪŋɪŋ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːf] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] , [rɑːk] , [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the soft singing bore him off again , and the rock , rock , rock of the
但 这 柔软的 歌唱 钻孔 他 离开 再次 , 和 这 岩石 , 岩石 , 岩石 的 这
[tʃer] . -
chair . 89
椅子 . -

但轻柔的歌声再次将他吸引，还有椅子摇晃的声音。89

- [swiːt] [wʌn] [hʌʃ] , ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [sliːp] ,
' Sweet one hush , little baby sleep ,
- 甜的 一 嘘 , 小的 婴儿 睡觉 ,

“宝贝，嘘，小宝贝，睡吧。”

[rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ][sɔːft][ɑːn][maɪ] [brest] ,
Rock - a - by soft on my breast ,
岩石 - 一个 - 经过 柔软的 在 我的 胸部 ,

轻轻地摇晃着我的胸膛，

[kriːp] [ɪn][maɪ][hænd] , ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] , [kriːp] ,
Creep in my hand , little fingers , creep ,
潜行者 在 我的 手 , 小的 手指 , 潜行者 ,

小虫子爬进我的手心里，小手指，小虫子，

['lɪt(ə)l] [dɪr] ['beɪbi] , [rest] .
Little dear baby , rest .
小的 亲爱的 婴儿 , 休息 .

亲爱的小宝贝，休息吧。

- [ðə; ði] ['læʃɪz] [leɪ] ['kwaɪət] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃiːks] , [wʌn] [smɔːl] [hænd] [ʌn'kɜːrld] [frʌm; frəm] [dɑːts]
' The lashes lay quiet again on the little cheeks , one small hand uncurled from Dot's
- 这 睫毛 躺 安静的 再次 在 这 小的 脸颊 , 一 小的 手 展开 从 点的
['fɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

“睫毛又安静地垂在小脸蛋上，一只小手从多特的指尖松开了。”

[ænd; ənd] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
and lay open on her knee .
和 躺 打开 在 她 膝盖 .

她跪在地上，双腿大张着。

[ə'gen] [ðə; ðɪ][lɔːgz] [fel] [ə'pɑːrt] , [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['kɑːslz] [gruː] ['glɔːriəs] .
Again the logs fell apart , again the castles grew glorious .
再次 这 日志 跌倒 除 , 再次 这 城堡 生长 辉煌 .

原木再次崩塌，城堡再次辉煌。

['beɪbiːz][hænd] [kɜːrld] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [swiːt] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][lɪft] .
Baby's hand curled up again , but the sweet lashes were too heavy to lift .
婴儿的 手 卷曲 向上 再次 , 但 这 甜的 睫毛 是 也 重的 到 举起 .

宝宝的小手又蜷了起来，但那甜美的睫毛太重了，抬不起来。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbiːz] [hed] ,
' This is the place for a baby's head ,
- 这 是 这 地方 为了 一个 婴儿的 头 ,

这是放置婴儿头部的位置，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [fiːt] ,
And this is the place for its feet ,
和 这 是 这 地方 为了 它是 脚 ,

这是它落脚的地方，

[rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][bed] ,
Rock - a - by off to the land of bed ,
岩石 - 一个 - 经过 离开 到 这 土地 的 床 ,

摇篮曲，伴你进入梦乡。

[lʌl] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [hʌʃ] [smɔːl] [swiːt] .
Lull - a - by , hush small sweet .
麻痹 - 一个 - 经过 , 嘘 小的 甜的 .

摇篮曲，嘘，小甜心。

- [ə; eɪ][waɪld] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [flʌŋ] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] , ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ]
' A wild gust of wind flung itself at the cottage , every door and window
- 一个 荒野 阵风 的 风 扔 本身 在 这 小屋 , 每一个 门 和 窗户
['rætld] ,
rattled ,
摇晃 ,

一阵狂风猛烈地吹向小屋，每扇门窗都嘎嘎作响。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] [klɪkt] [ænd; ənd] [ðen] ['bæŋd] .
the garden gate clicked and then banged .
这 花园 门 点击 和 然后 砰的一声 .

花园大门咔哒一声，然后砰的一声关上了。

- [lʌl] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [swiːt] ,
' Lull - a - by , sweet ,
- 麻痹 - 一个 - 经过 , 甜的 ,

“摇篮曲，甜美的……”

[rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [sliːp] ,
Rock - a - by , sleep ,
岩石 - 一个 - 经过 , 睡觉 ,

摇篮曲，睡吧，

[hiːd] [nɑːt][ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] , [dɪr] ,
Heed not the rain and the wind , dear ,
注意 不是 这 雨 和 这 风 , 亲爱的 ,

亲爱的，不要在意风雨。

[wɑːtʃ] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [swiːt]
Watch **o'er** **her** **sweet**
手表 超过 她 甜的

守护她甜美的

['mʌðər] [wɪl] [kiːp] ,
Mother **will** **keep** **,**
母亲 将要 保持 ,

母亲会保留，

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [gɑːd] , [dɪr] .
And **up** **in** **the** **sky** **there** **is** **God** **,** **dear** **.**
和 向上 在 这 天空 那里 是 上帝 , 亲爱的 .

亲爱的，上帝就在那苍穹之上。

- [sʌm; səm] [wʌn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [gruː] ['laʊdər] ,
' **Some** **one** **opened** **the** **front** **door** **,** **and** **the** **sound** **of** **the** **rain** **grew** **louder** **,**
- 一些 一 打开 这 正面 门 , 和 这 声音 的 这 雨 生长 更大声 ,
[ðen] the90
then **the90**
然后 the90

有人打开了前门，雨声越来越大，然后是90

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
dining **-** **room** **handle** **was** **turned** **.**
用餐 - 房间 处理 曾是 转向 .

餐厅的门把手被转动了。

[dɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪspəd] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Dot **gave** **a** **little** **whispered** **cry** **of** **surprise** **.**
点 给予 一个 小的 低声说道 哭 的 惊喜 .

多特发出了一声轻微的、低声的惊呼。

- ['lɑːriː] !
' **Larrie** **!**
- 拉里 !

“拉里！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] ['beɪbiːz] [hænd] ['nevər] [stɜːrd] .
' **she** **said** **,** **but** **so** **softly** **that** **baby's** **hand** **never** **stirred** **.**
- 她 说 , 但 所以 轻轻 那 婴儿的 手 绝不 搅拌 .

“她说，”但声音很轻，婴儿的手始终没有动一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ['ʃɔːtnd]
It **was** **hours** **before** **his** **usual** **time** **,** **and** **never** **before** **had** **he** **shortened**
它 曾是 小时 前 他的 通常 时间 , 和 绝不 前 有 他 缩短
[hɪz; ɪz] [ˌvɑːlən'terəli] [ɪm'poʊzd] ['eksaɪl] .
his **voluntarily** **imposed** **exile** **.**
他的 自愿 强加 流亡 .

比他平时的时间早了好几个小时，而且他以前从未缩短过自己自愿流放的期限。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [wet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [draɪ] [θred] [ə'pɑːn]
She **noticed** **how** **exceedingly** **wet** **he** **was** **,** **there** **was** **not** **a** **dry** **thread** **upon**
她 注意到 如何 非常 湿的 他 曾是 , 那里 曾是 不是 一个 干燥 线 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

她注意到他浑身湿透，没有一根干的线头。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [puːl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
the **water** **was** **even** **now** **pouring** **off** **him** **and** **making** **a** **pool** **on** **the** **floor** **.**
这 水 曾是 甚至 现在 浇注 离开 他 和 制作 一个 水池 在 这 地面 .

水还在不停地从他身上流下来，在地板上汇成一滩水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz]

Then	**she**	**saw**	**the**	**white**	**passion**	**on**	**his**	**face**	**,**	**the**	**terrible**	**look**	**of**	**his**	**lips**	**,**	**his**
然后	她	锯	这	白色的	热情	在	他的	脸	,	这	糟糕的	看	的	他的	嘴唇	,	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

然后她看到了他脸上惨白的激情，他嘴唇和眼睛里可怕的神情。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ,

She	**laid**	**the**	**child**	**down**	**on**	**the**	**sofa**	**cushions**	**and**	**went**	**towards**	**him**	**slowly**	**,**
她	铺设	这	孩子	向下	在	这	沙发	靠垫	和	去	向	他	缓慢地	,

她把孩子放在沙发垫上，然后慢慢地朝他走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['feɪdɪŋ] ['kʌlər] .

and	**with**	**fading**	**colour**	**.**
和	和	褪色	颜色	.

而且颜色已经褪色。

[wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

What	**dreadful**	**thing**	**was**	**coming**	**?**
什么	可怕	事物	曾是	未来	?

究竟是什么可怕的事情即将发生?

- ['lɑːriː] !

' Larrie !
- 拉里 !

“拉里！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

'	**she**	**said**	**,**	**a**	**frightened**	**tremble**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**as**	**she**	**put**	**out**	**her**	**hands**	**to**
-	她	说	,	一个	害怕	颤抖	在	她	嗓音	,	作为	她	放	出去	她	双手	到

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

touch	**him**	**.**
触碰	他	.

“她说着，声音里带着恐惧的颤抖，同时伸出手去触摸他。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] .

But	**the**	**anger**	**in**	**his**	**eyes**	**deepened**	**.**
但	这	愤怒	在	他的	眼睛	加深	.

但他眼中的怒火却更加浓重了。

[hiː; hi] [went] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

He	**went**	**closer**	**to**	**her**	**,**	**he**	**actually**	**grasped**	**her**	**roughly**	**by**	**the**	**shoulders**
他	去	更近	到	她	,	他	实际上	抓住	她	大致	经过	这	肩膀

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

and	**shook**	**her**	**.**
和	摇晃	她	.

他走近她，粗暴地抓住她的肩膀，用力摇晃她。

- [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ?

' How	**dared**	**you**	**?**
- 如何	敢于	你	?

你怎敢如此?

- [hiː; hi] [sed] .

' he	**said**	**.**
- 他	说	.

他说。

- [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ?

' How	**dared**	**you**	**?**
- 如何	敢于	你	?

你怎敢如此?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] and91

'	She	looked	at	him	with	parted	lips	and91
-	她	看起来	在	他	和	分手了	嘴唇	and91

她微微张开嘴唇看着他，91

['waɪdnɪŋ] [aɪz] .

widening	eyes	.
扩大	眼睛	.

睁大眼睛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['meɪz] .

She	could	find	nothing	to	say	so	intense	was	her	amaze	.
她	可以	寻找	没有什么	到	说	所以	激烈的	曾是	她	惊奇	.

她惊讶得说不出话来。

- [haʊ] [derd] [juː; jʊ] ?

'	How	dared	you	?
-	如何	敢于	你	?

你怎敢如此?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	he	repeated	.
-	他	重复	.

他重复道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜːr; hər] ['ænsər] .

He	shook	her	again	to	hasten	her	answer	.
他	摇晃	她	再次	到	趋	她	回答	.

他又摇晃了她一下，想让她快点回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] - [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mæd] , - [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

But	she	only	said	'	I	think	you're	mad	,	'	and	caught	her	breath	.
但	她	仅有的	说	-	我	思考	你是	疯狂的	,	-	和	捕捉	她	气息	.

但她只是说了句“我觉得你疯了”，然后喘了口气。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wetɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [pɪŋk] [tiː] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ]

He	saw	he	was	wetting	the	shoulders	of	her	pretty	pink	tea	-	gown	with
他	锯	他	曾是	润湿	这	肩膀	的	她	漂亮的	粉色的	茶	-	袍	和

[hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ə'weɪ] .

his	coat	and	took	his	hands	away	.
他的	外套	和	采取	他的	双手	离开	.

他发现自己的外套弄湿了她漂亮的粉色茶裙的肩膀，便把手拿开了。

[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	genuine	surprise	on	her	face	disarmed	him	a	little	,
这	真的	惊喜	在	她	脸	解除武装	他	一个	小的	,

她脸上流露出的真切惊讶让他稍稍放松了警惕。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]

it	even	occurred	to	him	for	the	first	time	that	he	might	have	the
它	甚至	发生	到	他	为了	这	第一的	时间	那	他	可能	有	这

[ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

inexpressible	relief	of	finding	he	was	mistaken	.
难以言喻的	宽慰	的	寻找	他	曾是	错误	.

他甚至第一次想到，如果发现自己错了，他可能会获得难以言喻的解脱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['kwaɪətər][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

His	eyes	grew	a	shade	quieter	and	he	did	not	speak	for	a	minute	.
他的	眼睛	生长	一个	阴影	更安静	和	他	做过	不是	说话	为了	一个	分钟	.

他的眼神变得黯淡了一些，一言不发。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] ['waɪfli] [kən'sɜːrn] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dɑːts] [feɪs] .

In	the	brief	interval	wifely	concern	appeared	on	Dot's	face	.
在	这	简短的	间隔	妻子	忧虑	出现	在	点的	脸	.

短暂的空隙间，多特的脸上浮现出妻子特有的关切。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wet] [sliːv] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

She	put	her	hand	on	his	wet	sleeve	and	tried	to	move	him	towards	the
她	放	她	手	在	他的	湿的	袖子	和	尝试	到	移动	他	向	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

她把手放在他湿漉漉的袖子上，试图把他拉向大厅。

- [kʌm] [ænd; ənd] [get] [draɪ] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [wet] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

'	Come	and	get	dry	things	,	'	she	said	,	'	how	wet	you	are	!
-	来	和	得到	干燥	事物	,	-	她	说	,	-	如何	湿的	你	是	!

“快来拿些干衣服，”她说，“你浑身都湿透了！”

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɜːr] .

'	But	he	would	not	stir	.
-	但	他	会	不是	搅拌	.

但他一动不动。

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	want	to	speak	to	you	,	'	he	said	.
-	我	想	到	说话	到	你	,	-	他	说	.

“我想和你谈谈，”他说。

- [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [draɪ] , - ['ɜːdʒd] [dɑːt] , - [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [weɪt] [θriː] ['mɪnɪts] . - -

'	When	you	are	dry	,	'	urged	Dot	,	'	it	can	wait	three	minutes	.	'	92
-	什么时候	你	是	干燥	,	-	敦促	点	,	-	它	能	等待	三	分钟	.	-	-

“等你擦干了，”多特催促道，“可以等三分钟。”92

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .

He	sat	down	on	a	chair	.
他	卫星	向下	在	一个	椅子	.

他坐到椅子上。

- [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Now	,	'	he	said	.
-	现在	,	-	他	说	.

“现在，”他说。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [tuː] , [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] [baɪ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

She	sat	down	,	too	,	just	on	the	edge	of	the	sofa	by	the	sleeping	child	.
她	卫星	向下	,	也	,	只是	在	这	边缘	的	这	沙发	经过	这	睡眠	孩子	.

她也坐了下来，就坐在沙发边上，挨着熟睡的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [flai] [wʊd] ['hʌvər] [raʊnd] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'strækt]

She	was	concerned	because	a	fly	would	hover	round	its	face	and	distract
她	曾是	担心的	因为	一个	飞	会	徘徊	圆形的	它是	脸	和	转移

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	attention	.
她	注意力	.

她很担心，因为一只苍蝇会在她脸周围盘旋，分散她的注意力。

- [aɪ] [went] [tuː; tə] ['beɪliz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['noʊtpeɪpər] ['prɪntɪd] , - ['lɑːriː] [sed] ,

'	I	went	to	Bayley's	this	morning	to	get	some	notepaper	printed	,	'	Larrie	said	,
-	我	去	到	贝利的	这	早晨	到	得到	一些	便笺	打印	,	-	拉里	说	,

[ænd; ənd] [pɔːzd] .

and	paused	.
和	暂停	.

“我今天早上去了贝利打印一些便笺纸，”拉里说着，停顿了一下。

[bʌt; bət][dɑːt] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪrli]

But	Dot	seemed	to	find	nothing	very	remarkable	in	that	,	and	looked	merely
但	点	似乎	到	寻找	没有什么	非常	卓越	在	那	,	和	看起来	仅仅

[ə'tentɪv] .

attentive	.
细心	.

但多特似乎对此并不觉得特别，只是认真地听着。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	There	was	a	proof	of	that	on	the	counter	,	'	he	continued	,
-	那里	曾是	一个	证明	的	那	在	这	柜台	,	-	他	持续	,

“柜台上就有证据，”他继续说道。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] [ɑːn] [peɪl] [griːn] ['peɪpər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	threw	a	sheet	of	old	English	printing	on	pale	green	paper	towards	her	.
和	扔	一个	床单	的	老的	英语	印刷	在	苍白	绿色的	纸	向	她	.

然后把一张印在浅绿色纸上的旧式英文印刷品扔向她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [vek'seɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	started	up	,	vexation	on	her	face	.
她	开始	向上	,	烦恼	在	她	脸	.

她猛地站了起来，脸上带着恼怒。

- [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

'	Oh	what	a	shame	!
-	哦	什么	一个	耻辱	!

“哦，真是太可惜了！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

She	read	it	through	standing	up	,
她	读	它	通过	常设	向上	,

她站着读完了这本书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] ['streɪtˌweɪ] [rʌbd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	knowledge	that	all	the	colours	were	straightway	rubbed	out	of	her
和	这	知识	那	全部	这	颜色	是	立刻	摩擦	出去	的	她

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] ,

beautiful	picture	,
美丽的	图片	,

她知道，她那幅美丽的画作上的所有色彩都被瞬间擦掉了。

[meɪd] [tuː] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] ['kɔːrnərz] .

made	two	curves	of	disappointment	show	at	her	mouth	corners	.
制成	二	曲线	的	失望	展示	在	她	嘴	角落	.

她嘴角露出两道失望的弧线。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? - [sed] ['lɑːriː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['pɑːzətɪvli] [feɪnt] .

'	Then	it	is	your	name	?	'	said	Larrie	,	and	his	voice	sounded	positively	faint	.
-	然后	它	是	你的	姓名	?	-	说	拉里	,	和	他的	嗓音	听起来	积极地	头晕的	.

“那么，这就是你的名字吗？”拉里问道，他的声音听起来非常微弱。

[dɑːt] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Dot	brightened	a	little	.
点	明亮	一个	小的	.

Dot 的亮度稍微提高了一些。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðoʊ] ; -
' Of course it is , ' she said , ' I wish you hadn't seen it though ; 93
- 的 课程 它 是 , - 她 说 , - 我 希望 你 之前没有 已见 它 尽管 ; -

“当然是这样，”她说，“不过我希望你没看到；93

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , ['lɑːriː] .
I was dying to surprise you , Larrie .
我 曾是 垂死 到 惊喜 你 , 拉里 .

我一直很想给你一个惊喜，拉里。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' Then she went up closer to him .
- 然后 她 去 向上 更近 到 他 .

然后她走近了他。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːkɪt] ['mædəm] ['melbə] ?
' Aren't you going to kiss your own pocket Madame Melba ?
- 不是 你 去 到 吻 你的 自己的 口袋 夫人 梅尔巴 ?

“梅尔巴夫人，您难道不打算亲吻自己的口袋吗？”

- [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [flæt] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
' She felt how flat the scene had fallen even as she spoke ,
- 她 毛毡 如何 平坦的 这 场景 有 倒下 甚至 作为 她 辐 ,

“她说话的时候就感觉到，眼前的景象已经变得多么黯淡无光。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and was fit to cry at the disappointment .
和 曾是 合身 到 哭 在 这 失望 .

失望之情让她几乎要哭出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] - ['æŋgər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] , - [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ]
Then she remembered Larrie's anger a few minutes back , ' But what made you so
然后 她 记得 - 愤怒 一个 很少 分钟 后退 , - 但 什么 制成 你 所以
[krɔːs] ?
cross ?
叉 ?

然后她想起几分钟前拉里生气的样子，“是什么让你这么生气呢？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
' How dare you do such a thing ?
- 如何 敢 你 做 这样的 一个 事物 ?

你竟敢做出这种事?

- [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bleɪz] [ə'gen] , - [haʊ] [der] [juː; jʊ] ;
' he said , his eyes beginning to blaze again , ' how dare you ;
- 他 说 , 他的 眼睛 开始 到 火焰 再次 , - 如何 敢 你 ;

“他说，眼睛里又开始燃烧起来，“你竟敢这样；

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['feloʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [mʌtʃ] . -
this comes of letting that infernal fellow come to the house so much . '
这 来 的 出租 那 地狱 同伴 来 到 这 房子 所以 很多 . -

这是因为我让那个讨厌的家伙老是来家里玩的。

- [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] ['wuːstɚ] ?
' You mean Mr Wooster ?
- 你 意思是 先生 伍斯特 ?

您指的是伍斯特先生吗?

- [dɑːt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sænəti] .

'	Dot	was	beginning	to	fear	for	her	husband's	sanity	.
-	点	曾是	开始	到	害怕	为了	她	丈夫的	理智	.

“多特开始担心她丈夫的精神状态。”

- [its] [hɪz; ɪz]['kɑːnsərt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

'	It's	his	concert	,	you	are	singing	at	his	instigation	,	you	have	kept	it	hidden	from	me	.
-	它是	他的	音乐会	,	你	是	歌唱	在	他的	煽动	,	你	有	保留	它	隐	从	我	.

这是他的演唱会，你是受他指使才唱歌的，你一直瞒着我。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] .

'	His	voice	rose	.
-	他的	嗓音	玫瑰	.

他的声音提高了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , - [dɑːt] [sed] .

'	Of	course	I	have	,	'	Dot	said	.
-	的	课程	我	有	,	-	点	说	.

“当然有，”多特说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['sloʊli] , - [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['lɑːriː] ,

Then	she	spoke	very	slowly	,	'	Do	you	really	mean	to	say	,	Larrie	,
然后	她	辐	非常	缓慢地	,	-	做	你	真的	意思是	到	说	,	拉里	,

然后她慢慢地说：“拉里，你真的想说吗？”

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ? -

that	all	this	is	because	I	am	going	to	sing	on	Friday	?	'
那	全部	这	是	因为	我	是	去	到	唱歌	在	星期五	?	-

这一切都是因为我周五要唱歌吗?

- ['fraɪdeɪ] ! - ['ʃaʊtɪd] ['lɑːriː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [deɪt] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [hæd; həd] [hiː; hi] been94

'	Friday	!	'	shouted	Larrie	,	he	had	actually	not	seen	the	date	,	so	absorbed	had	he	been94
-	星期五	!	-	喊叫	拉里	,	他	有	实际上	不是	已见	这	日期	,	所以	吸收	有	他	been94

“星期五！”拉里喊道，他其实没注意到日期，因为他太专注了。94

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɑːn] [ðæt] [griːn] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['priːfɪkst] .

in	the	sight	of	his	own	name	on	that	green	paper	,	with	Mrs	prefixed	.
在	这	视线	的	他的	自己的	姓名	在	那	绿色的	纸	,	和	太太	前缀	.

看到那张绿色纸上印着他自己的名字，前面还加了“夫人”的头衔。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ? - [rɪ'piːtɪd] [dɑːt] .

'	Because	I'm	going	to	sing	on	Friday	?	'	repeated	Dot	.
-	因为	我是	去	到	唱歌	在	星期五	?	-	重复	点	.

“因为我星期五要唱歌吗？”多特重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] ['æŋgər] .

With	a	superhuman	effort	he	controlled	himself	;	he	knew	the	impotence	of	anger	.
和	一个	超人类	努力	他	受控	他自己	;	他	知道	这	阳痿	的	愤怒	.

他以超乎常人的努力控制住了自己；他深知愤怒的无力。

- [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , - [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] .

'	Tell	me	everything	,	'	he	said	shortly	,	'	and	stand	there	.
-	告诉	我	一切	,	-	他	说	不久	,	-	和	站立	那里	.

“把一切都告诉我，”他简短地说，“然后站在那里。”

- [dɑːt][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['soʊfə] [ə'gen] .
' Dot was moving towards the sofa again .
- 点 曾是 移动 向 这 沙发 再次 .

“多特又朝沙发走去。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] [prə'vɑːkətɪv] ;
She came back to him to save time though the tone was provocative ;
她 来了 后退 到 他 到 节省 时间 尽管 这 语气 曾是 挑衅 ;

虽然语气带有挑衅意味，但她为了节省时间还是回到了他身边；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər][baɪ] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
she knew that he would have held her by sheer physical force if she refused
她 知道 那 他 会 有 握住 她 经过 透明 身体的 力量 如果 她 拒绝
[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
while he was like this .
尽管 他 曾是 喜欢 这 .

她知道，如果她拒绝，他会用蛮力控制住她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] ['mɪstər] ['wuːstɚ] [hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
Then she told him the very high opinion Mr Wooster had of her voice ;
然后 她 讲述 他 这 非常 高的 观点 先生 伍斯特 有 的 她 嗓音 ;

然后她告诉他伍斯特先生对她的嗓音评价很高；

[haʊ] [hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪks][tuː; tə]
how he felt confident she had but to be heard by competent critics to
如何 他 毛毡 自信的 她 有 但 到 是 听到 经过 胜任的 评论家 到
[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
be assured of success ,
是 保证 的 成功 ,

他之所以如此自信，是因为他觉得她只需要得到有见地的评论家的认可，就能确保成功。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['kɑːnsərt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [haʊ]
how he had arranged this concert to give her the opportunity and how
如何 他 有 安排 这 音乐会 到 给 她 这 机会 和 如何
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ]['siːkrət][dʒʌst][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .
she had been keeping the secret just to surprise him .
她 有 到过 保持 这 秘密 只是 到 惊喜 他 .

他是如何安排这场音乐会给她这个机会的，以及她是如何一直保守这个秘密，只为了给他一个惊喜。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni]
He heard her to the end and acquitted her of concealing it for any
他 听到 她 到 这 结尾 和 无罪释放 她 的 隐藏 它 为了 任何
[ʌn'wɜːrðɪ] ['moʊtɪv] .
unworthy motive .
不配 动机 .

他听完了她的陈述，并认定她没有出于任何不正当的动机而隐瞒此事。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] , - [hiː; hi] [sed] ,
' But I should not dream of allowing you to appear in public , ' he said ,
- 但 我 应该 不是 梦 的 允许 你 到 出现 在 民众 , - 他 说 ,

“但我绝不会允许你出现在公众视野中，”他说。

- [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] tell95
' so you can tell95
- 所以 你 能 tell95

所以你可以说95

['wuːstɚ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fɪl] [jʊr; jər] [pleɪs] .
Wooster as soon as you like that he must fill your place .
伍斯特 作为 很快 作为 你 喜欢 那 他 必须 充满 你的 地方 .

伍斯特，只要你愿意，他就必须顶替你的位置。

- [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] ,
' He stood up as if the matter was settled ,
- 他 站立 向上 作为 如果 这 事情 曾是 定居 ,

他站起身来，好像事情已经解决了一样。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] .
he even took off his hat and remarked that it was wet .
他 甚至 采取 离开 他的 帽子 和 评论 那 它 曾是 湿的 .

他甚至摘下帽子，说帽子湿了。

[bʌt; bət][dɑːt][hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [waɪt] .
But Dot had gone very white .
但 点 有 已消失 非常 白色的 .

但多特的脸色变得非常苍白。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['lɑːriː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] [naʊ] ?
' You mean to say , Larrie , that you would try to stop me now ?
- 你 意思是 到 说 , 拉里 , 那 你 会 尝试 到 停止 我 现在 ?

“你是说，拉里，你现在会阻止我吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][juː; jʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['traɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I mean to say I shall stop you , there will be no trying about it ,
- 我 意思是 到 说 我 将 停止 你 , 那里 将要 是 不 尝试 关于 它 ,

我的意思是，我一定会阻止你，没得商量。

- [hiː; hi] ['ænsər] .
' he answered .
- 他 回答 .

他回答道。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['bæləns] [ɪt'self] [ə'gen] ,
His temper had not perfectly balanced itself again ,
他的 脾气 有 不是 完美 均衡 本身 再次 ,

他的脾气还没有完全恢复平静。

[ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['dæmpnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
and that together with the unpleasant dampness he was just beginning to
[fiːl] ,
feel ,
感觉 ,

再加上他开始感觉到的那种令人不适的潮湿感，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['sʌmwʌt] [dɪ'spɑːtɪk] .
made his speech somewhat despotic .
制成 他的 演讲 有些 专制 .

他的演讲带有几分专制色彩。

- [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] ?
' Your reasons ?
- 你的 原因 ?

你的理由是什么?

- [dɑːts] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['deɪndʒərəsli] [soʊ] .
' Dot's voice was quiet , dangerously so .
- 点的 嗓音 曾是 安静的 , 危险地 所以 .

“多特的声音很轻，轻得危险。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,

'	I	do	not	care	for	my	wife	to	sing	in	a	public	place	like	that	,
-	我	做	不是	关心	为了	我的	妻子	到	唱歌	在	一个	民众	地方	喜欢	那	,

我不希望我的妻子在那样的公共场所唱歌。

[aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['mænɪdʒd] ,

I	don't	approve	of	the	way	the	thing	has	been	managed	,
我	不	批准	的	这	方式	这	事物	有	到过	管理	,

我不赞同这件事的处理方式。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,

I	don't	like	you	having	so	much	to	do	with	that	fellow	,	that	is	quite	enough	,
我	不	喜欢	你	拥有	所以	很多	到	做	和	那	同伴	,	那	是	相当	足够的	,

我不喜欢你和那家伙走得太近，这就够了。

- [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

'	he	moved	to	the	door	.
-	他	已搬	到	这	门	.

他走向门口。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [oʊld] [braʊn] [koʊt] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

'	Where's	that	old	brown	coat	of	mine	,	I	hope	you	haven't	given	it	away	.
-	在哪里?	那	老的	棕色的	外套	的	矿	,	我	希望	你	还没有	给定	它	离开	.

我的那件旧棕色外套在哪儿？希望你没把它送人。

- [bʌt; bət][dɑːt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ə'gen] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɑːr] [tuː] ['fɪrsli]

'	But	Dot	was	sitting	on	the	sofa	again	,	fighting	with	herself	far	too	fiercely
-	但	点	曾是	坐着	在	这	沙发	再次	,	斗争	和	她自己	远的	也	激烈地

[tuː; tə] think96

to	think96
到	think96

但多特又坐在沙发上，内心激烈地挣扎着，根本无暇思考96

[ʌv; əv][oʊld] [braʊn] [koʊts] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'veid] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]

of	old	brown	coats	,	indeed	,	the	question	conveyed	no	intelligence	to	her	at
的	老的	棕色的	外套	,	的确	,	这	问题	传递	不	智力	到	她	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

确实，关于旧棕色外套的问题，对她来说根本没有任何意义。

[aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz]

Out	of	twenty	conflicting	emotions
出去	的	二十	冲突	情绪

二十种相互矛盾的情绪

, [rɪ'beljən] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

,	rebellion	was	by	far	the	strongest	.
,	叛乱	曾是	经过	远的	这	最强	.

叛乱势力最为强大。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

She	said	,	'	I	shall	go	,	I	shall	go	,
她	说	,	-	我	将	去	,	我	将	去	,

她说："我要走了，我要走了。"

- [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔːrmi] ['hwispəz] ,

'	again	and	again	and	again	in	such	stormy	whispers	,
-	再次	和	再次	和	再次	在	这样的	暴风雨	低语	,

一遍又一遍，一遍又一遍，在暴风雨般的低语中，

[ðæt] ['beɪbi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ˌæntɪmə'kæsər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hændz] .

that	baby	stirred	and	tossed	the	linen	antimacassar	off	his	hands	.
那	婴儿	搅拌	和	抛掷	这	亚麻布	防污漆	离开	他的	双手	.

婴儿动了动，把手上的亚麻布防污垫甩了出去。

['lɑːriː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [get] [draɪ] .

Larrie	had	gone	to	get	dry	.
拉里	有	已消失	到	得到	干燥	.

拉里去晾衣服了。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .

'	I	shall	go	,	'	she	repeated	with	strong	emphasis	on	the	last	word	.
-	我	将	去	,	-	她	重复	和	强的	强调	在	这	最后的	单词	.

“我要走了，”她重复道，最后一个字语气格外重。

- [bæb] , [bæb] , [bæb] , - [sed] ['beɪbi] ['sɔːftli] .

'	Bab	,	bab	,	bab	,	'	said	baby	softly	.
-	巴布	,	宝贝	,	宝贝	,	-	说	婴儿	轻轻	.

“咿呀咿呀，”婴儿轻声说道。

[hiː; hi] [jɔːnd] [dɪ'lɪʃəsli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	yawned	deliciously	and	flung	up	his	arms	.
他	打哈欠	美味	和	扔	向上	他的	武器	.

他舒服地打了个哈欠，举起了双臂。

[dɑːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [pæt] [ɔːr] [tuː] .

Dot	gave	him	a	hurried	pat	or	two	.
点	给予	他	一个	慌忙	拍	或者	二	.

多特匆匆拍了他一两下。

- [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Go	to	sleep	,	'	she	said	.
-	去	到	睡觉	,	-	她	说	.

“去睡觉吧，”她说。

- ['guːgʊl] , - [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

'	Googul	,	'	he	answered	insinuatingly	.
-	谷歌	,	-	他	回答	暗示地	.

“Googul，”他意味深长地回答道。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	struggled	into	a	sitting	position	and	leaned	towards	her	.
他	挣扎	进入	一个	坐着	位置	和	倾斜	向	她	.

他挣扎着坐了起来，然后向她倾身。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niː] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪvli] .

But	she	lifted	him	on	to	her	knee	quite	unresponsively	.
但	她	抬起	他	在	到	她	膝盖	相当	无反应	.

但她把他抱到膝盖上，他却毫无反应。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [bʌt; bət] - [kə'mænd] [ðæt] [ment] [deθ] [tuː; tə]

There	was	nothing	in	her	mind	but	Larrie's	command	that	meant	death	to
那里	曾是	没有什么	在	她	头脑	但	-	命令	那	意思是	死亡	到

[hɜːr; hər] [roʊz] - ['kʌlərd] [driːmz] .

her	rose	-	coloured	dreams	.
她	玫瑰	-	有色	梦境	.

她脑子里只有拉里的命令，这意味着她美好的梦想破灭了。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['beɪbiːz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] .

She	hardly	recognised	baby's	presence	at	all	.
她	几乎	已确认	婴儿的	在场	在	全部	.

她几乎完全没意识到婴儿的存在。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ]['mæstər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

'	He	is	not	my	master	,	'	she	said	aloud	,	her	eyes	full	of	rebellion	.
-	他	是	不是	我的	掌握	,	-	她	说	大声	,	她	眼睛	满的	的	叛乱	.

“他不是我的主人，”她大声说道，眼中充满了反抗。

[bʌt; bət] - [jes] [hiː; hi][ɪz] , - ['ænsər] ['lɑːriː] ['kwaɪətli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]

But	'	Yes	he	is	,	'	answered	Larrie	quietly	,	as	he	came	in	again	through	the
但	-	是的	他	是	,	-	回答	拉里	悄悄	,	作为	他	来了	在	再次	通过	这

['sekənd] [dɔːr] . -

second	door	.	97
第二	门	.	-

“是的，他就是，”拉里轻声回答，一边说着，一边从第二扇门走了进来。97

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [wɪlz]

A	CONFLICT	OF	WILLS
一个	冲突	的	遗嘱

意志的冲突

- [wʌt] [θɪŋz] [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ,

'	What	things	wilt	thou	leave	me	,
-	什么	事物	枯萎	你	离开	我	,

你会给我留下什么?

[naʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ?

Now	this	thing	is	done	?
现在	这	事物	是	完毕	?

现在这件事结束了吗?

- ['wenzdeɪ] ['luːsnd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]

'	Wednesday	loosened	itself	from	the	other	pearls	and	dropped	off	the	string	of
-	周三	松动	本身	从	这	其他	珍珠	和	掉落	离开	这	细绳	的

[deɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [wer] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv]['evər]

days	into	the	strange	awful	place	where	have	fallen	all	the	days	that	have	ever
天	进入	这	奇怪的	可怕	地方	在哪里	有	倒下	全部	这	天	那	有	曾经

[bɪn] .

been	.
到过	.

星期三从其他珍珠中挣脱出来，从日子的链条上掉落到那个奇怪可怕的地方，所有曾经存在过的日子都掉到了那里。

['θɜːrzdeɪ] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θred] , ['trembld] [ænd; ənd] [fel] .

Thursday	slid	along	the	thread	,	trembled	and	fell	.
周四	滑行	沿着	这	线	,	颤抖	和	跌倒	.

星期四沿着线滑落，颤抖着坠落。

['fraɪdeɪ] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [pleɪs] .

Friday	moved	on	to	fill	its	place	.
星期五	已搬	在	到	充满	它是	地方	.

星期五接替了它的位置。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

Such	a	little	time	,	and	it	too	,
这样的	一个	小的	时间	,	和	它	也	,

时间如此短暂，而且，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] [fɔːr; fər]['evər] .

and	the	things	of	it	would	be	gone	beyond	recall	for	ever	.
和	这	事物	的	它	会	是	已消失	超过	记起	为了	曾经	.

而那些事物将永远消失，再也无法被回忆起来。

['lɑːriː] [hæd; həd] [groʊn] ['vɪzəbli] ['θɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] .

Larrie	**had**	**grown**	**visibly**	**thinner**	**in**	**the**	**short**	**space**	**.**
拉里	有	生长	明显地	更薄	在	这	短的	空间	.

在短短的时间里，拉里明显瘦了很多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] .

He	**was**	**staking**	**all**	**the**	**happiness**	**of**	**his**	**life**	**on**	**the**	**issue**	**of**	**this**	**.**
他	曾是	质押	全部	这	幸福	的	他的	生活	在	这	问题	的	这	.

他把毕生的幸福都押在了这件事上。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] [pleɪn] [sɪm'plɪsəti] .

To	**him**	**the**	**thing**	**was**	**almost**	**terrible**	**in**	**its**	**plain**	**simplicity**	**.**
到	他	这	事物	曾是	几乎	糟糕的	在	它是	清楚的	简单	.

对他来说，这件事简单明了得近乎可怕。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] every98

He	**had**	**looked**	**at**	**it**	**from**	**every98**
他	有	看起来	在	它	从	every98

他每隔98年就看过它。

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [hæd; həd] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

point	**of**	**view**	**,**	**had**	**reasoned**	**it**	**out**	**and**	**thought**	**of**	**nothing**	**else**	**,**
观点	的	看法	,	有	有理智的	它	出去	和	想法	的	没有什么	别的	,

从这个角度来看，我已经仔细考虑过了，没有想过其他的事情。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['weɪkɪŋ] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪ'twiːn] .

all	**through**	**the**	**two**	**waking**	**nights**	**and**	**the**	**long**	**day**	**between**	**.**
全部	通过	这	二	醒来	夜晚	和	这	长的	天	之间	.

整整两个夜晚和中间漫长的一天，我都醒着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [tuː] [pæðz] [fɔːr; fər][dɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,

And	**he**	**could**	**only**	**see**	**two**	**paths**	**for**	**Dot**	**to**	**walk**	**in**	**,**
和	他	可以	仅有的	看	二	路径	为了	点	到	走	在	,

他只能看到多特可以走的两条路，

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [wʌns] [mɔːr] ,

one	**that**	**was**	**right**	**and**	**would**	**lead**	**to**	**happiness**	**once**	**more**	**,**
一	那	曾是	正确的	和	会	带领	到	幸福	一次	更多的	,

一个正确的选择，能够再次带来幸福。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [step] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['kerləsli]

and	**one**	**that**	**was**	**so**	**utterly**	**wrong**	**that**	**she**	**would**	**step**	**into**	**it**	**not**	**carelessly**
和	一	那	曾是	所以	完全地	错误的	那	她	会	步	进入	它	不是	粗心大意

[ænd; ənd] [ʌn'noʊɪŋli] ,

and	**unknowingly**	**,**
和	不知不觉地	,

而且，这件事错得离谱，她并非漫不经心、毫不知情地就踏入了其中。

[bʌt; bət] ['wɪlfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪd] ['oʊpən] [aɪz] .

but	**wilfully**	**and**	**with**	**wide**	**open**	**eyes**	**.**
但	故意	和	和	宽的	打开	眼睛	.

但却是故意的，而且是睁大眼睛的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][duː] [ə'nʌðər] ['mænz] ['bɪdɪŋ] ['ræðər]

It	**could**	**only**	**be**	**love**	**that**	**would**	**make**	**her**	**do**	**another**	**man's**	**bidding**	**rather**
它	可以	仅有的	是	爱	那	会	制作	她	做	其他	男人的	投标	相当

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

than	**his**	**.**
比	他的	.

只有爱情才能让她听从另一个男人的吩咐，而不是他的。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sekənd] [pæθ] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

From	that	second	path	he	told	himself	there	could	be	no	return	.
从	那	第二	小路	他	讲述	他自己	那里	可以	是	不	返回	.

他告诉自己，从那条第二条路上，就没有回头路了。

[dɑːt] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Dot	went	about	with	a	feverish	look	in	her	eyes	,
点	去	关于	和	一个	发烧	看	在	她	眼睛	,

多特眼神狂热，四处走动。

[ænd; ənd][lɪps]['ɔːlmoʊst][æz; əz][set][æz; əz] - [oʊn] .

and	lips	almost	as	set	as	Larrie's	own	.
和	嘴唇	几乎	作为	放	作为	-	自己的	.

嘴唇几乎和拉里自己的一样紧实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [straɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raɪts] ,

She	was	going	to	make	this	strike	for	her	rights	,
她	曾是	去	到	制作	这	罢工	为了	她	权利	,

她要发起这次罢工来争取自己的权利。

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['mærid]

and	in	future	have	the	independence	due	to	the	nineteenth	century	married
和	在	未来	有	这	独立	到期的	到	这	第十九	世纪	已婚

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

未来，她们将像十九世纪的已婚妇女一样拥有独立自主的权利。

['lɑːriː] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈɹɛvəkəbəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] .

Larrie	spoke	of	the	irrevocableness	of	the	step	.
拉里	辐	的	这	不可撤销	的	这	步	.

拉里谈到了这一举动的不可逆转性。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

To	him	it	was	as	grave	as	life	and	death	.
到	他	它	曾是	作为	严重	作为	生活	和	死亡	.

对他来说，这事关生死。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn] [dɑːts] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

But	deep	in	Dot's	heart	was	the	knowledge	of	her	power	over	him	.
但	深的	在	点的	心	曾是	这	知识	的	她	力量	超过	他	.

但多特内心深处明白，她对他拥有绝对的掌控力。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] wedded99

She	called	to	mind	all	the	quarrels	of	their	wedded99
她	称为	到	头脑	全部	这	争吵	的	他们的	wedded99

她想起了他们结婚以来所有的争吵。

[laɪf] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fə'givn] [hɜːr; hər] ?

life	—	had	he	not	always	forgiven	her	?
生活	—	有	他	不是	总是	已原谅	她	?

生活——难道他不是一直都原谅她吗?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,

Even	the	times	when	he	had	not	been	the	first	to	make	up	,
甚至	这	时代	什么时候	他	有	不是	到过	这	第一的	到	制作	向上	,

即使在他并非第一个道歉的时候，

[hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

her	tears	and	grief	had	made	his	arms	open	for	her	immediately	.
她	眼泪	和	悲伤	有	制成	他的	武器	打开	为了	她	立即地	.

她的眼泪和悲伤让他立刻张开双臂拥抱她。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɪspəd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	**only**	**whispered**	**this**	**to**	**herself**	**,**
她	仅有的	低声说道	这	到	她自己	,

她只是低声自语道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

it	**made**	**her**	**a**	**little**	**ashamed**	**to**	**think**	**of**	**trading**	**on**	**it**	**.**
它	制成	她	一个	小的	羞愧	到	思考	的	贸易	在	它	.

想到要用它进行交易，她就感到有些羞愧。

[ðen] [aʊt] [laʊd] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['sevrəl] [θɪŋz] .

Then	**out**	**loud**	**she**	**told**	**her**	**conscience**	**several**	**things**	**.**
然后	出去	大声	她	讲述	她	良心	一些	事物	.

然后她大声地告诉了自己的良心几件事。

[fɜːrst] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] - ['ægrəveɪtɪŋ] [fɪts][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

First	**,**	**that**	**this**	**was**	**only**	**one**	**of**	**Larrie's**	**aggravating**	**fits**	**of**	**opposition**	**,**
第一的	,	那	这	曾是	仅有的	一	的	-	加重	适合	的	反对	,

首先，这只是拉里令人恼火的一次反对行为而已。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	**when**	**he**	**got**	**over**	**it**	**and**	**knew**	**what**	**a**	**name**	**she**	**had**	**made**	**for**
和	什么时候	他	得到	超过	它	和	知道	什么	一个	姓名	她	有	制成	为了

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

当他冷静下来，了解了她为自己赢得的名声之后，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

he	**would**	**be**	**glad**	**she**	**had**	**not**	**taken**	**him**	**at**	**his**	**word**	**.**
他	会	是	高兴的	她	有	不是	已采取	他	在	他的	单词	.

他一定会庆幸她没有轻信他的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个婴儿的故事(The Story of a Baby)
第4/5页

['sekənd] , [ðæt] [sɪns] [hɜːr; hər] [gɪft] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] ,

Second	,	that	since	her	gift	was	so	great	,
第二	,	那	自从	她	礼物	曾是	所以	伟大的	,

其次，因为她的天赋如此巨大，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	would	be	wrong	not	to	give	the	world	the	benefit	of	it	,
它	会	是	错误的	不是	到	给	这	世界	这	益处	的	它	,

如果不让世界受益，那就太可惜了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['næpkɪn] - [ræpt] ['tælənt] .

she	remembered	the	scriptural	napkin	-	wrapped	talent	.
她	记得	这	圣经	餐巾	-	包装	天赋	.

她想起了圣经中用纸巾包裹的奉献。

[θɜːrd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] [ɪn'grætɪtuːd] ['æftər] [ɔːl] ['mɪstər] ['wʊstərz] ['trʌb(ə)l] ,

Third	,	that	it	would	be	sheer	ingratitude	after	all	Mr	Wooster's	trouble	,
第三	,	那	它	会	是	透明	忘恩负义	后	全部	先生	伍斯特	麻烦	,

第三，这简直是伍斯特先生费尽心力之后的忘恩负义之举。

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnsərt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] .

to	spoil	his	concert	at	the	last	minute	.
到	剧透	他的	音乐会	在	这	最后的	分钟	.

最后一刻破坏了他的演唱会。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['lɪtərəli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðæt] [wɜːrd] - [ə'beɪ] - [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ,

And	fourth	,	that	no	one	literally	interpreted	that	word	'	obey	'	in	the	marriage	service	,
和	第四	,	那	不	一	字面上地	翻译	那	单词	-	服从	-	在	这	婚姻	服务	,

第四，在婚礼仪式上，没有人真正按照字面意思理解"服从"这个词。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

now	that	the	equality	of	the	sexes	was	recognised	.
现在	那	这	平等	的	这	性别	曾是	已确认	.

既然性别平等已经得到承认。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] ['dɑːrkər] ['eɪdʒɪz] when100

It	was	merely	a	relic	of	darker	ages	when100
它	曾是	仅仅	一个	遗迹	的	较暗	年龄	when100

它只不过是黑暗时代的遗物，当时是100年。

['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] ; [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'læstɪk] ,

woman	had	been	little	more	than	a	chattel	;	the	progress	of	the	century	had	made	it	elastic	,
女士	有	到过	小的	更多的	比	一个	动产	;	这	进步	的	这	世纪	有	制成	它	松紧带	,

女性曾经几乎只是财产；而世纪的进步使这种地位变得灵活多变。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ˌɔːltə'geðər] .

before	long	it	would	be	removed	altogether	.
前	长的	它	会	是	已移除	共	.

不久之后，它将被彻底移除。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [egz] [fɔːr; fər] [tiː] .

On	Friday	they	had	eggs	for	tea	.
在	星期五	他们	有	鸡蛋	为了	茶	.

星期五他们晚餐吃了鸡蛋。

[æt; ət] [liːst] , ['pɛgi] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [stænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

At	least	,	Peggie	had	put	a	stand	on	the	table	,	with	bread	and	butter	,
在	至少	,	佩吉	有	放	一个	站立	在	这	桌子	,	和	面包	和	黄油	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːtəbəlz] ,

and	other	eatables	,
和	其他	食物	,

至少佩吉在桌子上摆了个架子，放了面包、黄油和其他一些吃的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kræk] [ðə; ðɪ] [tɑːps] ,

but	they	were	both	too	agitated	to	do	more	than	crack	the	tops	,
但	他们	是	两个都	也	激动	到	做	更多的	比	裂缝	这	最高额	,

但他们俩都太过激动，除了敲开瓶盖之外，什么也没做。

[ænd; ənd] [teɪk] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['pepər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pleɪts] .

and	take	salt	and	pepper	on	the	edge	of	their	plates	.
和	拿	盐	和	胡椒	在	这	边缘	的	他们的	盘子	.

并在盘子边缘放上盐和胡椒粉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [læst] [tʃæns] .

This	was	to	be	the	last	chance	.
这	曾是	到	是	这	最后的	机会	.

这是最后的机会。

['pɛgi] [rɪ'muːvd] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .

Peggie	removed	baby	,	and	looked	anxiously	at	the	quiet	young	couple	as	she	did	so	.
佩吉	已移除	婴儿	,	和	看起来	焦虑地	在	这	安静的	年轻的	夫妻	作为	她	做过	所以	.

佩吉抱起婴儿，一边抱起婴儿，一边焦急地看着这对安静的年轻夫妇。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['sɪriəs] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [peɪl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [feɪs] ,

She	was	afraid	there	was	something	really	serious	this	time	,	so	pale	was	her	master's	face	,
她	曾是	害怕的	那里	曾是	某物	真的	严肃的	这	时间	,	所以	苍白	曾是	她	硕士学位	脸	,

她害怕这次真的出了什么事，因为她主人的脸色苍白得吓人。

[soʊ] ['brɪliənt] [dɑːts] [aɪz] .

so	brilliant	Dot's	eyes	.
所以	杰出的	点的	眼睛	.

Dot的眼睛真漂亮。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

- ['lɑːriː] [sed] ['hevɪli] .
' Larrie said heavily .
- 拉里 说 重度 .

拉里沉重地说。

- [aɪm] ['goʊɪŋ] , - ['ænsər] [dɑːt] .
' I'm going , ' answered Dot .
- 我是 去 , - 回答 点 .

“我要走了，”多特回答道。

- [aɪv] [gɑːt][maɪ] [dres] ['redi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] , [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp] [naʊ] .

'	I've	got	my	dress	ready	,	and	made	all	arrangements	,	it's	too	late	to	stop	now	.
-	我已经	得到	我的	裙子	准备好	,	和	制成	全部	安排	,	它是	也	晚的	到	停止	现在	.

“我的礼服已经准备好了，一切都安排妥当了，现在放弃已经太晚了。”

- ['lɑːriː] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [went] ['iːv(ə)n]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] .

'	Larrie	swallowed	some	tea	and	went	even	whiter	.
-	拉里	吞咽	一些	茶	和	去	甚至	更白	.

拉里喝了点茶，脸色变得更白了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

This	was	the	final	wrecking	of	their	lives	.
这	曾是	这	最终的	破坏	的	他们的	生活	.

这是他们生活彻底崩溃的导火索。

- [dɑːt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Dot	,	I	beg	of	you	to	think	of	it	again	,	'	he	said	.
-	点	,	我	求	的	你	到	思考	的	它	再次	,	-	他	说	.

“多特，求你再考虑一下，”他说。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] his101

She	slipped	from	her	chair	and	went	to	his101
她	滑倒了	从	她	椅子	和	去	到	his101

她从椅子上滑下来，走向他的101

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

end	of	the	table	.
结尾	的	这	桌子	.

桌子的尽头。

- ['dɑːrlɪŋ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

'	Darling	,	let	me	go	!
-	亲爱的	,	让	我	去	!

亲爱的，放开我！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [siː] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ,

'	she	said	,	'	see	,	I	beg	of	you	—	you	could	give	in	and	let	me	,
-	她	说	,	-	看	,	我	求	的	你	—	你	可以	给	在	和	让	我	,

她说：“你看，我求求你——你可以答应我，让我……”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

and	then	it	wouldn't	be	disobedience	.
和	然后	它	不会	是	不服从	.

那样就不算违抗命令了。

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , - [dɪr] [oʊld]

'	She	put	her	arms	round	his	neck	,	her	flushed	cheek	against	his	,	'	Dear	old
-	她	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	她	酡	脸颊	反对	他的	,	-	亲爱的	老的

['lɑːriː] , [duː] !

Larrie	,	do	!
拉里	,	做	!

她用双臂环住他的脖子，绯红的脸颊贴着他的脸颊，“亲爱的老拉里，做吧！”

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

I	have	set	my	heart	on	it	so	!
我	有	放	我的	心	在	它	所以	!

我已经下定决心了！

[duː] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ['hæpi] , ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] !

do	let	me	go	happy	,	dearest	,	dearest	!
做	让	我	去	快乐的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，请让我快乐地离开吧！

- [ɪf] ['oʊnlɪ][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

'	If	only	at	that	minute	she	had	said	she	would	give	it	up	,
-	如果	仅有的	在	那	分钟	她	有	说	她	会	给	它	向上	,

“如果她当时就说她愿意放弃就好了。”

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv][let][hɜ:r; hər][goʊ] , ['greɪtlɪ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [pʌb'lɪsətɪ]

he	could	almost	have	let	her	go	,	greatly	as	he	disliked	the	publicity
他	可以	几乎	有	让	她	去	,	非常	作为	他	不喜欢	这	宣传

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他几乎可以放她走，因为他非常不喜欢她受到的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wu:stɚ] .

and	the	connection	with	Wooster	.
和	这	联系	和	伍斯特	.

以及与伍斯特的联系。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['mentəli] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][læst] ['sentəns] — - [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl]

But	he	could	not	help	mentally	finishing	her	last	sentence	—	'	Or	I	shall
但	他	可以	不是	帮助	精神上	精加工	她	最后的	句子	—	-	或者	我	将

[hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ʌn'hæpi] . -

have	to	go	unhappy	.	'
有	到	去	不开心	.	-

但他忍不住在心里把她最后一句话说完——“否则我将不得不带着遗憾离开。”

- [aɪ] [kɑ:nt] , — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [aɪ] [kɑ:nt] , — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [dɑ:t] ?

'	I	can't	,	—	you	must	see	I	can't	,	—	how	can	I	,	Dot	?
-	我	不能	,	—	你	必须	看	我	不能	,	—	如何	能	我	,	点	?

“我不能，——你必须明白我不能，——我怎么能做到呢，多特？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , - [hi:; hi] [sed] .

it	is	impossible	,	'	he	said	.
它	是	不可能的	,	-	他	说	.

“这不可能，”他说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [taɪtər] .

But	she	clung	tighter	.
但	她	紧紧抓住	更紧	.

但她抱得更紧了。

- [wʌns] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] [tu:] [wel] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,

'	Once	you	loved	me	too	well	to	refuse	me	such	a	thing	,	my	husband	,
-	一次	你	喜爱	我	也	出色地	到	拒绝	我	这样的	一个	事物	,	我的	丈夫	,

“你曾经那么爱我，以至于无法拒绝我这样的请求，我的丈夫，

[dəunt][let][ˌem 'i:] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .

don't	let	me	think	I	am	so	little	to	you	now	.
不	让	我	思考	我	是	所以	小的	到	你	现在	.

别让我觉得我现在对你来说就那么微不足道。

- [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][held] [hɪm; ɪm] .

'	He	tried	to	put	her	away	,	but	her	arms	held	him	.
-	他	尝试	到	放	她	离开	,	但	她	武器	握住	他	.

他试图把她推开，但她用双臂抱住了他。

- ['dɑ:rlɪŋ] , [let][ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] , - [let][ˌem 'i:] , [let][ˌem 'i:] , - — [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ]

'	Darling	,	let	me	,	'	she	begged	,	'	let	me	,	let	me	,	'	—	the	tears	were	running
-	亲爱的	,	让	我	,	-	她	乞求	,	-	让	我	,	让	我	,	-	—	这	眼泪	是	跑步

[daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

down	her	cheeks	.
向下	她	脸颊	.

“亲爱的，让我，”她哀求道，“让我，让我，”——泪水顺着她的脸颊流了下来。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] ['æftərwərdz] , [oʊ] [ðɪs] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɑːriː] , — ['lɑːriː] ,
' I will be so good afterwards , oh this is everything to me , Larrie , — Larrie ,
- 我 将要 是 所以 好的 然后 , 哦 这 是 一切 到 我 , 拉里 , — 拉里 ,

“之后我会表现得非常好，哦，这对我来说就是一切，拉里，——拉里，

[dəunt][biː; bi]['kruːəl] to102
don't be cruel to102
不 是 残忍的 to102

不要对102太残忍

[ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] , [mʌst; məst][goʊ] — [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [let][ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː] .
me , I must , must go — oh , darling , let me , let me .
我 , 我 必须 , 必须 去 — 哦 , 亲爱的 , 让 我 , 让 我 .

我必须，我必须走——哦，亲爱的，让我走吧，让我走吧。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['feɪθfəli] ,
' He was making a promise to himself to be kept faithfully ,
- 他 曾是 制作 一个 承诺 到 他自己 到 是 保留 忠实 ,

“他是在向自己许下承诺，并且会忠实地遵守它。”

[sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
since he saw how very much this was to her .
自从 他 锯 如何 非常 很多 这 曾是 到 她 .

因为他看到了这件事对她有多么重要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɪn] [naʊ] ,
If she would give in now ,
如果 她 会 给 在 现在 ,

如果她现在就屈服，

[seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
say she would give in as a true wife should to her husband ,
说 她 会 给 在 作为 一个 真的 妻子 应该 到 她 丈夫 ,

她说她会像一个真正的妻子那样顺从她的丈夫。

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər][goʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [teɪk] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ,
he would let her go , he would even take her himself ,
他 会 让 她 去 , 他 会 甚至 拿 她 他自己 ,

他会放她走，他甚至会亲自带她走。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ðæt] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
for it would prove she did not put that man before him .
为了 它 会 证明 她 做过 不是 放 那 男人 前 他 .

因为这将证明她并没有把那个男人放在他之前。

- [dɑːt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Dot , ' he said ,
- 点 , - 他 说 ,

“多特，”他说。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hændz] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and lifted her on to his knee and held her hands tenderly in his own
和 抬起 她 在 到 他的 膝盖 和 握住 她 双手 温柔地 在 他的 自己的
,
,
,

他把她抱到自己膝上，温柔地握住她的手。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
' you must obey me in this , can't you see you must , my darling ?
- 你 必须 服从 我 在 这 , 不能 你 看 你 必须 , 我的 亲爱的 ?

“你必须服从我，难道你看不出来你必须服从吗，我的宝贝？”

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrʃ] [ɔːr][ʌn'kaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**I**	**have**	**been**	**harsh**	**or**	**unkind**	**about**	**it**	**.**
也许	我	有	到过	残酷的	或者	不友善	关于	它	.

或许我的态度有些苛刻或不友善。

['jestərdeɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Yesterday	**I**	**told**	**you**	**to**	**obey**	**me**	**,**	**now**	**I**	**ask**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**my**	**little**	**girl**	**,**
昨天	我	讲述	你	到	服从	我	,	现在	我	问	你	,	我的	亲爱的	,	我的	小的	女孩	,

昨天我告诉你听我的话，现在我问你，我的宝贝，我的小女孩，

[dɑːt] , ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

Dot	**,**	**little**	**,**	**little**	**wife**	**.**
点	,	小的	,	小的	妻子	.

小点，小妻子。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .

Say	**you**	**will**	**.**
说	你	将要	.

答应我。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stɜːrd] ['restləsli] .

'	**But**	**she**	**only**	**stirred**	**restlessly**	**.**
-	但	她	仅有的	搅拌	躁动不安	.

但她只是焦躁不安地翻来覆去。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] .

He	**put**	**his**	**face**	**down**	**to**	**hers**	**.**
他	放	他的	脸	向下	到	她的	.

他把脸凑近她的脸。

- ['dɑːrlɪŋ] , [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ,

'	**Darling**	**,**	**think**	**of**	**our**	**happiness**	**,**
-	亲爱的	,	思考	的	我们的	幸福	,

亲爱的，想想我们的幸福吧。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

how	**can**	**we**	**go**	**on**	**living**	**if**	**you**	**persist**	**in**	**breaking**	**up**	**everything**	**like**	**this**	**.**
如何	能	我们	去	在	活的	如果	你	坚持	在	打破	向上	一切	喜欢	这	.

如果你继续这样破坏一切，我们怎么活下去?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [hed] , [dɑːt] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'biːdiəns] .

There	**must**	**be**	**a**	**head**	**,**	**Dot**	**,**	**in**	**everything**	**,**	**there**	**must**	**be**	**obedience**	**.**
那里	必须	是	一个	头	,	点	,	在	一切	,	那里	必须	是	服从	.

凡事都必须有个头，多特，都必须有服从。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , or103

What	**would**	**a**	**ship**	**be**	**without**	**a**	**captain**	**,**	**or103**
什么	会	一个	船	是	没有	一个	队长	,	or103

如果没有船长，船还能叫船吗? 或者103

['soʊldʒərz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [tʃiːf] , [æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn] [ə'θɔːrəti] ?

soldiers	**without**	**their**	**chief**	**,**	**an**	**office**	**with**	**no**	**one**	**in**	**authority**	**?**
士兵	没有	他们的	首席	,	一个	办公室	和	不	一	在	权威	?

没有指挥官的士兵，没有掌权者的办公室?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] .

And	**the**	**husband**	**must**	**be**	**the**	**head**	**of**	**the**	**wife**	**.**
和	这	丈夫	必须	是	这	头	的	这	妻子	.

丈夫必须是妻子的头。

['dɑːrlɪŋ] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] .

Darling	**,**	**say**	**you**	**will**	**obey**	**me**	**in**	**this**	**.**
亲爱的	,	说	你	将要	服从	我	在	这	.

亲爱的，答应我你会在这件事上听我的话。

- [bʌt; bət][dɑːt][kʊd; kəd][nɑːt] .
' But Dot could not .
- 但 点 可以 不是 .

但多特做不到。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - ?
All her pleading had gone for nothing , why should she listen to Larrie's ?
全部 她 恳求 有 已消失 为了 没有什么 , 为什么 应该 她 听 到 - ?

她所有的恳求都无济于事，她为什么要听拉里的?

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [draɪ][ænd; ənd] [braɪt] [ə'gen] .
She moved his arms away and stood up , her eyes dry and bright again .
她 已搬 他的 武器 离开 和 站立 向上 , 她 眼睛 干燥 和 明亮的 再次 .

她推开他的手臂站了起来，眼睛又恢复了干涩明亮。

- [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [æskt] ['speʃəli] [sɪns] [wiː; wi]
' You have refused me the only thing I have ever asked specially since we
- 你 有 拒绝 我 这 仅有的 事物 我 有 曾经 问 特别 自从 我们
[wɜːr; wər] ['mærid] ,
were married ,
是 已婚 ,

“自从我们结婚以来，你一直拒绝我唯一的要求。”

['lɑːriː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
Larrie , ' she said .
拉里 , - 她 说 .

“拉里，”她说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ?
' You will stay ?
- 你 将要 停留 ?

你会留下来吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ækt][laɪk] [ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' You profess to love me , and then you act like a tyrant to me .
- 你 宣称 到 爱 我 , 和 然后 你 行为 喜欢 一个 暴君 到 我 .

你口口声声说爱我，却对我像暴君一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] [ɪn] [θɪŋz] ?
Why should you always have your way in things ?
为什么 应该 你 总是 有 你的 方式 在 事物 ?

为什么你总想事事都如你所愿?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
' There was a red spot on her cheek .
- 那里 曾是 一个 红色的 点 在 她 脸颊 .

她脸颊上有一块红点。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [dɑːt] ?
' You will obey me , Dot ?
- 你 将要 服从 我 , 点 ?

“你会服从我吗，多特？”

- [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
' She walked restlessly up and down the room .
- 她 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 .

她在房间里焦躁地来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [sʌm; səm] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [streɪt]

She	moved	some	ornaments	on	the	mantelpiece	and	put	the	curtains	straight
她	已搬	一些	装饰品	在	这	壁炉架	和	放	这	窗帘	直的

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

with	trembling	fingers	.
和	发抖	手指	.

她挪动了一下壁炉架上的装饰品，颤抖着手指把窗帘拉直了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dresɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

She	remembered	she	ought	to	be	dressing	even	now	.
她	记得	她	应该	到	是	敷料	甚至	现在	.

她想起自己现在应该穿衣服了。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði]['kɑːnsərt] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

In	two	hours	the	concert	would	begin	,
在	二	小时	这	音乐会	会	开始	,

两个小时后音乐会就要开始了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] for104

and	if	she	gave	in	her	opportunity	would	be	gone	for104
和	如果	她	给予	在	她	机会	会	是	已消失	for104

如果她屈服了，她的机会就将永远失去104年。

['evər] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɑːriː] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]['stuːpɪd] !

ever	,	and	just	because	Larrie	was	obstinate	and	stupid	!
曾经	,	和	只是	因为	拉里	曾是	顽固	和	愚蠢的	!

永远，就因为拉里固执又愚蠢!

['beɪbiːz]['aɪvəri]['ræt(ə)l] , [stɪl] [wet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

Baby's	ivory	rattle	,	still	wet	from	his	mouth	,	lay	on	the	sofa	.
婴儿的	象牙	嘎嘎作响	,	仍然	湿的	从	他的	嘴	,	躺	在	这	沙发	.

婴儿的象牙摇铃，还带着他嘴里的水渍，静静地躺在沙发上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] .

She	picked	it	up	and	put	it	in	her	work	-	basket	.
她	挑选	它	向上	和	放	它	在	她	工作	-	篮子	.

她捡起它，放进了她的工作篮里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['fəutəgræfs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

Then	she	altered	the	position	of	two	photographs	on	the	mantelpiece	.
然后	她	已修改	这	位置	的	二	照片	在	这	壁炉架	.

然后她调整了壁炉架上两张照片的位置。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wʌn][ʌv; əv] - ['sɪlvər] [kʌps] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['proʊgræm]

She	moved	one	of	Larrie's	silver	cups	—	in	it	there	was	a	green	programme
她	已搬	一	的	-	银	杯子	—	在	它	那里	曾是	一个	绿色的	程序

['krʌmpld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] .

crumpled	up	into	a	ball	.
皱巴巴的	向上	进入	一个	球	.

她挪动了拉里的一个银杯——里面有一张揉成一团的绿色节目单。

- [dɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ? -

'	Dot	,	you	will	obey	me	?	'
-	点	,	你	将要	服从	我	?	-

“多特，你会听我的话吗？”

- [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .

'	No	,	I	will	not	,	'	she	said	passionately	.
-	不	,	我	将要	不是	,	-	她	说	热情地	.

“不，我不会，”她激动地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə][duː] [θɪŋz] .

'	I	am	tired	of	being	told	to	do	things	.
-	我	是	疲劳的	的	存在	讲述	到	做	事物	.

“我厌倦了被告知该做什么。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪbərti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

I	want	a	little	liberty	as	well	as	you	.
我	想	一个	小的	自由	作为	出色地	作为	你	.

我也想要一点自由，就像你一样。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [maɪ]['fjuːtʃər][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peti] [zɑːr] .

I	will	not	spoil	my	future	just	because	you	want	to	be	a	petty	czar	.
我	将要	不是	剧透	我的	未来	只是	因为	你	想	到	是	一个	小气	沙皇	.

我不会因为你一心想当个小霸王就毁掉我的未来。

- [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

'	She	crossed	to	the	door	.
-	她	交叉	到	这	门	.

她走到门口。

[ə; eɪ] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp][ɪn] - [aɪz] .

A	flame	sprang	up	in	Larrie's	eyes	.
一个	火焰	弹簧	向上	在	-	眼睛	.

拉里眼中燃起了火焰。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	will	be	sorry	to	the	end	of	your	life	if	you	go	,	'	he	said	.
-	你	将要	是	对不起	到	这	结尾	的	你的	生活	如果	你	去	,	-	他	说	.

“如果你走了，你会后悔一辈子，”他说。

- [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] , - [sed] [dɑːt] .

'	No	,	I	shall	be	glad	,	'	said	Dot	.
-	不	,	我	将	是	高兴的	,	-	说	点	.

“不，我很乐意，”多特说。

['pɛgi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɑːt]['wɔːtər] ,

Peggie	came	in	to	know	if	they	wanted	hot	water	,
佩吉	来了	在	到	知道	如果	他们	通缉	热的	水	,

佩吉进来询问他们是否需要热水，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [eg] .

or	if	the	master	would	have	another	egg	.
或者	如果	这	掌握	会	有	其他	蛋	.

或者主人是否还想要另一个鸡蛋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] . -

She	was	really	too	anxious	to	keep	away	.	105
她	曾是	真的	也	焦虑的	到	保持	离开	.	-

她实在太焦虑了，无法抗拒。105

- [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [braʊn] [wʌn] , [leɪd][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] .

'	I've	got	a	nice	brown	one	,	laid	to	-	day	,	sir	,	'	she	said	persuasively	.
-	我已经	得到	一个	好的	棕色的	一	,	铺设	到	-	天	,	先生	,	-	她	说	令人信服地	.

“先生，我今天刚下了一床漂亮的棕色的床，”她自信地说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

He	shook	his	head	impatiently	.
他	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

他不耐烦地摇了摇头。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][dɑːt] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

The	woman	looked	over	to	Dot	,	standing	with	the	door	handle	in	her	hand	,
这	女士	看起来	超过	到	点	,	常设	和	这	门	处理	在	她	手	,

女人瞥了一眼多特，多特手里拿着门把手站在那里。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
' Shall I fetch the baby for you ?
- 将 我 拿来 这 婴儿 为了 你 ?

我去帮你把孩子抱过来好吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [noʊ] , - [sed] [dɑːt] ['ʃɑːrpli] .
' No , ' said Dot sharply .
- 不 , - 说 点 尖锐地 .

“不,”多特厉声说道。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] ,
So she went out to the kitchen again ,
所以 她 去 出去 到 这 厨房 再次 ,

于是她又去了厨房。

[ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['beɪbi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] ,
and looked grave as she lifted baby from his high chair ,
和 看起来 严重 作为 她 抬起 婴儿 从 他的 高的 椅子 ,

她神情凝重地把婴儿从高脚椅上抱了起来。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [lɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [spuːn] .
where he was perfectly happy with a saucepan lid and a tin spoon .
在哪里 他 曾是 完美 快乐的 和 一个 平底锅 盖 和 一个 锡 勺子 .

他当时对一个平底锅盖和一个锡勺就非常满意了。

- [ðæt] [əb'strepərəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [said] .
' That obstreperous , ' she said , and sighed .
- 那 喧闹的 , - 她 说 , 和 叹了口气 .

“真是吵闹,”她说着，叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [pʊr] [mæn] , - ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
Then she added , ' poor man , ' under her breath .
然后 她 额外 , - 贫穷的 男人 , - 在下面 她 气息 .

然后她低声补充道：“可怜的人。”

['sʌmweɪ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['lɑːriː] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli]
Someway she generally sided with Larrie at such times , though she was devotedly
以某种方式 她 一般来说 侧面 和 拉里 在 这样的 时代 , 尽管 她 曾是 虔诚地
[fɑːnd][ʌv; əv][dɑːt] .
fond of Dot .
喜爱 的 点 .

虽然她非常喜爱多特，但在这种时候，她通常还是会站在拉里一边。

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] , - [dɑːt] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
' I'm going to dress , ' Dot said from the door .
- 我是 去 到 裙子 , - 点 说 从 这 门 .

“我要去穿衣服了,”多特从门口说道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ?
' How do you propose getting there ?
- 如何 做 你 提出 获得 那里 ?

“你打算如何到达那里？”

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
' He did not look at her as he spoke .
- 他 做过 不是 看 在 她 作为 他 辐 .

“他说话时没有看她。”

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

She	twisted	the	handle	.
她	扭曲	这	处理	.

她扭动了把手。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

'	Of	course	I	had	expected	you	would	come	.
-	的	课程	我	有	预期的	你	会	来	.

“我当然预料到你会来。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] ['mʌðər] ,

As	it	is	I	have	sent	word	to	mother	,
作为	它	是	我	有	发送	单词	到	母亲	,

我已经通知了母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət]['sev(ə)n] .

she	is	coming	down	in	the	buggy	for	me	at	seven	.
她	是	未来	向下	在	这	有缺陷的	为了	我	在	七	.

她七点会坐着婴儿车下来接我。

['mɪstər] Wooster106

Mr	Wooster106
先生	Wooster106

伍斯特先生106

[ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [hiː; hi] [wɪl] [draɪv] .

is	going	there	for	dinner	,	he	will	drive	.
是	去	那里	为了	晚餐	,	他	将要	驾驶	.

他要去那里吃晚饭，他会开车。

[noʊ] , ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [kʌm] .

No	,	mother	doesn't	know	;	I	only	said	you	couldn't	come	.
不	,	母亲	不	知道	;	我	仅有的	说	你	不能	来	.

不，妈妈不知道；我只是说你不能来。

- ['lɑːriː] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

'	Larrie	got	up	and	walked	to	the	window	;	he	could	not	answer	her	.
-	拉里	得到	向上	和	步行	到	这	窗户	;	他	可以	不是	回答	她	.

拉里起身走到窗边；他无法回答她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] [skwer] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [klɪpt] [kəːlz]

She	looked	at	his	big	square	back	for	a	minute	and	the	short	-	clipped	curls
她	看起来	在	他的	大的	正方形	后退	为了	一个	分钟	和	这	短的	-	剪辑	卷发

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

on	his	head	.
在	他的	头	.

她盯着他宽阔方正的背影看了一会儿，又看了看他头上剪短的卷发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dres] .

Then	she	turned	and	went	away	to	dress	.
然后	她	转向	和	去	离开	到	裙子	.

然后她转身走开去换衣服了。

['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Only	a	thin	partition	separated	her	bedroom	.
仅有的	一个	薄的	分割	分开	她	卧室	.

她的卧室与外界之间只隔着一层薄薄的隔板。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['evri] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ]

He	heard	every	sound	as	he	stood	in	the	window	,	the	opening	and	shutting
他	听到	每一个	声音	作为	他	站立	在	这	窗户	,	这	开幕	和	关闭

[ʌv; əv] [drɔːrz] ,

of	drawers	,
的	抽屉	,

他站在窗边，听到了每一个声音，包括抽屉的开关声。

[ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	plashing	of	water	,	her	hurrying	steps	across	the	floor	,	the	creak	of	the
这	飞溅	的	水	,	她	匆忙	步骤	穿过	这	地面	,	这	吱嘎声	的	这

['wɔːrdroʊb] [dɔːr] .

wardrobe	door	.
衣柜	门	.

水花四溅的声音，她匆匆走过地板的脚步声，衣柜门吱呀作响的声音。

['evri] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

Every	minute	he	thought	she	would	repent	and	come	in	to	him	,	his	own
每一个	分钟	他	想法	她	会	悔改	和	来	在	到	他	,	他的	自己的

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

他每时每刻都想着她会悔改，会回到他身边，回到他心爱的她身边。

[smɔːl] [waɪf] [ə'gen] ; [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb]

small	wife	again	;	then	the	thought	became	a	hope	,	and	when	the	wardrobe
小的	妻子	再次	;	然后	这	想法	成为	一个	希望	,	和	什么时候	这	衣柜

[kriːkt] [ðə; ði] [hoʊp] [daɪd] ,

creaked	the	hope	died	,
嘎吱作响	这	希望	死亡	,

又是小妻子；然后这个想法变成了希望，当衣柜吱呀作响时，希望破灭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [prer] [ɪn'sted] .

and	there	was	almost	a	prayer	instead	.
和	那里	曾是	几乎	一个	祷告	反而	.

结果，他几乎要开始祷告了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['fʊli] [drest] .

But	the	door	opened	and	she	came	in	fully	dressed	.
但	这	门	打开	和	她	来了	在	完全	穿着	.

但门开了，她穿着整齐走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ðə; ði] [waɪt] , ['treɪlɪŋ] ,

It	was	her	wedding	dress	she	wore	,	the	white	,	trailing	,
它	曾是	她	婚礼	裙子	她	穿着	,	这	白色的	,	尾随	,

她穿的是她的婚纱，白色的，拖地的

[ɪk'skwɪzɪt] [sɪlk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

exquisite	silk	she	had	knelt	beside	him	in	at	the	altar	eighteen	months	ago	.
精美的	丝绸	她	有	跪下	旁	他	在	在	这	坛	十八	几个月	前	.

十八个月前，她跪在他身旁时，身上穿着的就是那件精美的丝绸婚纱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [loʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] showed107

It	was	cut	a	little	low	now	,	and	showed107
它	曾是	切	一个	小的	低的	现在	,	和	showed107

现在剪得有点低了，显示107

[hɜːr; hər] [waɪt] , [sɔːft] [nek] [ænd; ənd] [tʃest]

her	white	,	soft	neck	and	chest
她	白色的	,	柔软的	脖子	和	胸部

她白皙柔软的脖颈和胸膛

; [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [pʌf] [ænd; ənd] [glʌv] [tɑːp] .

;	her	arms	were	bare	between	the	shoulder	puff	and	glove	top	.
;	她	武器	是	裸	之间	这	肩膀	噗	和	手套	顶部	.

她的手臂在肩部泡泡袖和手套顶部之间裸露着。

- ['lɑːriː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , - [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] , ['lɑːriː] !

'	Larrie	,	'	she	said	with	a	little	cry	,	'	oh	,	let	me	,	Larrie	!
-	拉里	,	-	她	说	和	一个	小的	哭	,	-	哦	,	让	我	,	拉里	!

“拉里，”她哭着说，“哦，让我，拉里！”

- [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

'	But	he	stood	still	.
-	但	他	站立	仍然	.

但他却一动不动地站在那里。

- [ðæt] [dres] !

'	That	dress	!
-	那	裙子	!

“那件裙子！”

- [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

'	he	said	hoarsely	.
-	他	说	沙哑地	.

“他声音嘶哑地说。”

[ɪn] ['veri] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

In	very	truth	she	had	not	thought	of	the	associations	of	it	as	she	had
在	非常	真相	她	有	不是	想法	的	这	协会	的	它	作为	她	有

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] .

slipped	it	on	to	-	night	in	excitement	and	anger	.
滑倒了	它	在	到	-	夜晚	在	激动	和	愤怒	.

事实上，她今晚在激动和愤怒中穿上这件衣服时，并没有想到它的含义。

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

'	You	—	you	know	I	had	it	made	into	an	evening	dress	,	'	she	faltered	.
-	你	—	你	知道	我	有	它	制成	进入	一个	晚上	裙子	,	-	她	犹豫不决	.

“你——你知道我把它改成了一件晚礼服，”她结结巴巴地说。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ! -

'	But	for	this	!	'
-	但	为了	这	!	-

“但就是因为这个！”

- [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [wer] .

'	I	had	nothing	else	to	wear	.
-	我	有	没有什么	别的	到	穿	.

我没有别的衣服可穿了。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn] ['mɪnɪt] , [ðen] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

'	He	turned	from	her	one	minute	,	then	back	again	,	and	looked	at	her
-	他	转向	从	她	一	分钟	,	然后	后退	再次	,	和	看起来	在	她

[wɪð; wɪθ] ['ræθfl] [aɪz] .

with	wrathful	eyes	.
和	愤怒的	眼睛	.

他转过身去，一分钟后又转过身来，怒视着她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] ,

He	had	a	wild	impulse	to	force	her	to	stay	,
他	有	一个	荒野	冲动	到	力量	她	到	停留	,

他突然萌生了强迫她留下的强烈冲动。

[tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

to	compel	her	to	obey	him	by	the	superiority	of	his	physical	strength	.
到	迫使	她	到	服从	他	经过	这	优势	的	他的	身体的	力量	.

他利用自身强大的体魄强迫她服从他。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [deθ] ?

Was	she	not	his	wife	,	his	property	,	did	she	not	belong	to	him	till	death	?
曾是	她	不是	他的	妻子	,	他的	财产	,	做过	她	不是	属于	到	他	直到	死亡	?

她难道不是他的妻子，他的财产吗？她难道不是至死都属于他吗？

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] , [biːt] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒli]

He	almost	thought	he	would	get	a	whip	and	beat	her	,	beat	her	savagely
他	几乎	想法	他	会	得到	一个	鞭	和	打	她	,	打	她	野蛮地

.

:

.

他几乎想拿鞭子狠狠地抽她一顿，残忍地抽她一顿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ;

She	would	love	him	better	he	felt	certain	;
她	会	爱	他	更好的	他	毛毡	肯定	;

他确信她会更爱他；

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][wɜːrld] [dremt] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ]

he	told	himself	there	was	more	truth	than	half	the	world	dreamt	in	the	saying
他	讲述	他自己	那里	曾是	更多的	真相	比	一半	这	世界	梦见	在	这	说

[ðæt] [waɪf] - ['biːtəz] , -

that	wife	-	beaters	,	108
那	妻子	-	击球手	,	-

他告诉自己，关于家暴者的说法，108，其中蕴含的真理比半个世界梦寐以求的还要多。

['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [drʌŋk] [nɔːr]['bruːt(ə)l] , [ɑːr; ər] [best] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] .

always	provided	they	are	neither	drunk	nor	brutal	,	are	best	beloved	by	their	wives	.
总是	假如	他们	是	两者都不	醉	也不	野蛮	,	是	最好的	心爱	经过	他们的	妻子们	.

只要他们不酗酒、不残暴，就最受妻子喜爱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [muːd] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	knew	in	a	calmer	mood	he	would	despise	himself	for	doing	it	,
但	他	知道	在	一个	更平静	情绪	他	会	鄙视	他自己	为了	正在做	它	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,

and	he	felt	,
和	他	毛毡	,

但他知道，如果冷静下来，他会因为这样做而鄙视自己，他觉得，

[tuː] , [haʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktəri] .

too	,	how	imperfect	would	be	the	victory	.
也	,	如何	不完善	会	是	这	胜利	.

而且，这场胜利也绝非完美。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] - [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	You	are	going	?	'	was	all	he	said	,	and	'	Yes	,	'	she	answered	.
-	你	是	去	?	-	曾是	全部	他	说	,	和	-	是的	,	-	她	回答	.

“你要去吗？”他只说了这么一句，她回答说：“是的。”

[wiːlz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] , [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Wheels	sounded	a	little	distance	off	,	they	both	knew	what	it	was	.
车轮	听起来	一个	小的	距离	离开	,	他们	两个都	知道	什么	它	曾是	.

车轮的声音从远处传来，他们俩都知道那是什么声音。

- [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] , [dɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

'	As	surely	as	you	go	,	Dot	,	you	will	repent	it	.
-	作为	一定	作为	你	去	,	点	,	你	将要	悔改	它	.

“你这样做，多特，你一定会后悔的。”

- ['lɑːriː] [spoʊk] ['sloʊli] , ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] .
' **Larrie** **spoke** **slowly** , **quietly** , **his** **face** **was** **deathly** **pale** .
- 拉里 辐 缓慢地 , 悄悄 , 他的 脸 曾是 致命的 苍白 .

拉里说话很慢，声音也很轻，脸色苍白得像死人一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She **was** **trembling** **from** **excitement** , **there** **was** **a** **vague** **fear** **in** **her** **eyes** .
她 曾是 发抖 从 激动 , 那里 曾是 一个 模糊的 害怕 在 她 眼睛 .

她激动得浑身颤抖，眼神中却带着一丝恐惧。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
' **What** **would** **you** **do** **?**
- 什么 会 你 做 ?

'你会怎么办?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [hæf] [læf] .
' **she** **said** **with** **a** **little** **nervous** **half** **laugh** **.**
- 她 说 和 一个 小的 紧张的 一半 笑 .

“她带着一丝紧张的笑意说道。”

- [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['nevər] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ə'gen] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,
' **I** **would** **never** **forgive** **you** **,** **never** **have** **you** **for** **my** **wife** **again** **,** ' **he** **answered** **,**
- 我 会 绝不 原谅 你 , 绝不 有 你 为了 我的 妻子 再次 , - 他 回答 ,

“我永远不会原谅你，也永远不会再娶你为妻，”他回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
and **his** **face** **looked** **as** **if** **he** **meant** **it** **.**
和 他的 脸 看起来 作为 如果 他 意思是 它 .

他的表情看起来很认真。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [held] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] .
She **shivered** **a** **little** **,** **but** **held** **her** **head** **proudly** **.**
她 瑟瑟发抖 一个 小的 , 但 握住 她 头 自豪地 .

她微微颤抖了一下，但依然骄傲地昂着头。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt]
' **Perhaps** **you** **would** **be** **glad** **of** **the** **excuse** **,** ' **she** **said** **,** **with** **a** **pitiful** **attempt**
- 也许 你 会 是 高兴的 的 这 原谅 , - 她 说 , 和 一个 可怜 试图
[æt; ət][skɔːrn] .
at **scorn** **.**
在 轻蔑 .

“或许你会乐于接受这个借口，”她说，语气中带着一丝可怜的轻蔑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He **did** **not** **speak** **.**
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

[ðə; ði] ['bʌgi] ['rætld] up109
The **buggy** **rattled** **up109**
这 有缺陷的 摇晃 up109

马车嘎嘎作响109

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['wʊstərz] [vɔɪs] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
to **the** **door** **,** **they** **heard** **Wooster's** **voice** **checking** **the** **horses** **,**
到 这 门 , 他们 听到 伍斯特 嗓音 检查 这 马匹 ,

他们走到门口，听到伍斯特的声音，他正在检查马匹。

[ðə; ði] ['mʌðɜ-z] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][get] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
the **mother's** **saying** **she** **would** **not** **get** **out** **as** **it** **was** **so** **late** **.**
这 母亲的 说 她 会 不是 得到 出去 作为 它 曾是 所以 晚的 .

母亲说因为太晚了，她不会出门了。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?
' Why don't you go ?
- 为什么 不 你 去 ?

你为什么不去?

- [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
' he said coldly , seeing she stood perfectly still .
- 他 说 冷冷地 , 看到 她 站立 完美 仍然 .

“他冷冷地说，见她一动不动地站在那里。”

- [aɪ] — - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I — ' she said .
- 我 — - 她 说 .

“我——”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ['stræŋglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
It was the sound of a sob strangling in her throat .
它 曾是 这 声音 的 一个 哭泣 勒死 在 她 喉 .

那是她喉咙里哽咽的抽泣声。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [imˈplɔːrɪŋli] .
He would not help her though her eyes were speaking imploringly .
他 会 不是 帮助 她 尽管 她 眼睛 是 请讲 恳求地 .

尽管她眼神中充满了恳求，他却不肯帮助她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][æz; əz]
If he had put his arms round her that minute and begged her as
如果 他 有 放 他的 武器 圆形的 她 那 分钟 和 乞求 她 作为
[æt; ət] [tiː] [tuː; tə] [steɪ] ,
at tea to stay ,
在 茶 到 停留 ,

如果他当时就搂住她，像喝下午茶时那样恳求她留下，

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
even now she would have given it up .
甚至 现在 她 会 有 给定 它 向上 .

即使现在，她也会放弃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [skwer] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['bɪtər] .
But he stood like a rock , his face hard , his chin square , his lips bitter .
但 他 站立 喜欢 一个 岩石 , 他的 脸 难的 , 他的 下巴 正方形 , 他的 嘴唇 苦的 .

但他像磐石一样站着，脸色冷峻，下巴方正，嘴唇苦涩。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [pɛgiːz] [hiːl] - [daʊn] ['slɪpərz] [went] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] .
The bell rang , and Peggie's heel - down slippers went up the hall .
这 钟 响铃 , 和 佩吉的 脚跟 - 向下 拖鞋 去 向上 这 大厅 .

铃声响起，佩吉穿着拖鞋，脚后跟朝下，沿着走廊走去。

[dɑːt] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Dot moved a step nearer to him .
点 已搬 一个 步 更近 到 他 .

多特朝他走近了一步。

- [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , ['lɑːriː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] [wʊd] [nɑːt]
' Ask me to stay , Larrie , ' she whispered , and this time the sob would not
- 问 我 到 停留 , 拉里 , - 她 低声说道 , 和 这 时间 这 哭泣 会 不是
[biː; bi] ['stræŋgld] .
be strangled .
是 被勒死 .

“求你让我留下来吧，拉里，”她低声说道，这一次，她没有压抑住啜泣声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [raɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

But	he	turned	right	away	from	her	.
但	他	转向	正确的	离开	从	她	.

但他立刻转身背对着她。

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən][æsk][juː; jʊ] [əˈgen] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

'	I	would	rather	die	than	ask	you	again	,	'	he	said	with	passion	in	his	voice	.
-	我	会	相当	死	比	问	你	再次	,	-	他	说	和	热情	在	他的	嗓音	.

“我宁愿死也不愿再问你一次，”他激动地说。

- [ˈmɪstər] [ˈwuːstɚ] , - [sed] [ˈpɛgi] [ˈtʃɪrfəli] .

'	Mr	Wooster	,	'	said	Peggie	cheerfully	.
-	先生	伍斯特	,	-	说	佩吉	愉快地	.

“伍斯特先生，”佩吉高兴地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [biːmd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [wʊd]

She	had	quite	beamed	at	the	man	when	she	opened	the	door	,	the	quarrel	would
她	有	相当	光束	在	这	男人	什么时候	她	打开	这	门	,	这	争吵	会

have110

have110

have110

她开门时对着那个男人露出了灿烂的笑容，争吵本该就此结束。

[tuː; tə][biː; bi] [smuːðd] [ˈoʊvər] [naʊ] [ə; eɪ] [gest] [wʌz; wəz] [hɪr] .

to	be	smoothed	over	now	a	guest	was	here	.
到	是	平滑	超过	现在	一个	客人	曾是	这里	.

现在有客人来了，一切都应该被掩盖过去。

[bʌt; bət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][dɑːt] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [hɜːr; hər] [treɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][bɪˈhaɪnd]

But	five	minutes	later	Dot	came	out	into	the	hall	,	her	train	a	yard	behind
但	五	分钟	之后	点	来了	出去	进入	这	大厅	,	她	火车	一个	院子	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但五分钟后，多特走了出来，来到大厅里，她的裙摆拖在身后一码远的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [fɜːr] - [trɪmd] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

a	great	white	fur	-	trimmed	cloak	around	her	.
一个	伟大的	白色的	毛皮	-	修剪过的	披风	大约	她	.

她身披一件镶有毛皮的大白色斗篷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈæŋgri] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

There	was	a	beautiful	angry	colour	in	her	cheeks	,	a	defiant	light	in	her
那里	曾是	一个	美丽的	生气的	颜色	在	她	脸颊	,	一个	桀骜不驯	光	在	她

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

她双颊泛起美丽的怒色，眼中闪烁着不屈的光芒；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ˈsmaɪlɪŋ] [θɪŋz] .

but	her	lips	were	saying	smiling	things	.
但	她	嘴唇	是	说	微笑	事物	.

但她的嘴唇却在说着笑话。

[ˈmɪstər] [ˈwuːstɚ] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][æn; ən] [əˈpɑːsəm] [rʌg] .

Mr	Wooster	was	behind	with	a	roll	of	music	and	an	opossum	rug	.
先生	伍斯特	曾是	在后面	和	一个	卷	的	音乐	和	一个	负鼠	小地毯	.

伍斯特先生带着一卷乐谱和一张负鼠皮地毯跟在后面。

[ˈpɛgi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

Peggie	watched	them	through	the	front	door	and	down	the	steps	,
佩吉	观看	他们	通过	这	正面	门	和	向下	这	步骤	,

佩吉透过前门看着他们走下台阶。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɑːt] ['lɪftɪd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wel] [tʌkt] [ʌp] ;

she	saw	Dot	lifted	in	beside	her	mother	and	well	tucked	up	;
她	锯	点	抬起	在	旁	她	母亲	和	出色地	塞进去	向上	;

她看到多特被抱到她母亲身边，盖好了被子；

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bʌgi] [læmps] [flæʃ] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [raʊnd]

she	watched	the	buggy	lamps	flash	passing	out	of	the	gates	and	disappear	round
她	观看	这	有缺陷的	灯	闪光	通过	出去	的	这	大门	和	消失	圆形的

[ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

a	curve	in	the	road	.
一个	曲线	在	这	路	.

她看着马车的车灯闪烁着驶出大门，消失在道路的拐弯处。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] [hɑːrt] ,

Then	with	quite	a	weight	at	her	kindly	heart	,
然后	和	相当	一个	重量	在	她	亲切地	心	,

然后，她善良的心中充满了沉重的心情，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] - [pʊr] ['mæstər] - ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] .

she	went	in	to	see	if	the	'	poor	master	'	wanted	anything	.
她	去	在	到	看	如果	这	-	贫穷的	掌握	-	通缉	任何事物	.

她进去看看这位“可怜的主人”是否需要什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] ,

But	he	was	standing	in	the	middle	of	the	room	with	folded	arms	,
但	他	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	和	折叠	武器	,

但他却双臂抱胸，站在房间中央。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

and	such	a	look	on	his	face	,	that	she	shut	the	door	softly	behind	her	,
和	这样的	一个	看	在	他的	脸	,	那	她	关闭	这	门	轻轻	在后面	她	,

她被他脸上的表情吓了一跳，轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] . -

and	went	away	.	111
和	去	离开	.	-

然后就离开了。111

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] [dɑːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] [dres]

A	DARN	ON	A	DRESS
一个	该死	在	一个	裙子

裙子上的污渍

- [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [læst] ,

'	Come	in	at	last	,
-	来	在	在	最后的	,

终于进来了，

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

Inside	the	melancholy	little	house
里面	这	忧郁	小的	房子

在这间忧郁的小屋里

[wiː; wi] [bɪlt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [geɪ] [wɪð; wɪθ] .

We	built	to	be	so	gay	with	.
我们	建造	到	是	所以	同性恋	和	.

我们建造它就是为了如此快乐。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [əˈgen] ,

'	It	was	raining	again	,
-	它	曾是	下雨	再次	,

“又下雨了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [bʊʃ]

and	there	was	that	sound	of	wind	in	the	trees	that	only	the	Australian	bush
和	那里	曾是	那	声音	的	风	在	这	树木	那	仅有的	这	澳大利亚	衬套

[noʊz] .

knows	.
知道	.

还有那种只有澳大利亚丛林才有的风吹过树林的声音。

[ˈiːstwərd] , [stɑːrz][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

Eastward	,	stars	were	out	in	the	sky	,	but	,	from	the	south	,
向东	,	明星	是	出去	在	这	天空	,	但	,	从	这	南	,

向东望去，繁星点点，但从南方望去，

[bluː] - [greɪ] [ˈmæsɪz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [reɪn] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɔːl]

blue	-	grey	masses	were	drifting	up	to	the	low	rain	cloud	that	had	put	out	all
蓝色的	-	灰色的	群众	是	漂流	向上	到	这	低的	雨	云	那	有	放	出去	全部

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔːs] ,

the	lights	of	the	southern	cross	,
这	灯	的	这	南部	叉	,

蓝灰色的云团正向低矮的雨云飘去，那片雨云已经遮蔽了南十字星的所有光芒。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [left] [ðə; ði] [tuː] [peɪl] [ˈpɔɪntərz] .

and	only	left	the	two	pale	pointers	.
和	仅有的	左边	这	二	苍白	指针	.

只剩下两只颜色较浅的指示犬。

[æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] [bluː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [muːn] ,

An	hour	ago	the	sky	had	been	blue	,	for	there	was	a	great	moon	,
一个	小时	前	这	天空	有	到过	蓝色的	,	为了	那里	曾是	一个	伟大的	月亮	,

一个小时前，天空还是蓝色的，因为有一轮又大又圆的月亮。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	now	the	rain	had	washed	all	the	colour	out	of	it	,
但	现在	这	雨	有	洗过	全部	这	颜色	出去	的	它	,

但现在雨水已经把它的颜色都冲刷掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌl] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪdnaɪt] [klaʊd] [bæŋks] .

and	it	was	dull	grey	with	midnight	cloud	banks	.
和	它	曾是	乏味的	灰色的	和	午夜	云	银行	.

天色阴沉灰暗，乌云密布。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ruːf] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] there112

On	the	cottage	roof	and	in	the	garden	there112
在	这	小屋	屋顶	和	在	这	花园	there112

在小屋的屋顶上和花园里112

[wɜːr; wər] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drentʃt] [muːn] ,

were	patches	of	pale	light	from	the	drenched	moon	,
是	补丁	的	苍白	光	从	这	湿透了	月亮	,

那是被雨水浸透的月光投下的斑驳光影。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [bʊʃ] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [deθ] .

but	all	the	bush	beyond	was	black	as	death	.
但	全部	这	衬套	超过	曾是	黑色的	作为	死亡	.

但远处的灌木丛漆黑一片。

- [dəunt] [kʌm] [ɪn] , - [dɑːt] [sed] .
' Don't come in , ' Dot said .
- 不 来 在 , - 点 说 .

“别进来，”多特说。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪˈfɔːr] [ˈwuːstɚ] [kʊd; kəd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə]
She leaped down from her seat before Wooster could put down the reins to
她 跳跃 向下 从 她 座位 前 伍斯特 可以 放 向下 这 缰绳 到
[ˈoʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [draɪv] [ɪn] .
open the gate and drive in .
打开 这 门 和 驾驶 在 .

伍斯特还没来得及放下缰绳打开大门驾车进去，她就从座位上跳了下来。

- [ʃiːl] [get] [wet] , - [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kraɪd] .
' She'll get wet , ' the mother cried .
- 壳 得到 湿的 , - 这 母亲 哭 .

“她会淋湿的，”母亲喊道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgjər] [went] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,
But the white figure went hurrying up the drive ,
但 这 白色的 数字 去 匆忙 向上 这 驾驶 ,

但那个白衣人影却加快脚步沿着车道走了过去。

[ɔːl] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈsɪlkən] [treɪn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [ˈgrævə(ə)l] .
all its long silken train down on the wet gravel .
全部 它是 长的 丝 火车 向下 在 这 湿的 碎石 .

它长长的丝绸般的裙摆垂落在湿漉漉的碎石上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læmp] [əˈlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] ,
There was a lamp alight in the drawing room ,
那里 曾是 一个 灯 点燃 在 这 绘画 房间 ,

客厅里点着一盏灯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [puːl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and a circle of white from it lay on a pool at the end of the
和 一个 圆圈 的 白色的 从 它 躺 在 一个 水池 在 这 结尾 的 这
[vəˈrændə] .
verandah .
阳台 .

阳台尽头的水池里散落着一圈白色的水珠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
But the long French windows were closed .
但 这 长的 法语 视窗 是 关闭 .

但落地窗都关着。

[dɑːt] [biːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [wet] [ˈfɪŋgərz] .
Dot beat on the window panes with wet fingers .
点 打 在 这 窗户 窗格 和 湿的 手指 .

用湿手指在窗玻璃上点点敲打。

- [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [hoʊm] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] .
' We may as well get home , ' said the mother , seeing her safe .
- 我们 可能 作为 出色地 得到 家 , - 说 这 母亲 , 看到 她 安全的 .

“我们还是回家吧，”母亲见她平安无事后说道。

[bʌt; bət] [ˈwuːstɚ] [ˈoʊnli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .
But Wooster only picked up the reins .
但 伍斯特 仅有的 挑选 向上 这 缰绳 .

但伍斯特只是接管了缰绳而已。

- ['lɑːriː] !
' Larrie !
- 拉里 !

“拉里！”

- [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['wɪspər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ;
' the sharp whisper came through the rain to the gate ;
- 这 锋利的 耳语 来了 通过 这 雨 到 这 门 ;

“雨中传来一阵尖锐的低语，直达大门；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'tælɪk] [saʊnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [rɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [glæs] .
the little metallic sound was made by her rings on the glass .
这 小的 金属 声音 曾是 制成 经过 她 戒指 在 这 玻璃 .

她的戒指敲击玻璃杯发出轻微的金属声。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['lɑːriː] [druː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [blaɪnd] [fel] [daʊn]
Then the door opened and Larrie drew her into the room , the blind fell down
然后 这 门 打开 和 拉里 画 她 进入 这 房间 , 这 瞎的 跌倒 向下
[frʌm; frəm] its113
from its113
从 its113

然后门开了，拉里把她拉进房间，百叶窗从113号窗户掉了下来。

[pɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði]
pin at the movement , and now there was only a bar of light on the
别针 在 这 移动 , 和 现在 那里 曾是 仅有的 一个 酒吧 的 光 在 这
[və'rændə] .
verandah .
阳台 .

目光落在了那架飞机上，现在阳台上只剩下一束光线了。

- [ɪts] ['veri] [koʊld] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
' It's very cold , ' said the little mother with a shiver .
- 它是 非常 寒冷的 , - 说 这 小的 母亲 和 一个 颤抖 .

“好冷啊，”小妈妈打了个哆嗦说道。

[ænd; ənd] ['wuːstɚ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
And Wooster turned his eyes away and drove her home .
和 伍斯特 转向 他的 眼睛 离开 和 驾驶 她 家 .

伍斯特别过脸去，开车送她回家了。

[dɑːt] [went] ['fɔːrwərd] ['ɔːlmoʊst] ['blaɪndli] [tɔːrdz] ['lɑːriː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [muːvd] ['bækwərdz] ,
Dot went forward almost blindly towards Larrie , but he moved backwards ,
点 去 向前 几乎 盲目地 向 拉里 , 但 他 已搬 向后 ,

多特几乎是盲目地朝拉里走去，但他却向后退了一步。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [mɔːr] [steps] [bʌt; bət] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'gen] .
and she took two more steps but he fell back again .
和 她 采取 二 更多的 步骤 但 他 跌倒 后退 再次 .

她又向前走了两步，但他又跌倒了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [naʊ] ,
The room was small and he was against the wall now ,
这 房间 曾是 小的 和 他 曾是 反对 这 墙 现在 ,

房间很小，他现在背靠着墙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪdweɪz] ;
but he put his arms behind him and stood sideways ;
但 他 放 他的 武器 在后面 他 和 站立 侧身 ;

但他把双臂背在身后，侧身站着；

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [kraɪ] .

he	knew	she	wanted	to	put	her	head	on	his	breast	and	cry	.
他	知道	她	通缉	到	放	她	头	在	他的	胸部	和	哭	.

他知道她想把头靠在他的胸膛上哭泣。

[ðə; ði] ['ætitjuːdz] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːmɪk] , ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [priˈventid] [ˌaɪ 'tiː] .

The	attitudes	would	have	looked	almost	comic	,	only	something	prevented	it	.
这	态度	会	有	看起来	几乎	漫画	,	仅有的	某物	阻止	它	.

这些态度看起来几乎滑稽可笑，只是有某种因素阻止了这种情况的发生。

- [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sək'ses] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] .

'	I	wasn't	a	success	,	'	she	said	with	a	great	sob	.
-	我	不是	一个	成功	,	-	她	说	和	一个	伟大的	哭泣	.

“我没成功，”她抽泣着说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

He	did	not	speak	or	move	a	muscle	.
他	做过	不是	说话	或者	移动	一个	肌肉	.

他一言不发，身体也纹丝不动。

- [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	,	I	am	so	miserable	,	'	she	said	.
-	哦	,	我	是	所以	悲惨的	,	-	她	说	.

“哦，我好痛苦啊，”她说。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɪf] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [muːvd] [ə'gen] .

Her	arms	went	out	towards	the	stiff	figure	,	but	he	moved	again	.
她	武器	去	出去	向	这	僵硬的	数字	,	但	他	已搬	再次	.

她伸出双臂想要抓住那个僵硬的身影，但他又动了。

- ['lɑːriː] !

'	Larrie	!
-	拉里	!

“拉里！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪk'siːdɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

'	she	cried	,	exceeding	longing	and	misery	in	her	voice	.
-	她	哭	,	超过	渴望	和	苦难	在	她	嗓音	.

她哭了起来，声音里充满了渴望和痛苦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [kraɪ] [daɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [drɑːp]

But	he	let	the	cry	die	away	into	the	midnight	silence	and	he	let	her	drop
但	他	让	这	哭	死	离开	进入	这	午夜	沉默	和	他	让	她	降低

[daʊn] [ɑːn] her114

down	on	her114
向下	在	her114

但他任由哭声消逝在午夜的寂静中，任由她倒下。

[niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'biː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪld] ['kuʃənz] .

knees	by	the	sofa	and	sob	her	young	heart	out	on	the	piled	cushions	.
膝盖	经过	这	沙发	和	哭泣	她	年轻的	心	出去	在	这	堆积	靠垫	.

她跪在沙发旁，在堆积如山的靠垫上放声痛哭。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['froʊz(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

He	had	frozen	altogether	during	the	hours	of	waiting	.
他	有	冷冻	共	期间	这	小时	的	等待	.

在等待的几个小时里，他完全僵住了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] .

Once	she	looked	up	during	her	bitter	weeping	.
一次	她	看起来	向上	期间	她	苦的	哭泣	.

她曾在痛哭流涕之时抬起头来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['kruːəl] — [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

'	You	are	hard	,	'	she	said	,	'	cruel	—	like	a	rock	,	what	can	I	do	?
-	你	是	难的	,	-	她	说	,	-	残忍的	—	喜欢	一个	岩石	,	什么	能	我	做	?

“你太冷酷了，”她说，“像块石头一样，我能怎么办呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['sɑːri] , ['sɑːri] , [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [sək'siːd] .

I	was	wrong	,	I	am	sorry	,	sorry	,	sorry	,	I	didn't	even	succeed	.
我	曾是	错误的	,	我	是	对不起	,	对不起	,	对不起	,	我	没有	甚至	成功	.

我错了，对不起，对不起，对不起，我甚至都没成功。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] , [oʊ] , [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

I	was	too	miserable	,	oh	,	how	cruel	you	are	!
我	曾是	也	悲惨的	,	哦	,	如何	残忍的	你	是	!

我当时太痛苦了，哦，你真是太残忍了！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

what	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么？

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [oʊ] , ['lɑːriː] , ['lɑːriː] , ['lɑːriː] , [dəunt][biː; bi][hɑːrd] , [wen] [aɪm] [daʊn] ,

I	will	do	anything	,	anything	,	oh	,	Larrie	,	Larrie	,	Larrie	,	don't	be	hard	,	when	I'm	down	,
我	将要	做	任何事物	,	任何事物	,	哦	,	拉里	,	拉里	,	拉里	,	不	是	难的	,	什么时候	我是	向下	,

我什么都愿意做，什么都愿意做，哦，拉里，拉里，拉里，别对我太苛刻，当我情绪低落的时候。

['lɑːriː] , [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd] ['sɑːri] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , ['kruːəl] .

Larrie	,	and	broken	,	and	sorry	,	and	miserable	—	oh	,	it	is	cruel	,	cruel	.
拉里	,	和	破碎的	,	和	对不起	,	和	悲惨的	—	哦	,	它	是	残忍的	,	残忍的	.

拉里，心碎的，悲伤的，痛苦的——哦，这太残酷了，太残酷了。

- [hɜːr; hər]['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wet] [wɔːrm] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['kʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [drentʃt] ,

'	Her	sobs	choked	her	,	there	were	wet	warm	patches	on	the	green	cushion	,	her	eyes	were	drenched	,
-	她	啜泣	窒息	她	,	那里	是	湿的	温暖的	补丁	在	这	绿色的	软垫	,	她	眼睛	是	湿透了	,

她的抽泣声让她哽咽，绿色的垫子上湿漉漉的，眼睛也湿透了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

she	was	shivering	with	excitement	and	misery	.
她	曾是	瑟瑟发抖	和	激动	和	苦难	.

她既兴奋又痛苦，浑身颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [greɪt] ['saɪləns]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] .

There	was	another	great	silence	broken	only	by	her	passionate	weeping	.
那里	曾是	其他	伟大的	沉默	破碎的	仅有的	经过	她	热情的	哭泣	.

又是一阵漫长的寂静，只有她撕心裂肺的哭泣声打破了这片沉寂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

Then	she	lifted	her	head	again	.
然后	她	抬起	她	头	再次	.

然后她又抬起了头。

- [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['waɪldli] , - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

'	I	can't	bear	it	,	'	she	said	wildly	,	'	for	God's	sake	,	say	something	,
-	我	不能	熊	它	,	-	她	说	疯狂地	,	-	为了	神的	清酒	,	说	某物	,

“我受不了了，”她疯狂地说，“看在上帝的份上，说点什么吧！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][laɪk] [ðæt] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	shall	go	mad	if	you	stand	there	like	that	any	longer	.
我	将	去	疯狂的	如果	你	站立	那里	喜欢	那	任何	更长	.

你再这样站着我会疯掉的。

[haʊ] [ʌn'mænli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — [oʊ] , [haʊ] ['kruːəl] ! — ['lɑːriː] , [kɪs] [ˌem 'iː] .

How	unmanly	you	are	!	—	oh	,	how	cruel	!	—	Larrie	,	kiss	me	.
如何	不男子气概	你	是	!	—	哦	,	如何	残忍的	!	—	拉里	,	吻	我	.

你真是太没男子气概了！——哦，太残忍了！——拉里，吻我。

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , forgive115

Oh	,	darling	,	darling	,	forgive115
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	forgive115

哦，亲爱的，亲爱的，原谅我吧115

[ˌem 'iː] — [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [kɪs] [ˌem 'iː] !

me	—	my	husband	,	my	darling	,	kiss	me	,	kiss	me	,	kiss	me	!
我	—	我的	丈夫	,	我的	亲爱的	,	吻	我	,	吻	我	,	吻	我	!

我——我的丈夫，我的爱人，吻我，吻我，吻我！

- [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [weɪl] ,

'	The	last	words	died	away	with	almost	a	wail	,
-	这	最后的	字	死亡	离开	和	几乎	一个	哀号	,

“最后几个字几乎是带着哀嚎声渐渐消失。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ['nɪrər] [tuː; tə]

for	though	he	looked	at	her	all	the	time	he	did	not	move	nearer	to
为了	尽管	他	看起来	在	她	全部	这	时间	他	做过	不是	移动	更近	到

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [noʊ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [laɪt] .

her	and	his	eye	took	no	softer	light	.
她	和	他的	眼睛	采取	不	更柔和	光	.

虽然他一直看着她，但他并没有靠近她，他的目光也没有变得柔和。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [flʌŋ] [raʊnd]

Then	she	dropped	her	head	on	the	cushions	again	,	with	her	arms	flung	round
然后	她	掉落	她	头	在	这	靠垫	再次	,	和	她	武器	扔	圆形的

[ðem; ðəm]

them
他们

然后她再次把头埋进靠垫里，双臂环抱着靠垫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][stɑːrz] [went] [aʊt]

and	he	stood	watching	her	,	and	away	down	in	the	East	the	stars	went	out
和	他	站立	观看	她	,	和	离开	向下	在	这	东方	这	明星	去	出去

,

,

,

他站在那里望着她，而东方的繁星渐渐熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkli] ['kriːpɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [dɑːn] .

and	the	sickly	creeping	light	was	the	new	dawn	.
和	这	病弱的	爬行	光	曾是	这	新的	黎明	.

那昏暗的光线预示着新的黎明。

[wen] [dɑːt] [stʊd] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪf] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

When	Dot	stood	up	she	was	stiff	,	and	chilled	to	the	bone	.
什么时候	点	站立	向上	她	曾是	僵硬的	,	和	冷藏	到	这	骨	.

多特站起来时浑身僵硬，冷得钻心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sɑːri] , [ɔːl][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd][ænd; ənd] [kɪs] [hæd; həd]

She	was	no	longer	sorry	,	all	the	aching	for	a	loving	word	and	kiss	had
她	曾是	不	更长	对不起	, 全部	这	疼痛	为了	一个	爱	单词	和	吻	有	

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

她不再感到后悔，所有对甜言蜜语和亲吻的渴望都消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veri] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] [koʊld] .

she	was	only	very	very	tired	and	very	cold	.
她	曾是	仅有的	非常	非常	疲劳的	和	非常	寒冷的	.

她当时只是非常非常累，而且非常冷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɑːriː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

She	looked	at	Larrie	with	eyes	heavy	and	indifferent	,
她	看起来	在	拉里	和	眼睛	重的	和	冷漠	,

她眼神沉重而冷漠地看着拉里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ri'spɔndid] [ɔːr]

if	he	had	come	and	kissed	her	then	she	could	not	have	responded	or
如果	他	有	来	和	亲吻	她	然后	她	可以	不是	有	回应	或者

[wɔːmd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .

warmed	in	the	slightest	degree	.
温暖	在	这	丝毫	程度	.

如果他走过来吻了她，她不可能有任何反应，也不会有丝毫的热情。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [ræp] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ber] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃivəd] [ə'gen]

She	drew	her	wrap	closer	about	her	bare	neck	and	arms	and	shivered	again
她	画	她	裹	更近	关于	她	裸	脖子	和	武器	和	瑟瑟发抖	再次

.

:
.

她把披肩裹得更紧，遮住裸露的脖子和手臂，又打了个寒颤。

- [wel] ?

'	Well	?
-	出色地	?

'出色地?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

'	she	said	dully	.
-	她	说	沉闷地	.

她语气平淡地说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [rʌg] [frʌm; frəm] the116

But	he	went	and	brought	a	rug	from	the116
但	他	去	和	带来	一个	小地毯	从	the116

但他还是去从116号搬来了一张地毯。

[hɔːl] [stænd][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

hall	stand	and	put	it	around	her	before	he	answered	.
大厅	站立	和	放	它	大约	她	前	他	回答	.

他回答之前，先把衣帽架放在她身上。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] -

'	I	think	you	had	better	go	to	bed	now	,	'	he	said	,	'	we	can	talk	to	-
-	我	思考	你	有	更好的	去	到	床	现在	,	-	他	说	,	-	我们	能	讲话	到	-

['mɔːroʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

“我想你最好现在就去睡觉，”他说，“我们明天再谈。”

- [noʊ] , [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' No , now , ' she said .
- 不 , 现在 , - 她 说 .

“不，现在不行，”她说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , - [hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [disˈkləuzd] [ðə; ði] [greɪ] ['strʌglɪŋ] [dɑːn]
' It is very late , ' he put back the blind and disclosed the grey struggling dawn
- 它 是 非常 晚的 , - 他 放 后退 这 瞎的 和 披露 这 灰色的 挣扎 黎明
.
:
.

“天色已晚，”他拉开窗帘，露出了灰蒙蒙的黎明。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] .
' It is four o'clock , to - morrow will do .
- 它 是 四 点钟 , 到 - 明天 将要 做 .

现在才四点，明天再说吧。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [ðə; ði] [griːn] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] [ə'gen] .
' But she sat down on the sofa where the green cushion was quite dry again .
- 但 她 卫星 向下 在 这 沙发 在哪里 这 绿色的 软垫 曾是 相当 干燥 再次 .

但她坐在沙发上，绿色的靠垫又干透了。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' If you have anything to say , say it now , ' she said ,
- 如果 你 有 任何事物 到 说 , 说 它 现在 , - 她 说 ,

“如果你有什么话要说，现在就说，”她说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][bed] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
' it is too late for bed now , what is it you are going to do ?
- 它 是 也 晚的 为了 床 现在 , 什么 是 它 你 是 去 到 做 ?

现在睡觉太晚了，你打算做什么?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' There was a curious look of suffering on his face and in his eyes .
- 那里 曾是 一个 好奇的 看 的 痛苦 在 他的 脸 和 在 他的 眼睛 .

“他的脸上和眼中流露出一种奇异的痛苦神情。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [əˈweɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I think I had better go away , ' he said .
- 我 思考 我 有 更好的 去 离开 , - 他 说 .

“我想我最好还是离开吧，”他说。

[dɑːt]['oʊnli][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Dot only stared at him .
点 仅有的 凝视 在 他 .

多特只是盯着他看。

- [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els]
' There seems no other way , I have thought of everything ; there is nothing else
- 那里 似乎 不 其他 方式 , 我 有 想法 的 一切 ; 那里 是 没有什么 别的
[left] . -
left . '
左边 . -

“似乎没有其他办法了，我已经想尽了一切办法；真的没有其他办法了。”

- [juː; jʊ] [miːn] ['seprət] ?
' You mean separate ?
- 你 意思是 分离 ?

你是说分开吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [kept] [kɑːm] .
She bit her lip , but was surprised to find how easily she kept calm .
她 少量 她 唇 , 但 曾是 惊讶 到 寻找 如何 容易地 她 保留 冷静的 .

她咬了咬嘴唇，却惊讶地发现自己竟然如此轻易地保持了冷静。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
She waited for him to continue .
她 等待 为了 他 到 继续 .

她等着他继续说下去。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [biː; bi] talked117
' You could stay here — it needn't be talked117
- 你 可以 停留 这里 — 它 不必 是 talked117

“你可以留在这里——这事无需多言。”

[ʌv; əv] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .
of , your mother would look after you .
的 , 你的 母亲 会 看 后 你 .

如果是这样，你妈妈会照顾你。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['melbərn] [ɔːr] [kuːl'^ɑːdi] [ɔːr] ['sʌmwer] . -
I'll go to Melbourne or Coolgardie or somewhere . '
患病的 去 到 墨尔本 或者 库尔加迪 或者 某处 . -

我会去墨尔本、库尔加迪或者其他什么地方。

- [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , [juː; jʊ] [miːn] ? -
' For always , you mean ? '
- 为了 总是 , 你 意思是 ? -

“你是说一直如此吗？”

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,
' We could see ,
- 我们 可以 看 ,

我们可以看到，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['dɪfrəntli] ['æftərwərdz] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [miːn] — [wiː; wi] [kɑːnt]
perhaps it would look differently afterwards — for the present I mean — we can't
也许 它 会 看 不同 然后 — 为了 这 展示 我 意思是 — 我们 不能
[goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ,
go on living together ,
去 在 活的 一起 ,

或许以后情况会有所不同——我是指现在——我们不能继续住在一起了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .
and I can't see anything better to do .
和 我 不能 看 任何事物 更好的 到 做 .

我想不出还有什么更好的事情可做。

- [dɑːts] [aɪz] [gruː] [hɑːrd] .
' Dot's eyes grew hard .
- 点的 眼睛 生长 难的 .

多特的眼神变得冷峻。

- [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .

'	If	you	go	,	'	she	said	,	'	I	will	never	live	with	you	again	.
-	如果	你	去	,	-	她	说	,	-	我	将要	绝不	居住	和	你	再次	.

“如果你走了,”她说，“我再也不会和你一起生活了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] . -

But	I	don't	ask	you	not	to	go	.	'
但	我	不	问	你	不是	到	去	.	-

但我并没有要求你不去。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Yes	,	it	is	the	best	thing	,	'	he	said	,
-	是的	,	它	是	这	最好的	事物	,	-	他	说	,

“是的，这是最好的,”他说。

[wɪtʃ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

which	answered	his	own	thoughts	rather	than	fitted	in	with	her	words	.
哪个	回答	他的	自己的	想法	相当	比	适配	在	和	她	字	.

这番话与其说是回应她的话，不如说是印证了他自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

She	looked	at	him	strangely	.
她	看起来	在	他	奇怪的	.

她用一种奇怪的眼神看着他。

- [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ? -

'	When	were	you	thinking	of	going	?	'
-	什么时候	是	你	思维	的	去	?	-

“你打算什么时候去？”

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] - [deɪ] , ['ræðər] .

'	To	-	morrow	,	'	he	said	,	'	to	-	day	,	rather	.
-	到	-	明天	,	-	他	说	,	-	到	-	天	,	相当	.

“明天,”他说，“或者说，今天就行了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] — [aɪ] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [læst] [naɪt] . -

There	is	no	use	in	delaying	—	I	arranged	everything	to	-	night	—	last	night	.	'
那里	是	不	使用	在	延迟	—	我	安排	一切	到	-	夜晚	—	最后的	夜晚	.	-

拖延也没用了——我昨晚就把一切都安排好了。

- ['veri] [wel] , - [dɑːt] [sed] , - [ðæt] [ɪz] ['setld] [ðen] .

'	Very	well	,	'	Dot	said	,	'	that	is	settled	then	.
-	非常	出色地	,	-	点	说	,	-	那	是	定居	然后	.

“很好,”多特说，“那就这么定了。”

- [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌp] ['taɪtli] [ænd; ənd] [roʊz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt]

'	She	pulled	the	cloak	up	tightly	and	rose	,	then	she	loosened	it	again	and	sat
-	她	拉	这	披风	向上	紧紧	和	玫瑰	,	然后	她	松动	它	再次	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

她把斗篷拉紧站起身，然后又放松斗篷坐了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld] , [hɜːr; hər][lɪps] ['veri] [fɜːrm] .

Her	eyes	were	cold	,	her	lips	very	firm	.
她	眼睛	是	寒冷的	,	她	嘴唇	非常	公司	.

她的眼神冰冷，嘴唇紧抿。

- [rɪ'membər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] - [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] .

'	Remember	,	'	she	said	'	this	is	final	.
-	记住	,	-	她	说	-	这	是	最终的	.

“记住,”她说，“这是最终决定。”

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔ:lt] — [pər'hæps] .

I	committed	a	fault	—	perhaps	.
我	坚定的	一个	过错	—	也许	.

我犯了个错——或许吧。

[aɪ] ['kænɑ:t] do118

I	cannot	do118
我	不能	do118

我无法做到118

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

more	than	ask	your	forgiveness	.
更多的	比	问	你的	饶恕	.

不仅仅是请求你的原谅。

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [æt; ət] ['pleʒər] .

Do	not	think	I	shall	be	put	away	and	taken	back	at	pleasure	.
做	不是	思考	我	将	是	放	离开	和	已采取	后退	在	乐趣	.

不要以为我会被随意关押和释放。

[goʊ] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][pʊt] [aʊt][maɪ]['fɪŋgər][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ,

Go	—	I	would	not	put	out	my	finger	to	keep	you	,
去	—	我	会	不是	放	出去	我的	手指	到	保持	你	,

走吧——我不会伸出手来留住你。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][lɪv; laɪv] [wɪl] [aɪ][bi:; bi][jʊr; jər][waɪf] [ɪn] ['eniθɪŋ]

but	never	again	so	long	as	both	of	us	live	will	I	be	your	wife	in	anything
但	绝不	再次	所以	长的	作为	两个都	的	我们	居住	将要	我	是	你的	妻子	在	任何事物

[ɪk'sept] [neɪm] .

except	name	.
除了	姓名	.

但只要我们还活着，除了名义上，我绝不会再做你的妻子。

- [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ,

'	He	sat	down	on	the	chair	near	the	little	writing	table	,
-	他	卫星	向下	在	这	椅子	靠近	这	小的	写作	桌子	,

他坐在小写字台旁的椅子上，

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] .

the	light	was	full	on	his	white	face	and	lips	.
这	光	曾是	满的	在	他的	白色的	脸	和	嘴唇	.

阳光洒在他白皙的脸庞和嘴唇上。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , - [hi:; hi] [sed] .

'	I	can	only	see	a	little	way	,	'	he	said	.
-	我	能	仅有的	看	一个	小的	方式	,	-	他	说	.

“我只能看到一小段路，”他说。

- ['leɪtər] — [seɪ] [ɪn][sʌm; səm] [mʌnθs] — [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['fɜ:rðər] : ['fi:lɪŋz] [tʃeɪndʒ] ['wʌndərfəli] ,

'	Later	—	say	in	some	months	—	we	will	decide	further	:	feelings	change	wonderfully	,
-	之后	—	说	在	一些	几个月	—	我们	将要	决定	更远	:	情怀	改变	太棒了	,

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][ækt] — ['dɪfrəntli] ;

perhaps	I	shall	look	at	your	act	—	differently	;
也许	我	将	看	在	你的	行为	—	不同	;

“以后——比如说几个月后——我们再做决定：感情变化无常，也许我会以不同的眼光看待你的行为；

[ɪf] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [aɪ][kɑ:nt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .

if	we	live	together	I	can't	;	it	would	always	look	the	same	.
如果	我们	居住	一起	我	不能	;	它	会	总是	看	这	相同的	.

如果我们住在一起，我做不到；那样的话，一切看起来都会一成不变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , [aɪ][kæn; kən] [siː] .

It	is	best	,	I	can	see	.
它	是	最好的	,	我	能	看	.

在我看来，这是最好的选择。

[wiː; wi] ['kudnt] [dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

We	couldn't	just	go	on	living	as	before	.
我们	不能	只是	去	在	活的	作为	前	.

我们不能再像以前那样生活下去了。

[aɪ] ['kudnt] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	couldn't	,	at	least	,	so	I	will	go	,	for	a	time	at	any	rate	,
我	不能	,	在	至少	,	所以	我	将要	去	,	为了	一个	时间	在	任何	速度	,

至少我做不到，所以我会去，至少暂时去一次。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [aɪ] [noʊ] . -

and	you	—	you	will	be	glad	to	be	alone	I	know	.	'
和	你	—	你	将要	是	高兴的	到	是	独自的	我	知道	.	-

而你——我知道你会很高兴一个人待着。

- [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] , - [dɑːt] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stedinəs] .

'	Yes	,	I	shall	be	glad	,	'	Dot	said	with	great	steadiness	.
-	是的	,	我	将	是	高兴的	,	-	点	说	和	伟大的	稳定性	.

“是的，我很高兴，”多特语气坚定地说。

['beɪbiːz] ['pɔːrtrət] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Baby's	portrait	smiled	at	him	from	the	stand	on	the	table	.
婴儿的	肖像	微笑	在	他	从	这	站立	在	这	桌子	.

婴儿的画像从桌上的画架上对着他微笑。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] . -

'	There	is	the	child	,	of	course	,	'	he	said	heavily	.	119
-	那里	是	这	孩子	,	的	课程	,	-	他	说	重度	.	-

“当然，还有孩子，”他沉重地说。[119]

[dɑːt] [spræŋ] [ʌp] .

Dot	sprang	up	.
点	弹簧	向上	.

Dot突然跳了起来。

['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]

Husband	had	been	so	far	before	child	that	she	had	forgotten	there	was	any
丈夫	有	到过	所以	远的	前	孩子	那	她	有	被遗忘的	那里	曾是	任何

[wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

one	else	in	the	world	.
一	别的	在	这	世界	.

丈夫在她心中占据了太重要的位置，以至于她忘记了世界上还有其他人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] .

But	she	remembered	now	.
但	她	记得	现在	.

但她现在想起来了。

- [hiː; hi][ɪz][maɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

'	He	is	mine	,	'	she	said	,	'	mine	,	of	course	,	there	is	no	question	about	that	.
-	他	是	矿	,	-	她	说	,	-	矿	,	的	课程	,	那里	是	不	问题	关于	那	.

“他是我的，”她说，“当然是我的，这一点毋庸置疑。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [maɪn] .

you	can	go	if	you	like	,	but	he	is	mine	.
你	能	去	如果	你	喜欢	,	但	他	是	矿	.

你想走就走吧，但他是我的。

- [hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] .

'	Her	eyes	glittered	.
-	她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] ['dɪfɪkəlti] ; [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['iːzəli] —

He	had	known	this	would	be	the	worst	difficulty	;	him	she	gave	up	easily	—
他	有	已知	这	会	是	这	最差	困难	;	他	她	给予	向上	容易地	—

['glædli]['iːv(ə)n] ,

gladly	even	,
乐意	甚至	,

他早就知道这将是最大的困难；而她却轻易地放弃了他——甚至欣然放弃。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

but	the	child	she	would	fight	for	to	the	last	.
但	这	孩子	她	会	斗争	为了	到	这	最后的	.

但她会为了这个孩子战斗到最后一刻。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [keɪm] [tuː; tə] [waɪt] [hiːt] [ə'gen] .

His	anger	came	to	white	heat	again	.
他的	愤怒	来了	到	白色的	热	再次	.

他再次怒火中烧。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , - [hiː; hi][ɪz] [maɪn] ['iːkwəli] ,

'	I	shall	keep	the	child	,	'	he	said	slowly	,	'	he	is	mine	equally	,
-	我	将	保持	这	孩子	,	-	他	说	缓慢地	,	-	他	是	矿	同样地	,

“我要留下这个孩子，”他缓缓说道，“他同样是我的。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

he	will	be	better	with	me	.
他	将要	是	更好的	和	我	.

他跟我在一起会更好。

- [dɑːt] [læft] [hɪ'sterɪkli] .

'	Dot	laughed	hysterically	.
-	点	笑了	歇斯底里地	.

“多特歇斯底里地大笑起来。”

- [ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] .

'	The	mother	always	keeps	it	in	these	cases	.
-	这	母亲	总是	保持	它	在	这些	案例	.

“在这种情况下，母亲总是会把它保存下来。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][mæd] , ['lɑːriː] . -

I	believe	you	are	going	mad	,	Larrie	.	'
我	相信	你	是	去	疯狂的	,	拉里	.	-

我觉得你疯了，拉里。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

'	I	believe	I	am	,	'	he	said	very	quietly	.
-	我	相信	我	是	,	-	他	说	非常	悄悄	.

“我想我是的，”他轻声说道。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

He	pulled	up	the	blind	for	want	of	anything	else	to	do	,
他	拉	向上	这	瞎的	为了	想	的	任何事物	别的	到	做	,

他百无聊赖，便拉起了百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] ['strʌgld] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

and	the	dawn	struggled	in	and	took	away	the	brightness	of	the	lamp	.
和	这	黎明	挣扎	在	和	采取	离开	这	亮度	的	这	灯	.

黎明艰难地来临，带走了灯火的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

It	was	only	this	minute	he	had	really	meant	to	keep	the	child	,
它	曾是	仅有的	这	分钟	他	有	真的	意思是	到	保持	这	孩子	,

直到此刻，他才真正下定决心留下这个孩子。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] , not120

his	first	idea	had	been	merely	to	go	away	and	leave	them	,	not120
他的	第一的	主意	有	到过	仅仅	到	去	离开	和	离开	他们	,	not120

他最初的想法只是离开他们，而不是120

[ˌɔːltə'geðər] , [pər'hæps][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][laɪf] ['berəbl] [ə'gen] .

altogether	,	perhaps	as	he	said	,	but	until	he	could	find	life	bearable	again	.
共	,	也许	作为	他	说	,	但	直到	他	可以	寻找	生活	可以忍受	再次	.

总而言之，或许正如他所说，但直到他能再次忍受生活为止。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ker] [wʌz; wəz]

But	when	he	saw	how	quickly	she	consented	and	how	her	only	care	was
但	什么时候	他	锯	如何	迅速地	她	同意	和	如何	她	仅有的	关心	曾是

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

to	keep	the	child	,
到	保持	这	孩子	,

但当他看到她如此迅速地同意，以及她唯一关心的只是留下孩子时，

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

he	told	himself	he	would	move	heaven	and	hell	before	she	had	it	.
他	讲述	他自己	他	会	移动	天堂	和	地狱	前	她	有	它	.

他告诉自己，无论发生什么，他都要竭尽全力也要让她得到它。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] ,

' I	shall	keep	it	,	' he	repeated	,	' it	is	not	a	question	of	a	mother's	care	,
- 我	将	保持	它	,	- 他	重复	,	- 它	是	不是	一个	问题	的	一个	母亲的	关心	,

“我会留着它，”他重复道，“这不是母亲照料的问题。”

['eni] [nɜːrs] [aɪ][get] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

any	nurse	I	get	will	know	more	about	it	than	you	do	—	I	shall	keep	it	.
任何	护士	我	得到	将要	知道	更多的	关于	它	比	你	做	—	我	将	保持	它	.

任何一位护士都会比你更了解它——我会把它保存下来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

You	have	chosen	your	life	,	you	can	go	on	the	stage	altogether	if	you	like	,
你	有	选定	你的	生活	,	你	能	去	在	这	阶段	共	如果	你	喜欢	,

你已经选择了自己的人生，如果你愿意，你可以完全走上舞台。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] .

but	I	shall	not	let	you	have	the	child	.
但	我	将	不是	让	你	有	这	孩子	.

但我不会让你得到这个孩子。

- [ɪn] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'greɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

' In	all	he	said	he	would	not	degrade	either	of	them	by	the	mention	of
- 在	全部	他	说	他	会	不是	降级	任何一个	的	他们	经过	这	提到	的

['wʊstərz] [neɪm] ,

Wooster's	name	,
伍斯特	姓名	,

“总而言之，他说他不会通过提及伍斯特的名字来贬低他们俩中的任何一个。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]

but	there	was	nothing	else	in	his	thoughts	,	and	only	everything	else	in	the
但	那里	曾是	没有什么	别的	在	他的	想法	,	和	仅有的	一切	别的	在	这

[wɜ:rld][ɪn][hɜ:rz] .

world	in	hers	.
世界	在	她的	.

但他的脑海里只有这些，而她的脑海里却只有世间万物。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] [keɪm] [tu:; tə][dɑ:t] , [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][laɪf] .

A	great	weariness	came	to	Dot	,	a	weariness	of	all	her	present	life	.
一个	伟大的	疲劳	来了	到	点	,	一个	疲劳	的	全部	她	展示	生活	.

多特感到一阵巨大的疲惫，她厌倦了现在的生活。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['kri:pɪŋ]

She	dropped	her	chin	on	her	hands	,	and	stared	out	at	the	pale	,	creeping
她	掉落	她	下巴	在	她	双手	,	和	凝视	出去	在	这	苍白	,	爬行

[laɪt] .

light	.
光	.

她双手托着下巴，凝视着昏暗的光线。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [koʊld] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

Her	heart	was	quite	cold	,	she	did	not	seem	to	care	about	anything	in	the	world
她	心	曾是	相当	寒冷的	,	她	做过	不是	似乎	到	关心	关于	任何事物	在	这	世界

.

:
.

她心地冷漠，似乎对世间万物都漠不关心。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɑ:ri:] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

She	looked	at	Larrie	and	away	again	.
她	看起来	在	拉里	和	离开	再次	.

她看了拉里一眼，又把目光移开了。

[ə; eɪ]['taɪni][dɑ:rn][ɑ:n][hɜ:r; hər][skɜ:rt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['fɪksɪdli] .

A	tiny	darn	on	her	skirt	caught	her	eye	and	she	stared	at	it	fixedly	.
一个	微小的	该死	在	她	裙子	捕捉	她	眼睛	和	她	凝视	在	它	固定地	.

-

121

-

她裙子上的一处小小的破损吸引了她的目光，她目不转睛地盯着它。121

[ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['taɪərd] [θɔ:ts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt]

It	lifted	all	her	tired	thoughts	back	to	the	day	it	was	made	and	pushed
它	抬起	全部	她	疲劳的	想法	后退	到	这	天	它	曾是	制成	和	推动

[ðə; ði]['prez(ə)nt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

the	present	out	of	sight	.
这	展示	出去	的	视线	.

它让她疲惫的思绪回到了它诞生的那一天，并将当下的一切都抛诸脑后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [dres] ,

It	was	her	wedding	morning	,	and	she	had	put	on	the	dress	,
它	曾是	她	婚礼	早晨	,	和	她	有	放	在	这	裙子	,

那天是她的婚礼早晨，她已经穿上了婚纱。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hoʊli] - [dres] ,

she	remembered	she	had	said	it	was	a	'	holy	'	dress	,
她	记得	她	有	说	它	曾是	一个	-	圣	-	裙子	,

她记得自己说过那是一件"神圣的"裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pjʊrli] [waɪt] [ænd; ənd] ['bɪloʊi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	so	purely	white	and	billowy	and	beautiful	.
它	曾是	所以	纯粹	白色的	和	波涛汹涌	和	美丽的	.

它洁白无瑕，蓬松飘逸，美极了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] ['veri] ['ɜːrli] ,

And	she	had	dressed	very	early	,
和	她	有	穿着	非常	早期的	,

她很早就穿戴整齐了。

[fɔːr; fər] ['lɑːriː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈɔːrθədɑːks] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

for	Larrie	had	been	unorthodox	enough	to	want	to	see	her	before	she	came
为了	拉里	有	到过	非正统的	足够的	到	想	到	看	她	前	她	来了

[ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

up	the	aisle	to	him	.
向上	这	走道	到	他	.

因为拉里很不按常理出牌，他想在她走上红毯与他步入婚姻殿堂之前先见她一面。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæθ] ,

And	when	she	saw	him	coming	up	the	path	,
和	什么时候	她	锯	他	未来	向上	这	小路	,

当她看到他沿着小路走来时，

['lʊkɪŋ] ['ɑːdli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːl] [nuː] [hæt][ænd; ənd] [frɑːk] [koʊt] ,

looking	oddly	uncomfortable	in	his	tall	new	hat	and	frock	coat	,
寻找	奇怪	不舒服	在	他的	高的	新的	帽子	和	连衣裙	外套	,

他戴着高高的帽子，穿着新礼服，看起来有些不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

she	had	flown	down	the	hall	and	into	his	arms	.
她	有	飞行	向下	这	大厅	和	进入	他的	武器	.

她飞奔下走廊，扑进了他的怀里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [klɪkt] [tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

And	at	the	same	minute	the	gate	had	clicked	to	admit	a	string	of
和	在	这	相同的	分钟	这	门	有	点击	到	承认	一个	细绳	的

[rɪˈleɪʃnz] ['iːgər] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði][braɪd] ,

relations	eager	to	fall	on	the	bride	,
关系	渴望的	到	落下	在	这	新娘	,

就在同一时刻，大门咔哒一声打开，一群急于迎娶新娘的亲戚涌了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['swiːpɪŋ] [treɪn][ænd; ənd][veɪl][ænd; ənd]

and	he	had	picked	her	up	in	his	arms	,	sweeping	train	and	veil	and
和	他	有	挑选	她	向上	在	他的	武器	,	扫荡	火车	和	面纱	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他把她抱了起来，连同拖曳的裙摆和面纱一起抱了起来。

[ænd; ənd] [hwiskt] [hɜːr; hər] [ˌʌpˈsterz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪmˈself]

and	whisked	her	upstairs	on	to	the	landing	to	have	her	to	himself
和	搅拌	她	楼上	在	到	这	降落	到	有	她	到	他自己

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .

for	the	last	few	minutes	before	he	had	her	for	ever	.
为了	这	最后的	很少	分钟	前	他	有	她	为了	曾经	.

然后他一把将她抱上楼，带到楼梯平台上，想在永远拥有她之前的最后几分钟里独享她。

[ðə; ði][dɑːrn][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] ,

The	darn	had	been	necessary	,
这	该死	有	到过	必要的	,

这该死的事件是必要的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ə; eɪ][foʊld][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['splɪntər] [ɪn][ðə; ði]

because	in	the	quick	passage	up	a	fold	had	caught	in	a	splinter	in	the
因为	在	这	快的	通道	向上	一个	折叠	有	捕捉	在	一个	碎片	在	这

['bænɪstə] ,

bannisters	,
栏杆	,

因为在快速向上攀爬的过程中，一个褶皱被栏杆上的木刺勾住了。

[meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] .

made	by	her	travelling	trunk	.
制成	经过	她	旅行	树干	.

由她的旅行箱制成。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɑːriː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] the122

To	-	night	she	saw	Larrie	looking	at	the122
到	-	夜晚	她	锯	拉里	寻找	在	the122

今晚她看到拉里看着122

[mʌd] [ɑːn][ðə; ði] [hem] .

mud	on	the	hem	.
泥	在	这	她们	.

裙摆上沾了泥。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɑːrn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dres] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

She	imagined	herself	without	the	darn	,	without	the	dress	,	without	the	wedding	.
她	想象	她自己	没有	这	该死	,	没有	这	裙子	,	没有	这	婚礼	.

她想象着自己没有那件该死的礼服，没有婚纱，没有婚礼会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;

It	was	eighteen	months	out	of	her	life	,	that	was	all	;
它	曾是	十八	几个月	出去	的	她	生活	,	那	曾是	全部	;

那只是她生命中的十八个月，仅此而已；

[ɔːl][ðə; ði] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][waɪp] [aʊt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][biː; bi]

all	the	wish	she	had	on	earth	just	now	was	to	wipe	out	that	time	and	be
全部	这	希望	她	有	在	地球	只是	现在	曾是	到	擦拭	出去	那	时间	和	是

[ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] .

a	girl	again	.
一个	女孩	再次	.

她此刻在世间唯一的愿望就是抹去那段时光，重新做回女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ;

She	had	tried	marriage	,	and	it	had	been	a	failure	for	them	both	;
她	有	尝试	婚姻	,	和	它	有	到过	一个	失败	为了	他们	两个都	;

['lɑːriː] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Larrie	was	right	,
拉里	曾是	正确的	,

她尝试过婚姻，但对他们俩来说都是一次失败的婚姻；拉里说得对。

[ðə; ði][plæn][hiː; hi] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] ;

the	plan	he	offered	was	the	best	to	be	found	;
这	计划	他	提供	曾是	这	最好的	到	是	成立	;

他提出的方案是目前能找到的最好的方案；

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] ,

the	vulgarity	and	misery	of	publicity	she	could	not	have	borne	,
这	粗俗	和	苦难	的	宣传	她	可以	不是	有	出生	,

她无法忍受媒体的庸俗和痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['kwaɪətli][set] [iːtʃ] ['ʌðər] [friː] ,

but	there	was	no	reason	why	they	should	not	quietly	set	each	other	free	,
但	那里	曾是	不	原因	为什么	他们	应该	不是	悄悄	放	每个	其他	自由的	,

但他们完全可以悄悄地放对方自由。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] [ə'gen] .

and	go	on	their	separate	ways	again	.
和	去	在	他们的	分离	方式	再次	.

然后他们再次分道扬镳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	the	child	of	course	.
那里	曾是	这	孩子	的	课程	.

当然，还有那个孩子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [lɔː] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lɑːriː] [hæd; həd][fɜːrst] [raɪt] ,

She	knew	nothing	about	law	and	supposed	Larrie	had	first	right	,
她	知道	没有什么	关于	法律	和	据称	拉里	有	第一的	正确的	,

她对法律一窍不通，还以为拉里拥有优先购买权。

[sɪns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] [best]

since	as	she	had	often	said	to	him	the	law	always	gave	the	man	the	best
自从	作为	她	有	经常	说	到	他	这	法律	总是	给予	这	男人	这	最好的

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

她曾多次对他说，法律总是给予男人最好的东西。

[ænd; ənd][koʊld] , ['ʌtərli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

And	cold	,	utterly	tired	and	miserable	as	she	was	,
和	寒冷的	,	完全地	疲劳的	和	悲惨的	作为	她	曾是	,

尽管她又冷又累又痛苦，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .

she	told	herself	she	did	not	mind	very	much	.
她	讲述	她自己	她	做过	不是	头脑	非常	很多	.

她告诉自己她并不太在意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [ə'weɪ] [ðoʊz] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,

She	could	not	put	away	those	eighteen	months	as	if	they	had	never	been	,
她	可以	不是	放	离开	那些	十八	几个月	作为	如果	他们	有	绝不	到过	,

她无法将那十八个月抛诸脑后，仿佛它们从未存在过。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] remind123

if	the	child	was	always	before	her	eyes	to	remind123
如果	这	孩子	曾是	总是	前	她	眼睛	到	remind123

如果孩子总是出现在她眼前提醒她123

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

her	of	them	.
她	的	他们	.

她就是其中之一。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [ɔːr]['dʒɜːrməni][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

She	promised	herself	she	would	go	to	Italy	or	Germany	with	her	mother	and
她	承诺	她自己	她	会	去	到	意大利	或者	德国	和	她	母亲	和

[gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

give	up	her	life	to	music	,
给	向上	她	生活	到	音乐	,

她向自己承诺，要和母亲一起去意大利或德国，并将自己的一生奉献给音乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [feɪld] [θruː] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [læst] [naɪt] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz]

she	had	only	failed	through	nervousness	and	misery	last	night	,	the	future	was
她	有	仅有的	失败的	通过	紧张	和	苦难	最后的	夜晚	,	这	未来	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

full	of	glorious	possibilities	.
满的	的	辉煌	可能性	.

她昨晚只是因为紧张和沮丧而失败，未来充满了美好的可能性。

['lɑːriː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl] ['fernəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Larrie	**was**	**speaking**	**again**	**,**	**there**	**was**	**a**	**look**	**of**	**judicial**	**fairness**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
拉里	曾是	请讲	再次	,	那里	曾是	一个	看	的	司法	公平	在	他的	眼睛	.

拉里再次开口说话，他的眼神中流露出公正无私的神情。

- [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**Since**	**we**	**have**	**both**	**an**	**equal**	**right**	**to**	**him**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	自从	我们	有	两个都	一个	平等的	正确的	到	他	,	-	他	说	,

“既然我们都对他有同等的权利，”他说，

- [wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [lɑːts] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -

'	**we**	**will**	**draw**	**lots**	**if**	**you**	**like**	**.**	**'**
-	我们	将要	画	很多	如果	你	喜欢	.	-

“如果你愿意，我们可以抽签。”

- ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

'	**Very**	**well**	**,**	**'**	**she**	**said**	**coldly**	**.**
-	非常	出色地	,	-	她	说	冷冷地	.

“很好，”她冷冷地说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɔːfi] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [koʊld] ,

'	**Will**	**you**	**let**	**me**	**make**	**you**	**some**	**coffee**	**first**	**,**	**you**	**will**	**be**	**taking**	**cold**	**,**
-	将要	你	让	我	制作	你	一些	咖啡	第一的	,	你	将要	是	采取	寒冷的	,

“能让我先给你泡杯咖啡吗？你喝的是冷的。”

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .

'	**he**	**looked**	**at**	**her**	**quite**	**without**	**anxiety**	**.**
-	他	看起来	在	她	相当	没有	焦虑	.

他看着她，神情十分平静。

- [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . -

'	**I**	**can**	**make**	**up**	**a**	**fire**	**in**	**the**	**kitchen**	**in**	**five**	**minutes**	**.**	**'**
-	我	能	制作	向上	一个	火	在	这	厨房	在	五	分钟	.	-

“我五分钟就能在厨房生起火来。”

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [get][sʌm; səm]['peɪpər] .

'	**No**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**get**	**some**	**paper**	**.**
-	不	,	-	她	说	,	-	得到	一些	纸	.

“不，”她说，“去拿些纸。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [bæks] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['blɑːtər] . - -

There	**are**	**some**	**backs**	**of**	**letters**	**in**	**the**	**blotter**	**.**	**'**	**124**
那里	是	一些	背部	的	信件	在	这	吸墨纸	.	-	-

吸墨纸里有一些信件的背面。'124

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp]

A	**QUESTION**	**OF**	**OWNERSHIP**
一个	问题	的	所有权

所有权问题

- [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz]

'	**And**	**laid**	**her**	**face**	**between**	**her**	**hands**
-	和	铺设	她	脸	之间	她	双手

她将脸埋在双手之间

[ænd; ənd] [wept] ([aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [terz]) . -

And	**wept**	**(**	**I**	**heard**	**her**	**tears**	**)**	**.**	**'**
和	哭泣	(	我	听到	她	眼泪	)	.	-

她哭了（我听到了她的眼泪）。

- [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] , - ['lɑːriː] [sed] .
' See , they are ready , ' Larrie said .
- 看 , 他们 是 准备好 , - 拉里 说 .

“你看，他们准备好了，”拉里说。

[hiː; hi][hæd; həd]['foʊldɪd][ðə; ði][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər][ʌp]['ɪntuː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [skwer] ['piːsɪz] .
He had folded the slips of paper up into two little square pieces .
他 有 折叠 这 滑倒 的 纸 向上 进入 二 小的 正方形 件 .

他把纸条折成了两个小正方形。

- [wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ? -
' Will you draw or shall I ? '
- 将要 你 画 或者 将 我 ? -

“你来画还是我来画？”

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ɑːn][ðem; ðəm] ?
' What have you put on them ?
- 什么 有 你 放 在 他们 ?

你在上面涂了什么?

- [dɑːt] [æskt] .
' Dot asked .
- 点 问 .

“多特问道。”

- [el][ænd; ənd][diː] , - [hiː; hi] [sed] .
' L and D , ' he said .
- L 和 D , - 他 说 .

“L和D，”他说。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]['beɪbi][ɑːn][wʌn][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ʌðər] [blæŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You could have put baby on one and left the other blank , ' she said ,
- 你 可以 有 放 婴儿 在 一 和 左边 这 其他 空白的 , - 她 说 ,

“你可以把宝宝的照片放在一个地方，另一个地方留空，”她说。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [wʌn][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ʌðər] .
' and then I could have drawn one and left the other .
- 和 然后 我 可以 有 绘制 一 和 左边 这 其他 .

然后我就可以画一幅，留下另一幅。

- [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
' She gained half a minute by the statement .
- 她 获得 一半 一个 分钟 经过 这 陈述 .

“她通过这句话争取了半分钟时间。”

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , - [hiː; hi] [sed] ,
' It comes to the same , ' he said ,
- 它 来 到 这 相同的 , - 他 说 ,

“结果是一样的，”他说。

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][pen] [treɪ] .
and held them out to her on the Japanese pen tray .
和 握住 他们 出去 到 她 在 这 日本人 笔 托盘 .

然后把它们放在日式笔槽上递给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [æz; əz] [ɪf] they125
But she looked at the little pieces as if they125
但 她 看起来 在 这 小的 件 作为 如果 they125

但她看着那些小碎片，仿佛它们125

[hæd; həd] [bɪn] ['daɪnəmaɪt] ; [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [stoʊl] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]

had	been	dynamite	;	a	faint	colour	stole	up	into	her	cheeks	,	her	eyes	dilated
有	到过	炸药	;	一个	头晕的	颜色	偷窃	向上	进入	她	脸颊	,	她	眼睛	扩张

.

:

.

她曾像炸药一样；脸颊泛起淡淡的红晕，瞳孔放大。

- [drɔː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Draw	,	'	he	said	.
-	画	,	-	他	说	.

“画图，”他说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd]

She	put	out	her	hand	and	drew	it	back	again	trembling	like	a	leaf	and
她	放	出去	她	手	和	画	它	后退	再次	发抖	喜欢	一个	叶子	和

['empti] .

empty	.
空的	.

她伸出手，又像一片枯叶般颤抖着缩了回来。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .

'	Wait	a	minute	,	'	she	said	with	a	little	gasp	.
-	等待	一个	分钟	,	-	她	说	和	一个	小的	喘气	.

“等一下，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] , [sə'spɪʃəsli] ,

She	covered	her	eyes	for	a	second	,	then	,	suspiciously	,
她	涵盖	她	眼睛	为了	一个	第二	,	然后	,	可疑地	,

她捂住眼睛片刻，然后，神色可疑地

- [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mɑːrkt] [wʌn][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	how	do	I	know	you	have	not	marked	one	so	you	may	know	it	?	'
-	如何	做	我	知道	你	有	不是	标记	一	所以	你	可能	知道	它	?	-

“我怎么知道你没有标记过某个东西，所以你才知道呢？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['peɪʃntli] .

'	If	you	draw	it	will	make	no	difference	,	'	he	answered	patiently	.
-	如果	你	画	它	将要	制作	不	不同之处	,	-	他	回答	耐心	.

“你画不画都一样，”他耐心地回答道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

She	put	out	her	hand	again	and	touched	them	,	first	one	and	then	the
她	放	出去	她	手	再次	和	感动	他们	,	第一的	一	和	然后	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她再次伸出手，先摸了摸它们，然后又摸了摸另一个。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

'	I	know	I	shall	draw	the	wrong	one	,	'	she	said	in	a	choking	voice	,
-	我	知道	我	将	画	这	错误的	一	,	-	她	说	在	一个	窒息	嗓音	,

“我知道我肯定会画错，”她哽咽着说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .

she	turned	them	over	and	examined	them	with	pitiful	criticism	.
她	转向	他们	超过	和	检查	他们	和	可怜	批评	.

她把它们翻过来，带着怜悯的批判目光审视它们。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [wʌn] ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ? -

'	What	did	you	make	this	one	narrower	than	the	other	for	?	'
-	什么	做过	你	制作	这	一	较窄	比	这	其他	为了	?	-

“你为什么要把这个做得比另一个窄？”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
' Is it ?
- 是 它 ?

是吗?

- [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [lʊkt] .
' he said and looked .
- 他 说 和 看起来 .

他说着，看了看。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
His hand was not trembling at all ,
他的 手 曾是 不是 发抖 在 全部 ,

他的手一点也没有颤抖。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
but in his heart there was a great aching for his little son .
但 在 他的 心 那里 曾是 一个 伟大的 疼痛 为了 他的 小的 儿子 .

但他内心深处却无比思念他的小儿子。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [drɔː] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . - -
' I think I had better draw and have done with it . ' 126
- 我 思考 我 有 更好的 画 和 有 完毕 和 它 . - -

“我想我最好还是画完这件事就完事了。”126

[ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt]
The quick movement of her hand again showed her trust in him was not
这 快的 移动 的 她 手 再次 显示 她 相信 在 他 曾是 不是
[ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði]['waɪdər]
all it might have been — her fingers closed and unclosed round the wider
全部 它 可能 有 到过 — 她 手指 关闭 和 未关闭 圆形的 这 更广泛
[piːs] .
piece .
片 .

她快速的手部动作再次表明她对他的信任并没有想象中那么高——她的手指在较宽的木板上反复握紧又松开。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [pænts] .
Her cheeks were burning , her breath coming in little quick pants .
她 脸颊 是 燃烧 , 她 气息 未来 在 小的 快的 裤子 .

她双颊发烫，呼吸急促。

- [get] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [dɑːt] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] .
' Get it over , Dot , ' he said very gently .
- 得到 它 超过 , 点 , - 他 说 非常 轻轻地 .

“快点结束吧，多特，”他温柔地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər][hænd] [grəupt] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['veri] [waɪt] .
She shut her eyes , her hand groped forward , her face grew very white .
她 关闭 她 眼睛 , 她 手 摸索 向前 , 她 脸 生长 非常 白色的 .

她闭上眼睛，手向前摸索，脸色变得非常苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] [slɪps] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːm] .
Then she unclosed her fingers and showed both little slips lying in her palm .
然后 她 未关闭 她 手指 和 显示 两个都 小的 滑倒 说谎 在 她 棕榈 .

然后她张开手指，展示了放在掌心的两张小纸条。

- [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
' I won't do it that way , ' she said with sudden passion ,
- 我 惯于 做 它 那 方式 , - 她 说 和 突然 热情 ,

“我不会那样做，”她突然激动地说。

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bə'zɑːr] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lɑːtəri] ['tɪkɪt] .

'	as	if	he	were	a	cushion	in	a	bazaar	,	or	a	lottery	ticket	.
-	作为	如果	他	是	一个	软垫	在	一个	市场	, 或者		一个	彩票	票	.

“就好像他是集市上的靠垫，或是彩票一样。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['lɑːriː] .

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	Larrie	.
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	拉里	.

拉里，你应该感到羞耻。

- [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd]

'	She	tore	the	paper	into	a	hundred	fragments	and	looked	at	him	with	wide
-	她	撕裂	这	纸	进入	一个	百	片段	和	看起来	在	他	和	宽的

, ['æŋgri] [aɪz] .

,	angry	eyes	.
,	生气的	眼睛	.

她把纸撕成一百片，瞪大了眼睛，怒气冲冲地看着他。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'saɪd] ?

'	But	how	shall	we	decide	?
-	但	如何	将	我们	决定	?

但我们该如何决定呢?

- [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

'	he	said	heavily	.
-	他	说	重度	.

“他沉重地说。”

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [penz]

He	put	the	little	tray	back	on	the	table	and	mechanically	replaced	the	pens
他	放	这	小的	托盘	后退	在	这	桌子	和	机械地	替换	这	钢笔

[ænd; ənd]['peɪpər] [naɪf] ,

and	paper	knife	,
和	纸	刀	,

他把小托盘放回桌上，机械地把笔和裁纸刀放回原位。

[ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd]['broʊkən][bɪt][ʌv; əv]['kɔːrəl][hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

the	darning	needle	and	broken	bit	of	coral	he	had	emptied	from	it	a
这	织补	针	和	破碎的	少量	的	珊瑚	他	有	清空	从	它	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

few	minutes	ago	.
很少	分钟	前	.

那根缝衣针和几分钟前他从里面倒出来的碎珊瑚。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	He	shall	decide	himself	,	'	she	said	.
-	他	将	决定	他自己	,	-	她	说	.

“他自己决定吧，”她说。

She127
She127
She127

她127

[gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

got	up	and	went	towards	the	door	.
得到	向上	和	去	向	这	门	.

他起身走向门口。

- [raɪt] [tuː] [mɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [drɔː] .

'	Write	two	more	pieces	of	paper	,	and	he	shall	draw	.
-	写	二	更多的	件	的	纸	,	和	他	将	画	.

再写两张纸，他就要画。

- ['lɑːriː] [roʊt] [el][ænd; ənd][diː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [dʒeɪ][nɪb] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['foʊldɪd][ðem; ðəm]

'	Larrie	wrote	L	and	D	again	with	a	heavy	J	nib	,	and	again	folded	them
-	拉里	写道	L	和	D	再次	和	一个	重的	J	笔尖	,	和	再次	折叠	他们

[ʌp] ;

up	;
向上	;

拉里用一支粗 J 型笔尖再次写下 L 和 D，然后再次将它们折起来；

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

then	he	followed	his	wife	.
然后	他	随后	他的	妻子	.

然后他跟着妻子走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kɑːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sliːp] -

She	was	standing	by	the	cot	in	an	inner	room	looking	down	at	the	little	sleep	-
她	曾是	常设	经过	这	婴儿床	在	一个	内	房间	寻找	向下	在	这	小的	睡觉	-

[flʌʃt] [feɪs] .

flushed	face	.
酡	脸	.

她站在内室的婴儿床边，低头看着那张睡眼惺忪、面色红润的小脸。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [kɜːrld] [ʌp][hænd][wʌz; wəz] [flʌŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	little	curled	up	hand	was	flung	out	on	the	counterpane	,	the	other	,
一	小的	卷曲	向上	手	曾是	扔	出去	在	这	床罩	,	这	其他	,

一只蜷缩的小手甩到床罩上，另一只小手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] [stɪl] [wet] , [wʌz; wəz] [druːpt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

with	a	thumb	still	wet	,	was	drooped	just	below	his	chin	.
和	一个	拇指	仍然	湿的	,	曾是	下垂	只是	以下	他的	下巴	.

他的拇指还湿漉漉的，耷拉在下巴下面。

[dæmp] ['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ʌv; əv] [her] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

Damp	little	rings	of	hair	lay	on	his	forehead	,	his	lips	were	apart	,	his	long
潮湿	小的	戒指	的	头发	躺	在	他的	前额	,	他的	嘴唇	是	除	,	他的	长的

['aɪlæʃɪz] ['moʊʃnləs] .

eyelashes	motionless	.
睫毛	静止不动	.

他额前散落着几缕湿漉漉的头发，嘴唇微张，长长的睫毛一动不动。

['lɑːriː] [keɪm] [ɪn][ɑːn][tɪp] - [toʊ] .

Larrie	came	in	on	tip	-	toe	.
拉里	来了	在	在	提示	-	脚趾	.

拉里踮着脚尖进来了。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	You	can't	wake	him	,	'	he	said	in	a	low	voice	.
-	你	不能	唤醒	他	,	-	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“你叫不醒他，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	shook	her	head	,	there	was	almost	a	fierce	look	in	her	eyes	.
她	摇晃	她	头	,	那里	曾是	几乎	一个	凶猛的	看	在	她	眼睛	.

她摇了摇头，眼神中几乎带着一丝凶狠。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðen] ?

'	What	will	you	do	then	?
-	什么	将要	你	做	然后	?

那你打算怎么办?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd] - [weɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

And	'	Wait	,	'	she	returned	.
和	-	等待	,	-	她	返回	.

“等等，”她回答道。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈwɪkər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [wʌn]

He	brought	a	wicker	chair	to	the	bedside	for	her	,	a	stiff	-	backed	one
他	带来	一个	柳条	椅子	到	这	床头	为了	她	,	一个	僵硬的	-	支持的	一

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他给她搬了一把藤椅到床边，给自己搬了一把硬背椅。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kɪst] [ðə; ðɪ] [greɪ] [dɑːn] [waɪt] .

They	sat	and	watched	in	utter	silence	till	the	sun	kissed	the	grey	dawn	white	.
他们	卫星	和	观看	在	说出	沉默	直到	这	太阳	亲吻	这	灰色的	黎明	白色的	.

他们静静地坐着，看着太阳亲吻着灰蒙蒙的黎明，直到太阳变成白色。

[ðen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [stɜːrd] , [flʌŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪt] , [said] — and128

Then	the	child	stirred	,	flung	off	the	blanket	,	sighed	—	and128
然后	这	孩子	搅拌	,	扔	离开	这	毯子	,	叹了口气	—	and128

然后孩子动了动，掀开毯子，叹了口气——128

[slept] [əˈgen] .

slept	again	.
睡着了	再次	.

又睡着了。

[dɑːt][hæd; həd] [gɔːn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] - [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [ˈfæstər] .

Dot	had	gone	pale	as	death	,	and	even	Larrie's	heart	had	beaten	faster	.
点	有	已消失	苍白	作为	死亡	,	和	甚至	-	心	有	被打败	快点	.

多特脸色苍白如死，就连拉里的心跳都加快了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kəmˈpoʊzd] [ðəmˈselvz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

But	they	composed	themselves	again	,	and	watched	without	speaking	.
但	他们	由	他们自己	再次	,	和	观看	没有	请讲	.

但他们再次镇定下来，默默地看着。

[ænd; ənd] [bluː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

And	blue	was	born	in	the	sky	,
和	蓝色的	曾是	出生	在	这	天空	,

于是，蓝色诞生于天空。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [tɔːst] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [klaʊd] [ʃeɪps] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪnd] [droʊv] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][skaɪ][tuː; tə]

and	the	white	tossed	itself	into	cloud	shapes	that	a	wind	drove	over	the	sky	to
和	这	白色的	抛掷	本身	进入	云	形状	那	一个	风	驾驶	超过	这	天空	到

[ðə; ðɪ] [west] .

the	west	.
这	西方	.

白色雪翻腾成云朵的形状，被风吹向西方的天空。

[əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ə; eɪ] [geɪt] [ˈbæŋd] ,

Away	at	the	back	a	gate	banged	,
离开	在	这	后退	一个	门	砰的一声	,

后门传来砰的一声关门声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][ænd; ənd] [mɪlk] [dʒʌg][ɑːn][ðə; ðɪ]

there	was	a	sound	of	the	contact	of	a	tin	and	milk	jug	on	the
那里	曾是	一个	声音	的	这	接触	的	一个	锡	和	牛奶	水壶	在	这

[vəˈrændə] .

verandah	.
阳台	.

阳台上传来罐头和牛奶罐碰撞的声音。

[ðen] [ðə; ði] [geɪt] [fel] [tuː; tə] [ə'gen] .
Then the gate fell to again .
然后 这 门 跌倒 到 再次 .

然后大门再次倒塌了。

['beɪbi] [ʌn'kɜːrld] [hɪz; ɪz][hændz] , [said] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kʌdld] - [ʌp] [saɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Baby uncurled his hands , sighed and changed his cuddled - up side position for
婴儿 展开 他的 双手 , 叹了口气 和 已更改 他的 依偎 - 向上 边 位置 为了
[wʌn] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
one flat on his back .
一 平坦的 在 他的 后退 .

宝宝松开蜷缩的小手，叹了口气，从侧卧的蜷缩姿势变成了平躺的仰卧姿势。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then he opened his eyes .
然后 他 打开 他的 眼睛 .

然后他睁开了眼睛。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
' Are you ready ?
- 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

- ['lɑːriː] [sed] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .
' Larrie said in rather a thick voice .
- 拉里 说 在 相当 一个 厚的 嗓音 .

拉里用略显沙哑的声音说道。

[bʌt; bət][dɑːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
But Dot looked at him indignantly .
但 点 看起来 在 他 愤慨地 .

但多特愤愤不平地瞪着他。

- [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Wait till he is awake and knows what he is doing , ' she said .
- 等待 直到 他 是 醒 和 知道 什么 他 是 正在做 , - 她 说 .

“等他醒过来，知道自己在做什么之后再说吧，”她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He was laughing up at them , holding up his arms .
他 曾是 笑 向上 在 他们 , 保持 向上 他的 武器 .

他抬头看着他们，举起双臂，哈哈大笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːft][fɜːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [nek] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wʊd]
There was some soft fur at his mother's neck that he was convinced would
那里 曾是 一些 柔软的 毛皮 在 他的 母亲的 脖子 那 他 曾是 确信 会
[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ,
be good to eat ,
是 好的 到 吃 ,

他觉得母亲脖子上的一些柔软的毛很好吃。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [krɪsp] [kəːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hed] . -
he had a desire also to pull the crisp curls on his father's head . 129
他 有 一个 欲望 还 到 拉 这 脆 卷发 在 他的 父亲的 头 . -

他也渴望能揪揪父亲头上那蓬松的卷发。129

- [guː] — [guː] — [guː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɪk] [ænd; ənd][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]
' Goo — goo — goo , ' he said , with an impatient kick and an adorable
- 粘性物 — 粘性物 — 粘性物 , - 他 说 , 和 一个 不耐烦 踢 和 一个 可爱的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“咕咕咕，”他一边说着，一边不耐烦地踢了一脚，脸上带着可爱的笑容。

[haʊ] [waɪt] [dɑːt][wʌz; wəz] !
How white Dot was !
如何 白色的 点 曾是 !

白点真是太白了!

[haʊ] - [hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] !
How Larrie's hand trembled as he picked up the tray !
如何 - 手 颤抖 作为 他 挑选 向上 这 托盘 !

拉里拿起托盘时，他的手都在颤抖!

- [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪk] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' He is awake now , ' he said in a low voice .
- 他 是 醒 现在 , - 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“他醒了，”他低声说道。

- [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [kwaɪt] ['iːv(ə)n] , - [dɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [lʊk] ,
' Let them be quite even , ' Dot returned , with an agitated look ,
- 让 他们 是 相当 甚至 , - 点 返回 , 和 一个 激动 看 ,

“让他们势均力敌吧，”多特焦躁地回答道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] .
' of course he will take the nearest one .
- 的 课程 他 将要 拿 这 最近的 一 .

他当然会选择最近的那个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个婴儿的故事(The Story of a Baby)
第5/5页

- ['lɑːriː] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ðen] [pʊt][ðə; ði] [treɪ] [nɪr] [ðə; ði]
' Larrie arranged them with mathematical precision , then put the tray near the
- 拉里 安排 他们 和 数学 精确 , 然后 放 这 托盘 靠近 这
['lɪt(ə)l]['beɪbi][hændz] .
little baby hands .
小的 婴儿 双手 .

拉里以数学般的精确度将它们摆放好，然后把托盘放在婴儿的小手旁边。

[fɔːr; fər][wʌn][waɪld]['sekənd] , [dɑːt] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɑːtʃt] , [ðen] [ə; eɪ] [loʊ]
For one wild second , Dot looked away , she could not have watched , then a low
为了 一 荒野 第二 , 点 看起来 离开 , 她 可以 不是 有 观看 , 然后 一个 低的
,
,
,

那一瞬间，多特猛地移开了视线，她无法直视，然后一阵低沉的.....

['mɜːrθləs] [læf] [frʌm; frəm] ['lɑːriː] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
mirthless laugh from Larrie recalled her eyes .
无趣 笑 从 拉里 召回 她 眼睛 .

拉里毫无笑意的笑声让她想起了自己。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tuː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
The child had taken the two without a moment's hesitation ,
这 孩子 有 已采取 这 二 没有 一个 瞬间 犹豫 ,

孩子毫不犹豫地接过了这两样东西。

[ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['oʊpən] ['hʌŋgri] [maʊθ] .
and stuffed them instantly into his little open hungry mouth .
和 填充 他们 即刻 进入 他的 小的 打开 饥饿的 嘴 .

然后立刻把它们塞进了他张开的、饥肠辘辘的小嘴里。

[ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n]['ɑːkjupaɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] [nuː] [ðæt] ['peɪpər][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər]
The diversion occupied some little time for both knew that paper was bad for
这 导流 占领 一些 小的 时间 为了 两个都 知道 那 纸 曾是 坏的 为了
['ɪnfəntaɪl] [daɪ'dʒestʃən] ,
infantile digestion ,
婴儿 消化 ,

这场消遣只占用了他们一些时间，因为他们都知道纸张对婴儿的消化系统不好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] ['iːðər] ,
but the touch of humour about it did not strike either ,
但 这 触碰 的 幽默 关于 它 做过 不是 罢工 任何一个 ,

但我却丝毫没感受到其中的幽默感。

[ɔːr][daɪˈvɜːrt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['trædʒədi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn] .
or divert them from the tragedy they were bent upon .
或者 转移 他们 从 这 悲剧 他们 是 弯曲 之上 .

或者让他们不再执意走向悲剧。

- [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
' How are we to settle it ?
- 如何 是 我们 到 定居 它 ?

我们该如何解决这个问题?

- ['lɑːriː] [sed] ['wɪrəli] . -
' **Larrie** **said** **wearily** . **130**
- 拉里 说 疲劳 . -

“拉里疲惫地说。”130

[dɑːt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
Dot **lifted** **the** **child** **suddenly** **up** **on** **the** **pillow** **,**
点 抬起 这 孩子 突然 向上 在 这 枕头 ,

多特突然把孩子抱到枕头上，

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
— **there** **was** **a** **look** **of** **resolution** **in** **her** **eyes** **.**
— 那里 曾是 一个 看 的 解决 在 她 眼睛 .

——她的眼神中流露出坚定的神情。

- [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [hoʊld] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌhuːm'evər] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ʃæl; ʃəl]
' **We** **will** **both** **hold** **out** **our** **arms** **,** ' **she** **said** **,** ' **whomever** **he** **goes** **to** **shall**
- 我们 将要 两个都 抓住 出去 我们的 武器 , - 她 说 , - 无论谁 他 去 到 将
[hæv; həv] [hɪm; ɪm] ;
have **him** **;**
有 他 ;

“我们都会张开双臂，”她说，“无论他去哪里，谁都会接纳他；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [wei] .
it **is** **the** **fairest** **way** **.**
它 是 这 最公平 方式 .

这是最公平的方式。

- [ðeɪ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [ðæt] [wʊd]
' **They** **bent** **down** **to** **the** **little** **fellow** **,** **father** **and** **mother** **,** **with** **faces** **that** **would**
- 他们 弯曲 向下 到 这 小的 同伴 , 父亲 和 母亲 , 和 面孔 那 会
['waɪtn] ,
whiten **,**
漂白 ,

“他们弯下腰去看那个小男孩，他的父母脸色都变得惨白了。”

[ænd; ənd] [ɑːrmz] [ðæt] ['trembld] [dɪ'spaɪt] [ðəm'selvz] .
and **arms** **that** **trembled** **despite** **themselves** **.**
和 武器 那 颤抖 尽管 他们自己 .

以及不由自主地颤抖的双臂。

- [kʌm] , - [ðeɪ] [bəuθ] [sed] .
' **Come** **,** ' **they** **both** **said** **.**
- 来 , - 他们 两个都 说 .

“来吧，”他们俩异口同声地说。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] - [hænd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] - [kəːlz] , [wʌn] [klʌtʃt] [ðə; ði] [fɜːr] [æt; ət] [dɑːts] [nek]
One **little** **roseleaf** **hand** **buried** **itself** **in** **Larrie's** **curls** **,** **one** **clutched** **the** **fur** **at** **Dot's** **neck**
一 小的 - 手 埋葬 本身 在 - 卷发 , 一 紧握 这 毛皮 在 点的 脖子
.
:
.

一只小小的玫瑰叶状的手埋进了拉里的卷发里，另一只手抓住了多特脖子上的毛皮。

- [kʌm] , - [ðeɪ] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [lʊk] [ɪn] [dɑːts]
' **Come** **,** ' **they** **said** **again** **,** **and** **this** **time** **there** **was** **a** **desperate** **look** **in** **Dot's**
- 来 , - 他们 说 再次 , 和 这 时间 那里 曾是 一个 绝望的 看 在 点的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

“来吧，”他们再次说道，这一次，多特的眼神中充满了绝望。

[hiː; hi] [lʊkt] ['greɪvli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]

He	looked	gravely	from	one	to	the	other	and	loosened	his	hold	of	their
他	看起来	严重地	从	一	到	这	其他	和	松动	他的	抓住	的	他们的

['seprət] ['pɜːsənz] .

separate	persons	.
分离	人	.

他神色凝重地看了看他们俩，然后松开了抓着他们俩的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] .

There	was	a	thoughtful	expression	in	his	eyes	though	his	lips	smiled	.
那里	曾是	一个	周到	表达	在	他的	眼睛	尽管	他的	嘴唇	微笑	.

虽然嘴角带着微笑，但他的眼神中却流露出沉思的神情。

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['feɪntli] .

He	half	turned	to	Dot	,	and	the	intense	look	of	her	mouth	relaxed	faintly	.
他	一半	转向	到	点	,	和	这	激烈的	看	的	她	嘴	轻松	淡淡的	.

他半转过身去看多特，她紧抿的嘴唇微微放松下来。

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['lɪt(ə)l] [liːp]

But	then	suddenly	he	stretched	out	his	arms	and	with	a	rapturous	little	leap
但	然后	突然	他	拉伸	出去	他的	武器	和	和	一个	欣喜若狂	小的	飞跃

[flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɑːriː] . -

flung	himself	at	Larrie	.	131
扔	他自己	在	拉里	.	-

但突然间，他伸出双臂，欣喜若狂地纵身一跃，扑向了拉里。131

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪpləmæt]

A	LITTLE	DIPLOMAT
一个	小的	外交官

小外交官

- [ə'læs][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,

'	Alas	to	be	as	we	have	been	,
-	唉	到	是	作为	我们	有	到过	,

“唉，我们竟然还是老样子。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] .

And	to	be	as	we	are	to	-	day	.
和	到	是	作为	我们	是	到	-	天	.

而我们今天就是这样。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['tæŋg(ə)l] ; [ðen] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəm'selvz]

'	For	a	few	days	life	was	a	confused	tangle	;	then	to	prevent	themselves
-	为了	一个	很少	天	生活	曾是	一个	使困惑	纠纷	;	然后	到	防止	他们自己

['goʊɪŋ][mæd] ,

going	mad	,
去	疯狂的	,

“那几天，生活一片混乱；为了防止自己发疯，

[iːtʃ] [ə'sɪdʒuəsli] [traɪd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [θred] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

each	assiduously	tried	to	pick	out	the	beginning	of	a	new	thread	to	follow	.
每个	勤勉地	尝试	到	挑选	出去	这	开始	的	一个	新的	线	到	跟随	.

每个人都孜孜不倦地试图找出一个新的线索开始追踪。

[dɑːt][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

Dot	was	up	at	the	house	,	she	had	the	little	sitting	-	room	and
点	曾是	向上	在	这	房子	,	她	有	这	小的	坐着	-	房间	和

['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ə'gen] ,

bedroom	of	her	girlhood	again	,
卧室	的	她	少女时代	再次	,

多特回到了家，她又拥有了少女时代那间小小的起居室和卧室。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['sɪdni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['mjuːzɪk] .

and	she	had	sent	to	Sydney	for	a	parcel	of	new	music	.
和	她	有	发送	到	悉尼	为了	一个	包裹	的	新的	音乐	.

她曾寄信到悉尼订购了一批新音乐。

[streɪndʒ] ['wɪzdəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] .

Strange	wisdom	came	to	the	little	anxious	mother	.
奇怪的	智慧	来了	到	这	小的	焦虑的	母亲	.

这位焦虑不安的小母亲突然领悟到了一种奇特的智慧。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwɑːrəl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

That	it	was	really	a	serious	quarrel	this	time	she	could	not	help
那	它	曾是	真的	一个	严肃的	争吵	这	时间	她	可以	不是	帮助

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ,

acknowledging	,
承认	,

她不得不承认，这次确实是一场严重的争吵。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

and	at	first	could	hardly	restrain	herself	from	flying	down	to	the	cottage
和	在	第一的	可以	几乎	抑制	她自己	从	飞行	向下	到	这	小屋

[ænd; ənd] upbraiding132

and	upbraiding132
和	upbraiding132

起初她几乎无法抑制自己想要飞奔到小屋去责骂的冲动132

['lɑːriː] ['vɪgərəsli] .

Larrie	vigorously	.
拉里	大力	.

拉里精力充沛。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [wel] ,

But	then	again	she	knew	her	child	had	been	to	blame	as	well	,
但	然后	再次	她	知道	她	孩子	有	到过	到	责备	作为	出色地	,

但她转念一想，她也知道自己的孩子也有错。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌɪntər'fɪrəns] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [wɜːrk][hɑːrm] .

and	felt	that	interference	just	at	the	present	stage	of	things	would	work	harm	.
和	毛毡	那	干涉	只是	在	这	展示	阶段	的	事物	会	工作	伤害	.

并认为在目前这个阶段进行干预会造成损害。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'pɑːrt][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wʊd] [duː][ðem; ðəm][bəuθ] [gʊd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

A	little	time	apart	she	told	herself	,	would	do	them	both	good	,	so	she	remained
一个	小的	时间	除	她	讲述	她自己	,	会	做	他们	两个都	好的	,	所以	她	剩余

['strɪktli] ['nuːtrəl] ,

strictly	neutral	,
严格	中性的	,

她告诉自己，分开一段时间对他们俩都有好处，所以她严格保持中立。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dɑːts] [ʌn'hæpi] [aɪz]

and	though	her	heart	ached	sometimes	at	the	sight	of	Dot's	unhappy	eyes
和	尽管	她	心	疼痛	有时	在	这	视线	的	点的	不开心	眼睛

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

and	carefully	smiling	lips	,
和	小心	微笑	嘴唇	,

虽然有时看到多特忧伤的眼神和勉强挤出的笑容，她的心也会隐隐作痛，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ɑːbviəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

she	made	no	obvious	attempt	to	bring	about	a	reconciliation	.
她	制成	不	明显的	试图	到	带来	关于	一个	和解	.

她没有表现出任何明显的和解意愿。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [θroʊ] [koʊld] ['wɔːtər] [ə'pɑːn] [dɑːts] [waɪld] [plænz] [ðæt] [ɪm'breɪst] [æn; ən]

She	did	not	even	throw	cold	water	upon	Dot's	wild	plans	that	embraced	an
她	做过	不是	甚至	扔	寒冷的	水	之上	点的	荒野	计划	那	拥抱	一个

[ˌɪnstən'teɪniəs] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

instantaneous	sale	of	the	house	and	a	voyage	to	Italy	.
瞬间	销售	的	这	房子	和	一个	航程	到	意大利	.

她甚至没有对多特的疯狂计划泼一盆冷水，这些计划包括立即卖掉房子，然后去意大利旅行。

[dɑːt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['kærid] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

Dot	had	all	the	trunks	and	portmanteaus	in	the	house	carried	into	her
点	有	全部	这	树干	和	合成词	在	这	房子	携带	进入	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

多特让人把家里所有的行李箱和旅行箱都搬进了她的卧室。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [pə'zeʃnz] ['ɪntuː]

and	began	to	pack	her	own	and	her	mother's	favourite	possessions	into
和	开始	到	盒	她	自己的	和	她	母亲的	最喜欢的	财产	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后她开始把自己和母亲最喜欢的物品装进这些箱子里。

- [ðɪs] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

'	This	might	be	useful	on	board	,	'	she	would	say	,
-	这	可能	是	有用	在	木板	,	-	她	会	说	,

她会说："这在船上或许有用。"

['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['wɜːrkəˌbæskɪt][ɔːr] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ɔːr] - [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪtəli]

putting	in	a	huge	workbasket	or	writing	desk	,	or	'	You	would	miss	this	,	even	in	Italy
推杆	在	一个	巨大的	工作篮	或者	写作	桌子	,	或者	-	你	会	错过	这	,	甚至	在	意大利

,

'
,

放一个巨大的工作篮或书桌，或者"即使在意大利，你也会想念这个"，

- ['teɪkɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [oʊld] [prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn]

'	taking	down	an	old	print	of	the	Madonna	and	Child	that	had	hung	in
-	采取	向下	一个	老的	打印	的	这	麦当娜	和	孩子	那	有	悬挂	在

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

her	mother's	bedroom	as	long	as	she	could	remember	.
她	母亲的	卧室	作为	长的	作为	她	可以	记住	.

"取下一幅她记忆中一直挂在母亲卧室里的圣母子像老照片。"

[ðə; ði]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] .

The	family	solicitor	was	visited	.
这	家庭	律师	曾是	到访	.

他们拜访了家里的律师。

[dɑːt][wʌz; wəz] to133

Dot	**was**	**to133**
点	曾是	to133

Dot 是 to133

[kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ə'baʊt] £3000 [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

come	**in**	**to**	**about**	**£3000**	**by**	**the**	**terms**	**of**	**her**	**father's**	**will**	**when**	**she**	**was**
来	在	到	关于	£3000	经过	这	条款	的	她	父亲的	将要	什么时候	她	曾是

['twenti] - [wʌn] .

twenty	**-**	**one**	**.**
二十	-	一	.

根据她父亲在她21岁时立下的遗嘱，她将获得约3000英镑的遗产。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

She	**arranged**	**for**	**a**	**sufficient**	**advance**	**of**	**it**	**to**	**take**	**her**	**mother**	**and**
她	安排	为了	一个	充足的	进步	的	它	到	拿	她	母亲	和

[hɜːr'self][tuː; tə] ['ɪtəli] .

herself	**to**	**Italy**	**.**
她自己	到	意大利	.

她提前筹集了足够的钱，带她母亲和她自己去意大利。

- [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

'	**You**	**will**	**like**	**to**	**go**	**,**	**of**	**course**	**,**	**'**	**she**	**said**	**to**	**her**	**mother**	**,**
-	你	将要	喜欢	到	去	,	的	课程	,	-	她	说	到	她	母亲	,

“你当然会想去的，”她对母亲说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

'	**you**	**are**	**losing**	**your**	**spirits**	**staying**	**in**	**this**	**wretched**	**place**	**year**	**after**	**year**	**.**
-	你	是	输	你的	烈酒	入住	在	这	可怜	地方	年	后	年	.

“你一年又一年地待在这个糟糕的地方，你的精神都会萎靡不振。”

['trævə)l][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [smɔːl] ['wʊmən] ?

Travel	**is**	**just**	**what**	**you**	**need**	**,**	**isn't**	**it**	**now**	**,**	**small**	**woman**	**?**
旅行	是	只是	什么	你	需要	,	不是	它	现在	,	小的	女士	?

小姑娘，你现在最需要的就是旅行，不是吗?

- [ðə; ði] ['mʌðər] [ˌækwɪ'es] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] ,

'	**The**	**mother**	**acquiesced**	**;**	**she**	**would**	**like**	**the**	**voyage**	**very**	**much**	**,**
-	这	母亲	默许	;	她	会	喜欢	这	航程	非常	很多	,

母亲同意了；她非常喜欢这次旅行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['redi] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][dɑːt] [wɪʃt] .

but	**she**	**could**	**not**	**be**	**ready**	**quite**	**as**	**soon**	**as**	**Dot**	**wished**	**.**
但	她	可以	不是	是	准备好	相当	作为	很快	作为	点	希望	.

但她无法像多特希望的那样尽快做好准备。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sɪks] [wiːks] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪfrənt]

She	**must**	**have**	**six**	**weeks**	**at**	**least**	**to**	**settle**	**about**	**the**	**house**	**and**	**different**
她	必须	有	六	周	在	至少	到	定居	关于	这	房子	和	不同的

['bɪznəs] ['mætərz] .

business	**matters**	**.**
商业	事情	.

她至少需要六周时间来处理房屋和各种商业事务。

[dɑːt] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

Dot	**chafed**	**at**	**the**	**delay**	**,**
点	擦伤	在	这	延迟	,

Dot对延误感到不满，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][teɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][boʊt][ðæt][went][ðə; ðɪ]['veri][nekst][wiːk]

she	had	wanted	to	take	passages	in	a	boat	that	went	the	very	next	week
她	有	通缉	到	拿	段落	在	一个	船	那	去	这	非常	下一个	星期

,

,

,

她原本想搭乘下周出发的船。

[ænd; ənd][tuː; tə][liːv]['eni][ə'reɪndʒmənts][tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'lɪsɪtər], [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mʌðər][fɔːr; fər][wʌns]

and	to	leave	any	arrangements	to	the	solicitor	,	but	the	mother	for	once
和	到	离开	任何	安排	到	这	律师	,	但	这	母亲	为了	一次

[held][hɜːr; hər][oʊn].

held	her	own	.
握住	她	自己的	.

一切安排都交由律师负责，但这一次，这位母亲坚持了自己的立场。

[ðə; ðɪ]['kɑːtɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let], [bʌt; bət][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['tenənt][wʌz; wəz][faʊnd],

The	cottage	was	to	be	let	,	but	until	a	tenant	was	found	,
这	小屋	曾是	到	是	让	,	但	直到	一个	租户	曾是	成立	,

这间小屋原本打算出租，但要等到找到租客后才能重新出租。

['lɑːriː][wʌz; wəz][kəm'peld][tuː; tə][steɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ənd]['pɛgi][huː][hæd; həd]

Larrie	was	compelled	to	stay	there	with	the	baby	and	Peggie	who	had
拉里	曾是	被迫	到	停留	那里	和	这	婴儿	和	佩吉	WHO	有

[θroʊn][ɪn][hɜːr; hər]['fɔːtʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld],

thrown	in	her	fortunes	with	the	child	,
抛掷	在	她	财富	和	这	孩子	,

拉里被迫留在那里照顾孩子和佩吉，佩吉把自己的全部财产都押在了孩子身上。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrdɪd][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd]['mɪstrəs][æz; əz]['biːɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] time134

and	regarded	her	master	and	mistress	as	being	for	the	time134
和	认为	她	掌握	和	情妇	作为	存在	为了	这	time134

并视她的主人和女主人为当时的134

[ʌv; əv][ˌʌn'saʊnd][maɪnd].

of	unsound	mind	.
的	不健全	头脑	.

精神不健全。

[ʃiː; ʃi]['triːtɪd]['lɑːriː][wɪð; wɪθ][koʊld][sɪ'verəti],

She	treated	Larrie	with	cold	severity	,
她	治疗	拉里	和	寒冷的	严重性	,

她对拉里冷酷无情。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd][ɪk'spres][ðə; ðɪ][skɔːrn][ʃiː; ʃi][felt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['æbsənt][dɑːt].

and	no	words	could	express	the	scorn	she	felt	for	the	absent	Dot	.
和	不	字	可以	表达	这	轻蔑	她	毛毡	为了	这	缺席的	点	.

她对缺席的朵特充满了鄙夷，任何言语都无法表达她的这种感受。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ]['beɪbi], [ʃiː; ʃi]['lævɪʃt][ɔːl][ðə; ðɪ]['tendərnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər],

But	on	the	baby	,	she	lavished	all	the	tenderness	of	her	nature	,
但	在	这	婴儿	,	她	慷慨的	全部	这	压痛	的	她	自然	,

但她对婴儿却倾注了她所有的温柔。

[ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][taɪmz][ə; eɪ][deɪ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʊr][dɪ'zɜːrtɪd]

and	told	it	half	-	a	-	dozen	times	a	day	that	it	was	a	poor	deserted
和	讲述	它	一半	-	一个	-	打	时代	一个	天	那	它	曾是	一个	贫穷的	荒凉的

[læm],

lamb	,
羊肉	,

每天要跟它说五六遍，它是一只可怜的、被遗弃的小羊羔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hændkʌf] - [ðem; ðəm] [tuː] - [soʊ][fæst] [tə'geðər] [ðeɪ]

and	if	she	was	the	law	she	would	handcuff	'	them	two	'	so	fast	together	they
和	如果	她	曾是	这	法律	她	会	手铐	-	他们	二	-	所以	快速地	一起	他们

[kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ə'pɑːrt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

could	not	move	apart	the	rest	of	their	lives	.
可以	不是	移动	除	这	休息	的	他们的	生活	.

如果她是法律的执行者，她会迅速将"他们俩"铐在一起，让他们余生都无法分开。

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [dɑːts] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] ['wuːstɚ] [keɪm] .

The	third	day	of	Dot's	residence	at	the	house	,	Mr	Wooster	came	.
这	第三	天	的	点的	住宅	在	这	房子	,	先生	伍斯特	来了	.

多特入住这所房子的第三天，伍斯特先生来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

He	had	called	at	the	cottage	,
他	有	称为	在	这	小屋	,

他曾到访过那间小屋，

[bʌt; bət] ['pɛgi] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

but	Peggie	had	informed	him	her	mistress	was	up	at	the	house	.
但	佩吉	有	知情的	他	她	情妇	曾是	向上	在	这	房子	.

但佩吉告诉他，她的女主人正在屋里。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ˌʌp'hɪl] .

So	he	turned	his	steps	uphill	.
所以	他	转向	他的	步骤	上坡	.

于是他转身向上走去。

[dɑːt] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [muːd] ,

Dot	talked	a	great	deal	and	seemed	in	an	excited	mood	,
点	谈话	一个	伟大的	交易	和	似乎	在	一个	兴奋的	情绪	,

多特说了很多话，看起来很兴奋。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

but	he	had	no	suspicion	of	the	real	state	of	affairs	,
但	他	有	不	怀疑	的	这	真实的	状态	的	事务	,

但他对事情的真实情况毫无察觉。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

and	merely	thought	she	was	spending	the	afternoon	at	her	mother's	.
和	仅仅	想法	她	曾是	开支	这	下午	在	她	母亲的	.

她当时只是以为自己下午会在母亲家度过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

But	he	was	staying	in	the	district	again	for	his	health	,
但	他	曾是	入住	在	这	区	再次	为了	他的	健康	,

但他为了健康再次留在了该地区。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,

and	when	he	came	the	next	evening	with	a	promised	book	for	the	little	mother	,
和	什么时候	他	来了	这	下一个	晚上	和	一个	承诺	书	为了	这	小的	母亲	,

第二天晚上，他带着答应给那位小母亲的书来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] .

she	was	there	again	.
她	曾是	那里	再次	.

她又去了那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['peɪpər] [bʊks] [ænd; ənd][mæps]

She	was	sitting	at	a	table	with	a	quantity	of	paper	books	and	maps
她	曾是	坐着	在	一个	桌子	和	一个	数量	的	纸	图书	和	地图

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . -

spread	out	before	her	.	135
传播	出去	前	她	.	-

她坐在桌旁，桌前摊着许多纸质书籍和地图。[135]

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ]

'	I	am	deciding	which	way	to	go	home	,	'	she	said	,	in	answer	to	his	questioning
-	我	是	决定	哪个	方式	到	去	家	,	-	她	说	,	在	回答	到	他的	提问

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

“我正在决定回家走哪条路，”她回答他疑惑的目光时说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] ['ɪtəli] .

'	you	have	often	said	I	ought	to	study	in	Italy	.
-	你	有	经常	说	我	应该	到	学习	在	意大利	.

你经常说我应该去意大利留学。

- [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiːɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ment(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd]

'	He	thought	she	was	doing	it	for	a	pleasant	mental	recreation	and
-	他	想法	她	曾是	正在做	它	为了	一个	令人愉快的	精神的	娱乐	和

['oʊnli] [smaɪld] .

only	smiled	.
仅有的	微笑	.

他以为她这样做只是为了获得愉悦的精神放松，只是笑了笑。

- [wiː; wi][goʊ][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

'	We	go	in	about	a	month	.
-	我们	去	在	关于	一个	月	.

“我们大概一个月后去。”

[dɪd] [nɑːt] ['mʌðər] [tel] [juː; jʊ] ?

Did	not	mother	tell	you	?
做过	不是	母亲	告诉	你	?

妈妈没告诉你吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

'	she	said	,	and	followed	up	a	dotted	line	through	the	Red	Sea	with	a	careful
-	她	说	,	和	随后	向上	一个	虚线	线	通过	这	红色的	海	和	一个	小心

[pen] .

pen	.
笔	.

她说，然后用笔仔细地在红海上画了一条虚线。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [hiː; hi] [felt] .

He	looked	the	surprise	he	felt	.
他	看起来	这	惊喜	他	毛毡	.

他脸上露出了惊讶的表情。

[soʊ] ['frendli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ][dɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,

So	friendly	had	he	become	with	Dot	and	the	little	mother	,
所以	友好的	有	他	变得	和	点	和	这	小的	母亲	,

他和多特以及小妈妈的关系都非常友好。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [hɜːrt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tɑːrdɪli] [ɪn'fɔːrmd] .

that	he	felt	quite	hurt	to	be	so	tardily	informed	.
那	他	毛毡	相当	伤害	到	是	所以	迟缓地	知情的	.

他因为这么晚才被告知而感到非常受伤。

- ['mɪstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
' Mr Armitage is fortunate to be able to get away ,
- 先生 阿米蒂奇 是 幸运 到 是 有能力的 到 得到 离开 ,

“阿米蒂奇先生很幸运能够脱身。”

- [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' was all he said and there was a little stiffness in his voice .
- 曾是 全部 他 说 和 那里 曾是 一个 小的 刚性 在 他的 嗓音 .

他只说了这么一句，声音里带着一丝僵硬。

[dɑːt] [went] ['sloʊli] ['oʊvərlænd][frʌm; frəm]['brindizi][tuː; tə] [kæ'leɪ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Dot went slowly overland from Brindisi to Calais , then she looked up .
点 去 缓慢地 陆路 从 布林迪西 到 加莱 , 然后 她 看起来 向上 .

多特从布林迪西一路缓慢地走陆路到了加莱，然后她抬起头来。

- [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər][hiː; hi]['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .
' No , he is not fortunate , ' she said , ' for he cannot get away at all .
- 不 , 他 是 不是 幸运 , - 她 说 , - 为了 他 不能 得到 离开 在 全部 .

“不，他并不幸运，”她说，“因为他根本无法逃脱。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] — [æt; ət] [liːst] , ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . -
I am going alone — at least , mother and I are going . '
我 是 去 独自的 — 在 至少 , 母亲 和 我 是 去 . -

我要独自前往——至少，我和妈妈会一起去。

- [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
' And your little boy of course ?
- 和 你的 小的 男生 的 课程 ?

“当然还有你的小儿子？”

- [dɑːt] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
' Dot yawned with discernible difficulty .
- 点 打哈欠 和 可辨别的 困难 .

多特费力地打了个哈欠。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , - ['tʃɪldrən] [blɑːk] the136
' Oh , ' she said lightly , ' children block the136
- 哦 , - 她 说 轻轻 , - 孩子们 堵塞 the136

“哦，”她轻声说道，“孩子们挡住了136

[roʊd][tuː; tə] [sək'ses] ,
road to success ,
路 到 成功 ,

通往成功的道路

[bɪ'saɪdz] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [waɪl] [aɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər]
besides I must leave him as compensation to my husband while I hunt for
除了 我 必须 离开 他 作为 赔偿 到 我的 丈夫 尽管 我 打猎 为了
[feɪm] .
fame .
名声 .

此外，我必须把他留给我的丈夫作为补偿，而我要去追逐名利。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .
' He was too amazed to speak .
- 他 曾是 也 惊叹 到 说话 .

他惊讶得说不出话来。

['lɑːriː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][wʌn] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['keɪpəb(ə)l]

Larrie	**had**	**struck**	**him**	**as**	**certainly**	**the**	**one**	**other**	**man**	**in**	**the**	**world**	**capable**
拉里	有	击	他	作为	当然	这	一	其他	男人	在	这	世界	有能力的

[ʌv; əv] ['fʊli] [əˈpriːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfəlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

of	**fully**	**appreciating**	**the**	**worshipfulness**	**of**	**this**	**dear**	**little**	**girl**	**.**
的	完全	欣赏	这	敬拜	的	这	亲爱的	小的	女孩	.

拉里给他的感觉是，世界上肯定只有他一个人能够完全理解这个可爱小女孩的崇拜之情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] ['æftər]['oʊnli]

And	**to**	**hear**	**he**	**was**	**content**	**to**	**part**	**with**	**her**	**like**	**this**	**after**	**only**
和	到	听到	他	曾是	内容	到	部分	和	她	喜欢	这	后	仅有的

[ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] !

eighteen	**months**	**!**
十八	几个月	!

听说他仅仅和她交往了十八个月就这样分手了！

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] ['lɑːriː] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]

He	**felt**	**a**	**sudden**	**contempt**	**for**	**Larrie**	**and**	**an**	**overwhelming**	**sorrow**	**for**
他	毛毡	一个	突然	鄙视	为了	拉里	和	一个	压倒	悲哀	为了

[hɪmˈself] ;

himself	**;**
他自己	;

他突然对拉里感到一阵鄙夷，同时也为自己感到无比悲伤；

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔːft] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [waɪd]

what	**a**	**very**	**sweet**	**little**	**child**	**she**	**was**	**with**	**those**	**soft**	**flushed**	**cheeks**	**and**	**wide**
什么	一个	非常	甜的	小的	孩子	她	曾是	和	那些	柔软的	酡	脸颊	和	宽的

['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] !

darkening	**eyes**	**!**
变暗	眼睛	!

她真是个非常可爱的小女孩，脸颊红扑扑的，眼睛又大又黑！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	**to**	**think**	**there**	**was**	**a**	**lifetime**	**of**	**hunger**	**for**	**one**	**man**	**because**
和	到	思考	那里	曾是	一个	寿命	的	饥饿	为了	一	男人	因为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] ,

he	**could**	**never**	**touch**	**one**	**of**	**those**	**soft**	**,**
他	可以	绝不	触碰	一	的	那些	柔软的	,

想想看，一个人一生都在忍受饥饿，因为他永远无法触碰到那些柔软的……

['bɔɪɪʃ] [kəːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [held][hɜːr; hər][soʊ] ['laɪtli] .

boyish	**curls**	**,**	**and**	**the**	**other**	**who**	**had**	**all**	**of**	**her**	**,**	**held**	**her**	**so**	**lightly**	**.**
男孩气	卷发	,	和	这	其他	WHO	有	全部	的	她	,	握住	她	所以	轻轻	.

一个有着男孩般的卷发，另一个则拥有了她的一切，轻轻地抱着她。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mæd] [kwest] ['æftər][maɪ] ['feɪljər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**I**	**suppose**	**you**	**think**	**it**	**is**	**a**	**mad**	**quest**	**after**	**my**	**failure**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	我	认为	你	思考	它	是	一个	疯狂的	寻求	后	我的	失败	,	-	她	说	,

“我想你认为这是我失败后的疯狂举动吧，”她说。

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

finding	**him**	**silent**	**.**
寻找	他	沉默的	.

发现他沉默不语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪsˈkleɪmd] [ðæt] .

But	**he**	**disclaimed**	**that**	**.**
但	他	已声明	那	.

但他否认了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌltɪmət] [səkˈses] [æz; əz][ˈevər] ,

He	was	as	assured	of	her	ultimate	success	as	ever	,
他	曾是	作为	保证	的	她	最终的	成功	作为	曾经	,

他一如既往地确信她最终会成功。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θruː] [ˈnɜːrvəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɪn]

and	knew	that	it	was	only	through	nervousness	that	she	had	failed	to	win
和	知道	那	它	曾是	仅有的	通过	紧张	那	她	有	失败的	到	赢

[ɪˈmiːdiət] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

immediate	recognition	.
即时	认出	.

她知道，自己之所以未能立即获得认可，仅仅是因为紧张。

As137

As137

As137

As137

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [ˈkrɪtɪks][hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhoʊpfəli] .

it	was	,	several	of	the	best	critics	had	spoken	of	her	hopefully	.
它	曾是	,	一些	的	这	最好的	评论家	有	说	的	她	希望	.

的确如此，几位最优秀的评论家都对她寄予厚望。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [səkˈsiːd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .

'	No	,	you	will	succeed	of	course	,	'	he	said	,	quietly	.
-	不	,	你	将要	成功	的	课程	,	-	他	说	,	悄悄	.

“不，你当然会成功的，”他平静地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

He	did	not	look	at	her	,	he	was	thinking	,
他	做过	不是	看	在	她	,	他	曾是	思维	,

他没有看她，而是在思考。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː] [wen] [ɔːˈstreɪliə]

wondering	whether	he	should	be	able	to	do	without	travelling	too	when	Australia
好奇	无论	他	应该	是	有能力的	到	做	没有	旅行	也	什么时候	澳大利亚

[noʊ][lɔːŋgər] [held] [hɜːr; hər] .

no	longer	held	her	.
不	更长	握住	她	.

他想知道，既然澳大利亚不再属于她，他是否也应该能够不再旅行。

[ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [her] [ˈʃɝːts] [wɜːr; wər][soʊld][baɪ][ˈmɑːdərn] [ˈmɜːrsər] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][ʃiː; ʃi]

Then	he	wished	hair	shirts	were	sold	by	modern	mercers	,	and	thanked	God	she
然后	他	希望	头发	衬衫	是	卖	经过	现代的	默瑟斯	,	和	谢谢	上帝	她

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

然后他希望现代的布料商能出售苦行衣，并感谢上帝她即将离去。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ˈtʃɪrfəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːt] , [ədˈvaɪzd] [ðə; ðɪ][best] [ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər] [ˈstʌdi] , [ðə; ðɪ][best]

He	talked	cheerfully	of	the	route	,	advised	the	best	places	for	study	,	the	best
他	谈话	愉快地	的	这	路线	,	建议	这	最好的	地方	为了	学习	,	这	最好的

[ˈmæstərz] ,

masters	,
大师	,

他兴致勃勃地谈论着沿途的风景，推荐了最佳的学习地点和最好的老师，

[ˈɔːfərd] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

offered	letters	of	introduction	,	and	all	manner	of	things	.
提供	信件	的	介绍	,	和	全部	方式	的	事物	.

提供了介绍信以及各种各样的东西。

[ðə; ði] [tɔːk] ['stɪmjuleɪtɪd] [dɑːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [gruː] [braɪt] ;

The	talk	stimulated	Dot	,	her	eyes	and	cheeks	grew	bright	;
这	讲话	刺激	点	,	她	眼睛	和	脸颊	生长	明亮的	;

谈话激发了多特的兴致，她的眼睛和脸颊都亮了起来；

[tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ðə; ði] [eɪk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

two	hours	ago	the	ache	at	her	heart	had	been	intolerable	,
二	小时	前	这	疼痛	在	她	心	有	到过	无法容忍	,

两个小时前，她心痛得难以忍受。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] ['iːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] .

but	the	thought	of	Italy	and	music	was	easing	it	greatly	.
但	这	想法	的	意大利	和	音乐	曾是	缓解	它	非常	.

但想到意大利和音乐，我的心情就轻松多了。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] , [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wiː] ['mʌzlɪn] ['pɪnəfɔːr] ,

From	her	corner	,	her	needle	in	a	wee	muslin	pinafore	,
从	她	角落	,	她	针	在	一个	哇	细棉布	围裙	,

她从角落里，穿着一件小小的棉布围裙，手里拿着针线。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [braʊz] .

the	little	mother	looked	at	them	with	troubled	brows	.
这	小的	母亲	看起来	在	他们	和	麻烦	眉毛	.

那位年轻的母亲眉头紧锁地看着他们。

[ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] , [tuː; tə] ['lɑːriː] , [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

This	kind	of	thing	was	inimical	to	the	baby	,	to	Larrie	,	to	all	of	them
这	种类	的	事物	曾是	敌对的	到	这	婴儿	,	到	拉里	,	到	全部	的	他们

,

,

,

这种事对婴儿、对拉里、对他们所有人来说都是有害的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] . -

she	almost	wished	her	little	girl	had	been	born	without	music	in	her	soul	.	138
她	几乎	希望	她	小的	女孩	有	到过	出生	没有	音乐	在	她	灵魂	.	-

她几乎希望自己的小女儿生来就没有音乐天赋。138

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [peɪl] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn]

Then	something	made	her	catch	her	breath	and	pale	suddenly	under	the	brown
然后	某物	制成	她	抓住	她	气息	和	苍白	突然	在下面	这	棕色的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɪn] .

of	her	skin	.
的	她	皮肤	.

突然，她感到一阵窒息，棕色的皮肤下瞬间变得苍白。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [ɪn] ['sʌlɪvən]

She	had	seen	and	interpreted	the	look	of	strange	wistfulness	in	Sullivan
她	有	已见	和	翻译	这	看	的	奇怪的	怅惘	在	沙利文

['wʊstərz] [aɪz] ,

Wooster's	eyes	,
伍斯特	眼睛	,

她看到了苏利文·伍斯特眼中那股奇异的惆怅之情，并解读了出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [groʊ] [koʊld] .

and	it	made	her	heart	grow	cold	.
和	它	制成	她	心	生长	寒冷的	.

这让她的心变得冰冷。

[dɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][plænz] [met] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

Dot	**looking**	**up**	**from**	**her**	**plans**	**met**	**his**	**earnest**	**gaze**	**,**	**and**	**for**	**some**
点	寻找	向上	从	她	计划	遇见	他的	认真	目光	,	和	为了	一些

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [blʌʃt] ;

inexplicable	**reason**	**blushed**	**;**
无法解释的	原因	脸红了	;

多特从计划中抬起头，与他热切的目光相遇，不知何故，她脸红了；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [sed] - [gɑːd] - [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

the	**little**	**mother**	**in**	**the**	**corner**	**said**	**'**	**God**	**'**	**below**	**her**	**breath**	**—**	**she**	**was**	**not**	**a**
这	小的	母亲	在	这	角落	说	-	上帝	-	以下	她	气息	—	她	曾是	不是	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] ,

woman	**of**	**strong**	**expressions**	**,**
女士	的	强的	表达式	,

角落里那位年轻的母亲低声说了句“上帝”——她不是一个表情丰富的人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [lept] [tuː; tə]['terəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

but	**her**	**thoughts**	**had**	**leapt**	**to**	**terrible**	**possibilities**	**.**
但	她	想法	有	跳跃	到	糟糕的	可能性	.

但她的思绪却飘向了可怕的可能性。

[wen] ['wuːstɚ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

When	**Wooster**	**rose**	**to**	**go**	**,**	**she**	**went**	**downstairs**	**with**	**him**	**;**
什么时候	伍斯特	玫瑰	到	去	,	她	去	楼下	和	他	;

伍斯特起身要走时，她和他一起下了楼；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [dɑːts] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

they	**had**	**been**	**all**	**the**	**evening**	**in**	**Dot's**	**little**	**sitting**	**room**	**.**
他们	有	到过	全部	这	晚上	在	点的	小的	坐着	房间	.

她们整个晚上都待在多特的小客厅里。

- [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ?

'	**You**	**want**	**me**	**?**
-	你	想	我	?

你想要我吗?

- [hiː; hi] [sed] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .

'	**he**	**said**	**half**	**way**	**down**	**the**	**hall**	**,**	**for**	**her**	**large**	**eyes**	**were**	**speaking**	**.**
-	他	说	一半	方式	向下	这	大厅	,	为了	她	大的	眼睛	是	请讲	.

“他走到走廊一半的时候说道，因为她的大眼睛会说话。”

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [hæt]

They	**went**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**and**	**he**	**waited**	**for**	**her**	**to**	**speak**	**,**	**hat**
他们	去	进入	这	绘画	-	房间	和	他	等待	为了	她	到	说话	,	帽子

[ɪn][hænd] .

in	**hand**	**.**
在	手	.

他们走进客厅，他手里拿着帽子，等着她开口说话。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

'	**I**	**do**	**not**	**think**	**this**	**place**	**is**	**good**	**for**	**you**	**,**	**'**	**she**	**said**	**gently**	**.**
-	我	做	不是	思考	这	地方	是	好的	为了	你	,	-	她	说	轻轻地	.

“我觉得这里不太适合你，”她轻声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frædʒ(ə)l] ['wʊmən] , [hɜːr; hər][wɔːrn] ,

He	**looked**	**down**	**at**	**the**	**little**	**fragile**	**woman**	**,**	**her**	**worn**	**,**
他	看起来	向下	在	这	小的	脆弱的	女士	,	她	磨损	,

他低头看着那个瘦弱的小女人，她衣衫褴褛，

[laɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [sæd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

lined	**face**	**and**	**great**	**sad**	**eyes**	**were**	**infinitely**	**beautiful**	**to**	**him**	**.**	**139**
衬里	脸	和	伟大的	伤心	眼睛	是	无限地	美丽的	到	他	.	-

在他看来，那张布满皱纹的脸和忧郁的大眼睛美得无与伦比。139

- [noʊ] [pleɪs] ['evər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['betər] , - [hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .

'	No	place	ever	agreed	with	me	better	,	'	he	said	,	puzzled	.
-	不	地方	曾经	同意	和	我	更好的	,	-	他	说	,	困惑	.

“从来没有哪个地方比这里更适合我，”他困惑地说。

[hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [sɪ'vɪr] .

Her	lips	grew	severe	.
她	嘴唇	生长	严重	.

她的嘴唇变得坚毅起来。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

'	It	does	not	agree	with	you	,	'	she	said	very	quietly	.
-	它	做	不是	同意	和	你	,	-	她	说	非常	悄悄	.

“你不同意，”她轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,

Then	he	understood	what	the	anxious	eyes	were	saying	,
然后	他	理解	什么	这	焦虑的	眼睛	是	说	,

他这才明白那双焦虑的眼睛在诉说着什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [hiː; hi] ['hɑːrdli]

and	was	inexpressibly	shocked	that	she	should	have	guessed	what	he	hardly
和	曾是	难以言喻地	震惊	那	她	应该	有	猜对了	什么	他	几乎

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [noʊ] .

allowed	himself	to	know	.
允许	他自己	到	知道	.

他感到无比震惊，因为她竟然猜到了他几乎不愿让自己知道的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz] ,

For	a	moment	he	could	find	no	words	,
为了	一个	片刻	他	可以	寻找	不	字	,

他一时语塞，说不出话来。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [feɪs] ,

he	stood	before	her	with	bent	head	and	paling	face	,
他	站立	前	她	和	弯曲	头	和	苍白	脸	,

他低着头，脸色苍白地站在她面前。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [griːf] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]

then	he	looked	up	and	saw	grief	and	tenderness	were	in	her	face	as
然后	他	看起来	向上	和	锯	悲伤	和	压痛	是	在	她	脸	作为

[wel] [æz; əz][æŋ'zaɪəti] .

well	as	anxiety	.
出色地	作为	焦虑	.

然后他抬起头，看到她脸上既有悲伤和温柔，也有焦虑。

['terəb(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,

Terrible	though	the	thing	was	,
糟糕的	尽管	这	事物	曾是	,

虽然这件事很糟糕，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪst] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][soʊ] ['bʌfitid] , [wʌz; wəz]

the	little	brown	faced	woman	whom	the	waves	of	life	had	so	buffeted	,	was
这	小的	棕色的	面对	女士	谁	这	波浪	的	生活	有	所以	颠簸	,	曾是

['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

sorry	for	him	,
对不起	为了	他	,

那位饱经风霜、面容黝黑的小妇人，对他感到同情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['hjuːmɪd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['taɪni][hænd] .

her	eyes	grew	humid	,	she	put	out	her	thin	,	tiny	hand	.
她	眼睛	生长	湿	,	她	放	出去	她	薄的	,	微小的	手	.

她眼眶湿润，伸出她那纤细的小手。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['veri] ['sɔːftli] .
' It is not good for you , ' she repeated very softly .
- 它 是 不是 好的 为了 你 , - 她 重复 非常 轻轻 .

“这对你不好，”她轻声重复道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ['revərəntli] .
He lifted the hand to his lips and kissed it reverently .
他 抬起 这 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 虔诚地 .

他抬起那只手，放到唇边，虔诚地吻了一下。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
' No , ' he said , ' it is not good for me .
- 不 , - 他 说 , - 它 是 不是 好的 为了 我 .

“不，”他说，“这对我不好。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] . - -
I will go . ' 140
我 将要 去 . - -

我会去。'140

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[dɑːt] [goʊz] ['beɪbi] - ['lɪftɪŋ]
DOT GOES BABY - LIFTING
点 去 婴儿 - 举重

DOT 去抱婴儿

- [ˌem ˈiː][duː][juː; jʊ] [liːv] [əˈgæst]
' Me do you leave aghast
- 我 做 你 离开 惊愕

你让我惊愕不已

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərɪz] [wiː; wi] [əˈmæst] ?
With the memories we amassed ?
和 这 回忆 我们 积累 ?

我们积累的那些回忆呢?

- [dɑːt][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][məˈrɑːkoʊ] ['kʌvərz] .
' Dot had picked up a book in morocco covers .
- 点 有 挑选 向上 一个 书 在 摩洛哥 封面 .

“多特拿起了一本摩洛哥皮封面的书。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk]
It was lying on the sitting room table with a dozen others and she took
它 曾是 说谎 在 这 坐着 房间 桌子 和 一个 打 其他的 和 她 采取
[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]['rændəm] .
it at random .
它 在 随机的 .

它和其他十几本杂志一起放在客厅的桌子上，她随意地拿了一本。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pəˈsɪstɪŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi]
The little mother was persisting in bringing the conversation round to the baby
这 小的 母亲 曾是 持续 在 带来 这 对话 圆形的 到 这 婴儿
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
this evening ,
这 晚上 ,

今晚，这位年轻的母亲一直执着地把话题引到宝宝身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər]

for	the	new	fear	in	her	heart	would	not	allow	her	to	let	things	take	their
为了	这	新的	害怕	在	她	心	会	不是	允许	她	到	让	事物	拿	他们的

[oʊn] [kɔːrs] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

own	course	any	longer	.
自己的	课程	任何	更长	.

因为她心中新燃起的恐惧让她再也无法任由事情顺其自然了。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] , [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][ˈhæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

She	dwelt	on	his	hair	,	the	funny	little	habit	he	had	of	drawing	in	his	lips	,
她	居住	在	他的	头发	,	这	有趣的	小的	习惯	他	有	的	绘画	在	他的	嘴唇	,

她仔细端详着他的头发，还有他那个有趣的习惯——总是用手指勾勒嘴唇。

[ðə; ði][ˈdɪmp(ə)l] [ðæt] [ˈdentid] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [tʃiːk] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [left] [aɪ] .

the	dimple	that	dented	one	little	cheek	just	below	the	left	eye	.
这	酒窝	那	凹陷	一	小的	脸颊	只是	以下	这	左边	眼睛	.

左眼下方脸颊上有一个凹陷的酒窝。

[soʊ][dɑːt] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

So	Dot	took	up	a	book	to	show	she	was	too	much	occupied	for	conversation	,
所以	点	采取	向上	一个	书	到	展示	她	曾是	也	很多	占领	为了	对话	,

于是，多特拿起一本书，表示她忙得没空聊天。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] lips141

but	her	lips141
但	她	lips141

但她的嘴唇141

[wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] .

were	trembling	.
是	发抖	.

浑身颤抖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [esˈtʃuːd] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [ɪnˈtaɪərli] .

They	had	hitherto	eschewed	this	subject	entirely	.
他们	有	迄今为止	回避	这	主题	完全	.

他们此前一直完全回避这个话题。

[ðə; ði] [bʊk] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd]

The	book	might	easily	have	been	any	of	the	twelve	others	,	but	it	happened
这	书	可能	容易地	有	到过	任何	的	这	十二	其他的	,	但	它	发生

[tuː; tə][biː; bi] [ˈbraʊnɪŋ] .

to	be	Browning	.
到	是	勃朗宁	.

这本书很可能是其他十二本书中的任何一本，但它恰好是勃朗宁的作品。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] , [ðen] , [æz; əz] [ðæt] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˈkwaɪətn] [ðə; ði]

She	turned	over	the	leaves	,	then	,	as	that	mechanical	action	did	not	quieten	the
她	转向	超过	这	树叶	,	然后	,	作为	那	机械的	行动	做过	不是	抚慰	这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] ,

little	mother	,
小的	母亲	,

她翻动着树叶，但这种机械的动作并没有让小母狗安静下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [riːd] .

she	was	forced	to	read	.
她	曾是	强制	到	读	.

她被迫读书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] ['lɑːriː] [hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌns] [kwaɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen]

And	the	very	words	Larrie	had	marked	for	her	once	quite	years	ago	when
和	这	非常	字	拉里	有	标记	为了	她	一次	相当	年	前	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] !

they	had	only	been	engaged	and	used	to	play	at	quarreling	!
他们	有	仅有的	到过	已订婚的	和	用过的	到	玩	在	争吵	!

而这正是拉里多年前为她写下的一句话，当时他们才刚刚订婚，还经常玩打闹游戏！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [neɪl][mɑːrk][ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [hoʊl] [vɜːrs] .

It	was	a	finger	nail	mark	and	ran	along	one	whole	verse	.
它	曾是	一个	手指	指甲	标记	和	跑	沿着	一	所有的	诗	.

那是指甲留下的痕迹，沿着整整一节诗句延伸开来。

- [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [laɪt]

'	Love	,	if	you	knew	the	light
-	爱	, 如果	你	知道	这	光	

爱，如果你了解那光芒

[ðæt] [jʊr; jər] [soʊl] ['kæsts][ɪn][maɪ] [saɪt] ,

That	your	soul	casts	in	my	sight	,
那	你的	灵魂	演员	在	我的	视线	,

你的灵魂在我眼中流露出来，

[haʊ] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]

How	I	look	to	you
如何	我	看	到	你

你眼中的我是什么样子

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

For	the	good	and	true	.
为了	这	好的	和	真的	.

为了美好和真实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ,

And	the	beauteous	and	the	right	,
和	这	美丽的	和	这	正确的	,

美丽而正确，

[ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənts] [spaɪt]

Bear	with	a	moment's	spite
熊	和	一个	瞬间	尽管如此

忍耐片刻的怨恨

[wen] [ə; eɪ] [mɪr] [moʊt] [θrets] [ðə; ði] [waɪt] .

When	a	mere	mote	threats	the	white	.
什么时候	一个	仅仅	尘埃	威胁	这	白色的	.

当一粒微尘威胁到白色。

- [ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [splæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

'	A	great	tear	splashed	down	upon	it	.
-	一个	伟大的	撕	溅起	向下	之上	它	.

一滴巨大的泪珠溅落在上面。

[dɑːt] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [hænd] ,

Dot	wiped	it	off	with	a	hasty	hand	,
点	擦拭	它	离开	和	一个	仓促	手	,

多特匆忙地用手擦掉了它。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər]

she	was	angry	because	the	coldness	and	bitterness	around	her	heart	were
她	曾是	生气的	因为	这	寒冷	和	苦味	大约	她	心	是

['meltɪŋ] .

melting	.
融化	.

她感到愤怒，因为她心中的冰冷和苦涩正在消融。

[bʌt; bət] [tuː] [mɔːr] [fel] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'gen] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [swiːt] recollections142

But	two	more	fell	,	and	two	again	,	a	host	of	little	sweet	recollections142
但	二	更多的	跌倒	,	和	二	再次	,	一个	主持人	的	小的	甜的	recollections142

但又有两个倒下了，又有两个，由此产生了一系列甜蜜的小回忆[142]

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] [laɪf] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [ʌn'bɪd(ə)n] .

of	their	married	and	unmarried	life	came	thronging	unbidden	.
的	他们的	已婚	和	未婚	生活	来了	熙熙攘攘	未邀请的	.

他们的已婚和未婚生活都蜂拥而至，不请自来。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [laɪf] [ɪf] [ɑːn] ['evri] [hænd] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [deɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

How	could	she	bear	life	if	on	every	hand	episodes	of	the	dead	days	were	going
如何	可以	她	熊	生活	如果	在	每一个	手	剧集	的	这	死的	天	是	去

[tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

to	rise	up	in	this	way	?
到	上升	向上	在	这	方式	?

如果死寂的日子里的种种场景时刻都在以这种方式重现，她怎能忍受这样的生活?

[dɪr] ['tendər] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Dear	tender	eyes	watched	her	from	the	corner	.
亲爱的	投标	眼睛	观看	她	从	这	角落	.

温柔的目光从角落里注视着她。

- [hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ɔːr] ['iːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	He	looked	ill	,	my	darling	,	—	as	if	he	had	not	slept	or	eaten	for	a
-	他	看起来	患病的	,	我的	亲爱的	,	—	作为	如果	他	有	不是	睡着了	或者	吃	为了	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

“亲爱的，他看上去病怏怏的，好像一个星期没睡觉也没吃饭似的。”

— [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — - [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

—	I	saw	him	at	the	station	—	'	the	soft	voice	paused	for	a	minute	.
—	我	锯	他	在	这	车站	—	-	这	柔软的	嗓音	暂停	为了	一个	分钟	.

“我在车站见过他——”柔和的声音停顿了一会儿。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] , ['pɪtiəs] ['ænsər] .

'	It	is	nothing	to	me	,	'	was	the	cold	,	piteous	answer	.
-	它	是	没有什么	到	我	,	-	曾是	这	寒冷的	,	可怜的	回答	.

“这对我来说不算什么，”对方冷漠而可怜地回答道。

- [hiː; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] ,

'	He	hadn't	his	obstinate	look	at	all	,
-	他	之前没有	他的	顽固	看	在	全部	,

“他脸上完全没有那种固执的神情了。”

— [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] ,

—	when	he	saw	me	he	looked	suddenly	as	if	he	was	going	to	cry	,
—	什么时候	他	锯	我	他	看起来	突然	作为	如果	他	曾是	去	到	哭	,

——他看到我时，突然看起来好像要哭了，

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] ['kwɪkli] .

then	he	turned	round	and	walked	up	the	road	again	quickly	.
然后	他	转向	圆形的	和	步行	向上	这	路	再次	迅速地	.

然后他转身，快步沿着路往上走去。

- [dɑːt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [kwɪk] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

'	Dot	saw	his	face	,	the	quick	softening	of	his	mouth	and	eyes	.
-	点	锯	他的	脸	,	这	快的	软化	的	他的	嘴	和	眼睛	.

“多特看到了他的脸，他的嘴角和眼神迅速柔和下来。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['veri] ['futsteps] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

She	could	hear	his	very	footsteps	going	away	.
她	可以	听到	他的	非常	脚步声	去	离开	.

她能听到他离去的脚步声。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	shall	never	forgive	him	while	I	live	,	'	she	said	,
-	我	将	绝不	原谅	他	尽管	我	居住	,	-	她	说	,

“我活着的时候永远不会原谅他，”她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

but	she	had	crept	round	to	the	chair	in	the	dim	corner	and	was	feeling
但	她	有	悄悄地爬	圆形的	到	这	椅子	在	这	暗淡	角落	和	曾是	感觉

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] . -

for	her	mother's	arms	.	143
为了	她	母亲的	武器	.	-

但她悄悄地绕到昏暗角落的椅子旁，摸索着寻找母亲的臂膀。143

[ðeɪ] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] , [daʊn] ,

They	drew	her	down	,	down	,
他们	画	她	向下	,	向下	,

他们把她拉下来，拉下来，

— [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt]

—	two	women	were	rocking	and	crying	just	out	of	the	reach	of	the	lamplight
—	二	女性	是	摇滚	和	哭泣	只是	出去	的	这	抵达	的	这	灯光

.

:

.

—两名女子在灯光照不到的地方摇晃着身体哭泣。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Half	an	hour	later	they	were	hurrying	down	the	hill	to	the	cottage	.
一半	一个	小时	之后	他们	是	匆忙	向下	这	爬坡道	到	这	小屋	.

半小时后，他们匆匆下山，赶往小屋。

[dɑːts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tendər] , [ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Dot's	eyes	were	tender	,	the	great	peace	of	forgiving	was	in	her	heart	;
点的	眼睛	是	投标	,	这	伟大的	和平	的	宽恕	曾是	在	她	心	;

多特的眼神温柔，心中充满了宽恕的平静；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

she	was	going	to	her	husband	,
她	曾是	去	到	她	丈夫	,

她要去见她丈夫。

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] ,

the	one	man	in	the	world	who	was	all	her	own	and	God	-	given	,
这	一	男人	在	这	世界	WHO	曾是	全部	她	自己的	和	上帝	-	给定	,

世界上唯一一个完全属于她、上帝赐予她的男人，

— [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌt] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ʌv; əv] [praɪd] ?

—	between	them	what	question	could	there	be	of	pride	?
—	之间	他们	什么	问题	可以	那里	是	的	自豪	?

他们之间还能有什么关于尊严的问题呢?

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

Two	hundred	yards	from	the	gate	she	stopped	,
二	百	码	从	这	门	她	停止	,

在离大门两百码的地方，她停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [wɔːrn] [smuːð] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] .

there	was	a	fallen	tree	worn	smooth	with	years	of	sitting	upon	.
那里	曾是	一个	倒下	树	磨损	光滑的	和	年	的	坐着	之上	.

有一棵倒下的树，被人坐了很多年，树干都磨得光滑了。

- [weɪt] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'loʊn] .

'	Wait	here	,	little	mother	,	'	she	said	;	'	let	me	go	alone	.
-	等待	这里	,	小的	母亲	,	-	她	说	;	-	让	我	去	独自的	.

“小妈妈，你在这里等我，”她说，“让我一个人去吧。”

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] .

Then	we	will	come	back	and	fetch	you	.
然后	我们	将要	来	后退	和	拿来	你	.

然后我们会回来接你。

- [ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn][baɪ][hɜːr'self] , [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps] .

'	She	pressed	on	by	herself	,	a	tender	smile	parted	her	lips	.
-	她	按下	在	经过	她自己	,	一个	投标	微笑	分手了	她	嘴唇	.

她独自一人继续前行，嘴角露出一丝温柔的微笑。

['lɑːriː] [θɪn] [ænd; ənd] ['sliːpləs] !

Larrie	thin	and	sleepless	!
拉里	薄的	和	失眠	!

拉里又瘦又失眠!

['lɑːriː] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] — ['lɑːriː] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ]

Larrie	aching	for	the	touch	of	her	hand	—	Larrie	whose	love	was	so
拉里	疼痛	为了	这	触碰	的	她	手	—	拉里	谁	爱	曾是	所以

['despərət] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['kruːəl] !

desperate	he	could	not	help	being	cruel	!
绝望的	他	可以	不是	帮助	存在	残忍的	!

拉里渴望她的手——拉里爱她爱得如此绝望，以至于他无法控制自己的残忍!

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [peiliŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] ['pædək]

She	crushed	herself	through	the	broken	palings	at	the	bottom	of	the	bush	paddock
她	碎	她自己	通过	这	破碎的	栅栏	在	这	底部	的	这	衬套	围场

,

,

,

她撞破了灌木丛围场底部的破损栅栏，跌跌撞撞地走了过去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] the144

then	she	crept	along	in	the	shadow	of	the144
然后	她	悄悄地爬	沿着	在	这	阴影	的	the144

然后她悄悄地跟在144号阴影下。

[triːz] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɑːpt]

trees	,	up	through	the	garden	till	voices	floated	down	to	her	and	stopped
树木	,	向上	通过	这	花园	直到	声音	漂浮	向下	到	她	和	停止

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

树木，穿过花园，直到声音飘下来，让她停下了脚步。

['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]

Laughter	came	from	the	verandah	and	smoke	,	and	there	were	two
笑声	来了	从	这	阳台	和	抽烟	,	和	那里	是	二

[di'kæntəz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

decanters	on	a	little	table	,
醒酒器	在	一个	小的	桌子	,

走廊里传来笑声和烟雾，小桌子上放着两个醒酒器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [læmp] .

with	a	flickering	lamp	.
和	一个	闪烁	灯	.

灯光闪烁。

['lɑːriː] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː] ['bætʃələr] [frendz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ]

Larrie	was	entertaining	two	bachelor	friends	and	was	holding	a	pipe	with
拉里	曾是	娱乐	二	学士	朋友们	和	曾是	保持	一个	管道	和

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

one	side	of	his	mouth	,
一	边	的	他的	嘴	,

拉里当时正在招待两位单身朋友，他嘴里叼着一根烟斗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suˈpriːm] [kɔːrt] [dʒʌdʒ] .

and	with	the	other	telling	a	late	witticism	of	a	Supreme	Court	judge	.
和	和	这	其他	讲述	一个	晚的	妙语	的	一个	最高	法庭	法官	.

另一则讲述了一位最高法院法官晚年的一句妙语。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]

The	men	had	come	up	about	taking	the	cottage	,	and	almost	suspected	a
这	男人	有	来	向上	关于	采取	这	小屋	,	和	几乎	怀疑	一个

[də'mestɪk] ['kraɪsɪs] ;

domestic	crisis	;
国内的	危机	;

这些人来是为了占有这间小屋，几乎可以肯定这是一场家庭危机；

- [fɔːrst] ['spɪrɪts] [di'siːvd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][dɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepər] [triːz] .

Larrie's	forced	spirits	deceived	no	one	but	Dot	in	the	shadow	of	the	pepper	trees	.
-	强制	烈酒	受骗	不	一	但	点	在	这	阴影	的	这	胡椒	树木	.

拉里强行灌输的邪灵骗过了所有人，除了胡椒树荫下的多特。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

She	felt	frozen	with	shame	and	horror	.
她	毛毡	冷冻	和	耻辱	和	恐怖	.

她羞愧和恐惧让她僵住了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌmbld] [hɜːr'self][fɔːr; fər] !

This	was	the	man	she	would	have	humbled	herself	for	!
这	曾是	这	男人	她	会	有	谦卑	她自己	为了	!

这就是她愿意为之屈尊俯就的人！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

She	turned	to	go	back	in	silence	the	way	she	had	come	.
她	转向	到	去	后退	在	沉默	这	方式	她	有	来	.

她默默地转身，沿着来时的路往回走。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ; ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

But	on	the	verandah	there	was	a	sudden	movement	;	someone	had
但	在	这	阳台	那里	曾是	一个	突然	移动	;	某人	有

[dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [eɪt] ,

discovered	it	was	half	-	past	eight	,
发现	它	曾是	一半	-	过去的	八	,

但走廊上突然有了动静；有人发现已经八点半了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [went] [daʊn] [ɪn] [eɪt] ['mɪnɪts] .

and	being	a	Thursday	evening	the	last	train	went	down	in	eight	minutes	.
和	存在	一个	周四	晚上	这	最后的	火车	去	向下	在	八	分钟	.

由于是周四晚上，最后一班火车八分钟后就开走了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [stɪks] [ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ]

They	had	their	hats	and	sticks	in	ten	seconds	,	and	were	halfway
他们	有	他们的	帽子	和	棍子	在	十	秒	,	和	是	半

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

down	the	path	.
向下	这	小路	.

十秒钟之内，他们就戴好了帽子，拿好了拐杖，走到了路的一半。

['lɑːriː] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -

Larrie	went	with	them	.	145
拉里	去	和	他们	.	-

拉里和他们一起去了。145

- [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	I'll	see	you	safe	in	,	'	he	said	,	'	we'll	have	to	run	for	it	.
-	患病的	看	你	安全的	在	,	-	他	说	,	-	出色地	有	到	跑步	为了	它	.

“我会确保你安全到的，”他说，“我们得赶紧跑。”

- [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [fel] [æt; ət] [dɑːts] [fiːt] , [ðen] ['reɪst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

'	His	shadow	fell	at	Dot's	feet	,	then	raced	him	down	the	road	leading	to	the
-	他的	阴影	跌倒	在	点的	脚	,	然后	比赛	他	向下	这	路	领导	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他的影子落在多特的脚边，然后沿着通往车站的道路追赶着他。

[dɑːt] [briːðd] ['friːli] [wʌns] [mɔːr] ,

Dot	breathed	freely	once	more	,
点	呼吸	自由	一次	更多的	,

多特又可以自由呼吸了。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [steps] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə]

then	with	steady	steps	she	went	up	the	path	and	round	the	verandah	to
然后	和	稳定的	步骤	她	去	向上	这	小路	和	圆形的	这	阳台	到

[pɛgiːz] ['wɪndoʊ] .

Peggie's	window	.
佩吉的	窗户	.

然后她迈着稳健的步伐沿着小路走到阳台上，来到佩吉的窗前。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [baɪ]

The	woman	was	on	her	knees	by	the	bedside	,	reading	the	Bulletin	by
这	女士	曾是	在	她	膝盖	经过	这	床头	,	阅读	这	公告	经过

['kændllaɪt] .

candlelight	.
烛光	.

那名女子跪在床边，借着烛光阅读报纸。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [æb'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn]['θəːzdiz; -deiz] , [ðə; ði]['moʊmənt]

She	always	abstracted	it	from	the	dining	-	room	on	Thursdays	,	the	moment
她	总是	摘要	它	从	这	用餐	-	房间	在	星期四	,	这	片刻

['lɑːriː] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Larrie	laid	it	down	,
拉里	铺设	它	向下	,

每到周四，拉里一放下饭菜，她就立刻把它从餐厅里拿走。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ,

for	she	had	a	strange	passion	for	political	caricatures	,
为了	她	有	一个	奇怪的	热情	为了	政治的	漫画	,

因为她对政治漫画有着一种奇特的爱好。

[ðoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]['pɑːrləmənt] [ɪn]

though	to	her	knowledge	she	had	never	seen	a	Member	of	Parliament	in
尽管	到	她	知识	她	有	绝不	已见	一个	成员	的	议会	在

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

据她所知，她这辈子从未见过国会议员。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] ['oʊvər][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [pɔː'treid] [ɪn][æn; ən]

To	-	night	she	was	convulsed	over	a	minister	of	the	crown	portrayed	in	an
到	-	夜晚	她	曾是	抽搐	超过	一个	部长	的	这	王冠	描绘	在	一个

[aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [bæ'leɪ] [skəːts] .

eye	-	glass	and	ballet	skirts	.
眼睛	-	玻璃	和	芭蕾舞	裙子	.

今晚，她为一位戴着眼镜、穿着芭蕾舞裙的王室大臣的形象而激动不已。

[dɑːt] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['tɪptoʊ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

Dot	crept	in	through	the	back	door	and	went	on	tiptoe	down	the	hall	to	the
点	悄悄地爬	在	通过	这	后退	门	和	去	在	脚尖	向下	这	大厅	到	这

['sekənd] [ruːm] [ðer; ðər] .

second	room	there	.
第二	房间	那里	.

Dot从后门蹑手蹑脚地溜了进去，踮着脚尖沿着走廊走到第二个房间。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][wɔːrm]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːt] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

She	made	a	warm	bundle	of	the	baby	with	the	cot	blankets	and	a	New
她	制成	一个	温暖的	捆	的	这	婴儿	和	这	婴儿床	毯子	和	一个	新的

['ziːlənd] [rʌg] ,

Zealand	rug	,
新西兰	小地毯	,

她用婴儿床毯和新西兰地毯把婴儿裹得暖暖的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpi] [brest] .

then	she	went	out	into	the	hall	again	,	holding	it	close	to	her	happy	breast	.
然后	她	去	出去	进入	这	大厅	再次	,	保持	它	关闭	到	她	快乐的	胸部	.

然后她又走到大厅里，把它紧紧地抱在胸前。

['lɑːriː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [dʒʌst][ə'dʒɑːr] , [soʊ] she146

Larrie	had	left	the	front	door	just	ajar	,	so	she146
拉里	有	左边	这	正面	门	只是	半开	,	所以	she146

拉里把前门虚掩着，所以她146

[stoʊl] [aʊt] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

stole	out	noiselessly	and	walked	down	the	path	to	the	gate	.
偷窃	出去	无声	和	步行	向下	这	小路	到	这	门	.

他悄无声息地溜了出去，沿着小路走向大门。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

The	next	minute	she	was	fleeing	up	the	road	again	to	her	mother	,
这	下一个	分钟	她	曾是	逃离	向上	这	路	再次	到	她	母亲	,

下一刻，她又沿着路跑回了母亲身边。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] ['laɪtəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

the	burden	in	her	arms	the	lightest	thing	in	the	world	.	147
这	负担	在	她	武器	这	最轻	事物	在	这	世界	.	-

她怀里的重物是世界上最轻的东西。147

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn]
THE WHEEL IN THE BRAIN
这 车轮 在 这 脑

大脑中的轮子

- [maɪn] , [maɪn] — [nɑːt] [jɔːrz] ,
' Mine , mine — not yours ,
- 矿 , 矿 — 不是 你的 ,

“我的，我的——不是你的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [bʌt; bət][maɪn] , — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][tʃaɪld]
It is not yours but mine , — give me the child
它 是 不是 你的 但 矿 , — 给 我 这 孩子

孩子不是你的，是我的——把孩子给我。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['lɑːriː] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːst] ,
' It was half - an - hour before Larrie came back and found the tossed ,
- 它 曾是 一半 - 一个 - 小时 前 拉里 来了 后退 和 成立 这 抛掷 ,
['empti] [kɑːt] .
empty cot .
空的 婴儿床 .

过了半个小时，拉里才回来，发现婴儿床被扔得乱七八糟，空空如也。

[hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
He strode out of the house again , and up the hill in a fury of passion .
他 大步走 出去 的 这 房子 再次 , 和 向上 这 爬坡道 在 一个 愤怒 的 热情 .

他再次大步走出房子，怒火中烧地冲上山坡。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
Out of the train into which he had seen his friends ,
出去 的 这 火车 进入 哪个 他 有 已见 他的 朋友们 ,

他走出了那列他看到朋友们的火车，

['wuːstɚ] [hæd; həd] [stept] [ænd; ənd] [gɔːn] [æt; ət] [kwɪk] [spiːd] , [streɪt] [ʌp][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Wooster had stepped and gone at quick speed , straight up the road leading
伍斯特 有 步 和 已消失 在 快的 速度 , 直的 向上 这 路 领导
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

伍斯特迈步向前，迅速地沿着通往房子的路径直走去。

['lɑːriː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
Larrie was not to know it was intended for the last visit of a lifetime
拉里 曾是 不是 到 知道 它 曾是 故意的 为了 这 最后的 访问 的 一个 寿命
.
:
.

拉里并不知道，这竟是为她一生中的最后一次探访准备的。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] ,
He resisted the inclination to follow and slay him outright ,
他 抵抗 这 倾角 到 跟随 和 杀戮 他 直接 ,

他克制住了想要追上去直接杀了他的冲动。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn'sted] — [tuː; tə][faɪnd][dɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ]

and	went	home	instead	—	to	find	Dot	had	been	there	and	taken	away
和	去	家	反而	—	到	寻找	点	有	到过	那里	和	已采取	离开

[ðə; ði][tʃaɪld] . -

the	child	.	148
这	孩子	.	-

于是她回了家——却发现多特已经来过，把孩子带走了。[148]

[ə; eɪ]['sekənd] ['dʒeləsi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [sʌn] .

A	second	jealousy	sprang	up	in	his	heart	,	jealousy	of	his	own	little	baby	son	.
一个	第二	妒忌	弹簧	向上	在	他的	心	,	妒忌	的	他的	自己的	小的	婴儿	儿子	.

他的心中又燃起了第二种嫉妒，那就是对自己幼小的儿子的嫉妒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [pæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːt][hæd; həd] [kʌm] ,

He	could	imagine	the	pass	to	which	Dot	had	come	,
他	可以	想象	这	经过	到	哪个	点	有	来	,

他能想象出多特到达的那个传球路线，

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [hɑːrt] - [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðɪs] .

imagine	the	heart	hungerness	that	had	prompted	this	.
想象	这	心	-	那	有	提示	这	.

想象一下促使他这么做的那种内心渴望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd]

But	it	was	all	for	the	child	—	none	of	the	aching	and	longing	had
但	它	曾是	全部	为了	这	孩子	—	没有任何	的	这	疼痛	和	渴望	有

[bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

been	for	himself	.
到过	为了	他自己	.

但这一切都是为了孩子——他所有的痛苦和渴望都不是为了他自己。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	front	door	of	the	house	was	open	,
这	正面	门	的	这	房子	曾是	打开	,

房子的前门开着，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ʌp'sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][ðə; ði]

he	went	straight	through	the	hall	and	upstairs	two	steps	at	a	time	to	the
他	去	直的	通过	这	大厅	和	楼上	二	步骤	在	一个	时间	到	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

他径直穿过走廊，一步两级地走上楼，来到客厅。

[dɑːt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rɑːkɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ;

Dot	was	sitting	rocking	alone	in	the	firelight	;
点	曾是	坐着	摇滚	独自的	在	这	火光	;

多特独自一人坐在火光下的摇椅上；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] ,

the	little	mother	had	gone	to	a	sudden	case	of	illness	in	a	cottage	near	,
这	小的	母亲	有	已消失	到	一个	突然	案件	的	疾病	在	一个	小屋	靠近	,

小母亲突然生病，去了附近的一间小屋里。

[ænd; ənd] ['wuːstɚ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] .

and	Wooster	had	taken	her	.
和	伍斯特	有	已采取	她	.

伍斯特把她带走了。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] [hed] [leɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ,

The	child's	little	soft	head	lay	against	her	breast	,
这	孩子的	小的	柔软的	头	躺	反对	她	胸部	,

孩子的小脑袋柔软地靠在她的胸前，

[ʃiː; ʃi] [held] [bəuθ] [ɪts] [ber] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

she	held	both	its	bare	little	feet	in	her	hand	.
她	握住	两个都	它是	裸	小的	脚	在	她	手	.

她把它光着的两只小脚丫捧在手里。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ter; tɪ(ə)r] - [wet] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

There	were	tear	-	wet	places	on	her	cheeks	,
那里	是	撕	-	湿的	地方	在	她	脸颊	,

她脸颊上还有泪痕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

and	the	eyes	that	looked	down	on	the	child	were	full	of	tenderness	,
和	这	眼睛	那	看起来	向下	在	这	孩子	是	满的	的	压痛	,

那双俯视着孩子的眼睛里充满了温柔。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['taɪtli] [kloʊzd] .

but	her	lips	were	rather	tightly	closed	.
但	她	嘴唇	是	相当	紧紧	关闭	.

但她的嘴唇紧闭着。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] - [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

She	could	not	forget	the	verandah	,	and	Larrie's	burst	of	laughter	.
她	可以	不是	忘记	这	阳台	,	和	-	爆裂	的	笑声	.

她无法忘记阳台，也无法忘记拉里突然爆发出的笑声。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	strode	across	the	room	.
他	大步走	穿过	这	房间	.

他大步穿过房间。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Give	me	the	child	,	'	he	said	.
-	给	我	这	孩子	,	-	他	说	.

“把孩子给我，”他说。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [kloʊzd] ['taɪtli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . -

Her	arms	closed	tightly	round	it	.	149
她	武器	关闭	紧紧	圆形的	它	.	-

她双臂紧紧地抱住了它。149

- [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] , [maɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	He	is	mine	,	mine	,	'	she	said	.
-	他	是	矿	,	矿	,	-	她	说	.

“他是我的，我的，”她说。

- [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .

'	Give	him	to	me	,	'	he	cried	again	.
-	给	他	到	我	,	-	他	哭	再次	.

“把他给我！”他又喊道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ,

She	sprang	to	the	door	her	eyes	gleaming	,
她	弹簧	到	这	门	她	眼睛	闪闪发光	,

她双眼闪闪发光，猛地冲到门口。

[hɜːr; hər] [hændz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['fɜːrmnəs] .

her	hands	holding	the	little	soft	body	with	desperate	firmness	.
她	双手	保持	这	小的	柔软的	身体	和	绝望的	硬度	.

她双手紧紧地抱着那娇嫩的小身体，眼神里充满了绝望和坚定。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] ,

But	he	was	before	her	,	he	looked	down	at	her	with	white	face	,
但	他	曾是	前	她	,	他	看起来	向下	在	她	和	白色的	脸	,

但他就在她面前，他脸色苍白地低头看着她。

[ænd; ənd] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

and	eyes	blazing	with	scorn	.
和	眼睛	炽烈	和	轻蔑	.

眼中燃烧着轻蔑的光芒。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	are	not	fit	to	hold	him	,	'	he	said	.
-	你	是	不是	合身	到	抓住	他	,	-	他	说	.

“你不配抓住他，”他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] [kən'vʌlsɪvli] .

She	was	moving	across	to	the	second	door	clasping	her	burden	convulsively	.
她	曾是	移动	穿过	到	这	第二	门	紧握	她	负担	痉挛地	.

她紧紧抱着手中的重物，走向第二扇门。

- [aɪ] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .

'	I	will	die	before	you	shall	have	him	,	'	she	said	passionately	.
-	我	将要	死	前	你	将	有	他	,	-	她	说	热情地	.

“我宁愿死也不会让你得到他，”她激动地说。

- [noʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	you	will	not	,	'	he	said	.
-	不	你	将要	不是	,	-	他	说	.

“不，你不会的，”他说。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] ['sloʊli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [ðer; ðər][ɪz] —

His	words	came	slowly	,	there	was	a	horrible	note	in	his	voice	,	'	There	is	—
他的	字	来了	缓慢地	,	那里	曾是	一个	可怕	笔记	在	他的	嗓音	,	-	那里	是	—

[jʊr; jər] ['lʌvər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

your	lover	,	you	know	.
你的	情人	,	你	知道	.

他的话语缓慢而痛苦，声音里带着一丝可怕的意味，“你知道，你的爱人……”

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn'kredʒələs] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] ,

'	She	turned	and	looked	at	him	,	incredulous	horror	in	her	wide	eyes	,
-	她	转向	和	看起来	在	他	,	难以置信	恐怖	在	她	宽的	眼睛	,

她转过身看着他，睁大的眼睛里充满了难以置信的恐惧。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['luːsnd] [ðer; ðər][hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

her	arms	loosened	their	hold	a	little	,	she	went	a	step	towards	him	.
她	武器	松动	他们的	抓住	一个	小的	,	她	去	一个	步	向	他	.

她松开了握着他的手臂，朝他走了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kriːst] , [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

But	the	light	of	madness	in	his	eyes	increased	,	he	tore	the	child	from
但	这	光	的	疯狂	在	他的	眼睛	增加	,	他	撕裂	这	孩子	从

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

但他眼中的疯狂之光愈发强烈，他一把从她怀里夺过孩子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . -

and	carried	it	away	with	him	out	into	the	night	.	150
和	携带	它	离开	和	他	出去	进入	这	夜晚	.	-

他把它带进了夜色中。150

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [heɪst] .

He	went	slowly	down	the	hill	he	had	come	up	in	such	wild	haste	.
他	去	缓慢地	向下	这	爬坡道	他	有	来	向上	在	这样的	荒野	匆忙	.

他缓缓地走下山坡，而他上山时却是一帆风顺。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [bɪˈfɔːr] ,

He	had	not	felt	the	night	wind	before	,
他	有	不是	毛毡	这	夜晚	风	前	,

他以前从未感受过夜风。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [tˈʃɪlɪlɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈkwaɪɪtnd] [ðə; ði][ˈfiːvər][ɪn]

but	now	it	blew	chillily	on	his	burning	forehead	and	quietened	the	fever	in
但	现在	它	吹	寒冷地	在	他的	燃烧	前额	和	安静下来	这	发烧	在

[hɪz; ɪz] [blʌd] .

his	blood	.
他的	血	.

但现在，凉风吹拂在他滚烫的额头上，平息了他体内的热浪。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

He	took	off	his	coat	and	wrapped	it	round	the	child	,
他	采取	离开	他的	外套	和	包装	它	圆形的	这	孩子	,

他脱下外套，裹在孩子身上。

[wɪtʃ] [leɪ] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

which	lay	warm	and	sleepy	and	quiet	against	his	shoulder	all	the	way	.
哪个	躺	温暖的	和	困	和	安静的	反对	他的	肩膀	全部	这	方式	.

它温暖、慵懒、安静地贴在他的肩膀上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [wiːl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ˈleɪtli] ,

There	had	seemed	to	be	a	strange	wheel	working	in	his	brain	lately	,
那里	有	似乎	到	是	一个	奇怪的	车轮	在职的	在	他的	脑	最近	,

最近他脑子里似乎有个奇怪的齿轮在运转。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [reɪt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][dɑːt] .

it	had	gone	at	a	maddening	rate	during	his	short	interview	with	Dot	.
它	有	已消失	在	一个	令人抓狂	速度	期间	他的	短的	面试	和	点	.

在他与 Dot 的短暂采访中，这件事进展得令人抓狂。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [naɪt] [stɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	something	in	the	great	hush	of	the	grey	-	blue	night	stopped	it	for	a
但	某物	在	这	伟大的	嘘	的	这	灰色的	-	蓝色的	夜晚	停止	它	为了	一个

[taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns]

time	and	a	sudden	calmness	and	power	of	reasoning	came	to	him	once
时间	和	一个	突然	平静	和	力量	的	推理	来了	到	他	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但在这灰蓝色的夜空寂静中，某种东西暂时阻止了这一切，他突然又恢复了平静和理性。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][kɑːt] [ænd; ənd]

When	he	reached	the	cottage	he	put	the	child	down	again	in	the	cot	and
什么时候	他	达到	这	小屋	他	放	这	孩子	向下	再次	在	这	婴儿床	和

[ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ˈwɔːrmli] .

covered	it	up	warmly	.
涵盖	它	向上	热情地	.

他回到小屋后，把孩子重新放回婴儿床里，并盖好被子。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .

Then	he	walked	about	staring	at	his	misery	.
然后	他	步行	关于	凝视	在	他的	苦难	.

然后他四处走动，凝视着自己的悲惨境遇。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [ˈʌtərli] [pæst] [ˈberɪŋ] .

He	knew	it	had	grown	utterly	past	bearing	.
他	知道	它	有	生长	完全地	过去的	轴承	.

他知道这件事已经完全失控了。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [spoʊk] [ʌv; əv][dɑːt] , [spoʊk] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] , [ðə; ði]['saɪlənt]

Everything	**in**	**the**	**place**	**spoke**	**of**	**Dot**	**,**	**spoke**	**loudly**	**and**	**insistently**	**,**	**the**	**silent**
一切	在	这	地方	辐	的	点	,	辐	高声	和	坚持不懈	,	这	沉默的

[pi'ænoʊ] ,

piano	**,**
钢琴	,

这里的一切都在诉说着多特的故事，大声而执拗地诉说着，就连那架沉默的钢琴也不例外。

[ðə; ði] [ded] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [veisis] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [red] ['wɔːtərɪŋ] [pɑːt][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə]

the	**dead**	**flowers**	**in**	**the**	**vases**	**,**	**the**	**foolish**	**little**	**red**	**watering**	**pot**	**on**	**the**	**verandah**
这	死的	花朵	在	这	花瓶	,	这	愚蠢	小的	红色的	浇水	锅	在	这	阳台

[neɪl] ,

nail	**,**
指甲	,

花瓶里枯萎的花朵，阳台钉子上那傻乎乎的小红浇水壶，

[ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [buːts] [ɪn] the151

the	**small**	**garden**	**boots**	**in**	**the151**
这	小的	花园	靴子	在	the151

151号小花园靴

[hɔːl] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [draɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] .

hall	**corner**	**with**	**the**	**red**	**clay**	**of**	**the**	**roads**	**dried**	**on**	**the**	**heels**	**.**
大厅	角落	和	这	红色的	黏土	的	这	道路	干燥	在	这	高跟鞋	.

大厅角落里，路边的红土干涸在鞋跟上。

[wen] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

When	**he**	**poured**	**out**	**his**	**coffee**	**at**	**breakfast**	**time**	**he**	**shuddered**	**because**	**he**
什么时候	他	倾倒	出去	他的	咖啡	在	早餐	时间	他	颤抖	因为	他

[sɔː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪr] [braɪt] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] — [wen] [hiː; hi] [helpt]

saw	**beside**	**him**	**the**	**little**	**dear**	**bright**	**face**	**that**	**was**	**not**	**there**	**—**	**when**	**he**	**helped**
锯	旁	他	这	小的	亲爱的	明亮的	脸	那	曾是	不是	那里	—	什么时候	他	帮助

[hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [eg] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

himself	**to**	**an**	**egg**	**he**	**could**	**not**	**eat**	**it**	**,**
他自己	到	一个	蛋	他	可以	不是	吃	它	,

早餐时分，当他倒出咖啡时，他不禁打了个寒颤，因为他仿佛看到了身边那张已经不存在的、可爱明亮的小脸——当他拿起一个鸡蛋时，却怎么也吃不下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][stænd] [held] ['oʊnli] [tuː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] ['kʌstəm] ['seɪkrɪd] [θriː] .

because	**the**	**stand**	**held**	**only**	**two**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**by**	**custom**	**sacred**	**three**	**.**
因为	这	站立	握住	仅有的	二	,	反而	的	这	经过	风俗	神圣	三	.

因为这个展台只能容纳两个人，而不是按照习俗神圣的三个。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm][oʊld]['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [hɔːl] [peg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [slɪpt] [ɑːn] ,

That	**was**	**the**	**warm**	**old**	**jacket**	**on**	**the**	**second**	**hall**	**peg**	**that**	**she**	**always**	**slipped**	**on**	**,**
那	曾是	这	温暖的	老的	夹克	在	这	第二	大厅	钉子	那	她	总是	滑倒了	在	,

那是她总是穿的那件旧外套，就挂在第二个衣帽钩上。

[tuː; tə][sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smoʊk] , [ðə; ði][bɪg] ['pɑːpi] [trɪmd] [hæt] [bɪ'saɪd]

to	**sit**	**outside**	**with**	**him**	**for**	**his**	**smoke**	**,**	**the**	**big**	**poppy**	**trimmed**	**hat**	**beside**
到	坐	外部	和	他	为了	他的	抽烟	,	这	大的	罂粟	修剪过的	帽子	旁

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

和他一起坐在外面抽烟，旁边是他戴着的大罂粟花边帽子。

[stɪl] [kept] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ɪts] [kraʊn] .

still	**kept**	**the**	**shape**	**of**	**her**	**head**	**in**	**its**	**crown**	**.**
仍然	保留	这	形状	的	她	头	在	它是	王冠	.

头顶依然保持着她头部的形状。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

He	could	not	get	away	from	it	all	.
他	可以	不是	得到	离开	从	它	全部	.

他根本无法摆脱这一切。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə]

His	eyes	too	refused	to	give	up	the	picture	of	her	they	had	seen	to
他的	眼睛	也	拒绝	到	给	向上	这	图片	的	她	他们	有	已见	到

\- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

他的目光也始终无法从今晚看到的她的身影中移开。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [ðə; ði] [pjʊr] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .

the	tender	innocent	face	,	the	pure	eyes	,	the	trembling	lips	.
这	投标	清白的	脸	,	这	纯的	眼睛	,	这	发抖	嘴唇	.

那张稚嫩无辜的脸庞，那双清澈的眼睛，那颤抖的嘴唇。

[hæf] - [pæst][ten] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈveri] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊrəns] , [hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Half	-	past	ten	brought	the	very	end	of	his	endurance	,	his	bitterness	and	his
一半	-	过去的	十	带来	这	非常	结尾	的	他的	耐力	,	他的	苦味	和	他的

[ˌʌnbɪˈliːf] .

unbelief	.
不信	.

十点半，他的忍耐、痛苦和不信都彻底消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl] [ðiːz] [sɪks] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [groʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈhelθi]

It	had	taken	all	these	six	days	for	his	brain	to	grow	clear	and	healthy
它	有	已采取	全部	这些	六	天	为了	他的	脑	到	生长	清除	和	健康

[əˈgen] ;

again	;
再次	;

他的大脑花了整整六天时间才恢复清晰健康；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [klaʊd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]

with	the	lifting	of	the	strange	cloud	came	the	sudden	horror	of	the	thing	he
和	这	举重	的	这	奇怪的	云	来了	这	突然	恐怖	的	这	事物	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

随着那团怪异的云雾散去，他突然意识到自己所做的事情是多么可怕。

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

a	shame	at	the	shame	he	had	heaped	on	her	.
一个	耻辱	在	这	耻辱	他	有	堆积如山	在	她	.

他给她带来的耻辱令人羞愧。

[hiː; hi] found152

He	found152
他	found152

他发现了152

[riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃflnəs]

responsibilities	that	were	his	,	he	remembered	the	tenderness	and	watchfulness
职责	那	是	他的	,	他	记得	这	压痛	和	警惕

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌeɪˈtiːn] [jɪrz] [diˈmɑːndid] ,

and	love	which	her	eighteen	years	demanded	,
和	爱	哪个	她	十八	年	要求	,

他铭记着自己应尽的责任，也铭记着她十八年来所要求的温柔、关怀和爱。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['klɪrnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃɪr] [ɪn'sænəti] [ðæt] [hæd; həd]

he	saw	with	lightning	clearness	that	it	had	been	sheer	insanity	that	had
他	锯	和	闪电	清晰度	那	它	有	到过	透明	疯狂	那	有

[dɪ'stɔːrtɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

distorted	a	simple	friendship	and	shamed	them	both	.
扭曲	一个	简单的	友谊	和	羞愧	他们	两个都	.

他恍然大悟，原来是纯粹的疯狂扭曲了这段简单的友谊，让他们两人都蒙羞。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] .

He	took	up	his	hat	to	go	out	again	.
他	采取	向上	他的	帽子	到	去	出去	再次	.

他拿起帽子准备再次出去。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [ðoʊ] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	would	go	and	beseech	her	forgiveness	though	he	told	himself	of	course	,
他	会	去	和	恳求	她	饶恕	尽管	他	讲述	他自己	的	课程	,

他当然会去恳求她的原谅，尽管他心里一直告诉自己不要这么做。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	possibly	give	it	.
她	可以	不是	可能	给	它	.

她不可能给。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] .

Still	he	would	entreat	her	.
仍然	他	会	恳求	她	.

但他仍然会恳求她。

[ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wiːl] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	the	strange	wheel	began	again	in	his	head	,
然后	这	奇怪的	车轮	开始	再次	在	他的	头	,

然后，他脑海中那个奇怪的轮盘又开始转动了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [nuː] [hɑːt] ['swɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

and	as	he	walked	a	new	hot	swinging	sensation	there	,
和	作为	他	步行	一个	新的	热的	摇摆	感觉	那里	,

当他走进去时，一种新的、火热的摇摆风潮席卷而来，

[meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .

made	him	almost	unconscious	of	what	was	going	on	for	minutes	together	.
制成	他	几乎	无意识	的	什么	曾是	去	在	为了	分钟	一起	.

这使他有好几分钟几乎完全失去了意识，不知道发生了什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [ɑːn]['blaɪndli] ,

He	took	off	his	hat	and	went	on	blindly	,
他	采取	离开	他的	帽子	和	去	在	盲目地	,

他摘下帽子，茫然地继续前行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [baɪ][ðə; ði] [fens] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

there	were	two	shrinking	figures	in	the	shadow	by	the	fence	but	he	did	not
那里	是	二	收缩	数据	在	这	阴影	经过	这	栅栏	但	他	做过	不是

[hiːd] [ðem; ðəm] .

heed	them	.
注意	他们	.

篱笆旁的阴影里有两个越来越小的身影，但他没有理会他们。

[hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	knew	quite	well	now	what	was	going	to	happen	to	him	,
他	知道	相当	出色地	现在	什么	曾是	去	到	发生	到	他	,

他现在很清楚自己将要面临什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðæt] [seɪm] [breɪn] ['fiːvər] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

he	was	getting	that	same	brain	fever	again	,	he	had	had	two	years	ago	;
他	曾是	获得	那	相同的	脑	发烧	再次	,	他	有	有	二	年	前	;

他又犯了两年前得过的那种脑热；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

it	accounted	for	everything	.
它	已记录	为了	一切	.

它解释了一切。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

He	found	a	strange	comfort	in	the	knowledge	.
他	成立	一个	奇怪的	舒适	在	这	知识	.

他从这种认知中找到了一种奇特的安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɑːt] — [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]

He	was	going	to	Dot	—	by	the	time	he	got	to	the	lights	and	voices
他	曾是	去	到	点	—	经过	这	时间	他	得到	到	这	灯	和	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] he153

of	the	house	he153
的	这	房子	he153

他正要去见多特——当他走到房子前，听到灯光和人声时，他153

[nuː] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

knew	his	senses	would	have	gone	and	his	illness	come	upon	him	,
知道	他的	感官	会	有	已消失	和	他的	疾病	来	之上	他	,

他知道自己的意识会逐渐丧失，疾病会随之而来。

[hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tendər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] .

his	danger	would	touch	her	little	tender	heart	and	she	would	forgive	.
他的	危险	会	触碰	她	小的	投标	心	和	她	会	原谅	.

他的危险会触动她那颗柔软的小心脏，她会原谅他。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [ænd; ənd] [waɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [bɪ'jɑːnd] .

He	even	saw	a	vision	of	his	convalescence	and	white	beautiful	days	beyond	.
他	甚至	锯	一个	想象	的	他的	恢复期	和	白色的	美丽的	天	超过	.

他甚至看到了自己康复后的景象，以及来世美好的日子。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	he	came	to	the	lights	and	people	of	the	house	,
然后	他	来了	到	这	灯	和	人们	的	这	房子	,

然后他来到了房子里的灯光和人群中，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	before	the	little	mother	could	speak	a	word	,
和	前	这	小的	母亲	可以	说话	一个	单词	,

小妈妈还没来得及开口说话，

[ðə; ði]['deɪndʒər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] . -

the	danger	came	upon	him	and	the	need	of	forgiveness	.	154
这	危险	来了	之上	他	和	这	需要	的	饶恕	.	-

危险降临到他身上，他也需要得到宽恕。154

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['sʌlɪvən] ['wuːstɚ] , ['dʒent(ə)lmən]

SULLIVAN	WOOSTER	,	GENTLEMAN
沙利文	伍斯特	,	绅士

苏利文·伍斯特，绅士

- [fiːl] [wer] [maɪ] [laɪf] [broʊk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðaɪn]
' **Feel** **where** **my** **life** **broke** **off** **from** **thine**
- 感觉 在哪里 我的 生活 打破 离开 从 你的

感受一下我的生命与你的生命在哪里断裂。

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði] ['splɪntərz] [kiːp] , [ænd; ənd] [faɪn] ,
How **fresh** **the** **splinters** **keep** **,** **and** **fine** **,**
如何 新鲜的 这 碎片 保持 , 和 美好的 ,

木刺能保持多久新鲜，而且很细。

['oʊnli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kəm'baɪn] .
Only **a** **touch** **and** **we** **combine** **.**
仅有的 一个 触碰 和 我们 结合 .

轻轻一触，我们便融为一体。

- [dɑːt] [felt] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
' **Dot** **felt** **the** **emptiness** **of** **her** **arms** **.**
- 点 毛毡 这 空虚 的 她 武器 .

“多特感到双臂空荡荡的。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Then **she** **remembered** **the** **bitterness** **and** **horror** **of** **her** **humiliation** **.**
然后 她 记得 这 苦味 和 恐怖 的 她 屈辱 .

然后她想起了自己遭受羞辱时的痛苦和恐惧。

[tuː; tə] ['nɪrli] [ɔːl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðer; ðər] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [sʌm; səm] ['moʊmənts]
To **nearly** **all** **human** **beings** **there** **come** **during** **the** **course** **of** **life** **some** **moments**
到 几乎 全部 人类 生物 那里 来 期间 这 课程 的 生活 一些 时刻
[ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [dɑːts] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [naʊ] .
of **complete** **madness** **and** **irresponsibility** **—** **Dot's** **came** **upon** **her** **now** **.**
的 完全的 疯狂 和 不负责任 — 点的 来了 之上 她 现在 .

几乎每个人的一生中都会经历一些完全疯狂和不负责任的时刻——多特现在就遇到了这种情况。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
She **was** **on** **her** **knees** **by** **the** **window** **;**
她 曾是 在 她 膝盖 经过 这 窗户 ;

她跪在窗边；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] — [waɪld] [terz] [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ]
sometimes **she** **beat** **her** **head** **against** **the** **wood** **-** **work** **—** **wild** **tears** **were** **coursing**
有时 她 打 她 头 反对 这 木头 - 工作 — 荒野 眼泪 是 赛跑
[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
down **her** **cheeks** **,**
向下 她 脸颊 ,

有时她会用头撞木头——泪水顺着脸颊奔涌而下。

['sɒbz] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] . -
sobs **of** **impotent** **anger** **choked** **her** **.** **155**
啜泣 的 阳痿 愤怒 窒息 她 . -

她因无能为力的愤怒而哽咽抽泣。155

['wuːstɚ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ]
Wooster **came** **up** **the** **staircase** **alone** **,** **the** **little** **mother** **had** **sent** **him** **to** **say**
伍斯特 来了 向上 这 楼梯 独自的 , 这 小的 母亲 有 发送 他 到 说
[gʊd] - [baɪ] ,
good **-** **bye** **,**
好的 - 再见 ,

伍斯特独自一人走上楼梯，是小妈妈派他来道别的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [dɑːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .
and **to** **tell** **Dot** **she** **could** **not** **leave** **the** **sick** **woman** **for** **an** **hour** **.**
和 到 告诉 点 她 可以 不是 离开 这 生病的 女士 为了 一个 小时 .

并告诉多特，她不能离开生病的女人一个小时。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The **sitting** **room** **door** **was** **open** **.**
这 坐着 房间 门 曾是 打开 .

客厅的门开着。

- [greɪt] ['hevəns] !
' **Great** **heavens** **!**
- 伟大的 天 !

我的天哪!

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə'lɑːrm] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] — [gɑːd] !
' **he** **said** **,** **and** **sprang** **to** **her** **side** **in** **alarm** **,** **'** **you** **are** **ill** **—** **God** **!**
- 他 说 , 和 弹簧 到 她 边 在 警报 , - 你 是 患病的 — 上帝 !

“他说，然后惊慌地跳到她身边，‘你病了——天哪！’”

— [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
— **what** **is** **the** **matter** **with** **you** **?**
— 什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

- [hɜːr; hər]['sɒbz] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ,
' **Her** **sobs** **ceased** **,** **she** **turned** **her** **head** **and** **regarded** **him** **strangely** **,**
- 她 啜泣 停止 , 她 转向 她 头 和 认为 他 奇怪的 ,

她的抽泣声停止了，她转过头，用一种奇怪的眼神看着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wet] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm] .
her **eyes** **wet** **and** **brilliant** **seemed** **to** **pierce** **him** **.**
她 眼睛 湿的 和 杰出的 似乎 到 刺穿 他 .

她那双水汪汪、炯炯有神的眼睛仿佛能看穿他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [læf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Then **she** **laughed** **the** **most** **terrible** **little** **laugh** **in** **the** **world** **.**
然后 她 笑了 这 最多 糟糕的 小的 笑 在 这 世界 .

然后她发出了一声世界上最难听的笑声。

- [waɪ] , [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] !
' **Why** **,** **you** **do** **love** **me** **after** **all** **!**
- 为什么 , 你 做 爱 我 后 全部 !

“原来你还是爱我的！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [pɑːrt]
He **fell** **back** **against** **the** **wall** **,** **utterly** **undone** **,** **his** **eyes** **seemed** **the** **only** **living** **part**
他 跌倒 后退 反对 这 墙 , 完全地 未完成 , 他的 眼睛 似乎 这 仅有的 活的 部分
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

他向后倒在墙上，彻底崩溃了，他的眼睛仿佛是他身上唯一活着的部分。

- [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
' **I** **didn't** **believe** **him** **,** **'** **she** **continued** **in** **the** **same** **tone** **.**
- 我 没有 相信 他 , - 她 持续 在 这 相同的 语气 .

“我不相信他，”她用同样的语气继续说道。

- [huː] ?
' **Who** **?**
- WHO ?

'WHO?

- [hɪz; ɪz][lɪps] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
' his lips said , after a long pause .
- 他的 嘴唇 说 , 后 一个 长的 暂停 .

他的嘴唇在良久的沉默后说道。

- ['lɑːriː] . -
' Larrie . '
- 拉里 . -

“拉里。”

- [maɪ][gɑːd] !
' My God !
- 我的 上帝 !

'我的上帝!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] , [ðə; ði] ['fɪgjər] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
He could hardly breathe , the figure kneeling by the window was only a
他 可以 几乎 呼吸 , 这 数字 跪着 经过 这 窗户 曾是 仅有的 一个
[kən'fjuːzd] [blɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
confused blur to him . 156
使困惑 模糊 到 他 . -

他几乎无法呼吸，跪在窗边的身影在他眼中只是一个模糊的影子。156

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz][bɪ'gæn] [ə'gen] .
The choking sobs began again .
这 窒息 啜泣 开始 再次 .

她再次发出哽咽的抽泣声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['waɪldli] .
He walked up and down , wildly .
他 步行 向上 和 向下 , 疯狂地 .

他来回踱步，动作十分狂乱。

- [wer] [ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] ?
' Where is your child ?
- 在哪里 是 你的 孩子 ?

你的孩子在哪里?

- [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
' he said , stopping at the end of the room .
- 他 说 , 停止 在 这 结尾 的 这 房间 .

“他停在房间尽头说道。”

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .
She sobbed , and laughed and choked .
她 啜泣 , 和 笑了 和 窒息 .

她时而啜泣，时而大笑，时而哽咽。

- [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] ,
' He took it , he has taken everything , and isn't it queer ,
- 他 采取 它 , 他 有 已采取 一切 , 和 不是 它 酷儿 ,

“他拿走了，他拿走了一切，这难道不奇怪吗？”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] ?
I don't care in the very least ?
我 不 关心 在 这 非常 至少 ?

我一点也不在乎?

- [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃerz] [bɪ'twiːn]
' He stayed at the end of the room , the table and several chairs between
- 他 入住 在 这 结尾 的 这 房间 , 这 桌子 和 一些 椅子 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他待在房间的尽头，桌子和几把椅子隔在他和桌子之间。

- [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
' He thinks I love you ?
- 他 思考 我 爱 你 ?

“他以为我爱你？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [oʊ] [jes] .
' Oh yes .
- 哦 是的 .

'哦是的。

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
' She began to beat her head again .
- 她 开始 到 打 她 头 再次 .

她又开始捶打自己的头。

- [stɑːp] — [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [stɑːp] !
' Stop — how can you — for God's sake , stop !
- 停止 — 如何 能 你 — 为了 神的 清酒 , 停止 !

“住手——你怎么能——看在上帝的份上，住手！”

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kruːəl] [wʊd] .
' he was at her side , trying to draw her from the cruel wood .
- 他 曾是 在 她 边 , 尝试 到 画 她 从 这 残忍的 木头 .

他守在她身边，试图把她从那片残酷的森林中拉出来。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [fɜːrst] ,
' I believe you love me as much as he did at first ,
- 我 相信 你 爱 我 作为 很多 作为 他 做过 在 第一的 ,

我相信你像他最初爱我一样爱我。

- [ʃiː; ʃi] [sed] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bliːdɪŋ]
' she said — he was offering her a handkerchief for the little bleeding
- 她 说 — 他 曾是 提供 她 一个 手帕 为了 这 小的 出血
[wuːnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,
wound on her head ,
伤口 在 她 头 ,

她说——他递给她一块手帕，用来擦拭她头上那道小小的流血伤口。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] — - [dəunt] [juː; jʊ] ? -
and had to look at her — ' Don't you ? '
和 有 到 看 在 她 — - 不 你 ? -

他不得不看着她——“难道你不觉得吗？”

- [maɪ] [gɑːd] , [noʊ] , - [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , - [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ? -
' My God , no , ' he burst out , ' what are you dreaming of ? '
- 我的 上帝 , 不 , - 他 爆裂 出去 , - 什么 是 你 做梦 的 ? -

“我的天哪，不，”他突然喊道，“你在梦里想什么？”

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
' **Oh , but you do , ' she cried , and laughed again .**
- 哦 , 但 你 做 , - 她 哭 , 和 笑了 再次 .

“哦，但你确实有，”她喊道，然后又笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] she157
He had moved her from the wall and she157
他 有 已搬 她 从 这 墙 和 she157

他把她从墙边移开了，她157

[kʊd; kəd][nɑːt] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] .
could not beat her head .
可以 不是 打 她 头 .

她没办法打自己的头。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [went] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She got up from her knees , and went nearer to him .
她 得到 向上 从 她 膝盖 , 和 去 更近 到 他 .

她从跪着的姿势站起来，走到他身边。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I wish you would take me away , ' she said .**
- 我 希望 你 会 拿 我 离开 , - 她 说 .

“我希望你能带我离开，”她说。

- [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['veri] ['koʊldli] .
' **Remember you have a husband , ' he answered , very coldly .**
- 记住 你 有 一个 丈夫 , - 他 回答 , 非常 冷冷地 .

“记住你还有丈夫，”他冷冷地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ə; eɪ] ['veri] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There was a scarlet colour on her cheeks , a very fire in her eyes .
那里 曾是 一个 猩红 颜色 在 她 脸颊 , 一个 非常 火 在 她 眼睛 .

她双颊绯红，双目炯炯有神。

- [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [hiː; hi][hæz; həz][kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn] ,
' **No , I have not , he has cast me off , I have no one , no one ,**
- 不 , 我 有 不是 , 他 有 投掷 我 离开 , 我 有 不 一 , 不 一 ,

“不，我没有，他抛弃了我，我孤身一人，孤身一人。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , - [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ] .
oh , you might take me away , ' her voice broke into a cry .
哦 , 你 可能 拿 我 离开 , - 她 嗓音 打破 进入 一个 哭 .

“哦，你可能会带我走，”她的声音哽咽着变成了哭声。

- [wer] ?
' **Where ?**
- 在哪里 ?

'在哪里?

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['trembld] ['vaɪələntli] .
' **he said , and trembled violently .**
- 他 说 , 和 颤抖 暴力 .

他说着，浑身剧烈颤抖。

- ['eniwer] , ['eniwer] , [dʒʌst][soʊ][aɪ][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
' **Anywhere , anywhere , just so I can never , never see him again as long as**
- 任何地方 , 任何地方 , 只是 所以 我 能 绝不 , 绝不 看 他 再次 作为 长的 作为
[aɪ][lɪv; laɪv] .
I live .
我 居住 .

“无论去哪里，无论去哪里，只要我活着就永远、永远不要再见到他。”

- [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk]

'	He	moved	towards	her	,	all	his	strength	had	gone	,	he	was	shaking	like
-	他	已搬	向	她	,	全部	他的	力量	有	已消失	,	他	曾是	摇晃	喜欢

[ə; eɪ] [liːf] .

a	leaf	.
一个	叶子	.

他朝她走去，浑身无力，像一片树叶一样颤抖。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][ɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] .

A	minute	ago	he	had	been	one	of	the	best	men	on	God's	earth	.
一个	分钟	前	他	有	到过	一	的	这	最好的	男人	在	神的	地球	.

就在一分钟前，他还是上帝创造的世上最优秀的人之一。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [swept] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]

the	suddenness	and	awfulness	of	the	temptation	swept	everything	away	for
这	突然	和	糟糕	的	这	诱惑	扫荡	一切	离开	为了

[ðə; ði][taɪm][bʌt; bət] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] .

the	time	but	overmastering	love	for	this	woman	.
这	时间	但	过度掌握	爱	为了	这	女士	.

诱惑来得突然而可怕，暂时压倒了一切，但对这个女人的爱却战胜了一切。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

He	put	out	his	hand	.
他	放	出去	他的	手	.

他伸出了手。

- [kʌm] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .

'	Come	,	'	he	whispered	.
-	来	,	-	他	低声说道	.

“过来，”他低声说道。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [roʊd] [ðæt] ['lɑːriː]

Two	minutes	later	they	were	fleeing	together	down	the	long	Red	Road	that	Larrie
二	分钟	之后	他们	是	逃离	一起	向下	这	长的	红色的	路	那	拉里

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . -

was	coming	up	.	158
曾是	未来	向上	.	-

两分钟后，他们一起沿着拉里正要来的那条长长的红路逃跑了。[158]

[ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [streɪt]

They	passed	him	half	way	,	he	was	carrying	his	hat	,	and	going	straight
他们	通过了	他	一半	方式	,	他	曾是	携带	他的	帽子	,	和	去	直的

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他们走到他身边时，他手里拿着帽子，径直向前走去。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][left] .

not	looking	to	right	or	left	.
不是	寻找	到	正确的	或者	左边	.

不向左或向右看。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['oʊnli] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə] [dɑːts] ['faɪər] .

The	meeting	only	added	fuel	to	Dot's	fire	.
这	会议	仅有的	额外	燃料	到	点的	火	.

这次会面只会让多特的怒火更加熊熊燃烧。

- ['hɜːri] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['presɪŋ] [ɑːn] ['breθləsli] , - ['hɜːri] .

'	Hurry	,	'	she	cried	,	pressing	on	breathlessly	,	'	hurry	.
-	匆忙	,	-	她	哭	,	紧迫	在	气喘吁吁	,	-	匆忙	.

“快点，”她气喘吁吁地喊道，“快点。”

- [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] ['retʃɪdli] .

'	When	they	neared	the	cottage	she	was	limping	wretchedly	.
-	什么时候	他们	接近	这	小屋	她	曾是	跛行	可悲地	.

“当他们走到小屋附近时，她一瘸一拐的，看起来很可怜。”

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃuːz] .

He	stopped	suddenly	and	looked	down	at	her	little	house	shoes	.
他	停止	突然	和	看起来	向下	在	她	小的	房子	鞋	.

他突然停了下来，低头看着她的小拖鞋。

- [ðə; ði] [hiːl] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	The	heel	has	come	off	,	'	she	said	dismayedly	.
-	这	脚跟	有	来	离开	,	-	她	说	沮丧地	.

“鞋跟掉了，”她沮丧地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [kə'træstrəfi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [maɪlz]

It	was	really	a	catastrophe	,	for	they	were	to	have	gone	two	miles
它	曾是	真的	一个	灾难	,	为了	他们	是	到	有	已消失	二	英里

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

这真是一场灾难，因为他们原本还要再走两英里。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

and	then	tried	to	get	a	conveyance	of	some	sort	.
和	然后	尝试	到	得到	一个	输送	的	一些	种类	.

然后试图找到某种交通工具。

- [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn] [ɔːf] , - [oʊ] , [duː]

'	Perhaps	I	could	walk	without	them	,	'	she	said	,	and	slipped	one	off	,	'	Oh	,	do
-	也许	我	可以	走	没有	他们	,	-	她	说	,	和	滑倒了	一	离开	,	-	哦	,	做

[kʌm] [ɑːn] .

come	on	.
来	在	.

“也许我可以不穿鞋走路，”她说，然后脱下一只鞋，“哦，来吧。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

'	There	was	a	light	burning	in	the	dining	-	room	window	of	the	cottage	.
-	那里	曾是	一个	光	燃烧	在	这	用餐	-	房间	窗户	的	这	小屋	.

小屋餐厅的窗户里亮着灯。

- ['kudnt] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [per] ?

'	Couldn't	you	go	in	and	get	a	pair	?
-	不能	你	去	在	和	得到	一个	一对	?

你不能进去买一双吗?

- [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

'	he	asked	,	but	she	shuddered	and	shook	her	head	.
-	他	问	,	但	她	颤抖	和	摇晃	她	头	.

他问了，但她却颤抖着摇了摇头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] — - [ʌv; əv] ['pɛgi] . -

'	I	am	afraid	,	'	she	said	—	'	of	Peggie	.	'
-	我	是	害怕的	,	-	她	说	—	-	的	佩吉	.	-

“我害怕，”她说，“害怕佩吉。”

- [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Sit down here then , ' he said ,
- 坐 向下 这里 然后 , - 他 说 ,

“那就坐这儿吧，”他说。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][sʌm; səm] [paɪld] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
and found her a seat on some piled wood by the roadside .
和 成立 她 一个 座位 在 一些 堆积 木头 经过 这 路边 .

然后让她坐在路边一堆木头上。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiːl] [ɔːf] . - -
' I will try to take the other heel off . ' 159
- 我 将要 尝试 到 拿 这 其他 脚跟 离开 . - -

“我会试着把另一只鞋跟脱掉。”159

[dɑːt] ['smʌðəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Dot smothered an exclamation .
点 窒息 一个 感叹 .

多特压抑住了一声惊叹。

['pɛgi] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪd] [geɪt] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ] ,
Peggie herself was leaning over the little side gate fifty yards away ,
佩吉 她自己 曾是 倾斜 超过 这 小的 边 门 五十 码 离开 ,

佩吉本人当时正倚在五十码外的小侧门上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtpæθ] .
and the figure of the district butcher was discernible on the footpath .
和 这 数字 的 这 区 屠夫 曾是 可辨别的 在 这 人行道 .

在人行道上，可以辨认出地区屠夫的身影。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [ænd; ənd][get] [ræps] [æz; əz] [wel] . -
' You could go in yourself , ' he whispered , ' and get wraps as well . '
- 你 可以 去 在 你自己 , - 他 低声说道 , - 和 得到 卷饼 作为 出色地 . -

“你也可以自己进去，”他低声说，“也可以买些绷带。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['læmplaɪt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [aɪz]
' I am afraid , ' she said again , and looked at the lamplight with strange eyes
- 我 是 害怕的 , - 她 说 再次 , 和 看起来 在 这 灯光 和 奇怪的 眼睛
.
:
.

“我害怕，”她又说，然后用一种奇怪的眼神望着灯光。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [stænd][bɑːks] .
' There's a pair in the hall stand box .
- 有 一个 一对 在 这 大厅 站立 盒子 .

“衣帽间盒子里有一对。”

- [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ;
' He opened the gate very quietly and went over the grass ;
- 他 打开 这 门 非常 悄悄 和 去 超过 这 草 ;

他轻轻地打开大门，穿过草地走了过去；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði][hæf] [kloʊzd] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
she saw him push open the half closed front door , and go into the hall .
她 锯 他 推 打开 这 一半 关闭 正面 门 , 和 去 进入 这 大厅 .

她看到他推开半掩着的前门，走进了走廊。

[pɛgiːz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bedz] .
Peggie's voice came over the garden beds .
佩吉的 嗓音 来了 超过 这 花园 床 .

佩吉的声音从花园的花坛间传来。

- [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

'	Get	out	with	you	,	'	she	was	saying	to	her	lover	.
-	得到	出去	和	你	,	-	她	曾是	说	到	她	情人	.

“跟你出去，”她对她的情人说。

[dɑːt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,

Dot	watched	her	with	frightened	eyes	,
点	观看	她	和	害怕	眼睛	,

多特惊恐地看着她，

[fɔːr; fər][noʊ] [kwɪk] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [pætʃ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

for	no	quick	shadow	fell	on	the	lighted	patch	near	the	door	.
为了	不	快的	阴影	跌倒	在	这	照明	修补	靠近	这	门	.

因为门边的照明区域没有投下任何快速移动的影子。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

How	long	he	was	!
如何	长的	他	曾是	!

他有多长啊！

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [ʃuːz] , [pər'hæps] ['lɑːriː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Perhaps	he	could	not	find	the	shoes	,	perhaps	Larrie	had	flung	them	out	.
也许	他	可以	不是	寻找	这	鞋	,	也许	拉里	有	扔	他们	出去	.

也许他找不到鞋子了，也许拉里把鞋子扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ræp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	might	be	he	was	looking	for	another	wrap	for	her	.
它	可能	是	他	曾是	寻找	为了	其他	裹	为了	她	.

他可能是在给她找另一件裹布。

- - , - [sed] ['pɛgi] , - [aɪm]['gɔɪn] - [ɪn] .

'	Ga'rn	,	'	said	Peggie	,	'	I'm	goin	'	in	.
-	-	,	-	说	佩吉	,	-	我是	去	-	在	.

“加恩，”佩吉说，“我要进去了。”

- [bʌt; bət][dɑːt] ['trembld] ['niːdləsli] , [ʃiː; ʃi][dɪd] not160

'	But	Dot	trembled	needlessly	,	she	did	not160
-	但	点	颤抖	不必要的	,	她	做过	not160

但多特毫无必要地颤抖着，她并没有160

[muːv] .

move	.
移动	.

移动。

[ðə; ði] [frɪld] ['kɜːrt(ə)n] [bluː] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ɪn][ɪts][oʊld] [ə'kʌstəmd] [wei] ;

The	frilled	curtain	blew	through	the	drawing	-	room	window	in	its	old	accustomed	way	;
这	褶边	窗帘	吹	通过	这	绘画	-	房间	窗户	在	它是	老的	习惯	方式	;

褶边窗帘像往常一样从客厅窗户里飘了出来；

[ðə; ði]['broʊkən] [wɪ'st'stɪr] ['lætɪs] [swei] [ænd; ənd] [kriːkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [mʌnθs]

the	broken	wistaria	lattice	swayed	and	creaked	as	it	had	done	for	months
这	破碎的	紫藤	格子	摇摆	和	嘎吱作响	作为	它	有	完毕	为了	几个月

.

:
.

破损的紫藤花架像几个月来一样摇晃吱嘎作响。

['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ɪn] [dɑːts] [θroʊt] , [ðə; ði] ['waɪldnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

Something	rose	in	Dot's	throat	,	the	wildness	died	out	of	her	eyes	.
某物	玫瑰	在	点的	喉	,	这	野性	死亡	出去	的	她	眼睛	.

多特的喉咙哽咽了，眼中的狂野也消失了。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [pætʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs]

Then	the	long	shadow	fell	on	the	lighted	patch	,	and	he	came	across	the	grass
然后	这	长的	阴影	跌倒	在	这	照明	修补	,	和	他	来了	穿过	这	草

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然后，长长的影子落在了被照亮的草地上，他又穿过了草地。

[streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [bed][ænd; ənd] - ['prɪmrəʊz] .

straight	over	the	mignonette	bed	and	Larrie's	primroses	.
直的	超过	这	小醋汁	床	和	-	报春花	.

直接越过木犀草花坛和拉里的报春花。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] ['vaɪələntli] , [ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

She	shivered	violently	,	a	sick	feeling	of	fear	came	over	her	.
她	瑟瑟发抖	暴力	,	一个	生病的	感觉	的	害怕	来了	超过	她	.

她剧烈地颤抖起来，一股恶心的恐惧感袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	was	speaking	to	her	,	bending	down	to	her	,
他	曾是	请讲	到	她	,	弯曲	向下	到	她	,

他弯下腰，和她说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

she	could	not	see	his	face	in	the	darkness	,
她	可以	不是	看	他的	脸	在	这	黑暗	,

黑暗中她看不清他的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

but	she	knew	he	was	holding	something	in	his	arms	.
但	她	知道	他	曾是	保持	某物	在	他的	武器	.

但她知道他怀里抱着什么东西。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

He	put	it	gently	down	on	her	knees	.
他	放	它	轻轻地	向下	在	她	膝盖	.

他轻轻地把它放在她膝盖上。

[haʊ] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [sɔːft] , [haʊ] ['veri] [smɔːl] !

How	warm	it	was	,	how	soft	,	how	very	small	!
如何	温暖的	它	曾是	,	如何	柔软的	,	如何	非常	小的	!

它好暖和，好柔软，好小巧！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l][kraɪ][ʌv; əv]['broʊkən] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] !

Such	a	little	pitiful	cry	of	broken	sleep	it	gave	!
这样的	一个	小的	可怜	哭	的	破碎的	睡觉	它	给予	!

它发出了一声可怜兮兮的、断断续续的哭声！

- [oʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

'	Oh	,	God	bless	you	!
-	哦	,	上帝	保佑	你	!

哦，上帝保佑你！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

'	she	said	,	'	God	bless	you	!
-	她	说	,	-	上帝	保佑	你	!

她说：“上帝保佑你！”

- [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɔːrm] , [rɪ'liːvɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [terz] .

'	There	came	a	rush	of	warm	,	relieving	,	grateful	tears	.
-	那里	来了	一个	匆忙	的	温暖的	,	缓解	,	感激的	眼泪	.

“一股温暖、释然、感激的泪水涌了出来。”

- [oʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
' Oh , God bless you !
- 哦 , 上帝 保佑 你 !

哦，上帝保佑你!

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
' she said again .
- 她 说 再次 .

她又说了一遍。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
But he had gone .
但 他 有 已消失 .

但他已经走了。

[ðə; ðiː] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] (/ ['ɪndiə] - ['rʌbər] , - / [roʊz] - [liːf] , ['tɪptoʊ] / [tɪp] -
Inconsistent hyphenation (indiarubber / india - rubber , roseleaf / rose - leaf , tiptoe / tip -
不一致 连字符 (印度橡胶 / 印度 - 橡皮 , - / 玫瑰 - 叶子 , 脚尖 / 提示 -
[toʊ] , ['weðərbɔːrd] / ['weðər] - [bɔːrd] , ['wɜːrkəˌbæskɪt] / [wɜːrk] - ['bæskɪt]) [ri'teind] .
toe , weatherboard / weather - board , workbasket / work - basket) retained .
脚趾 , 护墙板 / 天气 - 木板 , 工作篮 / 工作 - 篮子) 保留 .

保留不一致的连字符（indiarubber/india-rubber、roseleaf/rose-leaf、tiptoe/tip-toe、weatherboard/weather-board、workbasket/work-basket）。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] / ['lɔːrəns] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Inconsistent spelling of Laurence / Lawrence has been retained .
不一致 拼写 的 劳伦斯 / 劳伦斯 有 到过 保留 .

Laurence/Lawrence 拼写不一致的情况已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神